叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000001

2. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000002

3. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000003

4. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000004

5. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000005

6. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000006

7. 乔克和老鼠(jock With Mousie) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第1/7页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
BOTH WERE OVER THE WATER ,
两个都 是 超过 这 水 ,

两者都在水面上。

[ðə; ði] [baʊ] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
THE BOUGH SWAYING TO AND FRO
这 买 摇晃 到 和 弗

树枝来回摇曳

[dʒɒk]
JOCK
运动健将

运动健将

[wɪð] ['maʊsi]
WITH MOUSIE
和 小老鼠

与老鼠

[baɪ]
BY
经过

经过

['ægnəs] -
AGNES GIBERNE
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [laɪn]
WITH ILLUSTRATIONS IN COLOUR AND LINE
和 插图 在 颜色 和 线

配有彩色和线条插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪ] . ['kɪtsən]
K . KITSON
K . 基特森

K·基特森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

['mæntʃestə(r)] , [tə'rɒntəʊ] , [mə'drɪd] , ['lɪzbən]
MANCHESTER , TORONTO , MADRID , LISBON
曼彻斯特 , 多伦多 , 马德里 , 里斯本

曼彻斯特、多伦多、马德里、里斯本

[ænd; ənd] [ˌbjuːdə'pest]
AND BUDAPEST
和 布达佩斯

布达佩斯

[meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Made in Great Britain
制成 在 伟大的 英国

英国制造

['prɪntɪd] [baɪ] ['pɜːrnɛl] [ænd; ənd] [sʌnz]
Printed by Purnell and Sons
打印 经过 珀内尔 和 儿子们

由普内尔父子公司印刷

['pɔːltən] (['sʌməset]) [ænd; ənd] ['lʌndən]
Paulton (Somerset) and London
保尔顿 (萨默塞特郡) 和 伦敦

保尔顿（萨默塞特郡）和伦敦

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt]
I . IN THE FIRELIGHT
我 . 在 这 火光

一、在火光中

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts]
BIRTHDAY PRESENTS
生日 礼物

生日礼物

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[dʒɒk] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]
JOCK HAS TO BE A MAN
运动健将 有 到 是 一个 男人

运动健将必须是男性

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[gʊd] - [baɪ]

GOOD	-	BYE
好的	-	再见

再见

[viː] . [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [wɜːld]

V	.	A	STRANGE	NEW	WORLD
V	.	一个	奇怪的	新的	世界

五、一个陌生的新世界

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz]

SOME	PUZZLING	THINGS
一些	令人费解	事物

一些令人费解的事情

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [waɪt] ['feərilænd]

A	WHITE	FAIRYLAND
一个	白色的	仙境

白色仙境

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [mɔːr] ['fæməli]

THE	MOORE	FAMILY
这	摩尔	家庭

摩尔家族

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[fə'bɪd(ə)n] [fruːt]

FORBIDDEN	FRUIT
禁止	水果

禁果

[eks] . [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ?

X	.	WAS	IT	WORTH	WHILE	?
X	.	曾是	它	值得	尽管	?

X. 这样做值得吗?

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

" [weə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] [weə(r)] ?
" WHERE , AND OH WHERE ?
" 在哪里 , 和 哦 在哪里 ?

“在哪里，哦，在哪里？”

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[dʒɒk] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
JOCK IN TROUBLE
运动健将 在 麻烦

运动员惹上麻烦了

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- ['kæptɪn]
MOUSIE'S CAPTAIN
- 队长

老鼠船长

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz]
HOW TO TAKE THINGS
如何 到 拿 事物

如何看待事物

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn]
APRIL SUNSHINE
四月 阳光

四月的阳光

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [pɒnd] [əˈgen]
THE POND AGAIN
这 池塘 再次

池塘又来了

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[səʊ] ['slɪpəri]
SO SLIPPERY
所以 滑

太滑了

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?
WHAT **WAS** **HE** **TO** **DO** **?**
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

- ['kɒnʃəns]
MOUSIE'S **CONSCIENCE**
- 良心

小老鼠的良心

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[sʌtʃ] [gʊd] [njuːz]
SUCH **GOOD** **NEWS**
这样的 好的 消息

真是个好消息

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

- [muːdz]
MOUSIE'S **MOODS**
- 情绪

小老鼠的情绪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[dʒɑːks] [dɪˈlaɪt]
JOCK'S **DELIGHT**
运动健将 喜

运动健将的喜悦

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[frendz]
FRIENDS
朋友们

朋友们

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [baʊ]

Both	**were**	**over**	**the**	**water**	**,**	**the**	**bough**
两个都	是	超过	这	水	,	这	买

两者都在水面上，树枝

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] . . . . ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs]

swaying	**to**	**and**	**fro**	**.**	**.**	**.**	**.**	**coloured**	**frontispiece**
摇晃	到	和	弗	.	.	.	.	有色	卷首插图

来回摇摆……彩色扉页

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [ʃrɪl]

"	**What's**	**your**	**name**	**?**	**"**	**demanded**	**a**	**shrill**
"	是什么	你的	姓名	?	"	要求	一个	尖锐

“你叫什么名字？”一个尖锐的声音问道。

['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

little	**voice**
小的	嗓音

小声音

[ʃiː; ʃi] [went] ['rəʊlɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ]

She	**went**	**rolling**	**,**	**rolling**	**,**	**falling**	**,**	**falling**
她	去	滚动	,	滚动	,	坠落	,	坠落

她滚来滚去，跌倒，跌倒

[daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'sent]

down	**the**	**whole**	**descent**
向下	这	所有的	下降

整个下坡路段

[dʒɒk]

JOCK
运动健将

运动健将

[wɪð] ['maʊsi]

WITH	**MOUSIE**
和	小老鼠

与老鼠

[ai] . [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt]

I	**.**	**IN**	**THE**	**FIRELIGHT**
我	.	在	这	火光

一、在火光中

[dʒɒk] [sæt][ɒn][ə; eɪ][bɪg][skweə(r)] [stuːl] ,

JOCK	**sat**	**on**	**a**	**big**	**square**	**stool**	**,**
运动健将	卫星	在	一个	大的	正方形	凳子	,

JOCK坐在一个大方凳上，

['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] .

nursing	**his**	**right**	**leg**	**and**	**earnestly**	**staring**	**into**	**the**	**dancing**	**flames**	**.**
护理	他的	正确的	腿	和	切实	凝视	进入	这	跳舞	火焰	.

他一边揉着右腿，一边专注地凝视着跳动的火焰。

['evri] ['məʊmənt] [ðeɪ] [tʊk] [freʃ] [ʃeɪps] , ['kɜːtsi] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt]

Every	**moment**	**they**	**took**	**fresh**	**shapes**	**,**	**curtsying**	**one**	**to**	**another**	**,**	**and**	**winding**	**about**
每一个	片刻	他们	采取	新鲜的	形状	,	屈膝礼	一	到	其他	,	和	绕线	关于

[ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv] [kəʊl] .

the	**lumps**	**of**	**coal**	**.**
这	肿块	的	煤炭	.

它们每时每刻都在变换形状，互相行屈膝礼，缠绕在煤块周围。

[ə; eɪ] [griːn] [tɪp] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv] ['faɪəri] [red] ,

A	green	tip	crept	out	from	a	cave	of	fiery	red	,
一个	绿色的	提示	悄悄地爬	出去	从	一个	洞穴	的	火热	红色的	,

一株绿色的树梢从火红色的洞穴中探了出来，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [tʌŋ] [ʃɒt] [ɪt'self] [fɔːθ] .

and	then	a	purple	tongue	shot	itself	forth	.
和	然后	一个	紫色的	舌头	射击	本身	前进	.

然后，一条紫色的舌头猛地伸了出来。

[dʒɒk] [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Jock	wondered	what	made	them	do	it	.
乔克	想知道	什么	制成	他们	做	它	.

乔克想知道是什么驱使他们这样做。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [ruːm] , [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

Behind	him	lay	a	long	narrow	room	,	with	pictures	on	the	walls	,	dimly	visible	in	the
在后面	他	躺	一个	长的	狭窄的	房间	,	和	图片	在	这	墙壁	,	依稀	可见的	在	这

['faɪəlaɪt] .

firelight	.
火光	.

他身后是一间狭长的房间，墙上挂着画，在火光下隐约可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [blaɪndz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [drɔːn] [daʊn] .

It	was	getting	dusk	,	but	blinds	had	not	yet	been	drawn	down	.
它	曾是	获得	黄昏	,	但	百叶窗	有	不是	然而	到过	绘制	向下	.

天色渐暗，但百叶窗还没有拉下来。

[æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːnst] , [ðeɪ] [kɑːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dʒɒk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

As	the	flames	danced	,	they	cast	a	long	shadow	of	Jock	on	the	floor	,
作为	这	火焰	跳舞	,	他们	投掷	一个	长的	阴影	的	乔克	在	这	地面	,

火焰舞动时，在地板上投下乔克的长长的影子。

[wɪð] [ɪts] [θɪk] [bluː] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [dʒɒk] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	thick	blue	carpet	,	and	Jock	turned	to	watch	it	.
和	它是	厚的	蓝色的	地毯	,	和	乔克	转向	到	手表	它	.

地毯是厚厚的蓝色，乔克转过身去看。

[hiː; hi] [sweɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [sweɪ] .

He	swayed	from	side	to	side	to	make	the	shadow	sway	.
他	摇摆	从	边	到	边	到	制作	这	阴影	摇摆	.

他左右摇晃身体，使影子也随之摇晃。

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [griːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [red] .

How	funny	it	was	that	some	flames	should	be	green	and	others	red	.
如何	有趣的	它	曾是	那	一些	火焰	应该	是	绿色的	和	其他的	红色的	.

多么滑稽啊，有些火焰应该是绿色的，有些应该是红色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ?

And	why	did	they	keep	always	going	up	and	up	?
和	为什么	做过	他们	保持	总是	去	向上	和	向上	?

为什么它们总是不断上升?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [blæk] [kəʊl] [kætʃ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [red] [ænd; ənd] [bɜːn]

And	why	should	a	lump	of	black	coal	catch	fire	and	turn	red	and	burn
和	为什么	应该	一个	块	的	黑色的	煤炭	抓住	火	和	转动	红色的	和	烧伤

[ænd; ənd] [bɜːn] [ə'weɪ] ,

and	burn	away	,
和	烧伤	离开	,

为什么一块黑色的煤炭会着火、变红、燃烧殆尽呢?

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪŋ] ?

only	because	it	happened	to	be	close	to	another	lump	already	burning	?
仅有的	因为	它	发生	到	是	关闭	到	其他	块	已经	燃烧	?

仅仅因为它碰巧靠近另一个正在燃烧的肿块吗?

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][dʒɑːks][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [aʊt]

These	and	other	questions	jumped	into	Jock's	mind	,	and	all	but	jumped	out
这些	和	其他	问题	跳了起来	进入	运动健将	头脑	,	和	全部	但	跳了起来	出去

[æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

at	his	lips	.
在	他的	嘴唇	.

这些问题以及其他一些问题涌入乔克的脑海，几乎就要脱口而出。

[bʌt; bət][hiː; hi] [piə] [raʊnd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

But	he	peered	round	again	at	his	mother	,	lying	on	the	sofa	.
但	他	窥视	圆形的	再次	在	他的	母亲	,	说谎	在	这	沙发	.

但他又回头看了看躺在沙发上的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

She	had	lain	there	,	with	her	eyes	shut	,	ever	since	he	came	in	.
她	有	莱恩	那里	,	和	她	眼睛	关闭	,	曾经	自从	他	来了	在	.

自从他进来后，她就一直闭着眼睛躺在那里。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] .

If	only	she	would	open	her	eyes	,	and	would	talk	.
如果	仅有的	她	会	打开	她	眼睛	,	和	会	讲话	.

如果她能睁开眼睛，开口说话就好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [njuː] [aɪ'diəz] ,

He	was	bursting	with	new	ideas	,
他	曾是	爆发	和	新的	想法	,

他脑子里充满了新想法，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

and	during	a	whole	quarter	of	an	hour	he	had	not	spoken	one	single	word	.
和	期间	一个	所有的	四分之一	的	一个	小时	他	有	不是	说	一	单身的	单词	.

整整十五分钟，他一句话也没说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] !

Such	a	time	to	wait	!
这样的	一个	时间	到	等待	!

真是令人期待的时刻!

[grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fʌni] — ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

Grown	-	up	people	were	so	funny	—	liking	to	sleep	in	the	day	-	time	.
生长	-	向上	人们	是	所以	有趣的	—	喜欢	到	睡觉	在	这	天	-	时间	.

大人们真有趣——喜欢白天睡觉。

" [hiː; hi] " ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

"	He	"	never	wanted	to	sleep	,	not	even	when	bed	-	time	came	.
"	他	"	绝不	通缉	到	睡觉	,	不是	甚至	什么时候	床	-	时间	来了	.

他从来不想睡觉，即使到了睡觉时间也不想睡。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː] [ʃɔːt] ;

His	nights	were	too	long	and	his	days	too	short	;
他的	夜晚	是	也	长的	和	他的	天	也	短的	;

他的夜晚太漫长，白昼太短暂;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

for	there	was	always	such	an	immense	amount	of	things	to	be	done	.
为了	那里	曾是	总是	这样的	一个	巨大	数量	的	事物	到	是	完毕	.

因为总有数不胜数的事情要做。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [θruː] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

He	couldn't	get	through	half	of	them	.
他	不能	得到	通过	一半	的	他们	.

他连一半都没看完。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [bɔɪz]

At	the	end	of	the	street	,	round	a	corner	,	was	a	school	for	small	boys
在	这	结尾	的	这	街道	,	圆形的	一个	角落	,	曾是	一个	学校	为了	小的	男孩们

,

,

,

街尾拐角处，有一所男童学校。

[weə(r)] [hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [wɔːks]

where	he	went	every	day	,	partly	for	lessons	,	partly	for	games	and	walks
在哪里	他	去	每一个	天	,	部分	为了	课程	,	部分	为了	游戏	和	散步

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

with	the	other	boys	.
和	这	其他	男孩们	.

他每天都去那里，一部分时间是上课，一部分时间是和其他男孩一起玩耍和散步。

[səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] ,

So	he	had	plenty	of	companionship	and	plenty	of	fun	,
所以	他	有	很多	的	友谊	和	很多	的	乐趣	,

所以他有很多朋友陪伴，也有很多乐趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] ['mʌðəz] .

and	when	he	came	home	it	was	to	the	dearest	of	mothers	.
和	什么时候	他	来了	家	它	曾是	到	这	亲爱的	的	母亲们	.

他回家后见到的，是他最亲爱的母亲。

[dʒɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Jock	was	devoted	to	her	.
乔克	曾是	奉献	到	她	.

乔克对她非常忠诚。

['meni] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə]

Many	months	earlier	she	had	been	ill	,	and	when	her	husband	went	to
许多	几个月	早些时候	她	有	到过	患病的	,	和	什么时候	她	丈夫	去	到

['ɪndiə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

India	with	his	regiment	,
印度	和	他的	团	,

几个月前她就生病了，当时她的丈夫随部队去了印度。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

she	could	not	go	with	him	.
她	可以	不是	去	和	他	.

她不能和他一起去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] [dʒɒk] ,

She	had	to	stay	in	England	with	Jock	,
她	有	到	停留	在	英格兰	和	乔克	,

她不得不留在英国陪着乔克。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	felt	himself	to	be	in	charge	of	her	.
和	他	毛毡	他自己	到	是	在	收费	的	她	.

他觉得自己可以掌控她。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] — " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [əʊld] [tʃæp] .

His	father's	last	words	had	been	—	"	Take	care	of	your	mother	,	old	chap	.
他的	父亲的	最后的	字	有	到过	—	"	拿	关心	的	你的	母亲	,	老的	小伙子	.

他父亲临终前说的话是——"老伙计，照顾好你母亲。"

" [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

"	He	really	had	tried	hard	,	and	through	the	weeks	when	she	was	ill	,
"	他	真的	有	尝试	难的	,	和	通过	这	周	什么时候	她	曾是	患病的	,

"他真的尽力了，在她生病的那几周里，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndəfəli] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

he	had	been	wonderfully	good	and	quiet	for	such	a	little	fellow	.
他	有	到过	太棒了	好的	和	安静的	为了	这样的	一个	小的	同伴	.

他个子虽小，却非常乖巧安静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [səʊ] ,

But	she	was	well	now	,	for	she	often	said	so	,
但	她	曾是	出色地	现在	,	为了	她	经常	说	所以	,

但她现在身体好了，因为她经常这么说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [friː] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	he	felt	free	to	rush	up	and	down	stairs	,	and	to	leap	about	the
和	他	毛毡	自由的	到	匆忙	向上	和	向下	楼梯	,	和	到	飞跃	关于	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他感到可以自由地上下楼梯，也可以在房间里蹦来蹦去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	to	shout	and	sing	at	the	top	of	his	voice	.
和	到	喊	和	唱歌	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

并放声大喊大叫。

[ɪk'sept] [wen] , [æz; əz][dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɒf(ə)n] ,

Except	when	,	as	just	now	,	he	found	her	lying	down	,	and	then	often	,
除了	什么时候	,	作为	只是	现在	,	他	成立	她	说谎	向下	,	和	然后	经常	,

[ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ,

though	not	always	,
尽管	不是	总是	,

除非像刚才那样，他发现她躺着，而且这种情况经常发生，虽然并非总是如此。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [stɪl] .

he	would	think	of	his	father's	words	,	and	would	keep	still	.
他	会	思考	的	他的	父亲的	字	,	和	会	保持	仍然	.

他会想起父亲的话，然后静静地待着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [dʒɒk] [wʊd] [biː; bi] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

This	was	Tuesday	,	and	next	day	Jock	would	be	eight	years	old	.
这	曾是	周二	,	和	下一个	天	乔克	会	是	八	年	老的	.

那天是星期二，明天就是乔克八岁生日了。

[lɑːst] ['bɜːθdeɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

Last	birthday	his	father	was	at	home	,
最后的	生日	他的	父亲	曾是	在	家	,

他上一次过生日时，他父亲在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['rɒmpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

and	he	well	remembered	all	the	fun	and	romping	and	laughter	.
和	他	出色地	记得	全部	这	乐趣	和	嬉戏	和	笑声	.

他清楚地记得所有的欢乐、嬉闹和笑声。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

Would	it	be	quite	the	same	this	year	?
会	它	是	相当	这	相同的	这	年	?

今年情况会和今年一样吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] .

He	thought	not	.
他	想法	不是	.

他并不这么认为。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspekt] [ðæt] [mʌmi] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ˈmædli] [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] [hɪm] , [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	could	hardly	expect	that	Mummie	would	tear	madly	upstairs	with	him	,	three	steps	at	a	time	,
他	可以	几乎	预计	那	木乃伊	会	撕	疯狂地	楼上	和	他	,	三	步骤	在	一个	时间	,

他几乎无法预料到木乃伊会疯狂地带着他一步一步地冲上楼去。

[ɔː(r)] [wʊd] [swɪŋ] [hɪm] [daʊn] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kɔːn] ;

or	would	swing	him	down	again	like	a	sack	of	corn	;
或者	会	摇摆	他	向下	再次	喜欢	一个	解雇	的	玉米	;

或者像扔一袋玉米一样把他再次扔下去;

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈgæləp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [dʒɒk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

or	that	she	would	gallop	round	and	round	the	garden	with	Jock	on	her	shoulders	.
或者	那	她	会	驰骋	圆形的	和	圆形的	这	花园	和	乔克	在	她	肩膀	.

或者说，她会扛着乔克在花园里绕着花园飞奔。

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] .

No	,	that	would	not	be	possible	.
不	,	那	会	不是	是	可能的	.

不，那是不可能的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)] , [slɪm] [bɔɪ] , [ˈrɑːðə(r)] [smɔːl] [ɪn] [meɪk] ,

He	was	a	spare	,	slim	boy	,	rather	small	in	make	,
他	曾是	一个	空闲的	,	苗条的	男生	,	相当	小的	在	制作	,

他是个身材瘦削、体型偏小的男孩，

[wɪð] [ˈkɜːli] [ˈtʃesnʌt] [heə(r)][ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] [greɪ] [aɪz] .

with	curly	chestnut	hair	and	eager	grey	eyes	.
和	卷曲	板栗	头发	和	渴望的	灰色的	眼睛	.

她有着卷曲的栗色头发和充满渴望的灰色眼睛。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈventʃəd] — " [mʌmi] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

He	glanced	round	again	,	and	ventured	—	"	Mummie	—	are	you	awake	?
他	瞥了一眼	圆形的	再次	,	和	冒险	—	"	木乃伊	—	是	你	醒	?

他再次环顾四周，试探性地问道："妈妈，你醒了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	She	stood	up	in	reply	,	and	came	to	his	side	.
"	她	站立	向上	在	回复	,	和	来了	到	他的	边	.

她站起身来，走到他身边。

[ˈenibɒdi] [mait] [hæv; həv] [gest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [slɪm] [ɪn] [meɪk] ,

Anybody	might	have	guessed	her	to	be	his	mother	,	for	she	,	too	,	was	slim	in	make	,
任何人	可能	有	猜对了	她	到	是	他的	母亲	,	为了	她	,	也	,	曾是	苗条的	在	制作	,

任何人都可能会猜到她是他的母亲，因为她身材也很苗条。

[wɪð] ['kɜːli] ['tʃesnʌt] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] .
with curly chestnut hair and grey eyes .
和 卷曲 板栗 头发 和 灰色的 眼睛 .

她有着卷曲的栗色头发和灰色的眼睛。

" [dɪd] [aɪ] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [mʌm] ?
" Did I wake you up , Mum ?
" 做过 我 唤醒 你 向上 , 妈妈 ?

“妈妈，我吵醒你了吗？”

[əʊ] , [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [əˈsliːp] .
Oh , I'm glad you weren't asleep .
哦 , 我是 高兴的 你 不是 睡着了 .

哦，还好你没睡着。

[aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] .
I've got such heaps of things I want to say .
我已经 得到 这样的 堆积如山 的 事物 我 想 到 说 .

我有很多话想说。

[dʒeɪn] [təʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] ['wʌznt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] — [nɒt] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Jane told me you wasn't to be disturbed — not on no account , she said .
简 讲述 我 你 不是 到 是 不安 — 不是 在 不 帐户 , 她 说 .

简告诉我不要打扰你——她说，无论如何都不要打扰你。

[səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tiː] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] — ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,
So I had my tea all alone , and then I painted and painted — ever so long ,
所以 我 有 我的 茶 全部 独自的 , 和 然后 我 绘 和 绘 — 曾经 所以 长的 ,

于是我独自一人喝茶，然后开始画画，画了很久很久。

[tɪl] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] .
till I couldn't see .
直到 我 不能 看 .

直到我什么也看不见了。

[mʌmi] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
Mummie , shall we have lots of fun to - morrow ? "
木乃伊 , 将 我们 有 很多 的 乐趣 到 - 明天 ? "

妈妈，我们明天玩得开心吗?

" [woʊnt] [fɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [tiː] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?
" Won't four boys to tea be enough ?
" 惯于 四 男孩们 到 茶 是 足够的 ?

“四个男孩喝下午茶还不够吗？”

" [dʒɒk] [n'ɒdɪd] .
" Jock nodded .
" 乔克 点头 .

乔克点了点头。

" ['itl] [biː; bi] [məʊst] - ['dʒɒli] .
" It'll be most awf'ly jolly .
" 它将 是 最多 - 快乐的 .

“那将会非常非常欢乐。”

['əʊnli] [aɪ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts]
Only I do want to know what I'm going to have for my birthday presents
仅有的 我 做 想 到 知道 什么 我是 去 到 有 为了 我的 生日 礼物

.
:
.

我只想知道我的生日礼物会是什么。

[ai] [miːn] — [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dædi] .

I	mean	—	from	you	and	Daddy	.
我	意思是	—	从	你	和	爸爸	.

我的意思是——来自你和爸爸。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

Couldn't	you	just	tell	me	now	?	"
不能	你	只是	告诉	我	现在	?	"

你现在就不能告诉我吗?

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[lɑːst] [jɪə(r)] [dæd] [sed] — [nəʊ] .

Last	year	Dad	said	—	No	.
最后的	年	爸爸	说	—	不	.

去年爸爸说——不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] .

And	you	will	enjoy	to	-	morrow	the	more	for	not	knowing	beforehand	.
和	你	将要	享受	到	-	明天	这	更多的	为了	不是	会心	预先	.

而你因为事先不知道明天会发生什么，所以会更加享受明天。

" [dʒɒk][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

"	Jock	was	doubtful	.
"	乔克	曾是	疑	.

乔克对此表示怀疑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] — [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] . "

"	It's	a	whole	night	—	a	fearful	long	time	to	wait	.	"
"	它是	一个	所有的	夜晚	—	一个	可怕	长的	时间	到	等待	.	"

“整整一夜——等待的时间太漫长了，令人恐惧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "

"	You	will	be	asleep	most	of	the	time	.	"
"	你	将要	是	睡着了	最多	的	这	时间	.	"

“你大部分时间都会在睡觉。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] ?

"	Shall	I	?
"	将	我	?

“我该怎么做？”

['mʌmi] — [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['sæləmændə(r)] [laɪk] ? "

Mummy	—	what	is	a	salamander	like	?	"
木乃伊	—	什么	是	一个	蝾	喜欢	?	"

木乃伊——蝾螈长什么样?

" [ə; eɪ][bɪg] ['lɪzəd] — [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

"	A	big	lizard	—	black	and	yellow	.
"	一个	大的	蜥蜴	—	黑色的	和	黄色的	.

“一只大蜥蜴——黑色和黄色相间。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" [dʒeɪn] [sez] ['sæləmændəz] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Jane	says	salamanders	can	live	in	the	fire	.
"	简	说道	蝾螈	能	居住	在	这	火	.

简说蝾螈可以在火中生存。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	I	wonder	if	one	of	them	could	live	in	there	—	"	he	pointed	to	a
和	我	想知道	如果	一	的	他们	可以	居住	在	那里	—	"	他	尖	到	一个

['lɪt(ə)l] [red] [keɪv] [ə'mɪd] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .

little	red	cave	amid	glowing	coals	.
小的	红色的	洞穴	之中	发光	煤炭	.

“我想知道他们之中是否有人能住在那里——”他指着炽热煤炭中的一个红色小洞穴。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ] [lɑːft] .

Mrs	.	Munro	laughed	.
太太	.	芒罗	笑了	.

蒙罗夫人笑了。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['sæləmændə(r)] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	doubt	if	the	salamander	would	enjoy	it	,	"	she	said	.
"	我	怀疑	如果	这	蝾	会	享受	它	,	"	她	说	.

“我怀疑蝾螈是否会喜欢它，”她说。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts]

BIRTHDAY	PRESENTS
生日	礼物

生日礼物

[ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [bɔɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,

A	VERY	wide	awake	boy	lay	in	bed	,
一个	非常	宽的	醒	男生	躺	在	床	,

一个男孩躺在床上，精神抖擞，完全清醒。

['həʊpɪŋ] [iːtʃ] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] [klɒk] [straɪk] [sɪks] .

hoping	each	moment	to	hear	the	staircase	clock	strike	six	.
希望	每个	片刻	到	听到	这	楼梯	钟	罢工	六	.

每一刻都盼望着能听到楼梯间的钟敲六下。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [taɪm] , [ænd; ənd][nɒt][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] [klɒk]

He	had	been	awake	such	an	enormous	time	,	and	not	once	had	the	clock
他	有	到过	醒	这样的	一个	巨大的	时间	,	和	不是	一次	有	这	钟

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

他已经醒了这么长时间，时钟却一次也没有响过。

[səʊ][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [də'rektli] .

so	he	felt	sure	it	must	come	directly	.
所以	他	毛毡	当然	它	必须	来	直接地	.

所以他确信它一定会直接送到。

[lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Last	year	at	six	o'clock	his	father	had	come	in	from	the	next	room	,
最后的	年	在	六	点钟	他的	父亲	有	来	在	从	这	下一个	房间	,

去年六点钟，他父亲从隔壁房间走了进来。

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [dʒɒk] ['bɒdɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

had	picked	up	Jock	bodily	and	had	carried	him	off	to	his	mother	.
有	挑选	向上	乔克	身体上的	和	有	携带	他	离开	到	他的	母亲	.

她抱起乔克，把他带到他母亲那里。

[ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd] ['tʃætə] ['hæpɪli] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

And	**Jock**	**had**	**chattered**	**happily**	**till**	**seven**	**o'clock**	**,**
和	乔克	有	喋喋不休	快乐地	直到	七	点钟	,

乔克一直愉快地聊到七点钟。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] [maɪt] [bɪ'gɪn] .

when	**it**	**had**	**been**	**decreed**	**that**	**the**	**great**	**business**	**of**	**presents**	**might**	**begin**	**.**
什么时候	它	有	到过	颁布	那	这	伟大的	商业	的	礼物	可能	开始	.

当盛大的送礼活动正式开始时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

But	**this**	**year**	**,**	**being**	**so**	**much**	**older**	**,**	**he**	**was**	**to**	**jump**	**up**	**and**	**go**	**to**
但	这	年	,	存在	所以	很多	老	,	他	曾是	到	跳	向上	和	去	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ,

her	**himself**	**,**
她	他自己	,

但今年，他年纪大了，他要亲自起身去见她。

['əʊnli] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sɪks] .

only	**not**	**until**	**six**	**.**
仅有的	不是	直到	六	.

直到六点才行。

[ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd] ['prɒmɪst] .

And	**Jock**	**had**	**promised**	**.**
和	乔克	有	承诺	.

乔克已经答应了。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kləʊzd]

So	**he**	**waited**	**and**	**waited**	**,**	**and**	**no**	**sound**	**came**	**from**	**beyond**	**the**	**closed**
所以	他	等待	和	等待	,	和	不	声音	来了	从	超过	这	关闭

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

于是他等啊等，紧闭的门外却没有任何声音传来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

Of	**course**	**she**	**was**	**asleep**	**.**
的	课程	她	曾是	睡着了	.

她当然睡着了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [mʌmz] ['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] .

He	**wondered**	**and**	**wondered**	**what**	**Mum's**	**present**	**would**	**be**	**.**
他	想知道	和	想知道	什么	妈妈的	展示	会	是	.

他一直在想，妈妈会送他什么礼物呢?

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pə'zes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ]['riːəl] [bɪg] [mænz] ['pɒkɪt] -

One	**thing**	**he**	**longed**	**to**	**possess**	**,**	**and**	**that**	**was**	**—**	**a**	**real**	**big**	**man's**	**pocket**	**-**
一	事物	他	渴望	到	具有	,	和	那	曾是	—	一个	真实的	大的	男人的	口袋	-

[bʊk] , [laɪk] [dædz] .

book	**,**	**like**	**Dad's**	**.**
书	,	喜欢	爸爸的	.

他一直渴望拥有一样东西，那就是——像他爸爸那样的大钱包。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

But	**mother**	**did**	**not**	**know**	**this**	**ardent**	**desire**	**of**	**her**	**little**	**son**	**.**
但	母亲	做过	不是	知道	这	热心	欲望	的	她	小的	儿子	.

但母亲并不知道小儿子内心深处的这个强烈愿望。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [went] [səʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n]

It	meant	so	much	and	went	so	deep	that	he	had	not	breathed	it	even
它	意思是	所以	很多	和	去	所以	深的	那	他	有	不是	呼吸	它	甚至

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

这件事对他意义重大，影响深远，以至于他甚至没有对她透露过。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] .

Perhaps	he	was	afraid	of	being	laughed	at	.
也许	他	曾是	害怕的	的	存在	笑了	在	.

或许他是害怕被人嘲笑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm] ;

Such	a	pocket	-	book	could	be	of	no	possible	use	to	a	little	fellow	like	him	;
这样的	一个	口袋	-	书	可以	是	的	不	可能的	使用	到	一个	小的	同伴	喜欢	他	;

这样的袖珍书对他这样的小家伙来说毫无用处；

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['viːəməntli] .

none	the	less	,	he	did	want	it	,	vehemently	.
没有任何	这	较少的	,	他	做过	想	它	,	强烈地	.

然而，他确实非常想要它。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dæd] , [dɪə(r)] , [kaɪnd] , ['meri] [dæd] , [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] .

Then	there	was	Dad	,	dear	,	kind	,	merry	Dad	,	out	in	India	.
然后	那里	曾是	爸爸	,	亲爱的	,	种类	,	欢乐	爸爸	,	出去	在	印度	.

然后，亲爱的、善良、快乐的爸爸，在印度。

[məʊst] " [sɜːtəntli] " [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] .

Most	"	certaintly	"	he	would	not	have	forgotten	the	birthday	.
最多	"	当然	"	他	会	不是	有	被遗忘的	这	生日	.

他“肯定”不会忘记生日。

[ænd; ənd] ['græni] ['ɔːlweɪz] [sent] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] — ['əʊnli] [frɒm; frəm]

And	Grannie	always	sent	something	,	and	so	did	Aunt	Judith	—	only	from
和	奶奶	总是	发送	某物	,	和	所以	做过	阿姨	朱迪思	—	仅有的	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ə; eɪ] [bʊk] .

her	it	was	commonly	a	book	.
她	它	曾是	通常	一个	书	.

奶奶总是会寄些东西过来，朱迪思阿姨也会——只不过她寄的通常是一本书。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒɒk] [lʌvd] ['riːdɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] " [ænd; ənd] " [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

And	though	Jock	loved	reading	,	there	are	books	"	and	"	books	in	the	world	.
和	尽管	乔克	喜爱	阅读	,	那里	是	图书	"	和	"	图书	在	这	世界	.

虽然乔克热爱读书，但世界上有很多种书。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [dʒɑːks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

Aunt	Judith's	choice	was	not	always	the	same	that	Jock's	would	have	been	.
阿姨	朱迪思的	选择	曾是	不是	总是	这	相同的	那	运动健将	会	有	到过	.

朱迪思阿姨的选择并不总是和乔克的选择一样。

" [dɒŋ] — " [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'zaʊndɪŋ] [təʊn] .

"	Dong	—	"	came	suddenly	in	a	deep	resounding	tone	.
"	董	—	"	来了	突然	在	一个	深的	高亢	语气	.

“咚——”一声低沉响亮的声音突然传来。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] .

He	lay	still	,	and	counted	.
他	躺	仍然	,	和	计数	.

他静静地躺着，开始数数。

" [dɒŋ] — " [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] .

"	**Dong**	—	"	**that**	**was**	**two**	**.**
"	董	—	"	那	曾是	二	.

“咚——”那是两个。

" [dɒŋ] — " [ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] .

"	**Dong**	—	"	**that**	**was**	**three**	**.**
"	董	—	"	那	曾是	三	.

“咚——”那是三。

" [dɒŋ] — " [fɔː(r)] .

"	**Dong**	—	"	**four**	**.**
"	董	—	"	四	.

“咚——”四。

" [dɒŋ] — " [faɪv] .

"	**Dong**	—	"	**five**	**.**
"	董	—	"	五	.

“咚——”五。

[wʌn] [mɔː(r)] — ['əʊnli] [wʌn] .

One	**more**	**—**	**only**	**one**	**.**
一	更多的	—	仅有的	一	.

还有一个——就一个。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] " [sɝːtəntli] " [biː; bi] [sɪks] .

It	**must**	"	**certaintly**	"	**be**	**six**	**.**
它	必须	"	当然	"	是	六	.

肯定“一定”是六。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [mɔː(r)] " [dɒŋ] " [feɪld] [tuː; tə] [saʊnd] .

But	**the**	**one**	**more**	"	**dong**	"	**failed**	**to**	**sound**	**.**
但	这	一	更多的	"	董	"	失败的	到	声音	.

但最后那一声“咚”却没响。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [həʊp] .

He	**held**	**his**	**breath**	**with**	**listening**	**,**	**and**	**soon**	**he**	**gave**	**up**	**hope**	**.**
他	握住	他的	气息	和	聆听	,	和	很快	他	给予	向上	希望	.

他屏住呼吸倾听，很快便放弃了希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] .

It	**was**	**only**	**five**	**.**
它	曾是	仅有的	五	.

只有五岁。

[ə'nʌðə(r)] [həʊl] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [weɪt] .

Another	**whole**	**long**	**hour**	**to**	**wait**	**.**
其他	所有的	长的	小时	到	等待	.

又得等整整一个小时。

[dʒɒk] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [tɒst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Jock	**kicked**	**and**	**squirmed**	**and**	**tossed**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**his**	**disappointment**	**,**
乔克	踢	和	扭动着身子	和	抛掷	到	和	弗	在	他的	失望	,

乔克失望地踢打、扭动、来回翻滚。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [fækt] .

but	**nothing**	**could**	**alter**	**the**	**fact**	**.**
但	没有什么	可以	改变	这	事实	.

但任何事都无法改变这个事实。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðɪs] [tə'rɪfɪkli] [lɒŋ] [spel] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	**to**	**get**	**through**	**this**	**terrifically**	**long**	**spell**	**was**	**the**	**question**	**.**
如何	到	得到	通过	这	异常	长的	拼写	曾是	这	问题	.

如何度过这段极其漫长的时期，这成了问题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] ,

He	had	promised	to	stay	in	bed	and	to	make	no	noise	,
他	有	承诺	到	停留	在	床	和	到	制作	不	噪音	,

他答应过要待在床上，不发出任何声音。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [laɪ] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

but	of	course	he	couldn't	lie	there	doing	nothing	.
但	的	课程	他	不能	说谎	那里	正在做	没有什么	.

但他当然不能躺在那里无所事事。

[fɜːst] [hiː; hi] [traɪd] ['kaʊntɪŋ] .

First	he	tried	counting	.
第一的	他	尝试	计数	.

他先试着数数。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ,

He	counted	up	to	a	hundred	,	and	then	up	to	three	hundred	,
他	计数	向上	到	一个	百	,	和	然后	向上	到	三	百	,

他数到一百，然后又数到三百。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]['evə(r)] .

and	he	was	as	wide	awake	as	ever	.
和	他	曾是	作为	宽的	醒	作为	曾经	.

他一如既往地精神抖擞。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['pætənz] ,

Then	he	shut	his	eyes	,	and	tried	to	see	pictures	and	patterns	,
然后	他	关闭	他的	眼睛	,	和	尝试	到	看	图片	和	图案	,

然后他闭上眼睛，试着去看图像和图案。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

and	still	he	was	wide	awake	.
和	仍然	他	曾是	宽的	醒	.

他仍然清醒着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪb(ə)l] ['bækwədz] , [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] ,

Presently	he	started	saying	some	of	the	multiplication	-	table	backwards	,	which	is	no	easy	task	,
目前	他	开始	说	一些	的	这	乘法	-	桌子	向后	,	哪个	是	不	简单的	任务	,

现在他开始倒背一些乘法表，这可不是件容易的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sliːpinəs] .

and	even	that	failed	to	bring	sleepiness	.
和	甚至	那	失败的	到	带来	困倦	.

即使这样也没能让我犯困。

['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['fɪgəz] [hiː; hi][prɑːns, præns] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,

Getting	tired	of	figures	he	pranced	about	under	the	bed	-	clothes	,
获得	疲劳的	的	数据	他	轻快地	关于	在下面	这	床	-	衣服	,

他厌倦了那些数字，便在被窝里蹦来蹦去。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	put	his	head	where	his	feet	were	meant	to	be	,
和	放	他的	头	在哪里	他的	脚	是	意思是	到	是	,

然后把头放在他脚应该放的地方，

[waɪl] [ðə; ði] [sed] [fiːt] [kɪkt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

while	the	said	feet	kicked	about	on	the	pillow	.
尽管	这	说	脚	踢	关于	在	这	枕头	.

而那双脚则在枕头上踢来踢去。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['hæpi] — [tɪl] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [siːzd] [hɪm]

This	made	a	refreshing	change	,	and	he	felt	happy	—	till	sudden	fright	seized	him
这	制成	一个	令人耳目一新	改变	,	和	他	毛毡	快乐的	—	直到	突然	惊吓	查获	他

[lest] ,

lest	,
免得	,

这让他感到耳目一新，心情愉悦——直到突然一阵恐惧攫住了他，他害怕.....

['ʌndə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['kaʊntəpeɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [feɪl][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] .

under	blankets	and	counterpane	,	he	might	fail	to	hear	the	clock	.
在下面	毯子	和	床罩	,	他	可能	失败	到	听到	这	钟	.

在毯子和床罩下，他可能听不到钟声。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [hiː; hi] [wɜːl] [hɪm'self] [raɪt] [weɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]

In	a	panic	,	he	whirled	himself	right	way	round	,	and	wondered	if	perhaps	it
在	一个	恐慌	,	他	旋转	他自己	正确的	方式	圆形的	,	和	想知道	如果	也许	它

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] .

had	already	struck	.
有	已经	击	.

他惊慌失措地转过身，心想也许已经被击中了。

[ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [faɪv] [ə'klɑːk] [siːmd] [ɪ'nɔːməsli] [lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] " [mʌst; məst] " [biː; bi][pɑːst]

The	time	since	five	o'clock	seemed	enormously	long	;	it	almost	"	must	"	be	past
这	时间	自从	五	点钟	似乎	非常	长的	;	它	几乎	"	必须	"	是	过去的

[sɪks] [naʊ] .

six	now	.
六	现在	.

从五点钟到现在，时间似乎过得非常漫长；现在几乎“应该”已经过了六点了。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [klɒk] , [ˌʌn'laɪk] ['meni] [bɪg] [klɒks] , [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] .

This	particular	clock	,	unlike	many	big	clocks	,	did	not	sound	the	quarters	.
这	特别的	钟	,	与此不同	许多	大的	时钟	,	做过	不是	声音	这	四分之一	.

与许多大型钟表不同，这台钟不会报时。

['daɪə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [kriːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wʌn]['taɪni] [kræk]

Dire	temptation	arose	to	creep	across	the	room	,	to	open	the	door	one	tiny	crack
可怕的	诱惑	出现	到	潜行者	穿过	这	房间	,	到	打开	这	门	一	微小的	裂缝

,

,
,

一种强烈的诱惑涌上心头，让我悄悄地爬过房间，把门打开一条小缝。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] — " [mʌmi] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

and	to	whisper	—	"	Mummie	—	are	you	awake	?
和	到	耳语	—	"	木乃伊	—	是	你	醒	?

然后轻声问道：“妈妈，你醒了吗？”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɒt] [kwaɪt] [sɪks] ?

"	But	what	if	it	should	be	not	quite	six	?
"	但	什么	如果	它	应该	是	不是	相当	六	?

但如果实际时间不到六点呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ?

And	what	of	his	promise	?
和	什么	的	他的	承诺	?

他的承诺呢?

[hiː; hi] [saɪd] [laɪk][ə; eɪ]['græmpəs] — [ɪf] ['græmpəs] ['evə(r)] [saɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][bed] .

He	sighed	like	a	grampus	—	if	grampuses	ever	sigh	—	but	he	stayed	in	bed	.
他	叹了口气	喜欢	一个	革兰氏染色剂	—	如果	斑马	曾经	叹	—	但	他	入住	在	床	.

他像老爷爷一样叹了口气——如果老爷爷也会叹气的话——但他还是待在床上。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['endləs] ['aʊə(r)][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

And	at	last	even	that	almost	endless	hour	did	come	to	an	end	.
和	在	最后的	甚至	那	几乎	无尽的	小时	做过	来	到	一个	结尾	.

最终，那漫长的一小时也结束了。

[ə'gen] [ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] " [dɒŋ] " ['saʊndɪd] — [sɪks] [strəʊks] .

Again	the	deep	-	toned	"	Dong	"	sounded	—	six	strokes	.
再次	这	深的	-	色调	"	董	"	听起来	—	六	笔画	.

又响起了低沉的“咚”声——六声。

[wɪð] [wʌn] [baʊnd] [dʒɒk][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

With	one	bound	Jock	was	out	of	bed	,	racing	across	in	the	dark	to	the	door	,
和	一	边界	乔克	曾是	出去	的	床	,	赛车	穿过	在	这	黑暗的	到	这	门	,

乔克一跃而下床，在黑暗中飞奔到门口。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [b'æŋgd] .

against	which	he	banged	.
反对	哪个	他	砰的一声	.

他猛地撞击着它。

" ['dʒentli] , [maɪ] [bɔɪ] — [doʊnt] [hɜːt] [jɔː'self] . "

"	Gently	,	my	boy	—	don't	hurt	yourself	.	"
"	轻轻地	,	我的	男生	—	不	伤害	你自己	.	"

“孩子，轻点，别伤到自己。”

" [mʌmi] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

"	Mummie	—	are	you	awake	?
"	木乃伊	—	是	你	醒	?

“木乃伊——你醒了吗？”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ?

May	I	come	?
可能	我	来	?

我可以进来吗?

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	And	in	another	instant	he	was	cuddling	down	within	her	arms	.
"	和	在	其他	立即的	他	曾是	拥抱	向下	之内	她	武器	.

“转眼间，他就依偎在了她的怀里。”

" [gɒd] [bles] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] , [breɪv] [mæn] ,

"	God	bless	my	own	dear	little	son	,	and	make	him	a	good	,	true	,	brave	man	,
"	上帝	保佑	我的	自己的	亲爱的	小的	儿子	,	和	制作	他	一个	好的	,	真的	,	勇敢的	男人	,

“愿上帝保佑我亲爱的小儿子，让他成为一个善良、正直、勇敢的人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

" ['meni] , ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] . "

"	Many	,	many	happy	returns	,	my	darling	.	"
"	许多	,	许多	快乐的	返回	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，祝你生日快乐，年年有今日。”

" [mʌmi] , [ɪts] [biːn] [məʊst] ['ɔːfli] [hɑːd] — ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

"	Mummie	,	it's	been	most	awfully	hard	—	waiting	all	that	time	.
"	木乃伊	,	它是	到过	最多	非常	难的	—	等待	全部	那	时间	.

“妈妈，这段时间真的太难熬了。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ?

But	I	didn't	disturb	you	,	did	I	?
但	我	没有	打扰	你	,	做过	我	?

但我没有打扰到你吧?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː] ?

Didn't	you	want	my	birthday	to	begin	too	?
没有	你	想	我的	生日	到	开始	也	?

难道你不希望我的生日也这么快开始吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [fɑːst][ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	held	him	fast	and	laughed	a	little	.
"	她	握住	他	快速地	和	笑了	一个	小的	.

她紧紧地抱着他，轻笑了一声。

[hæd; həd][dʒɒk] [biːn] ['əʊldə] ,

Had	Jock	been	older	,
有	乔克	到过	老	,

如果乔克年纪更大一些的话

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [sɒft] ['lɑːftə(r)] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv] [tɪəz] [nɒt] ['veri]

he	might	have	heard	in	that	soft	laughter	a	note	which	told	of	tears	not	very
他	可能	有	听到	在	那	柔软的	笑声	一个	笔记	哪个	讲述	的	眼泪	不是	非常

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

他或许从那轻柔的笑声中听出了不远处传来的泪水。

" [mʌst; məst][wiː; wi] [weɪt] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [naʊ] ? "

"	Must	we	wait	till	seven	o'clock	now	?	"
"	必须	我们	等待	直到	七	点钟	现在	?	"

“我们现在必须等到七点钟吗？”

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] ?

"	Hadn't	we	better	?
"	之前没有	我们	更好的	?

难道我们不应该这样做吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [jet] .

You	could	see	nothing	yet	.
你	可以	看	没有什么	然而	.

你什么也看不见。

['dædi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [weɪt] [lɑːst] [jɪə(r)] .

Daddy	made	us	wait	last	year	.
爸爸	制成	我们	等待	最后的	年	.

爸爸去年让我们等了很久。

" [dʒɒk] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tɪl] ['sev(ə)n] [strəʊks] [buːm] ['spləmli] [aʊt] .

"	Jock	agreed	,	and	talked	without	a	break	till	seven	strokes	boomed	solemnly	out	.
"	乔克	同意	,	和	谈话	没有	一个	休息	直到	七	笔画	蓬勃发展	庄严地	出去	.

乔克同意了，并滔滔不绝地讲了起来，直到七声隆隆的钟声响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [baɪ] , ['kʌvəd]

It	was	light	enough	now	for	him	to	see	a	small	table	close	by	,	covered
它	曾是	光	足够的	现在	为了	他	到	看	一个	小的	桌子	关闭	经过	,	涵盖

[wɪð] ['pækɪdʒɪz] .

with	packages	.
和	包裹	.

天色已亮，他可以看到附近有一张小桌子，上面堆满了包裹。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] - ?

"	Are	all	those	for	'	me	'	?
"	是	全部	那些	为了	-	我	-	?

“这些都是给我的吗？”

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦，我说！

" [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [paɪl] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk]
" Supremely happy , he drew the pile over on the bed , and set to work
" 至高无上 快乐的 , 他 画 这 桩 超过 在 这 床 , 和 放 到 工作
, [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] .
, not hurrying .
, 不是 匆忙 .

他非常高兴，把那堆东西搬到床上，开始工作，并不着急。

[wɪð] ['stedi] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wʌn] ['pɑːs(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
With steady fingers he untied and opened one parcel after another ,
和 稳定的 手指 他 解开 和 打开 一 包裹 后 其他 ,

他用稳健的手指解开并打开了一个又一个包裹。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪð] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['məːməz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɪg]
examining the contents of each with happy little murmurs , and sometimes a big
检查 这 内容 的 每个 和 快乐的 小的 低语 , 和 有时 一个 大的
" [əʊ] ! " [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
" Oh ! " of joy ,
" 哦 ! " 的 喜悦 ,

他们一边愉快地低声细语，一边仔细查看每个盒子里的东西，有时还会发出一声喜悦的“哦！”。

['glɑːnsɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .
glancing again and again at his mother for sympathy .
瞥了一眼 再次 和 再次 在 他的 母亲 为了 同情 .

他一次又一次地看向母亲，寻求同情。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
She lay and watched him in silence .
她 躺 和 观看 他 在 沉默 .

她躺着，默默地看着他。

[dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] — [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [məʊst] [hæd; həd] ['wɒntɪd] .
Delight of delights — here was the very thing he most had wanted .
喜 的 美味 — 这里 曾是 这 非常 事物 他 最多 有 通缉 .

极致的喜悦——这正是他最渴望的东西。

[ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] [mænz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ['leðə(r)] , [wɪð] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [blæŋk]
A real big man's pocket - book , bound in Russia leather , with pockets and blank
一个 真实的 大的 男人的 口袋 - 书 , 边界 在 俄罗斯 皮革 , 和 口袋 和 空白的
['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ,
pages and pencil ,
页面 和 铅笔 ,

一本真正的大号男士钱包，俄罗斯皮革装订，带口袋、空白页和铅笔。

[ɔːl] [kəm'pliːt] .
all complete .
全部 完全的 .

全部完成。

[haʊ] " [dɪd] " [mʌmi] [ges] ?
How " did " Mummie guess ?
如何 " 做过 " 木乃伊 猜测 ?

木乃伊是怎么猜到的?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['pɒkɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

And	what	did	it	matter	that	he	had	not	one	single	pocket	into	which	it
和	什么	做过	它	事情	那	他	有	不是	一	单身的	口袋	进入	哪个	它

[kʊd; kəd][gəʊ] ?

could	go	?
可以	去	?

他身上连一个口袋都没有，这又有什么关系呢?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self]

He	had	his	wish	,	and	with	a	pocket	-	book	of	this	size	he	felt	himself
他	有	他的	希望	,	和	和	一个	口袋	-	书	的	这	尺寸	他	毛毡	他自己

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn] .

already	a	man	.
已经	一个	男人	.

他如愿以偿，有了这么大的钱包，他觉得自己已经像个男人了。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][grænd][bɒks][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði]

Then	he	found	a	grand	box	of	soldiers	,	beautiful	British	-	made	soldiers	in	the
然后	他	成立	一个	盛大	盒子	的	士兵	,	美丽的	英国	-	制成	士兵	在	这

['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

uniform	of	the	Guards	.
制服	的	这	卫兵	.

然后他发现了一大箱士兵模型，都是漂亮的英国制造的，身穿卫队制服的士兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪlweɪ] - ['endʒɪn] [wɪtʃ] , [wen] [wuːnd] [ʌp] , [wʊd] [gəʊ][baɪ][ɪt'self] ,

And	a	small	railway	-	engine	which	,	when	wound	up	,	would	go	by	itself	,
和	一个	小的	铁路	-	引擎	哪个	,	什么时候	伤口	向上	,	会	去	经过	本身	,

还有一台小型火车头，上紧发条后就能自行行驶。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] .

drawing	a	string	of	little	carriages	.
绘画	一个	细绳	的	小的	马车	.

画着一串小马车。

[bəuθ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Both	these	were	from	his	father	.
两个都	这些	是	从	他的	父亲	.

这两样东西都是他父亲留给他的。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɒks][ɒv; əv] [brɪks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['græni] .

A	fine	box	of	bricks	had	arrived	from	Grannie	.
一个	美好的	盒子	的	砖块	有	到达的	从	奶奶	.

奶奶寄来了一箱很不错的砖块。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [frɒm; frəm][dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk]

Also	,	he	found	a	puzzle	from	Jane	,	the	housemaid	,	and	a	picture	-	book
还	,	他	成立	一个	谜	从	简	,	这	保姆	,	和	一个	图片	-	书

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kʊk] ,

from	the	cook	,
从	这	厨师	,

此外，他还找到了女佣简送给他的拼图，以及厨娘送给他的一本图画书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['ɪndiə] -

and	a	knife	from	one	of	his	school	-	fellows	,	and	a	bouncing	india	-
和	一个	刀	从	一	的	他的	学校	-	伙伴们	,	和	一个	弹跳	印度	-

['rʌbə(r)] [bɔːl] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

rubber	ball	from	another	.
橡皮	球	从	其他	.

还有他一个同学送给他的一把刀，以及另一个同学送给他的一个弹跳橡胶球。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [æz; əz] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

And	**lastly**	**,**	**as**	**expected**	**,**	**a**	**book**	**from**	**Aunt**	**Judith**	**.**
和	最后	,	作为	预期的	,	一个	书	从	阿姨	朱迪思	.

最后，不出所料，还有一本来自朱迪思阿姨的书。

[dʒɒk] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laʊd] .

Jock	**read**	**the**	**name**	**aloud**	**.**
乔克	读	这	姓名	大声	.

乔克大声念出了这个名字。

" - - - . -

"	**'**	**Fizzingcall**	**Joggraphy**	**.**	**'**
"	-	-	-	.	-

“'Fizzingcall Jography’

[wɒt] [dʌz] - - - [miːn] ? "

What	**does**	**'**	**Fizzingcall**	**'**	**mean**	**?**	**"**
什么	做	-	-	-	意思是	?	"

“Fizzingcall”是什么意思?

" - ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] . -

"	**'**	**Physical**	**Geography**	**.**	**'**
"	-	身体的	地理	.	-

“自然地理学。”

[ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [wɪtʃ] [telz] [juː 'es] [ə'baʊt] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['rɪvəz]

That	**means**	**the**	**part**	**of**	**geography**	**which**	**tells**	**us**	**about**	**mountains**	**and**	**rivers**
那	方法	这	部分	的	地理	哪个	讲述	我们	关于	山脉	和	河流

[ænd; ənd] ['əːθkweiks] .

and	**earthquakes**	**.**
和	地震	.

这意味着地理学中介绍山脉、河流和地震的那部分内容。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['əːθkweiks] . "

You	**will**	**like**	**to**	**read**	**about**	**earthquakes**	**.**	**"**
你	将要	喜欢	到	读	关于	地震	.	"

你会喜欢阅读有关地震的文章。

" [ai][doʊnt] [laɪk] - . "

"	**I**	**don't**	**like**	**Joggraphy**	**.**	**"**
"	我	不	喜欢	-	.	"

我不喜欢慢跑摄影。

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] — [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**think**	**you**	**do**	**—**	**or**	**you**	**will**	**some**	**day**	**.**
"	哦	,	我	思考	你	做	—	或者	你	将要	一些	天	.

“哦，我想你会的——或者你将来会的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [tuː; tə] [send] [ðɪs] .

And	**it**	**is**	**so**	**kind**	**of**	**Aunt**	**Judith**	**to**	**send**	**this**	**.**
和	它	是	所以	种类	的	阿姨	朱迪思	到	发送	这	.

朱迪思阿姨寄来这个真是太好了。

[siː] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] — - [ɪf] [dʒɒk] [ɪz] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [keə(r)]

See	**—**	**she**	**has**	**written**	**inside**	**the**	**cover**	**—**	**'**	**If**	**Jock**	**is**	**not**	**old**	**enough**	**yet**	**to**	**care**
看	—	她	有	书面	里面	这	覆盖	—	-	如果	乔克	是	不是	老的	足够的	然而	到	关心

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] ,

for	**this**	**interesting**	**book**	**,**
为了	这	有趣的	书	,

你看——她在封底内页写道——“如果乔克年纪还小，无法欣赏这本有趣的书，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

he	will	be	glad	to	have	it	by	-	and	-	by	.	'
他	将要	是	高兴的	到	有	它	经过	-	和	-	经过	.	-

他迟早会很高兴拥有它的。

" [dʒɒk][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] .

"	Jock	was	quite	content	to	wait	for	that	doubtful	future	.
"	乔克	曾是	相当	内容	到	等待	为了	那	疑	未来	.

乔克很乐意等待那充满未知数的未来。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [braʊn] ['vɒljuːm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]

He	shoved	the	brown	volume	aside	,	and	turned	to	the	soldiers	and	the
他	推搡	这	棕色的	体积	旁边	,	和	转向	到	这	士兵	和	这

['endʒɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] — [əʊ] ,

engine	as	much	—	oh	,
引擎	作为	很多	—	哦	,

他把那本棕色的书推到一边，转身看向士兵和引擎——哦，

['veri] [mʌtʃ] — [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

very	much	—	more	interesting	.
非常	很多	—	更多的	有趣的	.

确实如此——更有意思。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] ,

And	he	could	hardly	bear	to	have	the	big	,
和	他	可以	几乎	熊	到	有	这	大的	,

他几乎无法忍受拥有那巨大的.....

['lʌvli] ['pɒkɪt] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

lovely	pocket	-	book	for	one	moment	out	of	his	hands	.
迷人的	口袋	-	书	为了	一	片刻	出去	的	他的	双手	.

漂亮的钱包从他手中滑落了片刻。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['prez(ə)ntli] .

"	You	will	have	to	write	and	thank	Aunt	Judith	presently	.
"	你	将要	有	到	写	和	感谢	阿姨	朱迪思	目前	.

“你现在必须写信感谢朱迪思阿姨。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)] ['kwɪkli] .

She	likes	to	hear	quickly	.
她	点赞	到	听到	迅速地	.

她喜欢听得快。

[nəʊ] — [ai] ['mʌsnt] [help] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

No	—	I	mustn't	help	you	,	darling	.
不	—	我	不得	帮助	你	,	亲爱的	.

不——我不能帮你，亲爱的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [jɔː'self] .

She	always	says	she	would	rather	have	letters	written	entirely	by	yourself	.
她	总是	说道	她	会	相当	有	信件	书面	完全	经过	你自己	.

她总是说她更喜欢你亲自写的信。

" [dʒɒk] [lʊkt] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

"	Jock	looked	serious	,	for	spelling	was	not	his	strong	point	.
"	乔克	看起来	严肃的	,	为了	拼写	曾是	不是	他的	强的	观点	.

“乔克看起来很严肃，因为拼写不是他的强项。”

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['splendɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ]

Meanwhile	**his**	**birthday**	**had**	**begun**	**splendidly**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**,**	**including**
同时	他的	生日	有	开始	精彩地	,	和	这	休息	的	它	,	包括

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [ɒv; əv] [skuːl] - ['feloʊz] ,

a	**tea**	**-**	**party**	**of**	**school**	**-**	**fellows**	**,**
一个	茶	-	派对	的	学校	-	伙伴们	,

与此同时，他的生日庆祝活动开场非常精彩，其余部分，包括与同学们的茶话会，也都进行得非常顺利。

[pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

proved	**a**	**great**	**success**	**.**
已证实	一个	伟大的	成功	.

事实证明，结果非常成功。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz] ['evribɒdi] .

Mrs	**.**	**Munro**	**seemed**	**as**	**full**	**of**	**fun**	**as**	**everybody**	**.**
太太	.	芒罗	似乎	作为	满的	的	乐趣	作为	大家	.

蒙罗太太看起来和大家一样充满活力。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [deɪ] ['leɪtə(r)][hiː; hi][dɪd] [get] [hɪz; ɪz]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] :

And	**only**	**one**	**day**	**later**	**he**	**did**	**get**	**his**	**letter**	**written**	**to**	**Aunt**	**Judith**	**:**
和	仅有的	一	天	之后	他	做过	得到	他的	信	书面	到	阿姨	朱迪思	:

仅仅过了一天，他就把给朱迪思阿姨的信写好了：

" [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ,

"	**MY**	**DEAR**	**AUNT**	**JUDITH**	**,**
"	我的	亲爱的	阿姨	朱迪思	,

“我亲爱的朱迪思阿姨，

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔfəuːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] .

"	**Thank**	**you**	**awfuly**	**for**	**the**	**book**	**.**
"	感谢	你	糟糕	为了	这	书	.

非常感谢您送我的书。

[ai] [θɪŋk] [præps][ˌaɪ 'diː]['betə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪm]['əʊldə] .

I	**think**	**praps**	**Id**	**better**	**read**	**it**	**when**	**Im**	**older**	**.**
我	思考	可能	ID	更好的	读	它	什么时候	我是	老	.

我觉得或许等我年纪大些再读比较好。

[ai][hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv]['dʒɑːli] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [geɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	**had**	**lots**	**of**	**joly**	**things**	**,**	**and**	**we**	**played**	**games**	**,**	**and**	**it**	**was**
我	有	很多	的	快乐的	事物	,	和	我们	玩	游戏	,	和	它	曾是

[ɔfəuːli] ['dʒɑːli] .

awfuly	**joly**	**.**
糟糕	快乐的	.

我带了很多好玩的东西，我们玩了很多游戏，真是太开心了。

[pliːz] [θæŋk] ['græni] [ɔfəuːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪks] , [ænd; ənd] [ɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

Please	**thank**	**Grannie**	**awfuly**	**for**	**the**	**briks**	**,**	**and**	**Im**	**going**	**to**	**write**	**.**
请	感谢	奶奶	糟糕	为了	这	砖块	,	和	我是	去	到	写	.

请代我向奶奶道谢，谢谢她送的砖块，我要去写信了。

[ai][duː; də] [laɪk] [brɪks] , [ænd; ənd][ɪts] [ɔfəuːli] ['dʒɑːli] ['hævɪŋ] ['bəːθdeiz] , [ænd; ənd] [mʌm] [sendz]

I	**do**	**like**	**briks**	**,**	**and**	**its**	**awfuly**	**joly**	**having**	**birthdays**	**,**	**and**	**Mum**	**sends**
我	做	喜欢	砖块	,	和	它是	糟糕	快乐的	拥有	生日	,	和	妈妈	发送

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

her	**love**	**.**
她	爱	.

我喜欢吃布里克斯饼干，过生日真是太开心了，妈妈也向我问好。

" [jɔː(r); jə(r)] -

"	**Your**	**afecshunit**
"	你的	-

“你的 afecshunit

" [dʒɒk] .
" JOCK .
" 运动健将 .

“JOCK。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[dʒɒk] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]
JOCK HAS TO BE A MAN
运动健将 有 到 是 一个 男人

运动健将必须是男性

" [dʒɒk] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" JOCK , dear , I want you here .
" 运动健将 , 亲爱的 , 我 想 你 这里 .

“JOCK，亲爱的，我希望你在这里。”

" [dʒɒk][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['endʒɪn][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [raʊnd] [ðə; ði]
" Jock was hard at work , running his new engine and carriages round the
" 乔克 曾是 难的 在 工作 , 跑步 他的 新的 引擎 和 马车 圆形的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

乔克正忙着操作他的新引擎和车厢，绕着房间转来转去。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
one evening a week later .
一 晚上 一个 星期 之后 .

一周后的一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd] [laɪts] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] .
It was dusk , and lights had been lighted .
它 曾是 黄昏 , 和 灯 有 到过 照明 .

夜幕降临，灯光亮起。

" - ['pærɪs] , - " ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['iːgə(r)] [vɔɪs] .
" ' PARIS , ' " shouted an eager voice .
" - 巴黎 , - " 喊叫 一个 渴望的 嗓音 .

“‘巴黎！’”一个急切的声音喊道。

[ðen] — " [jes] , [mʌm] . - ['mɪnɪt] .
Then — " Yes , Mum . D'rectly minute .
然后 — " 是的 , 妈妈 . - 分钟 .

然后——“是的，妈妈。马上就好。”

['meiənt] [ai][dʒʌst][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['edɪnbrə] ? "
Mayn't I just go on to Edinburgh ? "
可能不会 我 只是 去 在 到 爱丁堡 ? "

我难道不能直接去爱丁堡吗?

" [jes] , [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪə(r)] .
" Yes , just that , and then come here .
" 是的 , 只是 那 , 和 然后 来 这里 .

“是的，就是这样，然后过来。”

" [dʒɑːks]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] " - " [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] .
" Jock's notions of " Joggraphy " were vague .
" 运动健将 概念 的 " - " 是 模糊的 .

乔克对“慢跑摄影”的概念很模糊。

[hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət] [ɒ'streɪliə] [ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

His	**engine**	**contrived**	**somehow**	**to**	**touch**	**at**	**Australia**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Edinburgh**	**,**
他的	引擎	人为的	不知何故	到	触碰	在	澳大利亚	在	这	方式	到	爱丁堡	,

他的引擎不知何故在前往爱丁堡的途中触碰到了澳大利亚。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][lænd][ɪts] ([ɪ'mædʒɪnəri]) ['pæsndʒər] [ɪn] ['aɪələnd] .

and	**then**	**to**	**land**	**its**	**(**	**imaginary**	**)**	**passengers**	**in**	**Ireland**	**.**
和	然后	到	土地	它是	(	假想	)	乘客	在	爱尔兰	.

然后让（想象中的）乘客在爱尔兰降落。

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [fiːt] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Having	**accomplished**	**this**	**feat**	**,**	**he**	**ran**	**to**	**his**	**mother**	**.**
拥有	完成	这	特技	,	他	跑	到	他的	母亲	.

完成这项壮举后，他跑向了他的母亲。

" [mʌm] , [aɪ][duː; də] [lʌv] [maɪ] [njuː] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

"	**Mum**	**,**	**I**	**do**	**love**	**my**	**new**	**pocket**	**-**	**book**	**.**
"	妈妈	,	我	做	爱	我的	新的	口袋	-	书	.

“妈妈，我真的很喜欢我的新钱包。”

[ɪts] [məʊst] ['ɔːfli] [naɪs] .

It's	**most**	**awfully**	**nice**	**.**
它是	最多	非常	好的	.

真是太好了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	**did**	**you**	**know**	**I**	**wanted**	**it**	**?**	**"**
如何	做过	你	知道	我	通缉	它	?	"

你怎么知道我想要它?

" ['mʌðəz] [ges] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

"	**Mothers**	**guess**	**things**	**sometimes**	**.**
"	母亲们	猜测	事物	有时	.

“母亲有时会猜到一些事情。”

[dʒɒk][dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ə'baʊt]

Jock	**dear**	**,**	**I**	**have**	**something**	**to**	**say**	**,**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**be**	**brave**	**about**
乔克	亲爱的	,	我	有	某物	到	说	,	和	我	想	你	到	是	勇敢的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

亲爱的乔克，我有话要对你说，我希望你能勇敢地说出来。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [kwaɪt] [laɪk] — [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .

Something	**that**	**we**	**can't**	**quite**	**like**	**—**	**and**	**yet**	**—**	**it**	**has**	**to**	**be**	**.**
某物	那	我们	不能	相当	喜欢	—	和	然而	—	它	有	到	是	.

我们无法完全喜欢它——然而——它又不得不如此。

" [dʒɒk] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

"	**Jock**	**waited**	**expectantly**	**.**
"	乔克	等待	满怀期待地	.

乔克满怀期待地等待着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

"	**I**	**am**	**thinking**	**—**	**"**	**she**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**"**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**going**
"	我	是	思维	—	"	她	停止	为了	一个	片刻	—	"	我	是	思维	的	去

[aʊt] [tuː; tə][dæd] . "

out	**to**	**Dad**	**.**	**"**
出去	到	爸爸	.	"

“我在想——”她停顿了一下——“我在想去看看爸爸。”

" [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] !
" Out to India !
" 出去 到 印度 !

前往印度!

" [dʒɒk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Jock opened his eyes .
" 乔克 打开 他的 眼睛 .

乔克睁开了眼睛。

" [waɪ] — [mʌm] — [bʌt; bət] ['ðætl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['dʒɒli] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why — Mum — but that'll be awfully jolly , won't it ?
" 为什么 — 妈妈 — 但 那将 是 非常 快乐的 , 惯于 它 ?

“为什么——妈妈——但这会非常有趣，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" She held his hand , speaking with a little shake in her voice .
" 她 握住 他的 手 , 请讲 和 一个 小的 摇 在 她 嗓音 .

她握着他的手，说话时声音有些颤抖。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] .
" You see , dear , I always meant to go as soon as I should be well enough .
" 你 看 , 亲爱的 , 我 总是 意思是 到 去 作为 很快 作为 我 应该 是 出色地 足够的 .

“亲爱的，我一直打算一康复就去。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] . "
And I am well now . "
和 我 是 出色地 现在 . "

我现在身体好多了。

" [dæd] - ['el'el] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [grəʊn] [ə; eɪ] [lɒt] .
" Dad ' ll think me grown a lot .
" 爸爸 - 二 思考 我 生长 一个 很多 .

“爸爸会觉得我长大了很多。”

[aɪ] [spəʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [məʊst] - .
I s'pose he wants you there most tremenjously .
我 假设 他 想要 你 那里 最多 - .

我想他一定非常希望你到场。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , [mʌmi] ? "
Don't you want to go , Mummie ? "
不 你 想 到 去 , 木乃伊 ? "

妈妈，你不想去吗?

" ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] — [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [dɪə(r)][dæd] .
" Very , very much — to be with dear Dad .
" 非常 , 非常 很多 — 到 是 和 亲爱的 爸爸 .

“非常非常想和亲爱的爸爸在一起。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɑːt] - ?
" Shall we start d'rectly ?
" 将 我们 开始 - ?

我们直接开始吧?

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pæk] . "
What a lot of things we'll have to pack . "
什么 一个 很多 的 事物 出色地 有 到 盒 . "

我们得打包好多东西啊!

" - [ai] - [mʌst; məst] [stɑːt] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] .
" ' I ' must start in about two weeks .
" - 我 - 必须 开始 在 关于 二 周 .

“我必须在大约两周后开始工作。”

[bʌt; bət] — [dʒɒk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [ai] [kænt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But — Jock , my darling — I can't take you with me .
但 — 乔克 , 我的 亲爱的 — 我 不能 拿 你 和 我 .

但是——乔克，我的宝贝——我不能带你一起走。

" [dʒɒk] [stɛərd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Jock stared up in her face .
" 乔克 凝视 向上 在 她 脸 .

乔克抬头直视着她的脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz]
That she should go and leave him behind had never entered his thoughts as
那 她 应该 去 和 离开 他 在后面 有 绝不 进入 他的 想法 作为
[ðə; ði] [b'eəɹəst] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .
the barest possibility .
这 最简陋 可能性 .

她会离开他，抛下他独自离开，这种可能性他从未想过。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trævld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm] ,
A year earlier , if she could have travelled , she would have left him ,
一个 年 早些时候 , 如果 她 可以 有 旅行 , 她 会 有 左边 他 ,

一年前，如果她有机会旅行，她就会离开他。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
but since she could not , nothing was said about the matter .
但 自从 她 可以 不是 , 没有什么 曾是 说 关于 这 事情 .

但由于她无法开口，所以这件事就此不了了之。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
He had always had his mother ; he could not imagine living without
他 有 总是 有 他的 母亲 ; 他 可以 不是 想象 活的 没有
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他一直有母亲在身边，他无法想象没有母亲的生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['veɪgli] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,
He had known vaguely that some day he would have to go to school ,
他 有 已知 依稀 那 一些 天 他 会 有 到 去 到 学校 ,

他隐约知道自己总有一天要去上学。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
but that had lain too far ahead to be considered .
但 那 有 莱恩 也 远的 前方 到 是 经过考虑的 .

但这还很遥远，无法考虑。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
" You see , dear , you have to be in England .
" 你 看 , 亲爱的 , 你 有 到 是 在 英格兰 .

“你看，亲爱的，你必须待在英国。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] .
You must be brought up like other English boys .
你 必须 是 带来 向上 喜欢 其他 英语 男孩们 .

你必须像其他英国男孩一样长大。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

You	must	learn	to	think	as	Englishmen	think	—	to	be	able	to	do
你	必须	学习	到	思考	作为	英国人	思考	—	到	是	有能力的	到	做

[jɔː(r); jə(r)]['djuːti][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kɪŋ] .

your	duty	by	-	and	-	by	to	our	Country	and	our	King	.
你的	责任	经过	-	和	-	经过	到	我们的	国家	和	我们的	国王	.

你必须学会像英国人一样思考——这样才能在不久的将来履行你对我们的国家和国王的职责。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] —

You	have	to	learn	how	to	be	fair	to	others	—	how	to	take	a	beating	—
你	有	到	学习	如何	到	是	公平的	到	其他的	—	如何	到	拿	一个	殴打	—

[haʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] . "

how	to	serve	and	how	to	obey	.	"
如何	到	服务	和	如何	到	服从	.	"

你必须学会公平待人——学会承受打击——学会服务和服从。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dæd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ? "

"	Couldn't	you	and	Dad	teach	me	all	that	?	"
"	不能	你	和	爸爸	教	我	全部	那	?	"

“难道你和爸爸不能教我这些吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .

"	I'm	afraid	not	.
"	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] ;

And	the	climate	of	India	is	bad	for	English	boys	;
和	这	气候	的	印度	是	坏的	为了	英语	男孩们	;

印度的气候对英国男孩来说并不好；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wʊd] [biː; bi][bæd] [tuː] — [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	the	life	would	be	bad	too	—	in	many	ways	.
和	这	生活	会	是	坏的	也	—	在	许多	方式	.

而且，生活也会很糟糕——在很多方面都是如此。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['prɒpə(r)] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [nəʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

There	would	be	no	proper	games	for	you	—	no	boys	to	play	with	.
那里	会	是	不	恰当的	游戏	为了	你	—	不	男孩们	到	玩	和	.

你将没有合适的游戏可玩——没有男孩和你一起玩。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['hɑːmf(ə)l] — [θɪŋz] [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] . "

So	many	things	would	be	harmful	—	things	you	can't	understand	.	"
所以	许多	事物	会	是	有害	—	事物	你	不能	理解	.	"

很多东西都会有害——有些东西你根本无法理解。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

"	And	will	you	be	gone	only	a	very	little	while	?
"	和	将要	你	是	已消失	仅有的	一个	非常	小的	尽管	?

“你只会离开很短一段时间吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — ['veri] [suːn] ?

Will	you	come	back	—	very	soon	?
将要	你	来	后退	—	非常	很快	?

你会很快回来吗?

" [ə; eɪ] ['tʃəʊki] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][dʒɑːks] [θrəʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	A	choky	feeling	came	into	Jock's	throat	,	but	he	held	it	down	.
"	一个	窒息	感觉	来了	进入	运动健将	喉	,	但	他	握住	它	向下	.

“乔克感到一阵哽咽，但他强忍住了。”

[dæd]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] ['dɪd(ə)nt][kraɪ] .

Dad	**often**	**said**	**that**	**British**	**boys**	**didn't**	**cry**	**.**
爸爸	经常	说	那	英国	男孩们	没有	哭	.

爸爸常说英国男孩不哭。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [kʌm] [bæk] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	**We**	**shall**	**both**	**come**	**back**	**—**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**	**"**
"	我们	将	两个都	来	后退	—	作为	很快	作为	可能的	.	"

“我们都会尽快回来。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [sɪks] [wiːks] ?

"	**Will**	**it**	**be**	**—**	**six**	**weeks**	**?**
"	将要	它	是	—	六	周	?

“会是六周吗？”

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

"	**Her**	**lips**	**were**	**trembling**	**.**
"	她	嘴唇	是	发抖	.

她的嘴唇在颤抖。

[dʒɒk] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [ʌp] .

Jock	**gave**	**one**	**glance**	**up**	**.**
乔克	给予	一	瞥一眼	向上	.

乔克抬头看了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] .

Then	**he**	**put**	**his**	**curly**	**head**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**fought**	**his**	**battle**	**out**	**in**	**silence**	**.**
然后	他	放	他的	卷曲	头	向下	在	她	膝盖	,	和	战斗	他的	战斗	出去	在	沉默	.

然后他把卷曲的脑袋放在她的膝盖上，默默地进行了一场战斗。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [krept] [raʊnd] [hɪm] .

Her	**hand**	**crept**	**round**	**him**	**.**
她	手	悄悄地爬	圆形的	他	.

她的手悄悄地环住了他。

" [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)] — [ɔːl] [ə'ləʊn] ? " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] .

"	**Have**	**I**	**got**	**to**	**stop**	**here**	**—**	**all**	**alone**	**?**	**"**	**he**	**presently**	**asked**	**.**
"	有	我	得到	到	停止	这里	—	全部	独自的	?	"	他	目前	问	.

“难道我只能孤零零地停在这里吗？”他问道。

" [nəʊ] , [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][let][tuː; tə] ['strendʒər] .

"	**No**	**,**	**this**	**house**	**will**	**be**	**let**	**to**	**strangers**	**.**
"	不	,	这	房子	将要	是	让	到	陌生人	.

不，这房子要租给陌生人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [dɪə(r)] , [kaɪnd] ['græni] .

And	**you**	**will**	**be**	**with**	**dear**	**,**	**kind**	**Grannie**	**.**
和	你	将要	是	和	亲爱的	,	种类	奶奶	.

你将和亲爱的、善良的奶奶在一起。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

You	**know**	**how**	**fond**	**she**	**is**	**of**	**you**	**.**	**"**
你	知道	如何	喜爱	她	是	的	你	.	"

你知道她有多喜欢你。

" [wɪl] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][biː; bi][ðeə(r)] ? "

"	**Will**	**Aunt**	**Judith**	**be**	**there**	**?**	**"**
"	将要	阿姨	朱迪思	是	那里	?	"

“朱迪思阿姨会来吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][dʒɒk] . "
She will take such care of my Jock . "
她 将要 拿 这样的 关心 的 我的 乔克 . "

她会好好照顾我的乔克的。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I don't want her .
" 我 不 想 她 .

“我不要她。”

[ai] [wɒnt] — [wɒnt] — [juː; jʊ] .
I want — want — you .
我 想 — 想 — 你 .

我想要——想要——你。

" [əˈnʌðə(r)] [breɪk] , [ænd; ənd][dʒɒk] [spəʊk] [əˈgen] .
" Another break , and Jock spoke again .
" 其他 休息 , 和 乔克 辐 再次 .

又一次休息之后，乔克再次开口说话了。

" [wɪl] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] ['lesnz] ? "
" Will Aunt Judith teach me my lessons ? "
" 将要 阿姨 朱迪思 教 我 我的 课程 ? "

“朱迪思阿姨会教我功课吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lesnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd]['klevə(r)][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)] ['græni] —
" You will have lessons from a kind clever man who lives near Grannie —
" 你 将要 有 课程 从 一个 种类 聪明的 男人 WHO 生活 靠近 奶奶 —
['mɪstə(r)] . [mɔːr] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
Mr . Moore , the curate .
先生 . 摩尔 , 这 策展 .

“你会从住在奶奶家附近的一位善良聪明的男士那里得到一些指导——这位男士就是牧师摩尔先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He has boys of his own , and you will learn with them for the
他 有 男孩们 的 他的 自己的 , 和 你 将要 学习 和 他们 为了 这
['prez(ə)nt] . "
present . "
展示 . "

他自己也有儿子，暂时你会和他们一起学习。

" [ə; eɪ][mæn] !
" A man !
" 一个 男人 !

“一个男人！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][prəˈməʊʃ(ə)n] .
" This was promotion .
" 这 曾是 晋升 .

这是晋升。

[dʒɒk][sæt][ʌp] , ['ɪntrəstɪd] .
Jock sat up , interested .
乔克 卫星 向上 , 感兴趣的 .

乔克坐了起来，很感兴趣。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli] ['wɪmɪn] - ['tiːtʃə(r)z] .

Till	now	he	had	had	only	women	-	teachers	.
直到	现在	他	有	有	仅有的	女性	-	教师	.

此前他的老师都是女的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

"	And	you	will	have	no	end	of	games	with	the	boys	.
"	和	你	将要	有	不	结尾	的	游戏	和	这	男孩们	.

“你和男孩们会玩不尽的游戏。”

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] — ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wɪð] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd]

Think	what	it	will	mean	—	being	in	the	country	,	with	fields	and	woods	and
思考	什么	它	将要	意思是	—	存在	在	这	国家	,	和	字段	和	树林	和

['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɝdz] .

flowers	and	birds	.
花朵	和	鸟类	.

想想那意味着什么——身处乡村，有田野、树林、鲜花和鸟儿。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] .

So	different	from	a	town	like	this	.
所以	不同的	从	一个	镇	喜欢	这	.

与这座小镇截然不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['evri] [wiːk] [tuː; tə]

And	you	will	write	to	me	every	week	,	and	I	shall	write	every	week	to
和	你	将要	写	到	我	每一个	星期	,	和	我	将	写	每一个	星期	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你每周都要给我写信，我每周也要给你写信。

" [dʒɒk] [spəʊk] [ɪn] ['smʌðə] [təʊnz] — " [ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] — [juː; jʊ] ['hædnt] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] . "

"	Jock	spoke	in	smothered	tones	—	"	I	wish	—	I	wish	—	you	hadn't	got	to	go	.	"
"	乔克	辐	在	窒息	音调	—	"	我	希望	—	我	希望	—	你	之前没有	得到	到	去	.	"

乔克压抑着声音说：“我希望——我希望——你不必走。”

" [bʌt; bət][dæd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

"	But	Dad	has	to	be	there	.
"	但	爸爸	有	到	是	那里	.

但爸爸必须在场。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn] ['ɪndiə] .

So	many	of	our	best	and	bravest	men	are	wanted	in	India	.
所以	许多	的	我们的	最好的	和	最勇敢的	男人	是	通缉	在	印度	.

印度通缉我们许多最优秀、最勇敢的男儿。

[sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː] ;

Some	day	perhaps	you	will	be	there	too	;
一些	天	也许	你	将要	是	那里	也	;

或许有一天你也会身处那里；

['əʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][fɜːst][tuː; tə] [lɜːn] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [tɔːt]

only	you	have	first	to	learn	lots	of	things	—	things	that	can	only	be	taught
仅有的	你	有	第一的	到	学习	很多	的	事物	—	事物	那	能	仅有的	是	教授

['prɒpəli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

properly	in	England	.
适当地	在	英格兰	.

不过，你首先要学习很多东西——这些东西只有在英国才能得到正确的教授。

[ænd; ənd] — [jes] , [ɪn] ['skɒtlənd] [tuː] .

And	—	yes	,	in	Scotland	too	.
和	—	是的	,	在	苏格兰	也	.

是的，苏格兰也是如此。

['ɪŋgləɴd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

England	**and**	**Scotland**	**are**	**one**	**.**
英格兰	和	苏格兰	是	一	.

英格兰和苏格兰是一个整体。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt]

And	**you**	**have**	**to**	**be**	**a**	**man**	**now**	**,**	**my**	**darling**	**—**	**because**	**it**	**is**	**right**
和	你	有	到	是	一个	男人	现在	,	我的	亲爱的	—	因为	它	是	正确的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ,

for	**me**	**to**	**go**	**,**
为了	我	到	去	,

亲爱的，你现在必须像个男人一样——因为我该走了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

and	**for**	**you**	**to**	**stay**	**behind**	**.**
和	为了	你	到	停留	在后面	.

而你却要留在后面。

" [dʒɒk] [m'ɜːməd] — " [aɪl] — [traɪ] .

"	**Jock**	**murmured**	**—**	**"**	**I'll**	**—**	**try**	**.**
"	乔克	低声说道	—	"	患病的	—	尝试	.

乔克低声说道："我会——试试。"

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

"	**Then**	**he**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**room**	**;**	**and**	**his**	**mother**	**knew**	**him**	**too**	**well**	**to**	**follow**
"	然后	他	跑	出去	的	这	房间	;	和	他的	母亲	知道	他	也	出色地	到	跟随

.

:
.

"然后他跑出了房间；他的母亲太了解他了，所以没有追出去。"

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[gʊd] - [baɪ]

GOOD	**-**	**BYE**
好的	-	再见

再见

[ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , ['teɪkɪŋ] [dʒɒk] [baɪ] [sə'praɪz] .

THE	**fortnight**	**slipped**	**away**	**like**	**lightning**	**;**	**and**	**the**	**end**	**came**	**suddenly**	**,**	**taking**	**Jock**	**by**	**surprise**	**.**
这	两星期	滑倒了	离开	喜欢	闪电	;	和	这	结尾	来了	突然	,	采取	乔克	经过	惊喜	.

两周的时间转瞬即逝；结束得如此突然，让乔克措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

He	**had**	**been**	**so**	**busy**	**,**	**one**	**way**	**and**	**another**	**,**
他	有	到过	所以	忙碌的	,	一	方式	和	其他	,

他一直都很忙，忙得不可开交。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [leɪ] .

that	**he**	**had**	**not**	**known**	**how**	**near**	**the**	**parting**	**lay**	**.**
那	他	有	不是	已知	如何	靠近	这	离别	躺	.

他并不知道离别之日已近在眼前。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][lɑːst] , [θɪŋz] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

And	just	at	last	,	things	so	happened	that	he	would	have	to	take	his
和	只是	在	最后的	,	事物	所以	发生	那	他	会	有	到	拿	他的

['dʒɜːni] [wɪð] ['strendʒər] ,

journey	with	strangers	,
旅行	和	陌生人	,

最后，事情发展到他不得不和陌生人一起踏上旅程的地步。

[tuː; tə] - [west] , [weə(r)] ['græni] [lɪvd; 'laɪvd] .

to	Lethmere	West	,	where	Grannie	lived	.
到	-	西方	,	在哪里	奶奶	居住地	.

去莱斯米尔西，奶奶住在那里。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ðeə(r)] [hɜː'self] , [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] ,

Mrs	.	Munro	had	meant	to	take	him	there	herself	,	before	joining	her	ship	,
太太	.	芒罗	有	意思是	到	拿	他	那里	她自己	,	前	加入	她	船	,

蒙罗夫人原本打算亲自带他去那里，然后再登船。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə] [fə'tiːg] .

but	she	was	not	well	enough	for	the	extra	fatigue	.
但	她	曾是	不是	出色地	足够的	为了	这	额外的	疲劳	.

但她的身体状况不足以承受额外的疲劳。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒk] , [kʊd; kəd][nɒt] [liːv]

And	Aunt	Judith	,	who	was	to	have	come	for	Jock	,	could	not	leave
和	阿姨	朱迪思	,	WHO	曾是	到	有	来	为了	乔克	,	可以	不是	离开

[həʊm] , ['græni] ['biːɪŋ] ['pɔːli; 'pʊəli] .

home	,	Grannie	being	poorly	.
家	,	奶奶	存在	差	.

而原本要来接乔克的朱迪思阿姨，因为奶奶生病了，所以无法离开家。

[dʒɒk][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

Jock	did	not	care	about	that	.
乔克	做过	不是	关心	关于	那	.

乔克并不在意这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

He	was	glad	that	Aunt	Judith	would	not	be	in	the	house	during	the	last	day	.
他	曾是	高兴的	那	阿姨	朱迪思	会	不是	是	在	这	房子	期间	这	最后的	天	.

他很高兴朱迪思阿姨最后一天不在家。

" [maɪnd] , ['mɑːstə(r)][dʒɒk] , " [dʒeɪn] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pækt] [hɪz; ɪz]['bɒksɪz] ,

"	Mind	,	Master	Jock	,	"	Jane	said	more	than	once	,	as	she	packed	his	boxes	,
"	头脑	,	掌握	乔克	,	"	简	说	更多的	比	一次	,	作为	她	包装	他的	盒子	,

“注意了，乔克少爷，”简一边收拾他的箱子，一边不止一次地说道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	you've	got	to	be	a	good	boy	,
"	你已经	得到	到	是	一个	好的	男生	,

你必须做个乖孩子，

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get] [ʌp'set][ænd; ənd] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	don't	you	go	and	get	upset	and	worry	your	mother	.
和	不	你	去	和	得到	沮丧的	和	担心	你的	母亲	.

你别生气，免得让妈妈担心。

" [dʒɒk][dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [felt] ['veri] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['ʌpsaɪd]

"	Jock	did	his	best	,	but	the	world	felt	very	queer	,	and	everything	seemed	upside
"	乔克	做过	他的	最好的	,	但	这	世界	毛毡	非常	酷儿	,	和	一切	似乎	上行

[daʊn] .

down	.
向下	.

“乔克尽了全力，但这个世界感觉非常奇怪，一切都颠倒了。”

[wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , ['mɪsɪz] . [mən'roʊ][wɒz; wəz] [ə'gen] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] ,

When	the	last	evening	came	,	Mrs	.	Munro	was	again	resting	on	the	sofa	,
什么时候	这	最后的	晚上	来了	,	太太	.	芒罗	曾是	再次	休息	在	这	沙发	,

到了最后一个晚上，蒙罗太太又一次躺在沙发上休息。

[ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	Jock	had	his	station	at	her	side	.
和	乔克	有	他的	车站	在	她	边	.

而乔克则在她身边待命。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['evrideɪ] [θɪŋz] ,

They	did	not	talk	about	the	morrow	,	but	about	everyday	things	,
他们	做过	不是	讲话	关于	这	明天	,	但	关于	每天	事物	,

他们不谈论明天的事，而是谈论日常琐事。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

as	if	nothing	were	about	to	happen	.
作为	如果	没有什么	是	关于	到	发生	.

仿佛什么都不会发生。

[dʒɒk] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

Jock	fell	into	his	favourite	occupation	of	watching	the	fire	.
乔克	跌倒	进入	他的	最喜欢的	职业	的	观看	这	火	.

乔克又开始做他最喜欢的事情——看火。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , " [hiː; hɪ] [sed] ['sʌd(ə)nlɪ] .

"	I	wonder	what	makes	the	flames	go	up	and	up	,	"	he	said	suddenly	.
"	我	想知道	什么	制作	这	火焰	去	向上	和	向上	,	"	他	说	突然	.

“我想知道是什么让火焰越烧越旺，”他突然说道。

" [ðeɪ] [duː; də][dʒʌmp] [ə'baʊt] [səʊ] .

"	They	do	jump	about	so	.
"	他们	做	跳	关于	所以	.

它们确实会跳来跳去。

[ɪts] ['fʌnɪ] . "

It's	funny	.	"
它是	有趣的	.	"

真搞笑。

" [aɪm] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [pʌzls] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

"	I'm	not	learned	enough	to	explain	puzzles	of	that	sort	.
"	我是	不是	学习	足够的	到	解释	谜题	的	那	种类	.

“我学识不够，无法解释这类难题。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] ['dædi] . "

Some	day	you	must	ask	Daddy	.	"
一些	天	你	必须	问	爸爸	.	"

总有一天你要问爸爸。

" ['dædi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	Daddy	knows	everything	,	doesn't	he	?	"
"	爸爸	知道	一切	,	不	他	?	"

“爸爸什么都知道，对吧？”

" [waɪ] — [nəʊ] .

"	Why	—	no	.
"	为什么	—	不	.

“为什么——不。”

['nəʊbədi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .

Nobody	knows	everything	.
无人	知道	一切	.

没有人知道所有事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][duː; də] .

But	he	knows	a	great	deal	more	than	you	and	I	do	.
但	他	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	你	和	我	做	.

但他知道的比你我多得多。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['kwestʃənz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['klevə(r)]['mʌðə(r)] .

I	wish	I	could	answer	all	your	questions	,	but	you	haven't	a	clever	mother	.
我	希望	我	可以	回答	全部	你的	问题	,	但	你	还没有	一个	聪明的	母亲	.

我很想回答你所有的问题，可惜你没有一个聪明的妈妈。

" [dʒɒk][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Jock	was	indignant	.
"	乔克	曾是	愤怒	.

乔克感到愤慨。

" [juː; jʊ] - [ɑː(r); ə(r)] - ['klevə(r)] .

"	You	'	are	'	clever	.
"	你	-	是	-	聪明的	.

你很聪明。

[jʊr; jər] [məʊst] ['ɔːfli] ['klevə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

You're	most	awfully	clever	,	"	he	declared	.
你是	最多	非常	聪明的	,	"	他	声明	.

“你真是太聪明了，”他说道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

"	I	know	you	are	.	"
"	我	知道	你	是	.	"

我知道你是。

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Oh	no	,	I'm	not	,	darling	.
"	哦	不	,	我是	不是	,	亲爱的	.

“哦不，我不是，亲爱的。”

[nɒt] [hɑːf][səʊ]['klevə(r)][æz; əz] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Not	half	so	clever	as	Aunt	Judith	,	for	instance	.
不是	一半	所以	聪明的	作为	阿姨	朱迪思	,	为了	实例	.

例如，她远不如朱迪思阿姨聪明。

[ai] [θɪŋk] [aɪm]['əʊnli]['klevə(r)][æt; ət] ['lʌvɪŋ] .

I	think	I'm	only	clever	at	loving	.
我	思考	我是	仅有的	聪明的	在	爱	.

我觉得我唯一擅长的就是爱。

" [dʒɒk] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Jock	fondled	her	hand	.
"	乔克	抚摸	她	手	.

乔克抚摸着她的手。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	wish	I	could	know	everything	.
"	我	希望	我	可以	知道	一切	.

我希望我能知道一切。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [lɒts] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] . "

I	wish	I	could	find	out	lots	of	new	things	.	"
我	希望	我	可以	寻找	出去	很多	的	新的	事物	.	"

我希望能够发现许多新事物。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [æt; ət] ['lesnz] , [ænd; ənd] [duː; də]

"	Perhaps	you	may	some	day	—	if	you	work	hard	at	lessons	,	and	do
"	也许	你	可能	一些	天	—	如果	你	工作	难的	在	课程	,	和	做

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] ,

your	very	best	,
你的	非常	最好的	,

“也许有一天你会成功——如果你努力学习，做到最好的话，”

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ][ɒn] .

and	keep	your	eyes	open	,	so	as	to	notice	things	that	go	on	.
和	保持	你的	眼睛	打开	,	所以	作为	到	注意	事物	那	去	在	.

睁大眼睛，留意周围发生的事情。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Think	what	a	chance	you	will	have	in	the	country	,
思考	什么	一个	机会	你	将要	有	在	这	国家	,

想想你在这个国家会拥有多大的机会，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

where	it	will	all	be	so	fresh	and	new	to	you	.
在哪里	它	将要	全部	是	所以	新鲜的	和	新的	到	你	.

在那里，一切对你来说都将是那么新鲜。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [went] .

You	were	such	a	little	fellow	last	time	we	went	.
你	是	这样的	一个	小的	同伴	最后的	时间	我们	去	.

上次我们去的时候，你还是个小不点儿呢。

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] .

You	can't	remember	much	.
你	不能	记住	很多	.

你记性不太好。

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] ['mɪsɪz] . [mən'roʊ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] , [frɒm; frəm][wʌn] [kɔːz]

"	For	more	than	two	years	Mrs	.	Munro	had	been	unable	,	from	one	cause
"	为了	更多的	比	二	年	太太	.	芒罗	有	到过	无法	,	从	一	原因

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and	another	,
和	其他	,

“两年多来，由于种种原因，蒙罗夫人一直无法……”

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

to	visit	her	old	home	.
到	访问	她	老的	家	.

去探访她的老家。

" [mʌmi] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪk] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

"	Mummie	—	shall	I	like	those	people	—	to	-	morrow	?	"
"	木乃伊	—	将	我	喜欢	那些	人们	—	到	-	明天	?	"

“妈妈——我明天可以喜欢那些人吗？”

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɔɪl] ?

"	Mr	.	and	Mrs	.	Royle	?
"	先生	.	和	太太	.	罗伊尔	?

“罗伊尔先生和夫人？”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	hope	you	will	.
我	希望	你	将要	.

我希望你能做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

It	is	so	kind	of	them	to	take	charge	of	you	for	the	journey	.
它	是	所以	种类	的	他们	到	拿	收费	的	你	为了	这	旅行	.

他们真好，愿意在旅途中照顾你。

" [ðen] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒk][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

"	Then	both	were	silent	,	till	it	was	time	for	Jock	to	go	upstairs	.
"	然后	两个都	是	沉默的	,	直到	它	曾是	时间	为了	乔克	到	去	楼上	.

“然后两人都沉默不语，直到乔克该上楼的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nesld] ['ɪntuː]

But	when	he	was	in	bed	,	she	knelt	beside	him	,	and	he	nestled	into
但	什么时候	他	曾是	在	床	,	她	跪下	旁	他	,	和	他	依偎	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

但当他躺在床上时，她跪在他身边，他依偎在她怀里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['veri] ['sɒftli] ,

And	presently	,	very	softly	,
和	目前	,	非常	轻轻	,

现在，声音非常轻柔，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] — [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

she	spoke	words	which	he	would	not	forget	—	words	about	his	great	and	loving
她	辐	字	哪个	他	会	不是	忘记	—	字	关于	他的	伟大的	和	爱

['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

Father	in	heaven	,
父亲	在	天堂	,

她说的那些话他永远不会忘记——那些关于他在天上伟大而慈爱的父亲的话。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ,

and	about	the	mighty	Son	of	that	Father	,
和	关于	这	强大的	儿子	的	那	父亲	,

以及关于那位天父的伟大圣子，

[huː] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə][daɪ][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)]

Who	long	ago	had	come	from	heaven	to	earth	to	die	on	the	Cross	for
WHO	长的	前	有	来	从	天堂	到	地球	到	死	在	这	叉	为了

[men] ,

men	,
男人	,

那位很久以前从天而降，为世人钉死在十字架上的神，

[huː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [dʒɒk] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] ,

Who	would	be	with	Jock	always	—	always	ready	to	hear	,	always	ready	to	forgive	,
WHO	会	是	和	乔克	总是	—	总是	准备好	到	听到	,	总是	准备好	到	原谅	,

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][help] .

always	ready	to	help	.
总是	准备好	到	帮助	.

谁会一直陪伴在乔克身边——总是乐于倾听，总是乐于原谅，总是乐于助人。

[wʊd] [dʒɒk][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ] ['evri] [deɪ] , ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt]

Would	Jock	remember	,	and	pray	every	day	,	evening	and	morning	,	to	that
会	乔克	记住	,	和	祈祷	每一个	天	,	晚上	和	早晨	,	到	那

['wʌndəf(ə)l] [ˌʌn'siːn] [frend] ?

wonderful	unseen	Friend	?
精彩的	看不见	朋友	?

乔克会记得吗？他会每天早晚都向那位看不见的奇妙朋友祈祷吗？

[dʒɒk] [geɪv] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɑːnsərɪŋ] [skwiːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] — [tɪl]

Jock	**gave**	**a**	**huge**	**answering**	**squeeze**	**;**	**and**	**then**	**they**	**were**	**both**	**silent**	**—**	**till**
乔克	给予	一个	巨大的	回答	挤	;	和	然后	他们	是	两个都	沉默的	—	直到

['sʌmhaʊ] ,

somehow	**,**
不知何故	,

乔克用力地回抱了他一下；然后两人都沉默了——直到不知何故，

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] [saʊnd] [ə'sliːp] .

he	**dropped**	**off**	**sound**	**asleep**	**.**
他	掉落	离开	声音	睡着了	.

他很快就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] .

And	**in**	**early**	**morning**	**came**	**the**	**waking**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**hasty**	**breakfast**	**.**
和	在	早期的	早晨	来了	这	醒来	,	随后	经过	一个	仓促	早餐	.

清晨，人们醒来，匆匆吃了顿早餐。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɒk] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Munro**	**had**	**wanted**	**much**	**to**	**take**	**Jock**	**herself**	**to**	**his**	**station**	**,**	**and**
太太	.	芒罗	有	通缉	很多	到	拿	乔克	她自己	到	他的	车站	,	和

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] ,

to	**see**	**him**	**off**	**,**
到	看	他	离开	,

蒙罗太太很想亲自送乔克去车站，为他送行。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [treɪn] [left] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	**her**	**own**	**train**	**left**	**at**	**almost**	**the**	**same**	**time**	**from**	**another**	**station**	**,**
但	她	自己的	火车	左边	在	几乎	这	相同的	时间	从	其他	车站	,

但她乘坐的火车几乎同时从另一个车站出发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ɪn] .

and	**the**	**two**	**could**	**not**	**be**	**fitted**	**in**	**.**
和	这	二	可以	不是	是	适配	在	.

两人无法入住。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][dʒeɪn] .

So	**he**	**had**	**to**	**go**	**in**	**charge**	**of**	**Jane**	**.**
所以	他	有	到	去	在	收费	的	简	.

所以他不得不去负责照顾简。

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [aɪ] ['mʌsnt] [kraɪ] .

He	**kept**	**saying**	**to**	**himself**	**—**	**"**	**I**	**mustn't**	**cry**	**.**
他	保留	说	到	他自己	—	"	我	不得	哭	.

他不停地对自己说——“我不能哭。”

[aɪ] ['mʌsnt] [kraɪ] .

I	**mustn't**	**cry**	**.**
我	不得	哭	.

我不能哭。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [gʊd] - [bai] [hæd; həd] [biːn] [sed] ,

"	**And**	**he**	**did**	**not**	**—**	**even**	**when**	**the**	**last**	**good**	**-**	**byes**	**had**	**been**	**said**	**,**
"	和	他	做过	不是	—	甚至	什么时候	这	最后的	好的	-	轮空	有	到过	说	,

“即使在最后的告别之后，他也没有——

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn][ðeə(r)]['tæksi] .

and	**he**	**and**	**Jane**	**were**	**off**	**in**	**their**	**taxi**	**.**
和	他	和	简	是	离开	在	他们的	出租车	.

他和简乘出租车离开了。

[viː] . [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [wɜːld]
V . A STRANGE NEW WORLD
V . 一个 奇怪的 新的 世界

五、一个陌生的新世界

[ðæt] [draɪv] [wɒz; wəz] [wʌn] [lɒŋ] [bɪ'wɪldəmənt] [tuː; tə] [dʒɒk] .
THAT drive was one long bewilderment to Jock .
那 驾驶 曾是 一 长的 困惑 到 乔克 .

那次驾车经历让乔克感到无比困惑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
He saw the people and the houses , but noticed nothing .
他 锯 这 人们 和 这 房屋 , 但 注意到 没有什么 .

他看到了人和房子，但什么也没注意到。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Jane was sorry for him , and said a comforting word , but he could
['əʊnli] [rɪ'plaɪ] — " [doʊnt] .
only reply — " Don't .
仅有的 回复 — " 不 .

简为他感到难过，说了句安慰的话，但他只能回答——“不要。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" At the station she gave him over to a tall , elderly gentleman , and a
[θɪn] ['æŋgjələ(r)] ['leɪdi] ,
thin angular lady ,
薄的 角度 女士 ,

在车站，她把孩子交给了一位身材高大的老先生和一位瘦削的女士。

[ænd; ənd] [dʒɒk] [dʒʌst] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] .
and Jock just submitted to be given over .
和 乔克 只是 提交 到 是 给定 超过 .

而乔克只是乖乖地接受了被交出的事实。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
He heard them talking to Jane , and did not know what they said .
他 听到 他们 说 到 简 , 和 做过 不是 知道 什么 他们 说 .

他听到他们在和简说话，但不知道他们在说什么。

" [mʌmi] ['wʌznt] [gɒn] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Mummie wasn't gone , " he kept repeating to himself .
" 木乃伊 不是 已消失 , " 他 保留 重复 到 他自己 .

“妈妈没有走，”他不停地对自己说。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] — ['wʌznt] — [gɒn] .
" She wasn't — wasn't — gone .
" 她 不是 — 不是 — 已消失 .

“她没有——没有——离开。”

" [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] — [dʒʌst] [æz; əz]
" He would go back presently , and would find her at home — just as
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

“他很快就会回去，然后会发现她像往常一样在家。”

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] — [get] [ɪn] , " [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] [sed] , [ænd; ənd] [dʒɒk] [gɒt] [ɪn] .
" Come , my boy — get in , " a kind voice said , and Jock got in .
" 来 , 我的 男生 — 得到 在 , " 一个 种类 嗓音 说 , 和 乔克 得到 在 .

“来吧，孩子——上车，”一个和蔼的声音说道，乔克上了车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] , [ɔːl'redi] [hɑːf] - [fʊl] [ɒv; əv] [rʌgz] , [bægz] , [ʃɔːlz]

It	was	a	first	-	class	compartment	,	already	half	-	full	of	rugs	,	bags	,	shawls
它	曾是	一个	第一的	-	班级	隔间	,	已经	一半	-	满的	的	地毯	,	包	,	披肩

[ænd; ənd] ['peɪpəz] .

and	papers	.
和	文件	.

这是一个头等车厢，里面已经塞满了地毯、包、披肩和文件。

[dʒeɪn] [stept] [ɪn]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)] ,

Jane	stepped	in	also	,	and	settled	him	in	a	farther	corner	,
简	步	在	还	,	和	定居	他	在	一个	更远	角落	,

简也走了过去，把他安排在了更远的角落里。

['pʊtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [fruːt] .

putting	by	his	side	a	basket	of	sandwiches	and	fruit	.
推杆	经过	他的	边	一个	篮子	的	三明治	和	水果	.

他身边放着一篮三明治和水果。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [wʌn] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dʒɒk]['dɪd(ə)nt][maɪnd]['iːv(ə)n] [ðæt] .

She	stole	one	good	-	bye	kiss	from	the	boy	,	and	Jock	didn't	mind	even	that	.
她	偷窃	一	好的	-	再见	吻	从	这	男生	,	和	乔克	没有	头脑	甚至	那	.

她偷偷地吻了男孩一个道别，而乔克甚至都不介意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [mʌmi] ['ɪz(ə)nt] — ['ɪz(ə)nt] — [gɒn] .

He	was	still	saying	to	himself	—	"	Mummie	isn't	—	isn't	—	gone	.
他	曾是	仍然	说	到	他自己	—	"	木乃伊	不是	—	不是	—	已消失	.

他仍然对自己说——“妈妈没有——没有——走了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	he	knew	that	she	was	gone	.
"	但	他	知道	那	她	曾是	已消失	.

但他知道她已经走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

For	the	train	was	moving	,	and	they	were	off	.
为了	这	火车	曾是	移动	,	和	他们	是	离开	.

因为火车已经启动，他们也下车了。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Jane	was	out	of	sight	.
简	曾是	出去	的	视线	.

简已经不见了。

[dʒɒk] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [njuː] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

Jock	felt	himself	in	a	new	world	—	new	and	lonely	.
乔克	毛毡	他自己	在	一个	新的	世界	—	新的	和	孤独	.

乔克感觉自己置身于一个全新的世界——既陌生又孤独。

[hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['lændskeɪp] ,

He	sat	like	a	little	image	,	gazing	out	on	the	rushing	landscape	,
他	卫星	喜欢	一个	小的	图像	,	凝视	出去	在	这	匆忙	景观	,

他像个小雕像一样坐着，凝视着窗外飞驰而过的风景。

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] .

seeing	and	hearing	nothing	that	went	on	.
看到	和	听力	没有什么	那	去	在	.

对发生的事情一无所知，也一无所知。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ,

By	-	and	-	by	it	dawned	upon	him	that	the	elderly	gentleman	,	Mr	.	Royle	,
经过	-	和	-	经过	它	黎明	之上	他	那	这	老年	绅士	,	先生	.	罗伊尔	,

他渐渐意识到，那位老先生罗伊尔先生

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɪm'self] ,

was	seated	in	the	corner	just	opposite	himself	,
曾是	坐着	在	这	角落	只是	对面的	他自己	,

他坐在角落里，就在他对面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	the	lady	at	the	opposite	end	of	the	carriage	seemed	to	be
和	那	这	女士	在	这	对面的	结尾	的	这	运输	似乎	到	是

['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

scolding	her	maid	.
责骂	她	女佣	.

而坐在马车另一端的女士似乎正在训斥她的女仆。

[dʒɒk] ['veɪgli] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [ə'baʊt] .

Jock	vaguely	wondered	what	it	could	all	be	about	.
乔克	依稀	想知道	什么	它	可以	全部	是	关于	.

乔克隐约想知道这一切到底是怎么回事。

[ænd; ənd] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

And	—	after	what	felt	like	a	very	long	interval	—	he	found	himself	looking	up
和	—	后	什么	毛毡	喜欢	一个	非常	长的	间隔	—	他	成立	他自己	寻找	向上

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] [mæn] ['ɒpəzɪt] .

into	the	face	of	the	elderly	man	opposite	.
进入	这	脸	的	这	老年	男人	对面的	.

过了仿佛很长一段时间后，他发现自己抬头看到了对面老人的脸。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] , [sʌtʃ] ['veri] [bluː] [aɪz] ,

He	met	a	pair	of	eyes	gazing	quietly	into	his	own	,	such	very	blue	eyes	,
他	遇见	一个	一对	的	眼睛	凝视	悄悄	进入	他的	自己的	,	这样的	非常	蓝色的	眼睛	,

他与一双静静凝视着他的眼睛相遇，那是一双湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd] [wʌnz] .

and	such	kind	ones	.
和	这样的	种类	一个	.

还有这样善良的人。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [lent] ['fɔːwəd] .

Mr	.	Royle	leant	forward	.
先生	.	罗伊尔	倾斜	向前	.

罗伊尔先生向前倾了倾身子。

" [fiːl] [kəʊld] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Feel	cold	,	my	boy	?
"	感觉	寒冷的	,	我的	男生	?

“孩子，你冷吗？”

" [dʒɒk] [sed] " [nəʊ] — " [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Jock	said	"	No	—	"	without	thinking	.
"	乔克	说	"	不	—	"	没有	思维	.

乔克不假思索地说“不——”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld] , ['veri] [kəʊld][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd]

He	was	cold	,	very	cold	all	over	,	and	shivering	,	but	he	had	not	found
他	曾是	寒冷的	,	非常	寒冷的	全部	超过	,	和	瑟瑟发抖	,	但	他	有	不是	成立

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

他浑身冰冷，冷得直哆嗦，但他自己却浑然不知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第2/7页

" [fiːl] [kwɪə(r)] ?
" Feel queer ?
" 感觉 酷儿 ?

觉得自己是同性恋吗?

" [dʒɒk] [nˈɒdɪd] [ðɪs] [taɪm] .
" Jock nodded this time .
" 乔克 点头 这 时间 .

这次乔克点了点头。

" [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
" Want something to eat ?
" 想 某物 到 吃 ?

想吃点东西吗?

" [dʒɒk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jock shook his head .
" 乔克 摇晃 他的 头 .

乔克摇了摇头。

" [ɑː] , [wel] — [ˈnevə(r)][maɪnd] .
" Ah , well — never mind .
" 啊 , 出色地 — 绝不 头脑 .

“啊，好吧——没关系。”

[jʊl] [suːn] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] !
You'll soon be hungry — a little chap like you !
你会 很快 是 饥饿的 — 一个 小的 小伙子 喜欢 你 !

你很快就会饿了——像你这样的小家伙!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [əʊld] , [naʊ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
If you were seventy years old , now , that would make a difference .
如果 你 是 七十 年 老的 , 现在 , 那 会 制作 一个 不同之处 .

如果你现在七十岁了，那情况就不同了。

" [dʒɒk][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Jock could not help smiling .
" 乔克 可以 不是 帮助 微笑 .

乔克忍不住笑了。

" [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] - [bai] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
" Had to say a lot of good - byes this morning ?
" 有 到 说 一个 很多 的 好的 - 轮空 这 早晨 ?

“今天早上不得不和很多人道别吗？”

" [wʌn] [gʊd] - [baɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [lɒt] .
" One good - bye , not a lot .
" 一 好的 - 再见 , 不是 一个 很多 .

“一次告别，不多。”

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [lɒt] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .
At least , the lot did not count .
在 至少 , 这 很多 做过 不是 数数 .

至少，这批货不算数。

[bʌt; bət][dʒɒk][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðɪs] .

But	Jock	could	not	say	this	.
但	乔克	可以	不是	说	这	.

但乔克不能这么说。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [stʊd] [ʌp] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræps] [slaɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Mr	.	Royle	stood	up	,	letting	his	wraps	slide	down	on	the	floor	.
先生	.	罗伊尔	站立	向上	,	出租	他的	卷饼	滑动	向下	在	这	地面	.

罗伊尔先生站起身，任由裹布滑落到地板上。

[hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] [aʊt] — " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

His	wife	called	out	—	"	What	are	you	doing	?
他的	妻子	称为	出去	—	"	什么	是	你	正在做	?

他的妻子喊道："你在干什么？"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	But	he	paid	no	attention	.
"	但	他	有薪酬的	不	注意力	.

但他却毫不在意。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][dʒɒk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [laɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] ,

He	took	hold	of	Jock	,	and	made	him	lie	flat	on	the	cushioned	seat	,
他	采取	抓住	的	乔克	,	和	制成	他	说谎平坦的		在	这	缓冲	座位	,

他抓住乔克，让他平躺在软垫座椅上。

['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['trævəlɪŋ] - [rʌg] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [rəʊld] -

covering	him	with	a	thick	travelling	-	rug	and	putting	under	his	head	a	rolled	-
覆盖	他	和	一个	厚的	旅行	-	小地毯	和	推杆	在下面	他的	头	一个	滚动	-

[ʌp] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

up	shawl	for	a	pillow	.
向上	披肩	为了	一个	枕头	.

用厚厚的旅行毯盖住他，并在他头下垫上卷起的披肩作枕头。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [sed] .

"	That's	better	,	"	the	kind	voice	said	.
"	那就是	更好的	,	"	这	种类	嗓音	说	.

"这样好多了，"和蔼的声音说道。

" [naʊ] — [maɪnd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Now	—	mind	—	you	are	to	go	to	sleep	.
"	现在	—	头脑	—	你	是	到	去	到	睡觉	.

"现在——记住——你要去睡觉了。"

[doʊnt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fret] .

Don't	think	and	fret	.
不	思考	和	烦恼	.

不要胡思乱想，也不要焦虑。

[θɪŋz] [woʊnt][biː; bi][hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [dʒʌst] [naʊ] .

Things	won't	be	half	so	bad	as	they	seem	just	now	.
事物	惯于	是	一半	所以	坏的	作为	他们	似乎	只是	现在	.

事情不会像现在看起来那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	will	all	come	right	in	the	end	.
它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	.

一切最终都会好起来的。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	He	patted	the	boy's	head	and	went	back	to	his	seat	.
"	他	轻拍	这	男孩们	头	和	去	后退	到	他的	座位	.

他拍了拍男孩的头，然后回到了自己的座位上。

[dʒɒk] [geɪv] [wʌn] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Jock	**gave**	**one**	**grateful**	**look**	**,**	**and**	**shut**	**his**	**eyes**	**.**
乔克	给予	一	感激的	看	,	和	关闭	他的	眼睛	.

乔克感激地看了他一眼，然后闭上了眼睛。

[ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	**train**	**made**	**such**	**a**	**roaring**	**that**	**at**	**first**	**he**	**could**	**attend**	**to**	**nothing**	**else**	**.**
这	火车	制成	这样的	一个	咆哮	那	在	第一的	他	可以	出席	到	没有什么	别的	.

火车发出震耳欲聋的轰鸣声，以至于他一开始根本无法集中注意力。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [hɑːf] - [driːmz] .

But	**soon**	**he**	**grew**	**used**	**to**	**it**	**,**	**and**	**began**	**to**	**lose**	**himself**	**in**	**half**	**-**	**dreams**	**.**
但	很快	他	生长	用过的	到	它	,	和	开始	到	失去	他自己	在	一半	-	梦境	.

但很快他就习惯了，开始沉浸在半梦半醒的状态中。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] .

The	**night**	**had**	**been**	**a**	**short**	**one**	**,**	**and**	**he**	**had**	**eaten**	**very**	**little**	**breakfast**	**.**
这	夜晚	有	到过	一个	短的	一	,	和	他	有	吃	非常	小的	早餐	.

夜里很短暂，他早餐也没怎么吃。

[saʊndz] [gruː] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] .

Sounds	**grew**	**distant**	**,**	**and**	**soon**	**he**	**was**	**off**	**.**
声音	生长	遥远	,	和	很快	他	曾是	离开	.

声音渐渐远去，很快他就离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fʊl] ['aʊəz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [stɜːd] .

For	**two**	**full**	**hours**	**he**	**never**	**stirred**	**.**
为了	二	满的	小时	他	绝不	搅拌	.

整整两个小时，他一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ['sləʊli] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [tɪl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [dɔːnd] ,

Then	**he**	**woke**	**up**	**slowly**	**,**	**wondering**	**at**	**first**	**where**	**he**	**could**	**be**	**,**	**till**	**recollection**	**dawned**	**,**
然后	他	觉醒	向上	缓慢地	,	好奇	在	第一的	在哪里	他	可以	是	,	直到	回忆	黎明	,

然后他缓缓醒来，起初有些疑惑自己身在何处，直到记忆逐渐清晰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .

and	**he**	**sat**	**up**	**.**
和	他	卫星	向上	.

他坐了起来。

" ['betə(r)] ?

"	**Better**	**?**
"	更好的	?

“更好的?

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [ɑːskt] .

"	**Mr**	**.**	**Royle**	**asked**	**.**
"	先生	.	罗伊尔	问	.

罗伊尔先生问道。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] , " [dʒɒk] [sed] .

"	**I'm**	**quite**	**well**	**,**	**"**	**Jock**	**said**	**.**
"	我是	相当	出色地	,	"	乔克	说	.

“我很好，”乔克说。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] ?

Now	will	you	have	some	sandwiches	?
现在	将要	你	有	一些	三明治	?

现在你们要来点三明治吗?

" [ænd; ənd][dʒɒk] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

"	And	Jock	found	that	he	actually	could	enjoy	them	.
"	和	乔克	成立	那	他	实际上	可以	享受	他们	.

“而乔克发现他其实很喜欢它们。”

[ðə; ði][kwɪə(r)] [sɪk] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [lɒs]

The	queer	sick	feelings	were	gone	,	and	,	though	the	great	sense	of	loss
这	酷儿	生病的	情怀	是	已消失	,	和	,	尽管	这	伟大的	感觉	的	损失

[wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [stɪl] ,

was	with	him	still	,
曾是	和	他	仍然	,

那种怪异的恶心感消失了，虽然巨大的失落感仍然萦绕着他，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] .

he	could	meet	it	now	with	more	courage	.
他	可以	见面	它	现在	和	更多的	勇气	.

他现在可以更有勇气面对它了。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz]

SOME	PUZZLING	THINGS
一些	令人费解	事物

一些令人费解的事情

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [west] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] .

THE	journey	to	Lethmere	West	was	long	and	tiresome	.
这	旅行	到	-	西方	曾是	长的	和	令人厌烦	.

前往莱斯米尔西镇的旅程漫长而疲惫。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

After	luncheon	,
后	午餐	,

午餐后，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]

they	had	to	get	out	and	to	wait	for	an	hour	at	a	station
他们	有	到	得到	出去	和	到	等待	为了	一个	小时	在	一个	车站

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][nekst] [treɪn] .

for	their	next	train	.
为了	他们的	下一个	火车	.

他们不得不下车，在车站等一个小时才能等到下一班火车。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [geɪv] [dʒɒk][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)] - ['peɪpəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [rɔɪl] [keɪm] [ʌp] ,

Mr	.	Royle	gave	Jock	some	picture	-	papers	,	and	presently	Mrs	.	Royle	came	up	,
先生	.	罗伊尔	给予	乔克	一些	图片	-	文件	,	和	目前	太太	.	罗伊尔	来了	向上	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['kwestʃənz] .

and	began	asking	him	questions	.
和	开始	问	他	问题	.

罗伊尔先生给了乔克一些图片纸，过了一会儿，罗伊尔太太走了过来，开始问他一些问题。

[haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][hiː; hi] ?

How	old	was	he	?
如何	老的	曾是	他	?

他当时多大了?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['græni] ?

Had	he	been	often	to	see	his	Grannie	?
有	他	到过	经常	到	看	他的	奶奶	?

他经常去看望他的奶奶吗?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [laɪk] ['kʌntri] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [taʊn] ?

Didn't	he	like	country	better	than	town	?
没有	他	喜欢	国家	更好的	比	镇	?

他难道不是更喜欢乡村而不是城市吗?

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	going	to	live	there	now	,	"	she	said	.
"	你是	去	到	居住	那里	现在	,	"	她	说	.

“你以后就住那儿了,”她说。

[dʒɒk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jock	shook	his	head	.
乔克	摇晃	他的	头	.

乔克摇了摇头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ɪndiə] .

"	Of	course	I	mean	while	your	parents	are	in	India	.
"	的	课程	我	意思是	尽管	你的	父母	是	在	印度	.

“当然，我的意思是当你的父母在印度的时候。”

[ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

They	won't	come	back	in	a	hurry	.
他们	惯于	来	后退	在	一个	匆忙	.

他们不会很快回来。

" ['mɪsɪz] . [rɔɪl] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] .

"	Mrs	.	Royle	did	not	mean	to	be	unkind	.
"	太太	.	罗伊尔	做过	不是	意思是	到	是	不友善	.

罗伊尔太太并非有意不友善。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	just	said	what	happened	to	slip	into	her	head	.
她	只是	说	什么	发生	到	滑	进入	她	头	.

她只是把突然冒出来的念头说了出来。

" ['mʌðə(r)] [sed] [ʃɪd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . "

"	Mother	said	she'd	come	back	as	soon	as	ever	she	could	.	"
"	母亲	说	棚	来	后退	作为	很快	作为	曾经	她	可以	.	"

“母亲说她会尽快回来。”

" [əʊ] , [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	that	means	nothing	.
"	哦	,	那	方法	没有什么	.

“哦，那没什么意义。”

[ɪts] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

It's	what	they	always	say	.
它是	什么	他们	总是	说	.

他们总是这么说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] .

You	can	make	up	your	mind	to	three	or	four	years	.
你	能	制作	向上	你的	头脑	到	三	或者	四	年	.

你可以决定用三到四年时间。

" [dʒɒk]['faɪəd] [ʌp] .

"	Jock	fired	up	.
"	乔克	被解雇	向上	.

乔克情绪高涨。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .
" She won't .
" 她 惯于 .

她不会。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] .
She won't .
她 惯于 .

她不会。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .
I know she won't .
我 知道 她 惯于 .

我知道她不会。

[ʃiː; ʃi] — ['prɒmɪst] . "
She — promised . "
她 — 承诺 . "

她——承诺过。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] .
" Why , you're a regular little spitfire .
" 为什么 , 你是 一个 常规的 小的 喷火式战斗机 .

“哎呀，你真是个小辣椒啊。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [siːmd] [ə'mjuːzd] .
" The lady seemed amused .
" 这 女士 似乎 觉得好笑 .

这位女士似乎觉得很有趣。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
" Come here , my boy , " a quiet voice said from the other side of the waiting
" 来 这里 , 我的 男生 , " 一个 安静的 嗓音 说 从 这 其他 边 的 这 等待
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

“过来，孩子，”候诊室另一边传来一个轻柔的声音。

[dʒɒk] [əu'bei] , ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒθfl] [stɪl] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [hænd] [keɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz]
Jock obeyed , swelling and wrathful still , and Mr . Royle's hand came on his
乔克 服从 , 肿胀 和 愤怒的 仍然 , 和 先生 . - 手 来了 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

乔克服从了命令，但仍然怒气冲冲，罗伊尔先生的手搭在了他的肩膀上。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [maɪnd] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
" Don't you mind what other people say .
" 不 你 头脑 什么 其他 人们 说 .

“别在意别人怎么说。”

[rɪ'membə(r)] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
Remember — you can trust your mother .
记住 — 你 能 相信 你的 母亲 .

记住——你可以信任你的母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
If she said she would come home as soon as she could , she will do it . "
如果 她 说 她 会 来 家 作为 很快 作为 她 可以 , 她 将要 做 它 . "

如果她说她会尽快回家，她就会做到。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [dʒɒk][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" But — but — but — " Jock could hardly get out the words , and he
" 但 — 但 — 但 — " 乔克 可以 几乎 得到 出去 这 字 , 和 他
[lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət]['mɪsɪz] . [rɔɪl] .
looked across at Mrs . Royle .
看起来 穿过 在 太太 . 罗伊尔 .

“但是——但是——但是——”乔克几乎说不出话来，他看向罗伊尔太太。

" - [ʃiː; ʃi] - [sez] — "
" ' She ' says — "
" - 她 - 说道 — "

“她说——”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
Other people don't understand .
其他 人们 不 理解 .

其他人不理解。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəz] .
You know what your mother said , and nothing else matters .
你 知道 什么 你的 母亲 说 , 和 没有什么 别的 事情 .

你知道你妈妈说了什么，其他的都不重要了。

" [dʒɒk] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]
" Jock leant against the shoulder of Mr . Royle's fur - lined coat , and felt a
" 乔克 倾斜 反对 这 肩膀 的 先生 . - 毛皮 - 衬里 外套 , 和 毛毡 一个
['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .
little comforted .
小的 安慰 .

乔克靠在罗伊尔先生的毛皮大衣的肩膀上，感到稍微舒服了一些。

" [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [maɪ] [bɔɪ] .
" And I'm going to tell you something else , my boy .
" 和 我是 去 到 告诉 你 某物 别的 , 我的 男生 .

“孩子，我还要告诉你一件事。”

[traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .
Try to recollect it .
尝试 到 追忆 它 .

试着回忆一下。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [pə'hæps] [siːm] ['endləs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [iːtʃ] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .
The first few days will perhaps seem endless to you — each day like a whole week .
这 第一的 很少 天 将要 也许 似乎 无尽的 到 你 — 每个 天 喜欢 一个 所有的 星期 .

最初的几天对你来说或许会感觉无比漫长——每一天都像一周那么长。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [lɑːst] .
But that won't last .
但 那 惯于 最后的 .

但这不会一直这样下去。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] , [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [muːv] [fɑːstə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] ,
After the first week , the days will move faster ; and after the first month ,
后 这 第一的 星期 , 这 天 将要 移动 快点 ; 和 后 这 第一的 月 ,

第一周过后，时间会过得更快；第一个月过后，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [θriː] [mʌnθs] , [ðeɪ] [wɪl] ['gæləp] .

they	will	begin	to	run	;	and	after	the	first	three	months	,	they	will	gallop	.
他们	将要	开始	到	跑步	;	和	后	这	第一的	三	几个月	,	他们	将要	驰骋	.

它们会开始奔跑；三个月后，它们就会疾驰。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [wɪl] [ðeɪ] ?

"	Will	they	?
"	将要	他们	?

他们会吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɒk] [laɪk] [j'iəz] [ɔːl'redi] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

"	It	seemed	to	Jock	like	years	already	since	the	early	morning	.
"	它	似乎	到	乔克	喜欢	年	已经	自从	这	早期的	早晨	.

“对乔克来说，感觉好像已经过了好几年，从清晨到现在已经很久了。”

" [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wɪl] .

"	Take	my	word	for	it	—	they	will	.
"	拿	我的	单词	为了	它	—	他们	将要	.

相信我，他们会的。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [njuː] [frendz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv] [fʌn] . "

You	will	make	no	end	of	new	friends	;	and	you	will	have	no	end	of	fun	.	"
你	将要	制作	不	结尾	的	新的	朋友们	;	和	你	将要	有	不	结尾	的	乐趣	.	"

你会结交无数新朋友；你会享受无穷的乐趣。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['lesnz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [mɔːrz] . "

"	I'm	going	to	have	lessons	at	Mr	.	Moore's	.	"
"	我是	去	到	有	课程	在	先生	.	摩尔	.	"

“我要去摩尔先生那里上课。”

" [ɑː] , [jes] — [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [bɔɪz] [ðeə(r)] .

"	Ah	,	yes	—	and	you'll	find	boys	there	.
"	啊	,	是的	—	和	你会	寻找	男孩们	那里	.

“啊，是的——而且你还会在那里找到男孩。”

[ə; eɪ][gɜːl] [tuː] — [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] !

A	girl	too	—	queer	little	fish	!
一个	女孩	也	—	酷儿	小的	鱼	!

还是个女孩——真是个古怪的小家伙!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][dʒɑːks] [ɪəz] .

"	This	was	murmured	,	and	perhaps	was	not	meant	for	Jock's	ears	.
"	这	曾是	低声说道	,	和	也许	曾是	不是	意思是	为了	运动健将	耳朵	.

“这番话是低声说的，或许不是说给乔克听的。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? — [pə'tɪkjələli] .

"	You're	not	a	mischievous	boy	,	are	you	?	—	particularly	.
"	你是	不是	一个	恶作剧	男生	,	是	你	?	—	特别	.

“你不是个调皮捣蛋的男孩吧？——特别的。”

" [dʒɒk] [lɑːft] .

"	Jock	laughed	.
"	乔克	笑了	.

乔克笑了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] " [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

He	wanted	very	much	to	ask	why	the	girl	should	be	called	"	a	queer	little	fish	,
他	通缉	非常	很多	到	问	为什么	这	女孩	应该	是	称为	"	一个	酷儿	小的	鱼	,

他很想问问为什么这个女孩应该被称为“一条古怪的小鱼”，

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)] .

"	but	he	did	not	venture	.
"	但	他	做过	不是	风险投资	.

但他没有冒险。

" [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Don't	let	her	lead	you	into	mischief	,	that's	all	.
"	不	让	她	带领	你	进入	恶作剧	,	那就是	全部	.

“别让她把你引入歧途，仅此而已。”

[kiːp] [ə; eɪ] [seɪn] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Keep	a	sane	head	of	your	own	.
保持	一个	理智	头	的	你的	自己的	.

保持清醒的头脑。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [læd] .

You	seem	to	me	to	be	a	sensible	lad	.
你	似乎	到	我	到	是	一个	明智的	小伙子	.

我觉得你是个懂事的孩子。

[gɒt] ['eni] ['sɪstəz] ? "

Got	any	sisters	?	"
得到	任何	姐妹	?	"

你有姐妹吗?

" [nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] . "

"	No	;	it's	only	me	.	"
"	不	;	它是	仅有的	我	.	"

“不，只有我一个人。”

" [ɑː] — [wel] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

"	Ah	—	well	—	it's	a	mercy	if	they	haven't	managed	to	spoil	you	.
"	啊	—	出色地	—	它是	一个	怜悯	如果	他们	还没有	管理	到	剧透	你	.

“啊——好吧——如果他们还没把你宠坏，那真是万幸。”

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒk] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] ['plenti] [tuː; tə]

"	Mr	.	Royle	went	back	to	his	paper	,	and	Jock	found	himself	with	plenty	to
"	先生	.	罗伊尔	去	后退	到	他的	纸	,	和	乔克	成立	他自己	和	很多	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] .

think	about	.
思考	关于	.

罗伊尔先生继续看他的报纸，而乔克却有很多事情要思考。

['sləʊli] [æz; əz] [taɪm] [pɑːst] , [ðə; ðɪ]['sekənd] [treɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] [djuː] , [ænd; ənd] [wʌns]

Slowly	as	time	passed	,	the	second	train	at	length	was	due	,	and	once
缓慢地	作为	时间	通过了	,	这	第二	火车	在	长度	曾是	到期的	,	和	一次

[mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

more	they	were	off	.
更多的	他们	是	离开	.

时间缓缓流逝，第二列火车终于到了，他们再次出发了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [ɪk'striːmli] [kəʊld] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['veri] [stɪl] , [ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋ]

It	had	grown	extremely	cold	,	and	,	though	very	still	,	the	air	was	piercing
它	有	生长	极其	寒冷的	,	和	,	尽管	非常	仍然	,	这	空气	曾是	冲孔

.

:

.

天气变得异常寒冷，虽然周围一片寂静，但空气却刺骨寒冷。

[ˌəʊvə'hed] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ][sʌm; səm] [smɔːl] ['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

Overhead	in	a	clear	sky	some	small	crimson	clouds	lay	near	the	horizon	,
开销	在	一个	清除	天空	一些	小的	赤红	云	躺	靠近	这	地平线	,

晴朗的天空下，地平线附近飘着几朵小小的深红色云朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [pəʊsts] [went] [baɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

and	the	telegraph	posts	went	by	much	more	deliberately	than	with	the	earlier
和	这	电报	帖子	去	经过	很多	更多的	故意地	比	和	这	早些时候

[treɪn] .

train	.
火车	.

电报柱经过时比之前那列火车经过时显得更加沉稳。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][mɔː(r)] ['steɪʃnz] , [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɒpt] ,

Three	or	four	more	stations	,	at	each	of	which	they	stopped	,
三	或者	四	更多的	车站	,	在	每个	的	哪个	他们	停止	,

他们又停靠了三四个车站，每个车站都停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] " - [iːst] " [ə'pɪəd] [ɪn][bɪg] ['lɛtəz] .

and	then	"	Lethmere	East	"	appeared	in	big	letters	.
和	然后	"	-	东方	"	出现	在	大的	信件	.

然后，“莱斯米尔东”几个大字出现在屏幕上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [west] , [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

This	was	the	nearest	station	to	Lethmere	West	,	two	miles	distant	.
这	曾是	这	最近的	车站	到	-	西方	,	二	英里	遥远	.

这是距离莱斯米尔西站最近的车站，距离两英里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] — [trɪm][ænd; ənd] [smɑːt] [ɪn] ['fɪgə(r)] ,

And	when	they	drew	up	,	there	was	Aunt	Judith	—	trim	and	smart	in	figure	,
和	什么时候	他们	画	向上	,	那里	曾是	阿姨	朱迪思	—	修剪	和	聪明的	在	数字	,

当他们到达时，朱迪思阿姨也在那里——身材苗条，容貌清秀。

[nɒt] [tɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] ,

not	tall	but	very	upright	,	with	dark	hair	and	bright	dark	eyes	,
不是	高的	但	非常	直立	,	和	黑暗的	头发	和	明亮的	黑暗的	眼睛	,

身高不高但身姿挺拔，黑发黑眸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] ['mænə(r)] .

and	a	very	wide	awake	manner	.
和	一个	非常	宽的	醒	方式	.

精神抖擞，神采奕奕。

" [səʊ] — [hɪə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .

"	So	—	here	you	all	are	,	"	she	said	briskly	.
"	所以	—	这里	你	全部	是	,	"	她	说	轻快地	.

“好了，你们都到齐了。”她干脆利落地说道。

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃɑːdʒ] .

"	How	kind	of	you	both	to	undertake	such	a	troublesome	charge	.
"	如何	种类	的	你	两个都	到	承担	这样的	一个	麻烦的	收费	.

“你们两位真是太好了，竟然愿意承担这样一项棘手的任务。”

[aɪ] [həʊp] [dʒɒk][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['prɒpəli] .

I	hope	Jock	has	behaved	properly	.
我	希望	乔克	有	表现	适当地	.

我希望乔克行为得体。

[əʊ] , [θæŋks] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['betə(r)] .

Oh	,	thanks	,	my	mother	is	better	.
哦	,	谢谢	,	我的	母亲	是	更好的	.

哦，谢谢，我妈妈好多了。

[wel] , [dʒɒk] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Well	,	Jock	—	how	are	you	?
出色地	,	乔克	—	如何	是	你	?

嗨，乔克，你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] ['ræpɪd] , [bɜːd] - [laɪk] [pek] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	gave	him	a	kiss	,	a	rapid	,	bird	-	like	peck	on	his	cheek	.
"	她	给予	他	一个	吻	,	一个	迅速的	,	鸟	-	喜欢	啄	在	他的	脸颊	.

她给了他一个吻，一个快速而轻柔的、像鸟儿啄食般的吻，落在他的脸颊上。

[dʒɒk] [rɪ'membəd] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [bʌt; bət]

Jock	remembered	those	kisses	of	hers	,	and	he	wanted	to	rub	it	off	,	but
乔克	记得	那些	吻	的	她的	,	和	他	通缉	到	擦	它	离开	,	但

['dɪd(ə)nt] .

didn't	.
没有	.

乔克记得她那些吻，他想抹去这些吻的痕迹，但他没有。

" [kwaɪt] [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	Quite	well	?	"	she	asked	,	but	she	did	not	wait	for	an	answer	.
"	相当	出色地	?	"	她	问	,	但	她	做过	不是	等待	为了	一个	回答	.

“还好吗？”她问道，但没有等对方回答。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] .

"	We	must	be	off	—	it	is	getting	cold	.
"	我们	必须	是	离开	—	它	是	获得	寒冷的	.

“我们得出发了——天冷了。”

[ə; eɪ] ['riːəl] , [ʃɑːp] [frɒst] . "

A	real	,	sharp	frost	.	"
一个	真实的	,	锋利的	霜	.	"

一场真正的、凛冽的寒风。

" [tuː] ['hɒrəbli] [kəʊld] , " [kəm'pleɪnd] ['mɪsɪz] . [rɔɪl] .

"	Too	horribly	cold	,	"	complained	Mrs	.	Royle	.
"	也	糟糕透了	寒冷的	,	"	抱怨	太太	.	罗伊尔	.

“太冷了，”罗伊尔太太抱怨道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'leɪz] .

"	And	such	delays	.
"	和	这样的	延误	.

“以及这样的延误。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'raɪv] .

I	thought	we	should	never	arrive	.
我	想法	我们	应该	绝不	到达	.

我以为我们永远也到不了目的地。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɔɪlz] - [lɑːdʒ] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪə(r)]

"	Outside	the	station	they	found	the	Royles	'	large	motor	-	car	waiting	,	and	near
"	外部	这	车站	他们	成立	这	罗伊尔斯	-	大的	发动机	-	车	等待	,	和	靠近

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] .

it	Aunt	Judith's	pony	-	carriage	.
它	阿姨	朱迪思的	小马	-	运输	.

“他们在车站外发现罗伊尔家的大汽车停在那里，旁边是朱迪思姨妈的马车。”

[pɑːt] [ɒv; əv] [dʒɑːks] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

Part	of	Jock's	belongings	were	taken	,	and	the	rest	would	have	to	follow
部分	的	运动健将	财物	是	已采取	,	和	这	休息	会	有	到	跟随

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

乔克的部分财物被拿走了，剩下的要等到第二天才能拿回来。

['dʒuːdɪθ] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

Judith	told	him	to	jump	in	,	and	followed	,	taking	the	reins	.
朱迪思	讲述	他	到	跳	在	,	和	随后	,	采取	这	缰绳	.

朱迪思让他跳进去，然后跟着他，接过缰绳。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [dʒɒk] .

Mr	**.**	**Royle**	**came**	**close**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Jock**	**.**
先生	.	罗伊尔	来了	关闭	到	摇	双手	和	乔克	.

罗伊尔先生差点和乔克握手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**"**	**he**	**said**	**heartily**	**.**
"	好的	-	再见	,	"	他	说	衷心地	.

“再见，”他热情地说。

" [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	**Mind**	**you**	**come**	**and**	**see**	**me**	**some**	**day**	**soon**	**,**	**my**	**boy**	**.**
"	头脑	你	来	和	看	我	一些	天	很快	,	我的	男生	.

“孩子，记得找个时间来看我。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	**shall**	**look**	**out**	**for**	**you**	**.**
我	将	看	出去	为了	你	.

我会照顾你的。

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

Come	**and**	**tell**	**me**	**how**	**you**	**are**	**getting**	**on**	**.**
来	和	告诉	我	如何	你	是	获得	在	.

过来告诉我你最近怎么样。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rɑːðə(r)] ['waɪdli] .

"	**Aunt**	**Judith**	**opened**	**her**	**eyes**	**rather**	**widely**	**.**
"	阿姨	朱迪思	打开	她	眼睛	相当	广泛	.

朱迪思阿姨睁大了眼睛。

[ðə; ði][kɑː(r)] [spʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['pəʊni] [trɔt] ['kɑːmli] ['ɑːftə(r)] .

The	**car**	**spun**	**away**	**at**	**a**	**fine**	**pace**	**,**	**and**	**the**	**brown**	**pony**	**trotted**	**calmly**	**after**	**.**
这	车	旋转	离开	在	一个	美好的	步伐	,	和	这	棕色的	小马	小跑	平静地	后	.

汽车飞驰而去，速度很快，棕色小马平静地跟在后面小跑。

" [naʊ] , [wɒt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [seɪ] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

"	**Now**	**,**	**what**	**made**	**Mr**	**.**	**Royle**	**say**	**that**	**?**	**"**	**questioned**	**Aunt**	**Judith**	**.**
"	现在	,	什么	制成	先生	.	罗伊尔	说	那	?	"	被质问	阿姨	朱迪思	.

“罗伊尔先生为什么会说出那样的话呢？”朱迪思阿姨问道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ] , [dʒɒk] ? "

"	**I**	**hope**	**you**	**didn't**	**ask**	**to**	**go**	**,**	**Jock**	**?**	**"**
"	我	希望	你	没有	问	到	去	,	乔克	?	"

“乔克，我希望这不是你主动要求去的吧？”

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

"	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**.**
"	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

- [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

'	**Course**	**I**	**didn't**	**,**	**Aunt**	**Judith**	**.**
-	课程	我	没有	,	阿姨	朱迪思	.

当然没有，朱迪思阿姨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — ['ɔːfli] [kaɪnd] . "

He	**was**	**—**	**awfully**	**kind**	**.**	**"**
他	曾是	—	非常	种类	.	"

他真是个非常善良的人。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**didn't**	**.**
"	我是	高兴的	你	没有	.

我很高兴你没有那样做。

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn] .

Yes	**,**	**he**	**is**	**a**	**very**	**kind**	**man**	**.**
是的	,	他	是	一个	非常	种类	男人	.

是的，他是个非常善良的人。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [ɔːl] [raɪt] .

And	**you've**	**got**	**through**	**your**	**journey**	**all**	**right**	**.**
和	你已经	得到	通过	你的	旅行	全部	正确的	.

你已经顺利完成了旅程。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɔːm] ?

Are	**you**	**warm**	**?**
是	你	温暖的	?

你觉得暖和吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [rʌg] [ʌp] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm] ,

"	**She**	**pulled**	**the**	**rug**	**up**	**higher**	**,**	**and**	**tucked**	**it**	**round**	**him**	**,**
"	她	拉	这	小地毯	向上	更高	,	和	塞进去	它	圆形的	他	,

她把地毯拉高一些，掖好盖在他身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒg] - [trɒt] ,

and	**they**	**went**	**on**	**at**	**a**	**steady**	**jog**	**-**	**trot**	**,**
和	他们	去	在	在	一个	稳定的	慢跑	-	小跑	,

他们继续以稳定的慢跑速度前进。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt] [ɔːl] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['efəts] [kʊd; kəd] [raʊz] [ðə; ði]['pəʊni] .

from	**which**	**not**	**all**	**Aunt**	**Judith's**	**efforts**	**could**	**rouse**	**the**	**pony**	**.**
从	哪个	不是	全部	阿姨	朱迪思的	努力	可以	唤醒	这	小马	.

然而，朱迪思阿姨的所有努力都未能唤醒这匹小马。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

Evidently	**he**	**was**	**used**	**to**	**having**	**his**	**own**	**way**	**.**
显然	他	曾是	用过的	到	拥有	他的	自己的	方式	.

显然他习惯了随心所欲。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['flik] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [pə'petʃuəli] ,

She	**talked**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**him**	**,**	**and**	**flicked**	**her**	**whip**	**perpetually**	**,**
她	谈话	一个	伟大的	交易	到	他	,	和	轻弹	她	鞭	永恒地	,

她和他聊了很多，而且不停地挥舞着鞭子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] .

and	**he**	**shook**	**his**	**ears**	**as**	**if**	**in**	**response**	**,**	**but**	**he**	**chose**	**his**	**own**	**pace**	**.**
和	他	摇晃	他的	耳朵	作为	如果	在	回复	,	但	他	选择	他的	自己的	步伐	.

他摇了摇耳朵，仿佛在回应，但他还是按照自己的节奏走。

[wen] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] - [west] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] ,

When	**they**	**drew**	**near**	**to**	**Lethmere**	**West**	**it**	**was**	**nearly**	**dark**	**,**
什么时候	他们	画	靠近	到	-	西方	它	曾是	几乎	黑暗的	,

当他们接近莱斯米尔西镇时，天色已近黄昏。

[ænd; ənd]['əʊnli][dɪm] [glimps] [ɒv; əv] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðen]

and	**only**	**dim**	**glimpses**	**of**	**hedges**	**and**	**fields**	**could**	**be**	**had**	**,**	**and**	**then**
和	仅有的	暗淡	惊鸿一瞥	的	对冲	和	字段	可以	是	有	,	和	然后

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['gɑːd(ə)n] ,

of	**a**	**good**	**-**	**sized**	**garden**	**,**
的	一个	好的	-	尺寸	花园	,

只能隐约看到树篱和农田，然后才能看到一个面积不小的花园。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	**,**	**lastly**	**,**	**of**	**an**	**open**	**front**	**door**	**,**	**lighted**	**from**	**within**	**.**
和	,	最后	,	的	一个	打开	正面	门	,	照明	从	之内	.

最后，还有一扇敞开的前门，门内亮着灯。

[dʒɒk] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

Jock	remembered	the	butler	who	stood	there	,	a	stout	,	middle	-	aged	man	.
乔克	记得	这	管家	WHO	站立	那里	,	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	男人	.

乔克记得站在那里的管家，一个身材矮壮的中年男子。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['bʌsl] [hɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] -

Aunt	Judith	bustled	him	in	,	and	told	him	to	stay	by	the	fire	in	the	morning	-
阿姨	朱迪思	熙熙攘攘	他	在	,	和	讲述	他	到	停留	经过	这	火	在	这	早晨	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

朱迪思姨妈催促他进去，让他待在晨室的火炉旁。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

while	she	ran	up	to	see	her	mother	.
尽管	她	跑	向上	到	看	她	母亲	.

她跑去看望她的母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [beɪnz] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

Then	she	came	down	to	say	that	Mrs	.	Baynes	was	sound	asleep	,
然后	她	来了	向下	到	说	那	太太	.	贝恩斯	曾是	声音	睡着了	,

然后她下来告诉我，贝恩斯太太睡得很熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	that	Jock	should	have	his	supper	at	once	and	go	to	bed	.
和	那	乔克	应该	有	他的	晚餐	在	一次	和	去	到	床	.

乔克应该立刻吃晚饭然后睡觉。

[waɪl] [hiː; hi] [et; eɪt] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['flɪtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['tɔːkɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

While	he	ate	,	she	kept	flitting	in	and	out	,	talking	most	of	the	time	.
尽管	他	吃	,	她	保留	飞掠	在	和	出去	,	说	最多	的	这	时间	.

他吃饭的时候，她不停地进进出出，大部分时间都在说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['emə] , [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ]['rəʊzi] , [gʊd] - ['tempəd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,

Then	she	called	Emma	,	the	housemaid	,	a	rosy	,	good	-	tempered	-	looking	girl	,
然后	她	称为	艾玛	,	这	保姆	,	一个	红润	,	好的	-	淬火	-	寻找	女孩	,

然后她叫来了女佣艾玛，艾玛是个长相红润、性情温和的女孩。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɒk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	told	her	to	take	Jock	to	his	room	,	and	to	look	after	him	.
和	讲述	她	到	拿	乔克	到	他的	房间	,	和	到	看	后	他	.

然后告诉她把乔克带回房间，好好照顾他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] , [wɪð] [pɪŋk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪŋk]

It	was	a	pretty	room	on	the	first	floor	,	with	pink	curtains	and	a	pink
它	曾是	一个	漂亮的	房间	在	这	第一的	地面	,	和	粉色的	窗帘	和	一个	粉色的

['kʌvələt] ,

coverlet	,
床单	,

那是一楼一间很漂亮的房间，有粉红色的窗帘和粉红色的床罩。

[ænd; ənd] [dʒɑːks] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ˌʌn'pækt] .

and	Jock's	things	for	the	night	were	already	unpacked	.
和	运动健将	事物	为了	这	夜晚	是	已经	拆开包装	.

乔克的睡前物品已经收拾好了。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ] [meɪd]

"	I	can	do	everything	for	myself	please	,	"	he	said	,	when	the	maid
"	我	能	做	一切	为了	我	请	,	"	他	说	,	什么时候	这	女佣

['lɪŋgəd] .

lingered	.
徘徊不去	.

“我可以自己做所有的事情，谢谢。”女仆迟迟不肯离开时，他说道。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] , [pliːz] . "
" I'd rather , please . "
" ID 相当 , 请 . "

“我宁愿这样，谢谢。”

" [wel] , [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lait]
" Well , don't be long , and I'll come back presently , and put out your light
" 出色地 , 不 是 长的 , 和 患病的 来 后退 目前 , 和 放 出去 你的 光
.
:
·

“好了，别太久，我马上回来，帮你熄灭灯。”

[jʊr; jər] ['taɪəd] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
You're tired , ain't you ?
你是 疲劳的 , 不是 你 ?

你累了吧?

[get] [tuː; tə] [bed] , [kwɪk] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Get to bed , quick — there's a good boy .
得到 到 床 , 快的 — 有 一个 好的 男生 .

快去睡觉吧——这是个乖孩子。

" [dʒɒk] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] — [ɔːl] [ɪk'sept]
" Jock was very tired , and very soon he was ready for bed — all except
" 乔克 曾是 非常 疲劳的 , 和 非常 很快 他 曾是 准备好 为了 床 — 全部 除了
[hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
his prayers ,
他的 祈祷 ,

“乔克非常疲惫，很快就准备上床睡觉了——除了祷告之外，他什么都想做了。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] .
which he put off till the last .
哪个 他 放 离开 直到 这 最后的 .

他把这件事拖到了最后。

['ɔːlweɪz] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,
Always , until to - day , his mother had come to him ,
总是 , 直到 到 - 天 , 他的 母亲 有 来 到 他 ,

直到今天，他的母亲总是来看他。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [ɒf] [ðæt] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [deɪz] .
for she had never left off that habit of infant days .
为了 她 有 绝不 左边 离开 那 习惯 的 婴儿 天 .

因为她从未改掉婴儿时期的那个习惯。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] ,
Now for the first time , as he knelt by the little bed ,
现在 为了 这 第一的 时间 , 作为 他 跪下 经过 这 小的 床 ,

现在，他第一次跪在小床边，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ə'ləʊn] .
he knew what it was to be " alone .
他 知道 什么 它 曾是 到 是 " 独自的 .

他知道“孤独”是什么滋味。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [kept] ['kʌmɪŋ] ,
" He tried to keep back the tears which kept coming ,
" 他 尝试 到 保持 后退 这 眼泪 哪个 保留 未来 ,

他努力克制住不断涌出的泪水，

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] .

and	he	tried	to	say	his	prayers	as	usual	,	but	it	was	very	hard	.
和	他	尝试	到	说	他的	祈祷	作为	通常	,	但	它	曾是	非常	难的	.

他试着像往常一样祈祷，但这非常困难。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

After	two	or	three	minutes	,	he	crept	into	bed	and	hid	his	face	under	the
后	二	或者	三	分钟	,	他	悄悄地爬	进入	床	和	隐藏	他的	脸	在下面	这

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

两三分钟后，他蹑手蹑脚地爬上床，把脸埋在衣服下面。

[ænd; ənd] [wen] ['emə] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .

and	when	Emma	came	back	,	she	supposed	him	to	be	asleep	.
和	什么时候	艾玛	来了	后退	,	她	据称	他	到	是	睡着了	.

艾玛回来时，以为他已经睡着了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

So	she	turned	down	the	light	and	went	away	.
所以	她	转向	向下	这	光	和	去	离开	.

于是她关了灯，离开了。

[ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [krept] ['əʊvə(r)][dʒɒk] .

And	desolation	crept	over	Jock	.
和	荒凉	悄悄地爬	超过	乔克	.

绝望的情绪逐渐笼罩了乔克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [klaʊd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] .

It	was	like	a	big	black	cloud	covering	him	.
它	曾是	喜欢	一个	大的	黑色的	云	覆盖	他	.

他仿佛被一大片乌云笼罩着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [əˈləʊn] .

He	was	utterly	alone	.
他	曾是	完全地	独自的	.

他彻底孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] — [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

His	mother	was	far	away	—	out	of	reach	.
他的	母亲	曾是	远的	离开	—	出去	的	抵达	.

他的母亲远在天边，遥不可及。

[bʌt; bət] , ['mɜːsɪfəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .

But	,	mercifully	,	he	was	too	tired	to	keep	awake	.
但	,	仁慈地	,	他	曾是	也	疲劳的	到	保持	醒	.

但值得庆幸的是，他太累了，无法继续保持清醒。

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,

And	don't	you	think	that	,	as	he	lay	,
和	不	你	思考	那	,	作为	他	躺	,

难道你不认为，当他躺下的时候，

[wʌn][ɒv; əv][gɑːdz][dɪə(r)]['eɪndʒəls] [stuːpt] ['spftli] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli]

one	of	God's	dear	angels	stooped	softly	down	to	whisper	comfort	to	the	lonely
一	的	神的	亲爱的	天使	弯腰	轻轻	向下	到	耳语	舒适	到	这	孤独

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

上帝的一位天使轻轻俯身，低声安慰这个孤独的孩子?

['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜːdz] [ðæt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] — ['əʊnli]

Somehow	a	recollection	came	of	his	mother's	words	that	last	evening	—	only
不知何故	一个	回忆	来了	的	他的	母亲的	字	那	最后的	晚上	—	仅有的

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

不知怎的，他想起了昨天晚上——也就是昨晚——母亲说过的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ['hev(ə)nli] [frend] [huː] [wʊd]

but	it	seemed	so	long	ago	—	and	of	the	kind	Heavenly	Friend	Who	would
但	它	似乎	所以	长的	前	—	和	的	这	种类	天上	朋友	WHO	会

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ,

always	,	always	,
总是	,	总是	,

但那仿佛是很久以前的事了——还有那位总是、总是、慈祥的天上朋友，

[biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

be	at	his	side	.
是	在	他的	边	.

陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] , [dʒɒk] [drɒpt] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [stɪl] [wet] .

And	with	that	thought	,	Jock	dropped	asleep	,	his	cheeks	still	wet	.
和	和	那	想法	,	乔克	掉落	睡着了	,	他的	脸颊	仍然	湿的	.

想到这里，乔克就睡着了，脸颊上还湿漉漉的。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

Soon	he	was	smiling	.
很快	他	曾是	微笑	.

很快，他就露出了笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] .

For	a	lovely	dream	had	come	.
为了	一个	迷人的	梦	有	来	.

一个美好的梦境降临了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [mʌmi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪm] ,

He	was	back	at	home	with	Mummie	,	and	her	arms	were	round	him	,
他	曾是	后退	在	家	和	木乃伊	,	和	她	武器	是	圆形的	他	,

他回到了家，妈妈正搂着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] — " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] —

and	she	was	saying	with	a	gentle	smile	—	"	It	wasn't	so	bad	after	all	—
和	她	曾是	说	和	一个	温和的	微笑	—	"	它	不是	所以	坏的	后	全部	—

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?

was	it	,	darling	?
曾是	它	,	亲爱的	?

她带着温柔的微笑说："其实也没那么糟糕，对吧，亲爱的？"

" [sevn] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ə; eɪ] [waɪt] ['feərilænd]

A	WHITE	FAIRYLAND
一个	白色的	仙境

白色仙境

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['dɪzməl] [θɪŋz] [meɪ] [lʊk] [ˌəʊvə'naɪt] , [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [duː; də] [meɪk] [ə; eɪ]

NO	matter	how	dismal	things	may	look	overnight	,	long	hours	of	sleep	do	make	a
不	事情	如何	惨淡	事物	可能	看	过夜	,	长的	小时	的	睡觉	做	制作	一个

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

无论一夜之间情况看起来多么糟糕，充足的睡眠确实会有所帮助。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

especially	if	one	is	only	eight	years	old	.
尤其	如果	一	是	仅有的	八	年	老的	.

尤其是如果一个人只有八岁的话。

[dʒɒk] ['nevə(r)] [wʌns] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli]

Jock	never	once	opened	his	eyes	till	broad	daylight	,	and	then	he	started	suddenly
乔克	绝不	一次	打开	他的	眼睛	直到	广阔	日光	,	和	然后	他	开始	突然

[waɪd] [ə'weɪk] .

wide	awake	.
宽的	醒	.

直到天亮，乔克才睁开眼睛，然后突然完全清醒了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] .

He	sat	up	and	took	a	good	look	round	.
他	卫星	向上	和	采取	一个	好的	看	圆形的	.

他坐起身，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

It	was	a	very	pretty	little	room	.
它	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	房间	.

那是一个非常漂亮的小房间。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] .

Somebody	had	been	at	pains	to	make	it	nice	.
某人	有	到过	在	疼痛	到	制作	它	好的	.

有人煞费苦心地把它布置得漂漂亮亮的。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

In	one	corner	stood	a	small	table	,	with	a	little	writing	-	desk	on	it	,	and	a
在	一	角落	站立	一个	小的	桌子	,	和	一个	小的	写作	-	桌子	在	它	,	和	一个

['bʊkkeɪs] [ə'bʌv] ,

bookcase	above	,
书柜	多于	,

角落里摆着一张小桌子，桌子上放着一张小写字台，上面还有一个书架。

[hɑːf] - [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [bʌt; bət] [wɪð] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

half	-	full	of	books	,	but	with	space	for	more	books	of	his	own	.
一半	-	满的	的	图书	,	但	和	空间	为了	更多的	图书	的	他的	自己的	.

书架一半都放满了书，但还有空间放他自己的书。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

He	gazed	with	eager	eyes	,	taking	in	one	thing	after	another	.
他	凝视	和	渴望的	眼睛	,	采取	在	一	事物	后	其他	.

他目光炯炯，贪婪地观察着周围的一切。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [frɒst] - ['pɪktʃəz] .

Then	he	saw	that	the	window	-	panes	were	covered	with	frost	-	pictures	.
然后	他	锯	那	这	窗户	-	窗格	是	涵盖	和	霜	-	图片	.

然后他发现窗户玻璃上布满了霜花。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [triːz] ['sɪŋgli] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

There	were	trees	in	rows	,	and	trees	singly	,	and	houses	,
那里	是	树木	在	行	,	和	树木	单独	,	和	房屋	,

那里有成排的树木，也有零星的树木，还有房屋。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['pi:p(ə)l] — [ɔ:l] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði]['bɪzi] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][dʒæk] [frɒst] .

and	even	people	—	all	sketched	by	the	busy	fingers	of	Jack	Frost	.
和	甚至	人们	—	全部	草图	经过	这	忙碌的	手指	的	杰克	霜	.

甚至连人物都是由杰克·弗罗斯特忙碌的手指勾勒出来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] .

He	had	seen	something	of	the	kind	before	,	but	nothing	equal	to	this	.
他	有	已见	某物	的	这	种类	前	,	但	没有什么	平等的	到	这	.

他以前也见过类似的情况，但从未见过如此严重的。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Jumping	out	of	bed	,	he	ran	to	the	window	.
跳	出去	的	床	,	他	跑	到	这	窗户	.

他从床上跳起来，跑到窗边。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [bɜ:st] [ɒn][hɪm] !

And	such	a	scene	burst	on	him	!
和	这样的	一个	场景	爆裂	在	他	!

这样的场景突然出现在他面前!

[bɪ'ləʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lɔ:n] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['kɑ:pɪt] ,

Below	lay	a	small	lawn	covered	by	a	thin	white	carpet	,
以下	躺	一个	小的	草地	涵盖	经过	一个	薄的	白色的	地毯	,

下面是一小片草坪，上面铺着一层薄薄的白色地毯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tri:] , [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['bi:ɪŋ] [drest] [ɪn]

and	in	the	centre	of	the	lawn	was	a	big	tree	,	it	,	too	,	being	dressed	in
和	在	这	中心	的	这	草地	曾是	一个	大的	树	,	它	,	也	,	存在	穿着	在

[waɪt] .

white	.
白色的	.

草坪中央有一棵大树，它也披上了白衣。

[frɒm; frəm][ɪts]['tɒpməʊst][tu:; tə][ɪts] ['ʌndəməʊst] [twɪgz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][pjʊə(r)] [waɪt] .

From	its	topmost	to	its	undermost	twigs	it	was	clothed	in	pure	white	.
从	它是	最顶层	到	它是	最底层	树枝	它	曾是	穿着衣服	在	纯的	白色的	.

从树梢到树根，整棵树都披着纯白的外衣。

[dʒɒk][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][fɔ:l] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Jock	supposed	that	a	fall	of	snow	had	come	in	the	night	.
乔克	据称	那	一个	落下	的	雪	有	来	在	这	夜晚	.

乔克猜测夜里下了场雪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [snəʊ] ,

But	this	was	not	snow	,
但	这	曾是	不是	雪	,

但这并不是雪。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɔ:frɒst] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] ['hɔ:frɒst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bau]

it	was	hoarfrost	—	such	a	thick	hoarfrost	that	it	lay	along	the	bigger	boughs
它	曾是	霜	—	这样的	一个	厚的	霜	那	它	躺	沿着	这	大	树枝

[θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [di:p] .

three	-	quarters	of	an	inch	deep	.
三	-	四分之一	的	一个	英寸	深的	.

那是霜——厚厚的霜，在较大的树枝上积了四分之三英寸厚。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] [klʌmps] [ɒv; əv] ['evəgri:n] [bʊʃɪz] ,

And	beyond	the	lawn	were	clumps	of	evergreen	bushes	,
和	超过	这	草地	是	团块	的	常绿	灌木丛	,

草坪之外是一丛丛常绿灌木，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [liːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊʃɪz] ['kærid] [ɪts] [əʊn] [waɪt] ['trɪmɪŋ] .

and	each	leaf	of	those	bushes	carried	its	own	white	trimming	.
和	每个	叶子	的	那些	灌木丛	携带	它是自己的		白色的	修剪	.

这些灌木丛的每一片叶子都带有白色的镶边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feərilænd] [siːn] , [ænd; ənd][dʒɒk][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

It	was	a	fairyland	scene	,	and	Jock	could	not	turn	his	eyes	away	.
它	曾是	一个	仙境	场景	,	和	乔克	可以	不是	转动	他的	眼睛	离开	.

那简直是仙境般的景象，乔克的目光无法从她身上移开。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [snəʊ] [æt; ət] [həʊm] , ['prɪti] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːst] , [wen] [greɪt] [fleɪks] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] ,

He	had	seen	snow	at	home	,	pretty	enough	at	first	,	when	great	flakes	came	floating	down	,
他	有	已见	雪	在	家	,	漂亮的	足够的	在	第一的	,	什么时候	伟大的	薄片	来了	漂浮的	向下	,

他曾在家乡见过雪，起初看起来很漂亮，大片的雪花飘落下来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [fel] [θruː] [ə; eɪ] ['mɜːki] ['ætməsfɪə(r)] .

even	though	they	fell	through	a	murky	atmosphere	.
甚至	尽管	他们	跌倒	通过	一个	浑浊的	气氛	.

即使他们坠入了浑浊的大气层。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [blæk] [ænd; ənd]['graɪmi] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] .

But	he	knew	how	black	and	grimy	they	soon	became	.
但	他	知道	如何	黑色的	和	肮脏的	他们	很快	成为	.

但他知道它们很快就会变得多么肮脏不堪。

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['pjʊərəti][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

Anything	like	this	vision	of	purity	he	had	never	known	.
任何事物	喜欢	这	想象	的	纯度	他	有	绝不	已知	.

他从未见过如此纯洁无瑕的景象。

[wen] [hɪz; ɪz] [təʊz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][flɔː(r)] ,

When	his	toes	complained	of	the	cold	floor	,
什么时候	他的	脚趾	抱怨	的	这	寒冷的	地面	,

当他脚趾抱怨地板冰冷时，

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

his	first	thought	was	that	he	could	not	possibly	go	back	to	bed	.
他的	第一的	想法	曾是	那	他	可以	不是	可能	去	后退	到	床	.

他第一个念头就是他不可能再回到床上了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dres] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	must	dress	at	once	,	and	run	out	to	see	things	for	himself	.
他	必须	裙子	在	一次	,	和	跑步	出去	到	看	事物	为了	他自己	.

他必须立刻穿好衣服，跑出去亲自看看情况。

[ə; eɪ] [brɑːs] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [spəʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] ['veri] ['hʌrid] [təʊnz] — [eɪt] .

A	brass	clock	on	the	mantelpiece	spoke	,	and	it	said	in	very	hurried	tones	—	EIGHT	.
一个	黄铜	钟	在	这	壁炉架	辐	,	和	它	说	在	非常	慌忙	音调	—	八	.

壁炉架上的黄铜钟发出声音，急促地说——八。

[dʒɒk][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

Jock	was	rather	astonished	,	for	at	home	he	had	always	got	up	at	seven	.
乔克	曾是	相当	惊讶	,	为了	在	家	他	有	总是	得到	向上	在	七	.

乔克感到十分惊讶，因为在家他总是七点起床。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'raʊzd] ,

He	did	not	know	that	Aunt	Judith	had	ordered	that	he	should	not	be	aroused	,
他	做过	不是	知道	那	阿姨	朱迪思	有	订购	那	他	应该	不是	是	被唤醒	,

他并不知道朱迪思姨妈曾命令他不许有性欲。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɒn] .

but	should	sleep	on	.
但	应该	睡觉	在	.

但应该再睡一觉。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʃɔːt] [ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

She	might	be	a	trifle	short	in	manner	and	speech	,
她	可能	是	一个	琐事	短的	在	方式	和	演讲	,

她可能在举止和言谈上略显拘谨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [waɪt] [feɪs] ,

but	she	had	noted	the	boy's	white	face	,
但	她	有	著名的	这	男孩们	白色的	脸	,

但她注意到男孩的脸色苍白。

[ænd; ənd] [wen] ['emə] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['saʊndli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

and	when	Emma	came	to	say	how	soundly	he	was	sleeping	,
和	什么时候	艾玛	来了	到	说	如何	稳固地	他	曾是	睡眠	,

当艾玛过来告诉她他睡得多么香甜时，

[ʃiː; ʃi] [sed] — " [let] [hɪm] [rest] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .

she	said	—	"	Let	him	rest	till	half	-	past	eight	.
她	说	—	"	让	他	休息	直到	一半	-	过去的	八	.

她说："让他休息到八点半。"

[hæv; həv] [hɪm] ['redi] [baɪ] [naɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Have	him	ready	by	nine	,	and	he	shall	breakfast	with	me	.
有	他	准备好	经过	九	,	和	他	将	早餐	和	我	.

九点前让他准备好，他要和我一起吃早餐。

" [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['redi] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	A	bath	had	been	put	ready	,	with	plenty	of	cold	water	,	to	which	he
"	一个	洗澡	有	到过	放	准备好	,	和	很多	的	寒冷的	水	,	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [juːst] .

was	used	.
曾是	用过的	.

"浴缸已经准备好了，里面有很多冷水，他很习惯这样洗澡。"

[hiː; hi] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [drest] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ,

He	went	in	for	a	good	splashing	,	and	dressed	with	all	possible	speed	,
他	去	在	为了	一个	好的	溅起水花	,	和	穿着	和	全部	可能的	速度	,

他纵身跃入水中，尽情地玩水，然后以最快的速度穿好衣服。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

for	he	was	eager	to	get	out	of	doors	.
为了	他	曾是	渴望的	到	得到	出去	的	门	.

因为他渴望到户外去。

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [friː] [tuː; tə] [reɪs] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bæk] -

At	home	he	had	always	been	free	to	race	in	and	out	of	the	back	-
在	家	他	有	总是	到过	自由的	到	种族	在	和	出去	的	这	后退	-

['gɑːd(ə)n] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] ,

garden	whenever	he	pleased	,
花园	每当	他	高兴	,

在家时，他总是可以随时自由地进出后花园。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pə'hæps] [hɪə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] .

and	it	never	entered	his	mind	that	perhaps	here	he	ought	to	ask	leave	.
和	它	绝不	进入	他的	头脑	那	也许	这里	他	应该	到	问	离开	.

他丝毫没有想到，或许他应该在这里请求请假。

[hiː; hi] [met] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

He	met	no	one	on	the	stairs	or	in	the	hall	,
他	遇见	不	一	在	这	楼梯	或者	在	这	大厅	,

他在楼梯上或走廊里没有遇到任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] .

and	the	front	door	stood	invitingly	open	.
和	这	正面	门	站立	热情地	打开	.

前门敞开着，仿佛在热情地招呼客人。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [draɪv] , [wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [elm] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

Before	him	lay	the	front	drive	,	with	three	or	four	elm	-	trees	in	the	centre	,
前	他	躺	这	正面	驾驶	,	和	三	或者	四	榆树	-	树木	在	这	中心	,

他面前是前院车道，中间种着三四棵榆树。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [lɔːn] .

and	away	to	the	right	was	a	larger	lawn	.
和	离开	到	这	正确的	曾是	一个	更大的	草地	.

右边是一片更大的草坪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [bend] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒf] [tuː; tə]

He	walked	down	the	drive	,	following	its	bend	,	and	then	turned	sharply	off	to
他	步行	向下	这	驾驶	,	下列的	它是	弯曲	,	和	然后	转向	尖锐地	离开	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

他沿着车道走下去，沿着弯道走，然后猛地向右拐去。

['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɪg] [lɔːn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɒnd] [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

racing	across	the	big	lawn	towards	a	small	pond	which	drew	his	attention	.
赛车	穿过	这	大的	草地	向	一个	小的	池塘	哪个	画	他的	注意力	.

他飞奔穿过大草坪，朝着吸引他注意力的小池塘跑去。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][pɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] - [ʌp] [rɒks] , [weə(r)] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , ['flaʊəz] [gruː]

All	round	the	pond	were	heaped	-	up	rocks	,	where	,	in	summer	,	flowers	grew
全部	圆形的	这	池塘	是	堆积如山	-	向上	岩石	,	在哪里	,	在	夏天	,	花朵	生长

[ə'bʌndəntli] .

abundantly	.
大量	.

池塘周围堆满了石头，夏天的时候，石头上会长出很多鲜花。

[nəʊ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [liːvz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

No	flowers	were	to	be	seen	now	,	but	only	leaves	dressed	in	white	,
不	花朵	是	到	是	已见	现在	,	但	仅有的	树叶	穿着	在	白色的	,

现在看不到任何花朵，只有披着白衣的树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ɪts] ['edʒɪz] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [hɑːd] .

and	the	water	at	its	edges	was	frozen	hard	.
和	这	水	在	它是	边缘	曾是	冷冻	难的	.

河岸边的水都冻得结结实实。

[dʒɒk] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][aɪs] ,

Jock	stooped	to	examine	it	,	and	with	his	fingers	broke	off	a	piece	of	ice	,
乔克	弯腰	到	检查	它	,	和	和	他的	手指	打破	离开	一个	片	的	冰	,

乔克弯下腰仔细查看，用手指掰下一块冰。

['nɪəli] [ˌəuvə'bæləns, 'əuvəˌbæləns] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ]

nearly	**overbalancing**	**himself**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**which**	**might**	**have**	**meant**	**a**
几乎	过度平衡	他自己	作为	他	做过	所以	,	哪个	可能	有	意思是	一个

['sekənd] [kəʊld][bæθ.bɑ:θ] .

second	**cold**	**bath**	**.**
第二	寒冷的	洗澡	.

他这样做的时候差点失去平衡，这可能意味着他要再洗一次冷水澡。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [grɑ:s] ,

He	**was**	**so**	**excited**	**that**	**he**	**danced**	**about**	**on**	**the**	**slippery**	**grass**	**,**
他	曾是	所以	兴奋的	那	他	跳舞	关于	在	这	滑	草	,

他兴奋极了，在湿滑的草地上跳来跳去。

[kwaɪt] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] .

quite	**forgetful**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**had**	**no**	**breakfast**	**.**
相当	健忘	的	这	事实	那	他	有	有	不	早餐	.

他完全忘记了自己还没吃早饭。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [mait] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] ,

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**people**	**might**	**be**	**puzzled**	**,**
它	做过	不是	发生	到	他	那	人们	可能	是	困惑	,

他丝毫没有想到人们可能会感到困惑。

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

if	**no**	**one**	**knew**	**where**	**he**	**was**	**gone**	**.**
如果	不	一	知道	在哪里	他	曾是	已消失	.

如果没人知道他去了哪里。

[səʊ][hi:; hi] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd][ɒn] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [waɪd] ['grɑ:si] [dɪtʃ] , [kɔ:ld]

So	**he**	**wandered**	**round**	**the**	**pond**	**,**	**and**	**on**	**towards**	**a**	**wide**	**grassy**	**ditch**	**,**	**called**
所以	他	漫步	圆形的	这	池塘	,	和	在	向	一个	宽的	草丛	沟	,	称为

[ə; eɪ] " [hɔ:] - [hɔ:] ,

a	**"**	**haw**	**-**	**haw**	**,**
一个	"	霍	-	霍	,

于是他绕着池塘漫步，然后朝着一条宽阔的草沟走去，这条草沟被称为“哈哈沟”。

" [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] .

"	**dividing**	**the**	**garden**	**from**	**a**	**field**	**.**
"	分割	这	花园	从	一个	场地	.

将花园与田地隔开。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ,

The	**sun**	**shone**	**brightly**	**,**
这	太阳	闪耀	明亮地	,

阳光灿烂，

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['taɪni][aɪs] - ['ni:d(ə)lz] [ɒn] [grɑ:s] [ænd; ənd][ɒn] [li:vz] [flæʃt] [fɔ:θ] [gli:mz]

and	**millions**	**of**	**tiny**	**ice**	**-**	**needles**	**on**	**grass**	**and**	**on**	**leaves**	**flashed**	**forth**	**gleams**
和	百万	的	微小的	冰	-	针	在	草	和	在	树叶	闪光灯	前进	闪光

[ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌnz] ['kɪsɪz] .

of	**light**	**in**	**response**	**to**	**the**	**sun's**	**kisses**	**.**
的	光	在	回复	到	这	太阳的	吻	.

草地和树叶上数百万根细小的冰针在阳光的亲吻下闪烁着光芒。

" [əʊ] - [eɪtʃ] !

"	**Oh**	**-**	**h**	**!**
"	哦	-	h	!

“哦！

" [dʒɒk] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:dləs] ['ræptʃə(r)] .

"	**Jock**	**said**	**to**	**himself**	**in**	**a**	**wordless**	**rapture**	**.**
"	乔克	说	到	他自己	在	一个	无言	狂喜	.

乔克无言地欣喜若狂，喃喃自语道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [m'ɜːməd] — " [əʊ] — [eɪtʃ] ! "

He	stood	still	,	and	again	murmured	—	"	Oh	—	h	!	"
他	站立	仍然	,	和	再次	低声说道	—	"	哦	—	h	!	"

他站在那里，又低声说道："哦——啊！"

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	What's	your	name	?	"	demanded	a	shrill	little	voice	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	要求	一个	尖锐	小的	嗓音	.

"你叫什么名字？"一个尖细的声音问道。

[dʒɒk] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɔː] - [hɔː] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp]

Jock	found	himself	facing	a	girl	just	beyond	the	haw	-	haw	,	standing	on	the	slope
乔克	成立	他自己	面向	一个	女孩	只是	超过	这	霍	-	霍	,	常设	在	这	坡

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

of	the	field	.
的	这	场地	.

乔克发现自己面对着一个女孩，她正站在田野的斜坡上，就在小溪的另一边。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] .

He	stared	instead	of	answering	.
他	凝视	反而	的	回答	.

他没有回答，只是盯着对方看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [wɪð] [lɒŋ] [θɪn] [legz] [laɪk] [stɪks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʃɔːt]

She	was	very	slight	,	with	long	thin	legs	like	sticks	,	and	an	extremely	short
她	曾是	非常	轻微	,	和	长的	薄的	腿	喜欢	棍子	,	和	一个	极其	短的

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

她身材非常瘦小，双腿细得像棍子，穿着一件极短的裙子。

[ænd; ənd]['taɪni][hændz] , ['ʌn'^lʌvd] .

and	tiny	hands	,	ungloved	.
和	微小的	双手	,	未戴手套	.

还有那双没戴手套的小手。

[ə; eɪ] [klɒθ] [kæp][wɒz; wəz] [stʌk] ['dʒɔːntɪli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

A	cloth	cap	was	stuck	jauntily	on	one	side	of	her	head	,
一个	布	帽	曾是	卡住	轻快地	在	一	边	的	她	头	,

她头上俏皮地戴着一顶布帽。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [wɪsps] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .

while	below	it	hung	wisps	of	black	hair	.
尽管	以下	它	悬挂	缕缕	的	黑色的	头发	.

下面垂着几缕黑色的头发。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [rəuv] ['evriweə(r)]

The	face	was	small	,	with	a	pointed	chin	,	and	the	black	eyes	roved	everywhere
这	脸	曾是	小的	,	和	一个	尖	下巴	,	和	这	黑色的	眼睛	漫游	到处

,

,
,

她的脸很小，下巴尖尖的，黑色的眼睛四处游移。

[bʌt; bət] [keɪm] ['kɒnstəntli] [bæk] [tuː; tə][dʒɒk] .

but	came	constantly	back	to	Jock	.
但	来了	不断地	后退	到	乔克	.

但他总是会回到乔克身边。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [ʃrɪl]

"	WHAT'S	YOUR	NAME	?	"	DEMANDED	A	SHRILL
"	是什么	你的	姓名	?	"	要求	一个	尖锐

"你叫什么名字？"一个尖叫者问道。

['lɪt(ə)l] [vɔɪs]
LITTLE VOICE
小的 嗓音

小声音

" [ai] [spəˌʊz] [jʊr; jər] [ðə; ði] [nju:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] .
" I s'pose you're the new little boy , " she remarked .
" 我 假设 你是 这 新的 小的 男生 , " 她 评论 .

“我猜你就是新来的小男孩吧，”她说道。

[dʒɒk] [felt] [in'sʌlt] .
Jock felt insulted .
乔克 毛毡 受辱 .

乔克感到受到了侮辱。

" ['lɪt(ə)l] " [ɪn'di:d] .
" Little " indeed .
" 小的 " 的确 .

确实“少”。

[ðəʊ] [nɒt] [tɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] .
Though not tall for his age , he was the bigger of the two .
尽管 不是 高的 为了 他的 年龄 , 他 曾是 这 大 的 这 二 .

虽然他个子不算高，但却是两人中个子较大的一个。

" [ju:v] [gɒt] [red] [heə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .
" You've got red hair , " she went on .
" 你已经 得到 红色的 头发 , " 她 去 在 .

“你有一头红发，”她接着说。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [red] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒɒk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [ðɪs] .
" It isn't red , " protested Jock , but she ignored this .
" 它 不是 红色的 , " 抗议 乔克 , 但 她 忽略 这 .

“它不是红色的，”乔克抗议道，但她置之不理。

" [maɪnz] [blæk] .
" Mine's black .
" 我的 黑色的 .

我的那款是黑色的。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd] ['kɜ:li] [laɪk] [jɔ:z] .
I wish it was nice and curly like yours .
我 希望 它 曾是 好的 和 卷曲 喜欢 你的 .

我希望我的头发也能像你的一样，又漂亮又卷曲。

[stɒp] — [aɪl] [kʌm] .
Stop — I'll come .
停止 — 患病的 来 .

等等——我这就来。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,
" She retreated some paces , then took a run and cleared the ditch in fine style ,
" 她 撤退 一些 步幅 , 然后 采取 一个 跑步 和 已清除 这 沟 在 美好的 风格 ,

她后退了几步，然后跑了起来，漂亮地越过了沟渠。

['lændɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ə'kweɪntəns] , [æt; ət] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] .
landing close to her new acquaintance , at whom she looked with interest .
降落 关闭 到 她 新的 熟人 , 在 谁 她 看起来 和 兴趣 .

她降落在新认识的人附近，饶有兴致地看着他。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "
" You haven't told me your name . "
" 你 还没有 讲述 我 你的 姓名 . "

你还没告诉我你的名字。

" [aɪm][dʒɒk][mən'roʊ] .
" I'm Jock Munro .
" 我是 乔克 芒罗 .

我是乔克·芒罗。

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][dʒɒk] [ɑ:skt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , " [wʌts] [jɔ:z] ? "
" She nodded , and Jock asked in his turn , " What's yours ? "
" 她 点头 , 和 乔克 问 在 他的 转动 , " 是什么 你的 ? "

她点了点头，乔克接着问道："你的呢？"

" [aɪm] ['maʊsi] [mɔ:r] .
" I'm Mousie Moore .
" 我是 小老鼠 摩尔 .

我是穆西·摩尔。

[dæd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - ['maʊsi] - [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , - [kɔ:z] [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] ,
Dad called me ' Mousie ' when I was a baby , ' cause I was such a wee thing ,
爸爸 称为 我 - 小老鼠 - 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , - 原因 我 曾是 这样的 一个 哇 事物 ,

我小时候，爸爸叫我"小老鼠"，因为我当时个头很小。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][du:; də] .
and they all do .
和 他们 全部 做 .

他们都这么做。

[aɪm] ['ri:əli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kɔ:ld] - [fi:] . -
I'm Phœbe really , and sometimes I'm called ' Fee . '
我是 菲比 真的 , 和 有时 我是 称为 - 费用 . -

我其实叫菲比，有时别人叫我"菲"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] [hju:] [ænd; ənd] ['ɑ:ti] .
And the boys are Tom and Hugh and Artie .
和 这 男孩们 是 汤姆 和 休 和 阿蒂 .

男孩们分别是汤姆、休和阿蒂。

[ænd; ənd] ['bɜ:θə] [ɪz]['aʊə(r)]['beɪbi] .
And Bertha is our baby .
和 伯莎 是 我们的 婴儿 .

伯莎是我们的孩子。

[haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
How old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大？"

" [aɪm][dʒʌst] [eɪt] . "
" I'm just eight . "
" 我是 只是 八 . "

"我才八岁。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " — [ɪn][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] [təʊn] .
" Is that all ? " — in a superior tone .
" 是 那 全部 ? " — 在 一个 优越的 语气 .

"就这些吗？"——语气高傲。

" [waɪ] , [aɪm] [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] .
" Why , I'm nine and a quarter .
" 为什么 , 我是 九 和 一个 四分之一 .

"我九岁零三个月了。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ?

Isn't	it	jolly	your	being	here	?
不是	它	快乐的	你的	存在	这里	?

你在这里真好!

" [dʒɒk][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Jock	was	silent	.
"	乔克	曾是	沉默的	.

乔克沉默不语。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] — [rɪ'membəd] .

In	the	midst	of	it	all	he	suddenly	—	remembered	.
在	这	中间	的	它	全部	他	突然	—	记得	.

就在这时，他突然——想起来了。

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

A	lump	came	into	his	throat	.
一个	块	来了	进入	他的	喉	.

他感到喉咙哽咽。

[ðə; ði][slɪm] - [legd] ['meɪdn] ['stʌdid] [hɪm] ['kləʊsli] .

The	slim	-	legged	maiden	studied	him	closely	.
这	苗条的	-	腿	少女	研究	他	密切	.

那位腿细长的少女仔细地打量着他。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

"	Never	mind	,	"	she	said	consolingly	.
"	绝不	头脑	,	"	她	说	令人欣慰的是	.

“没关系，”她安慰道。

" - [aɪl] - [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	'	I'll	'	take	care	of	you	.
"	-	患病的	-	拿	关心	的	你	.

“我会照顾你的。”

" [dʒɒk] [felt] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [æt; ət] [steɪk] .

"	Jock	felt	his	manliness	at	stake	.
"	乔克	毛毡	他的	男子气概	在	赌注	.

乔克觉得自己的男子气概受到了威胁。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ðʌs] [prə'tektɪŋlɪ] [baɪ][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

To	be	taken	up	thus	protectingly	by	a	slip	of	a	girl	,	smaller	than	himself	,
到	是	已采取	向上	因此	保护性地	经过	一个	滑	的	一个	女孩	,	较小的	比	他自己	,

被一个比他娇小的小女孩如此保护性地抱起，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

was	rather	too	much	.
曾是	相当	也	很多	.

有点太多了。

['maʊsi] [keɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ðəʊ]

Mousie	came	close	,	and	,	to	his	astonishment	,	imprinted	a	kind	,	though
小老鼠	来了	关闭	,	和	,	到	他的	惊讶	,	印记	一个	种类	,	尽管

['pætrənaɪzɪŋ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

patronizing	kiss	on	his	cheek	.
居高临下	吻	在	他的	脸颊	.

小老鼠走近他，令他惊讶的是，小老鼠在他脸颊上印下一个温柔却又带着居高临下的吻。

[dʒɒk] ['prɒmptli] ['skaʊərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Jock	promptly	scoured	it	off	.
乔克	及时	彻底清洗	它	离开	.

乔克迅速把它擦掉了。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['maʊsi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And we're going to see lots and lots of you , " Mousie continued ,
" 和 是 去 到 看 很多 和 很多 的 你 , " 小老鼠 持续 ,
[ˌʌndɪ'stɜːbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

“我们将会见到你们很多人，”小老鼠继续说道，语气平静而坚定。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['lesnz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] — ['əʊnli][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] .
" You're going to have lessons with the boys — only not to - day .
" 你是 去 到 有 课程 和 这 男孩们 — 仅有的 不是 到 - 天 .

“你将和男孩子们一起上课——只是不是今天。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] .
And we'll do heaps and heaps of things together .
和 出色地 做 堆积如山 和 堆积如山 的 事物 一起 .

我们会一起做很多很多事情。

[aɪ] [seɪ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɒŋ] .
I say — there's the gong .
我 说 — 有 这 锣 .

我说——那是锣声。

['hʌri] .
Hurry .
匆忙 .

匆忙。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klɔː] - [laɪk] [hændz] .
" She flung out her little claw - like hands .
" 她 扔 出去 她 小的 爪 - 喜欢 双手 .

她伸出了她那双像爪子一样的小手。

" [mɪs] [beɪnz] [ɪz][məʊst] ['fraɪtfəli] - .
" Miss Baynes is most frightfully puncshal .
" 错过 贝恩斯 是 最多 可怕地 - .

“贝恩斯小姐非常爱打人。”

[rʌn] — ['skæmpə(r)] — [flaɪ] ! — [doʊnt][stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Run — scamper — fly ! — don't stop a moment .
跑步 — 疾走 — 飞 ! — 不 停止 一个 片刻 .

跑——窜——飞！——片刻都不要停歇。

" [ænd; ənd][dʒɒk] [ə'biːdiəntli] [fled] , [ðəʊ] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ri'zent] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [ə'baʊt] [baɪ][səʊ]
" And Jock obediently fled , though he rather resented being ordered about by so
" 和 乔克 顺从地 逃亡 , 尽管 他 相当 怨恨 存在 订购 关于 经过 所以
[smɔːl] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
small a person ,
小的 一个 人 ,

“于是乔克乖乖地逃走了，尽管他很不情愿被这么个小个子的人使唤。”

[huː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] .
who wasn't even a boy .
WHO 不是 甚至 一个 男生 .

他甚至都不是男孩。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [mɔːr] ['fæməli]
THE **MOORE** **FAMILY**
这 摩尔 家庭

摩尔家族

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['kɔtidʒz] [θrəʊn] ['ɪntuː][wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
THEIR **house** **was** **just** **two** **cottages** **thrown** **into** **one** **,** **with** **a** **little** **garden** **round** **it**
他们的 房子 曾是 只是 二 小屋 抛掷 进入 一 , 和 一个 小的 花园 圆形的 它
.
:
.

他们的房子其实就是两间小屋合二为一，周围还有一个小花园。

[ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
In **front** **lay** **a** **small** **drawing** **-** **room** **and** **a** **smaller** **dining** **-** **room** **,**
在 正面 躺 一个 小的 绘画 - 房间 和 一个 较小的 用餐 - 房间 ,

前面是一个小客厅和一个更小的餐厅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][bɪ'haɪnd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] .
and **the** **schoolroom** **behind** **looked** **out** **on** **a** **bed** **of** **cabbages** **.**
和 这 教室 在后面 看起来 出去 在 一个 床 的 卷心菜 .

教室后面可以看到一大片卷心菜。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] ['veəriəs] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] ,
On **the** **walls** **hung** **various** **pictures** **of** **horses** **and** **dogs** **,**
在 这 墙壁 悬挂 各种各样的 图片 的 马匹 和 狗 ,

墙上挂着各种各样的马和狗的图片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] [riˈdʒɔis] [ɪn][æn; ən][ɪŋk] - [bɪ'spætəd] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɪtʃ]
and **a** **square** **centre** **table** **rejoiced** **in** **an** **ink** **-** **bespattered** **table** **-** **cloth** **which**
和 一个 正方形 中心 桌子 欣喜若狂 在 一个 墨水 - 溅洒 桌子 - 布 哪个
[hæd; həd] [wʌns] [biːn] [griːn] .
had **once** **been** **green** **.**
有 一次 到过 绿色的 .

一张方形的中央桌子上铺着一块沾满墨渍的桌布，这块桌布原本是绿色的。

['mɪstə(r)] . [mɔːrz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ,
Mr **.** **Moore's** **work** **in** **this** **tiny** **village** **,**
先生 . 摩尔 工作 在 这 微小的 村庄 ,

摩尔先生在这个小村庄的工作，

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [help] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['rektə(r)][æt; ət] -
even **with** **the** **addition** **of** **some** **help** **given** **to** **the** **old** **Rector** **at** **Lethmere** -
[iːst] ,
East **,**
东方 ,

即使加上对莱斯米尔东部老教区长的一些帮助，

[left] [hɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
left **him** **time** **for** **the** **education** **of** **his** **own** **children** **,**
左边 他 时间 为了 这 教育 的 他的 自己的 孩子们 ,

这让他有时间教育自己的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and **he** **often** **had** **one** **or** **two** **other** **boys** **to** **teach** **with** **them** **.**
和 他 经常 有 一 或者 二 其他 男孩们 到 教 和 他们 .

他经常会带上一两个其他男孩一起教课。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

Had	he	been	a	strong	man	—	which	he	was	not	—	he	would	not	have
有	他	到过	一个	强的	男人	—	哪个	他	曾是	不是	—	他	会	不是	有

[ˌʌndə'teɪkən] [səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

undertaken	so	light	a	charge	.
已	所以	光	一个	收费	.

如果他是个强壮的人——但他并不是——他就不会接受这么轻的指控。

[hɪz; ɪz][wʌn]['ekstrə]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [biːn] [tɒm] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

His	one	extra	pupil	of	late	had	been	Tom	Moore	,	a	nephew	of	his	own	,
他的	一	额外的	瞳孔	的	晚的	有	到过	汤姆	摩尔	,	一个	侄子	的	他的	自己的	,

他最近多收的一个学生是汤姆·摩尔，是他自己的侄子。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [læd] [sent] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [rəʊ'bʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

a	delicate	lad	sent	here	because	he	was	not	robust	enough	for	ordinary
一个	精美的	小伙子	发送	这里	因为	他	曾是	不是	强壮的	足够的	为了	普通的

[skuːl] - [laɪf] .

school	-	life	.
学校	-	生活	.

一个体弱多病的孩子被送到这里，因为他身体不够强壮，无法适应普通的学校生活。

[tɒm] [lʊkt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [j'iəz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hʌntʃt] - [ʌp] ['ʃəuldəz]

Tom	looked	older	than	his	years	,	sitting	at	the	table	with	hunched	-	up	shoulders
汤姆	看起来	老	比	他的	年	,	坐着	在	这	桌子	和	弓着背	-	向上	肩膀

,

,

,

汤姆看起来比实际年龄要老，他坐在桌旁，肩膀耸起。

[ænd; ənd] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] .

and	eyes	glued	to	a	book	.
和	眼睛	胶合	到	一个	书	.

眼睛紧盯着书本。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] ['fidʒit] [hjuː] , [ə; eɪ] ['meri] - [feɪst] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [dʒɑːks][eɪdʒ] .

Opposite	to	him	fidgeted	Hugh	,	a	merry	-	faced	boy	,	about	Jock's	age	.
对面的	到	他	坐立不安	休	,	一个	欢乐	-	面对	男生	,	关于	运动健将	年龄	.

在他对面的是坐立不安的休，一个面带笑容的男孩，和乔克年纪相仿。

[ɒn] [ə; eɪ] [θɜːd] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [smɔːl] ,

On	a	third	side	of	the	table	a	small	,
在	一个	第三	边	的	这	桌子	一个	小的	,

桌子的第三边有一个小的，

['sɒlɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] ,

solid	boy	had	perched	himself	in	a	high	chair	,
坚硬的	男生	有	栖息	他自己	在	一个	高的	椅子	,

一个结实的男孩坐在高脚椅上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [kəm'pleɪsntli] [ə'baʊt] [wɪð] [waɪd] ['plæsɪd] [aɪz] ;

from	which	he	gazed	complacently	about	with	wide	placid	eyes	;
从	哪个	他	凝视	自满地	关于	和	宽的	平静	眼睛	;

他心满意足地环顾四周，睁大眼睛，神态平静；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [rʌg] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] , [bəuθ] ['biːɪŋ]

and	the	small	girl	on	the	rug	was	shaped	after	the	same	pattern	,	both	being
和	这	小的	女孩	在	这	小地毯	曾是	形状	后	这	相同的	图案	,	两个都	存在

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

地毯上的小女孩也呈现出同样的形状，她们俩都是胖乎乎的。

[brɔːd] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
broad , **and** **happy** .
广阔 , 和 快乐的 .

宽广而快乐。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːti] [ɔː(r)] ['bɜːθə] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][biː; bi] [krɒs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'nəʊn] [ɪ'vent]
For **Artie** **or** **Bertha** **to** **cry** **and** **be** **cross** **was** **an** **almost** **unknown** **event**
为了 阿蒂 或者 伯莎 到 哭 和 是 叉 曾是 一个 几乎 未知 事件
.
:
.

对于阿蒂或伯莎来说，哭泣和生气几乎是闻所未闻的事情。

['ɪntuː] [ðɪs] [siːn] , ['sʌd(ə)nli] , [bɜːst] ['maʊsi] .
Into **this** **scene** **,** **suddenly** **,** **burst** **Mousie** **.**
进入 这 场景 , 突然 , 爆裂 小老鼠 .

就在这时，小老鼠突然闯入了这幅画面。

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'stætɪkli] .
" **He's** **all** **right** **,** **"** **she** **cried** **ecstatically** **.**
" 他是 全部 正确的 , " 她 哭 欣喜若狂 .

“他没事了！”她欣喜若狂地喊道。

" [hiːl] - [duː; də] . -
" **He'll** **'** **do** **.** **'**
" 地狱 - 做 . -

“他会的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['kæptɪn] [rɔɪl] — ['əʊnli][sʌn] [ɒv; əv][dʒɑːks] [njuː] ['trævəlɪŋ] - [frend] — [spiːk]
" **She** **had** **heard** **Captain** **Royle** **—** **only** **son** **of** **Jock's** **new** **travelling** **-** **friend** **—** **speak**
" 她 有 听到 队长 罗伊尔 — 仅有的 儿子 的 运动健将 新的 旅行 - 朋友 — 说话
[wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [wɜːdz] .
one **day** **of** **a** **young** **fellow** **in** **precisely** **those** **words** **.**
一 天 的 一个 年轻的 同伴 在 恰恰 那些 字 .

“她曾听罗伊尔船长（乔克的新旅伴的独子）用完全相同的话语谈论过一个年轻人。

[ðə; ðɪ] [freɪz] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi] — [ðə; ðɪ][mɔː(r)][səʊ] [sɪns] ['kæptɪn] [rɔɪl] [wɒz; wəz]
The **phrase** **had** **captured** **her** **fancy** **—** **the** **more** **so** **since** **Captain** **Royle** **was**
这 短语 有 捕获 她 想要 — 这 更多的 所以 自从 队长 罗伊尔 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz]
her **hero** **—** **and** **she** **had** **at** **once** **adopted** **it** **for** **her** **own** **use**
她 英雄 — 和 她 有 在 一次 已采用 它 为了 她 自己的 使用
.
:
.

这句话深深吸引了她——尤其因为罗伊尔船长是她的英雄——她立刻将其运用到自己的生活中。

" [tɒm] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" **Tom** **—** **do** **you** **hear** **?**
" 汤姆 — 做 你 听到 ?

汤姆——你听到了吗?

" [tɒm] [lʊkt] ['veɪkəntli] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **Tom** **looked** **vacantly** **up** **from** **his** **book** **.**
" 汤姆 看起来 空洞地 向上 从 他的 书 .

汤姆茫然地从书中抬起头来。

" [tɒm] — [aɪ] [seɪ] !
" **Tom** **—** **I** **say** **!**
" 汤姆 — 我 说 !

“汤姆——我说！”

[dʒɒk][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Jock is all right .
乔克 是 全部 正确的 .

乔克没事。

[hiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .
He's awfully nice .
他是 非常 好的 .

他真是个非常好的人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
I like him ever so much .
我 喜欢 他 曾经 所以 很多 .

我非常喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
And he and me are going to be friends .
和 他 和 我 是 去 到 是 朋友们 .

我和他将会成为朋友。

" [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['keəfəli] .
" She counted on her fingers carefully .
" 她 计数 在 她 手指 小心 .

她仔细地掰着手指头数着。

" [ðeəz; ðəz][juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] .
" There's you and Hugh .
" 有 你 和 休 .

“你和休就在那里。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['bɜːθə] .
And there's Artie and Bertha .
和 有 阿蒂 和 伯莎 .

还有阿蒂和伯莎。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɒk] .
And now there's going to be Me and Jock .
和 现在 有 去 到 是 我 和 乔克 .

现在只剩下我和乔克了。

" [tɑːmz] [aɪz] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][peɪdʒ] .
" Tom's eyes wandered back to the open page .
" 汤姆的 眼睛 漫步 后退 到 这 打开 页 .

汤姆的目光又飘回到了打开的书页上。

" [wel] — [waɪ] [nɒt] ?
" Well — why not ?
" 出色地 — 为什么 不是 ?

“嗯——为什么不呢？”

[jʊr; jər] ['welkəm] . "
You're welcome . "
你是 欢迎 . "

不客气。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] - [nɒt] . -
" But there isn't any ' not . '
" 但 那里 不是 任何 - 不是 . -

但并不存在“不”这个选项。

[ɪts] ['set(ə)ld] .
It's settled .
它是 定居 .

就这么定了。

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .

And	he's	awfully	nice	.
和	他是	非常	好的	.

他真是个非常好的人。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ? "

What	are	you	reading	?	"
什么	是	你	阅读	?	"

你在读什么书?

" ['spæniʃ] [ɑː'mɑːdə] . "

"	Spanish	Armada	.	"
"	西班牙语	舰队	.	"

“西班牙无敌舰队。”

" [əʊ] [dɪə(r)] — [ænd; ənd][dæd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [tuː] .

"	Oh	dear	—	and	Dad	wants	me	to	read	that	too	.
"	哦	亲爱的	—	和	爸爸	想要	我	到	读	那	也	.

“哦，天哪——爸爸也想让我读那本书。”

[tɒm] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['kəʊksɪŋ] [feɪs] — " [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl]

Tom	—	"	and	she	put	on	her	most	coaxing	face	—	"	won't	you	tell	me	all
汤姆	—	"	和	她	放	在	她	最多	哄骗	脸	—	"	惯于	你	告诉	我	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

about	it	?
关于	它	?

“汤姆——”她摆出一副最哄骗的表情——“你难道不想把一切都告诉我吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [ðæt] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] . "

I'd	like	that	ever	so	much	better	than	reading	to	myself	.	"
ID	喜欢	那	曾经	所以	很多	更好的	比	阅读	到	我	.	"

我宁愿这样，也不愿自己读书。

" ['ʌŋk(ə)l] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Uncle	wouldn't	like	it	.
"	叔叔	不会	喜欢	它	.

“叔叔不会喜欢的。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

He	wants	you	to	read	.
他	想要	你	到	读	.

他想让你读书。

" ['maʊsi] [saɪd] .

"	Mousie	sighed	.
"	小老鼠	叹了口气	.

“小老鼠叹了口气。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [aʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

She	was	not	fond	of	hunting	out	history	for	herself	,
她	曾是	不是	喜爱	的	打猎	出去	历史	为了	她自己	,

她并不喜欢自己去搜寻历史资料。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	much	preferred	to	be	saved	the	trouble	.
和	很多	首选	到	是	已保存	这	麻烦	.

而且他们宁愿省去这些麻烦。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But	Tom	was	a	real	lover	of	history	,
但	汤姆	曾是	一个	真实的	情人	的	历史	,

但汤姆是个真正的历史爱好者，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [deɪz]

and	he	delighted	in	picturing	to	himself	the	brave	deeds	of	Englishmen	in	days
和	他	高兴极了	在	想象	到	他自己	这	勇敢的	契约	的	英国人	在	天

[gɒn] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

他乐于想象过去英国人的英勇事迹。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [get] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪdi] [hedz] [ɒv; əv]

Mr	.	Moore	found	it	no	easy	matter	to	get	knowledge	into	the	giddy	heads	of
先生	.	摩尔	成立	它	不	简单的	事情	到	得到	知识	进入	这	头晕	头部	的

['maʊsi] [ænd; ənd] [hjuː] ,

Mousie	and	Hugh	,
小老鼠	和	休	,

摩尔先生发现，要让懵懂无知的莫西和休明白知识并非易事。

[waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

while	he	found	real	pleasure	in	teaching	Tom	,	who	was	an	unusually
尽管	他	成立	真实的	乐趣	在	教学	汤姆	,	WHO	曾是	一个	异常地

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['klevə(r)] [læd] .

thoughtful	and	clever	lad	.
周到	和	聪明的	小伙子	.

他从教导汤姆的过程中获得了真正的乐趣，汤姆是一个异常体贴聪明的男孩。

['maʊsi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['bɜːθə] [wɒz; wəz]

Mousie	had	her	lessons	with	the	boys	,	and	even	little	Bertha	was
小老鼠	有	她	课程	和	这	男孩们	,	和	甚至	小的	伯莎	曾是

['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

constantly	in	the	schoolroom	,
不断地	在	这	教室	,

小老鼠和男孩们一起上课，就连小贝莎也总是待在教室里。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

playing	with	her	toys	and	never	giving	any	trouble	.
玩耍	和	她	玩具	和	绝不	给予	任何	麻烦	.

她总是玩玩具，从来不惹麻烦。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][dʒɑːks] ['ʃəʊldə(r)] .

The	door	opened	,	and	in	came	Mr	.	Moore	,	with	a	hand	on	Jock's	shoulder	.
这	门	打开	,	和	在	来了	先生	.	摩尔	,	和	一个	手	在	运动健将	肩膀	.

门开了，摩尔先生走了进来，一只手搭在乔克的肩膀上。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

A	thin	,	fragile	-	looking	man	was	the	curate	,	with	a	big	forehead
一个	薄的	,	脆弱的	-	寻找	男人	曾是	这	策展	,	和	一个	大的	前额

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

and	a	cheery	voice	.
和	一个	欢快的	嗓音	.

牧师是个身材瘦削、相貌柔弱的男人，额头宽阔，声音洪亮。

" [hɪə(r)] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	,	boys	,	"	he	said	.
"	这里	,	男孩们	,	"	他	说	.

“孩子们，过来，”他说。

" [hɪrz] [dʒɒk] .

"	Here's	Jock	.
"	这里是	乔克	.

“这是乔克。”

" [tɒm] [ʃʌfld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [hjuː] [held] ['dʒiːniəli] [aʊt][ə; eɪ]['graɪmi]['lɪt(ə)l] [pɔː] ,
" Tom shuffled to his feet , while Hugh held genially out a grimy little paw ,
" 汤姆 洗牌 到 他的 脚 , 尽管 休 握住 和蔼地 出去 一个 肮脏的 小的 爪子 ,

汤姆拖着脚步站了起来，休则友好地伸出一只脏兮兮的小爪子。

['leɪtli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [delvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] - ['skʌt(ə)l] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒst] ['pens(ə)l] .
lately used for delving in the coal - scuttle after a lost pencil .
最近 用过的 为了 深入挖掘 在 这 煤炭 - 偷偷溜走 后 一个 丢失的 铅笔 .

最近被用来在煤斗里翻找丢失的铅笔。

['ɑːti] ['sləʊli] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['biːmɪŋ] .
Artie slowly scrambled to the ground , and came forward , beaming .
阿蒂 缓慢地 打乱 到 这 地面 , 和 来了 向前 , 光芒四射 .

阿蒂慢慢地爬到地上，走上前来，脸上洋溢着笑容。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɪksɪŋ] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [ɒn][dʒɒk] .
" Do you like nengines ? " he asked , fixing round blue eyes on Jock .
" 做 你 喜欢 - ? " 他 问 , 定影 圆形的 蓝色的 眼睛 在 乔克 .

“你喜欢引擎吗？”他问道，圆圆的蓝眼睛盯着乔克。

" [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [mɔː(r)] ['brɔːdli] — " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" When I'm a man — " and he smiled more broadly — " I'm going to be a
" 什么时候 我是 一个 男人 — " 和 他 微笑 更多的 总体而言 — " 我是 去 到 是 一个
- - ['draɪvə(r)] . "
nengine - driver . "
- - 司机 . "

“等我长大成人——”他笑得更灿烂了，“我要当一名火车司机。”

" - [aɪ] - [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [laɪk][maɪ][dæd] , " [dʒɒk] ['prɒmptli] [ə'naʊnst] .
" ' I ' mean to be a soldier , like my Dad , " Jock promptly announced .
" - 我 - 意思是 到 是 一个 士兵 , 喜欢 我的 爸爸 , " 乔克 及时 宣布 .

“我打算像我爸爸一样当一名士兵，”乔克立即宣布道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " ['mediteit] [hjuː] .
" I don't know what I'm going to be , " meditated Hugh .
" 我 不 知道 什么 我是 去 到 是 , " 冥想 休 .

“我不知道自己将来会成为什么样的人，”休沉思道。

" [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" An Ignoramus , my boy ,
" 一个 无知者 , 我的 男生 ,

“你真是个无知之徒，孩子。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['kæpɪt(ə)l][aɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [ɒn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [juːv] [dʌn] ['leɪtli] ,
with a very large capital I — if you don't get on faster than you've done lately ,
和 一个 非常 大的 首都 我 — 如果 你 不 得到 在 快点 比 你已经 完毕 最近 ,

如果你进展速度没有比最近更快，那么（用大写的“I”表示）

" ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [ri'mɑːk] .
" Mr . Moore remarked .
" 先生 . 摩尔 评论 .

摩尔先生评论道。

" [dʒɒk] [biːts] [juː; jʊ][ɪn] [haɪt] .
" Jock beats you in height .
" 乔克 节拍 你 在 高度 .

“Jock 比你高。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊldə] ?
Which is the older ?
哪个 是 这 老 ?

哪个更老?

" [nəʊts] ['biːɪŋ] [kəm'peəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [dʒɒk][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ][sɪks] [mʌnθs] .

"	Notes	being	compared	,	it	was	proved	that	Jock	had	the	advantage	by	six	months	.
"	笔记	存在	比较的	,	它	曾是	已证实	那	乔克	有	这	优势	经过	六	几个月	.

“通过比对笔记，证明乔克比其他人早六个月。

" [bʌt; bət][aɪm]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['maʊsi] , [dæd] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [hjuː] .

"	But	I'm	taller	than	Mousie	,	Dad	,	"	protested	Hugh	.
"	但	我是	更高	比	小老鼠	,	爸爸	,	"	抗议	休	.

“可是爸爸，我比小老鼠高，”休抗议道。

" ['maʊsi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪmp] .

"	Mousie	always	was	a	shrimp	.
"	小老鼠	总是	曾是	一个	虾	.

“小老鼠一直都是只小虾米。”

[naʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ə'weɪ] .

Now	put	your	books	away	.
现在	放	你的	图书	离开	.

请把书收起来。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][dʒɒk] . "

The	rest	of	this	day	is	to	be	a	holiday	,	in	honour	of	Jock	.	"
这	休息	的	这	天	是	到	是	一个	假期	,	在	荣誉	的	乔克	.	"

今天余下的时间将放假，以纪念乔克。

" [wuːp] , " ['ʃaʊtɪd] [hjuː] .

"	Whoop	,	"	shouted	Hugh	.
"	哇哦	,	"	喊叫	休	.

“哇！”休喊道。

" [kiːp] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

"	Keep	within	bounds	,	all	of	you	,	and	keep	out	of	mischief	.
"	保持	之内	界限	,	全部	的	你	,	和	保持	出去	的	恶作剧	.

“你们都给我守规矩，别惹是生非。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [dʒɒk] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] .

You	must	teach	Jock	where	he	may	go	,	and	where	he	may	not	.
你	必须	教	乔克	在哪里	他	可能	去	,	和	在哪里	他	可能	不是	.

你必须告诉乔克哪些地方可以去，哪些地方不可以去。

[ˌʌndə'stænd] — [bɔɪz] ?

Understand	—	boys	?
理解	—	男孩们	?

明白吗——男孩们?

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] " [jes] " ['ɑːnsə(r)d] .

"	A	general	"	Yes	"	answered	.
"	一个	一般的	"	是的	"	回答	.

一个笼统的回答是“是”。

" [bʌt; bət][dʒɒk][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [mɪs] [beɪnz] [sed] .

"	But	Jock	must	come	back	to	luncheon	with	me	,	"	Miss	Baynes	said	.
"	但	乔克	必须	来	后退	到	午餐	和	我	,	"	错过	贝恩斯	说	.

“但是乔克必须回来和我一起吃午饭，”贝恩斯小姐说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [ænd; ənd][dʒɒk]['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

She	had	followed	Mr	.	Moore	and	Jock	into	the	schoolroom	.
她	有	随后	先生	.	摩尔	和	乔克	进入	这	教室	.

她跟着摩尔先生和乔克进了教室。

" [dʒɒk] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Jock , do you understand ?
" 乔克 , 做 你 理解 ?

乔克，你明白吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
You will be allowed to go about in the place — but you must keep within bounds .
你 将要 是 允许 到 去 关于 在 这 地方 — 但 你 必须 保持 之内 界限 .

你可以在这个地方四处走动——但你必须待在规定的范围内。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə] [ruːlz] .
You must keep to rules .
你 必须 保持 到 规则 .

你必须遵守规则。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ænd; ənd] — [kæn; kən][aɪ] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] ? "
And — can I depend on you ? "
和 — 能 我 依赖 在 你 ? "

我能依靠你吗?

" [jes] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .
" Yes , Aunt Judith .
" 是的 , 阿姨 朱迪思 .

“是的，朱迪思阿姨。”

" ['maʊsi] [dɑːnst] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Mousie danced wildly round the table .
" 小老鼠 跳舞 疯狂地 圆形的 这 桌子 .

“小老鼠绕着桌子疯狂地跳舞。”

" [əʊ] , ['lʌvəlɪ] !
" Oh , loverly !
" 哦 , 可爱的 !

“哦，真可爱！”

[ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] — [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] .
A whole afternoon — and half a whole morning .
一个 所有的 下午 — 和 一半 一个 所有的 早晨 .

整整一个下午，外加半个上午。

[tɒm] , [duː; də][pʊt] [ə'weɪ] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [fʌn] .
Tom , do put away those horrid books and let's have fun .
汤姆 , 做 放 离开 那些 可怕的 图书 和 我们来吧 有 乐趣 .

汤姆，把那些讨厌的书收起来，咱们好好玩玩吧。

" [tɒm] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊlɪŋ] .
" Tom kept his seat , despite her pulling .
" 汤姆 保留 他的 座位 , 尽管 她 拉 .

尽管她拉扯，汤姆还是没有离开座位。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've got to finish this , " he said .
" 我已经 得到 到 结束 这 , " 他 说 .

“我必须完成这件事，”他说。

[bʌt; bət] ['maʊsi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [piːs] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

But	Mousie	gave	him	no	peace	,	until	she	had	her	way	.
但	小老鼠	给予	他	不	和平	,	直到	她	有	她	方式	.

但小老鼠不肯罢休，直到她如愿以偿。

[ɪks] .

IX .

第九章 .

九、

[fə'bɪd(ə)n] [fruːt]

FORBIDDEN FRUIT

禁止 水果

禁果

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] [dʒɑːks] [njuː] [laɪf] [æt; ət] - [west] [went] [baɪ] ['smuːðli]

THE	first	two	or	three	weeks	of	Jock's	new	life	at	Lethmere	West	went	by	smoothly
这	第一的	二	或者	三	周	的	运动健将	新的	生活	在	-	西方	去	经过	顺利

.

:

.

乔克在莱斯米尔西高中的头两三个星期过得很顺利。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,

As	Mr	.	Royle	had	foretold	,	the	hours	passed	with	increasing	speed	,
作为	先生	.	罗伊尔	有	预言	,	这	小时	通过了	和	增加	速度	,

正如罗伊尔先生预言的那样，时间过得越来越快。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

and	things	became	more	and	more	full	of	interest	.
和	事物	成为	更多的	和	更多的	满的	的	兴趣	.

事情变得越来越有趣。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['græni]

Aunt	Judith	,	though	not	very	fond	of	boys	,	was	really	kind	,	and	Grannie
阿姨	朱迪思	,	尽管	不是	非常	喜爱	的	男孩们	,	曾是	真的	种类	,	和	奶奶

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

was	delightful	.
曾是	愉快	.

朱迪思阿姨虽然不太喜欢男孩，但她人真的很好；奶奶也很可爱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒk] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [trə'mendəsli] [əʊld] ,

She	had	grey	hair	,	and	Jock	counted	her	tremendously	old	,
她	有	灰色的	头发	,	和	乔克	计数	她	非常	老的	,

她头发都白了，乔克觉得她年纪非常大了。

[ðəʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

though	in	point	of	fact	she	was	hardly	more	than	middle	-	aged	.
尽管	在	观点	的	事实	她	曾是	几乎	更多的	比	中间	-	老年人	.

但事实上她也不过是中年人而已。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

She	loved	to	have	her	little	grandson	about	the	place	,
她	喜爱	到	有	她	小的	孙子	关于	这	地方	,

她很喜欢小孙子在身边。

[ænd; ənd][dʒɒk] [suːn] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

and	Jock	soon	got	into	the	way	of	running	to	her	for	sympathy	,
和	乔克	很快	得到	进入	这	方式	的	跑步	到	她	为了	同情	,

于是，乔克很快就挡住了他跑过去寻求安慰的路。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

just	as	he	had	done	with	his	mother	.
只是	作为	他	有	完毕	和	他的	母亲	.

就像他对待他母亲那样。

[dʒɒk][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Jock	was	always	thinking	of	that	dear	mother	,	and	he	longed	to	see	her	again	.
乔克	曾是	总是	思维	的	那	亲爱的	母亲	,	和	他	渴望	到	看	她	再次	.

乔克总是想着他亲爱的母亲，他渴望再次见到她。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] , ['meri] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ,

Still	,	he	was	a	healthy	,	merry	,	high	-	spirited	boy	,	and	everybody	was	good	to	him	,
仍然	,	他	曾是	一个	健康	,	欢乐	,	高的	-	精神抖擞	男生	,	和	大家	曾是	好的	到	他	,

然而，他仍然是个健康、快乐、活泼的孩子，每个人都对他很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['biːɪŋ] [sæd] .

and	it	would	not	have	been	natural	that	he	should	have	gone	on	being	sad	.
和	它	会	不是	有	到过	自然的	那	他	应该	有	已消失	在	存在	伤心	.

他继续悲伤下去是不自然的。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ,

The	greater	part	of	each	day	he	spent	with	the	Moore	children	,
这	更大的	部分	的	每个	天	他	花费	和	这	摩尔	孩子们	,

他每天的大部分时间都和摩尔家的孩子们在一起。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['maʊsi] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] .

and	more	especially	he	and	Mousie	were	perpetually	thrown	together	.
和	更多的	尤其	他	和	小老鼠	是	永恒地	抛掷	一起	.

尤其是他和莫西总是形影不离。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [plænz][ænd; ənd][aɪ'diəz] .

She	really	made	a	charming	little	friend	for	him	,	for	she	was	full	of	plans	and	ideas	.
她	真的	制成	一个	迷人	小的	朋友	为了	他	,	为了	她	曾是	满的	的	计划	和	想法	.

她真是个很讨他喜欢的小伙伴，因为她有很多计划和想法。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['nəʊʃ(ə)nz] ,

Without	being	much	of	a	reader	,	she	had	a	knack	of	picking	up	notions	,
没有	存在	很多	的	一个	读者	,	她	有	一个	诀窍	的	挑选	向上	概念	,

她虽然不怎么爱读书，却很擅长吸收各种概念。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ə; eɪ][njuː] [ʃeɪp] .

and	of	bringing	them	out	in	a	new	shape	.
和	的	带来	他们	出去	在	一个	新的	形状	.

并以新的形式将它们呈现出来。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [dʌl] .

Certainly	she	never	was	dull	.
当然	她	绝不	曾是	乏味的	.

她当然从来都不是个无趣的人。

[dʒɒk] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] [ɪm'pʌlsɪv] [weɪz] .

Jock	liked	her	,	and	was	amused	with	her	funny	impulsive	ways	.
乔克	喜欢	她	,	和	曾是	觉得好笑	和	她	有趣的	冲动	方式	.

乔克很喜欢她，并被她滑稽冲动的行事方式逗乐了。

[ænd; ənd] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv] [dʒɒk] , [ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['peɪtrənaɪz] .

And	Mousie	was	genuinely	fond	of	Jock	,	though	still	a	trifle	patronising	.
和	小老鼠	曾是	真的	喜爱	的	乔克	,	尽管	仍然	一个	琐事	居高临下	.

而小老鼠真心喜欢乔克，尽管他还是有点居高临下。

[pə'hæps] [iːtʃ] [helpt] [tuː; tə] [rʌb] [daʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [rʌf] ['edʒɪz] .

Perhaps	each	helped	to	rub	down	some	of	the	other's	rough	edges	.
也许	每个	帮助	到	擦	向下	一些	的	这	其他的	粗糙的	边缘	.

或许他们彼此帮助磨平了对方的一些棱角。

[məʊst] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] [rʌf] ['edʒɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Most	boys	and	girls	have	certain	rough	edges	,	you	know	,
最多	男孩们	和	女孩们	有	肯定	粗糙的	边缘	,	你	知道	,

你知道，大多数男孩女孩都有些棱角。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [smuːðd] [daʊn] ['ɜːli] .

and	it	is	a	good	thing	that	they	should	be	smoothed	down	early	.
和	它	是	一个	好的	事物	那	他们	应该	是	平滑	向下	早期的	.

及早解决这些问题是件好事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] ,

The	children	lived	a	very	free	and	happy	life	,
这	孩子们	居住地	一个	非常	自由的	和	快乐的	生活	,

孩子们过着非常自由快乐的生活。

[ə'laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['fiːldz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

allowed	as	they	were	to	run	all	about	in	the	village	and	in	fields	adjoining	.
允许	作为	他们	是	到	跑步	全部	关于	在	这	村庄	和	在	字段	相邻的	.

允许它们在村庄和邻近的田野里自由奔跑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [æz; əz] [tuː; tə] " [baʊndz] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

They	were	under	orders	as	to	"	bounds	,	"	which	had	to	be	observed	,
他们	是	在下面	订单	作为	到	"	界限	,	"	哪个	有	到	是	观察到	,

他们接到命令，必须遵守“界限”规则。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

and	beyond	which	they	might	not	go	without	leave	.
和	超过	哪个	他们	可能	不是	去	没有	离开	.

未经许可，他们不得越过这些区域。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɒk] ['prɪti] [wel] [njuː] [wɪtʃ] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] "

By	this	time	Jock	pretty	well	knew	which	parts	were	and	which	were	not	"
经过	这	时间	乔克	漂亮的	出色地	知道	哪个	部分	是	和	哪个	是	不是	"

[wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

within	bounds	.
之内	界限	.

这时，乔克已经很清楚哪些部分是“在范围内”，哪些部分是“超出范围”的。

" [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] .

"	Or	at	least	he	ought	to	have	known	.
"	或者	在	至少	他	应该	到	有	已知	.

或者至少他应该知道。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] [bɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fə'getfl] ,

But	,	like	many	boys	of	his	age	,	he	was	forgetful	,
但	,	喜欢	许多	男孩们	的	他的	年龄	,	他	曾是	健忘	,

但是，像许多同龄男孩一样，他很健忘。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] .

and	often	he	trusted	to	the	Moore	children	to	remind	him	.
和	经常	他	可信	到	这	摩尔	孩子们	到	提醒	他	.

他常常依靠摩尔家的孩子们来提醒他。

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɔː(r)] [wɒt] ['maʊsi] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] ,

For	quite	a	long	time	,	or	what	Mousie	counted	to	be	long	,
为了	相当	一个	长的	时间	,	或者	什么	小老鼠	计数	到	是	长的	,

在很长一段时间里，或者说在小老鼠看来很长一段时间里，

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['liːdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

she	carefully	avoided	leading	him	into	mischief	.
她	小心	避免	领导	他	进入	恶作剧	.

她小心翼翼地避免让他惹上麻烦。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'striːmli] [wel] - [bɪ'heɪvd] [θruː] [ðəʊz] ['ɜːli] [wiːks] [ðæt] [mɪs]

Indeed	she	was	so	extremely	well	-	behaved	through	those	early	weeks	that	Miss
的确	她	曾是	所以	极其	出色地	-	表现	通过	那些	早期的	周	那	错过

[beɪnz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] — " ['riːəli] ,

Baynes	was	heard	to	say	—	"	Really	,
贝恩斯	曾是	听到	到	说	—	"	真的	,

事实上，她在最初的几周里表现得非常出色，以至于有人听到贝恩斯小姐说——“真的，

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

Phœbe	is	very	much	improved	.
菲比	是	非常	很多	改进	.

Phœbe的情况有了很大的改善。

" [bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [fɪt] .

"	But	not	long	after	Phœbe	had	a	wilful	fit	.
"	但	不是	长的	后	菲比	有	一个	故意	合身	.

但不久之后，菲比就发了脾气。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] [waɪ] — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['maʊsi]

It	came	on	quite	suddenly	,	no	one	could	have	said	why	—	least	of	all	Mousie
它	来了	在	相当	突然	,	不	一	可以	有	说	为什么	—	至少	的	全部	小老鼠

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

这件事发生得很突然，没有人能说清原因——就连小老鼠自己也说不清楚。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] — " ['kʊd(ə)nt] " — [gəʊ] [ɒn] ['eni] [lɒŋgə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] ,

She	only	felt	as	if	she	couldn't	—	"	couldn't	"	—	go	on	any	longer	being	good	,
她	仅有的	毛毡	作为	如果	她	不能	—	"	不能	"	—	去	在	任何	更长	存在	好的	,

她只是觉得她再也无法——“无法”——继续做好人了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] — " [mʌst; məst] " — [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [duː; də]

and	as	if	she	really	must	—	"	must	"	—	make	a	change	and	do
和	作为	如果	她	真的	必须	—	"	必须	"	—	制作	一个	改变	和	做

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] .

something	out	of	the	common	.
某物	出去	的	这	常见的	.

仿佛她真的必须——“必须”——做出改变，做一些与众不同的事。

[ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] , ['maʊsi] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] ,

In	plain	terms	,	Mousie	wanted	desperately	to	do	what	she	knew	she	ought	not	,
在	清楚的	条款	,	小老鼠	通缉	绝望地	到	做	什么	她	知道	她	应该	不是	,

简单来说，小老鼠非常想做她明知不该做的事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	wanted	somebody	to	do	it	with	her	.
和	她	通缉	某人	到	做	它	和	她	.

她想找个人陪她一起做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌni] [sɒft] [deɪ] [ɪn] ['februəri] , [dʒʌst] [laɪk] [sprɪŋ] .

It	was	a	sunny	soft	day	in	February	,	just	like	spring	.
它	曾是	一个	阳光明媚	柔软的	天	在	二月	,	只是	喜欢	春天	.

二月里一个阳光明媚、天气柔和的日子，就像春天一样。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] [frɒst] [ɔː(r)] [snəʊ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

No	one	could	dream	of	frost	or	snow	on	such	a	day	.
不	一	可以	梦	的	霜	或者	雪	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，谁也想不到会有霜冻或下雪。

[triːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['liːfləs] , [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [stɪl] [beə(r)] ,

Trees	were	still	leafless	,	and	hedgerows	were	for	the	greater	part	still	bare	,
树木	是	仍然	无叶	,	和	树篱	是	为了	这	更大的	部分	仍然	裸	,

树木仍然光秃秃的，树篱也大多毫无枝叶。

[bʌt; bət] ['meni] [smɔːl] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] ,

but	many	small	bushes	had	begun	to	show	signs	of	stirring	life	,
但	许多	小的	灌木丛	有	开始	到	展示	标志	的	搅拌	生活	,

但许多小灌木丛已经开始显现出生命的迹象。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['ɜːli] [liːvz] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l] .

and	some	had	the	green	of	early	leaves	already	visible	.
和	一些	有	这	绿色的	的	早期的	树叶	已经	可见的	.

有些树上已经露出了初生嫩叶的绿色。

[tɒm] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [ɹɪn'dɔːz] , ['dæb(ə)lɪŋ] [wɪð] [peɪnts] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] ,

Tom	had	chosen	to	spend	this	half	-	holiday	indoors	,	dabbling	with	paints	as	he	loved	to	do	,
汤姆	有	选定	到	花费	这	一半	-	假期	室内	,	浅尝辄止	和	油漆	作为	他	喜爱	到	做	,

汤姆选择将这半个假期待在室内，像他喜欢的那样摆弄颜料。

[ænd; ənd] [hjuː] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm] ['feɪθfəli] .

and	Hugh	stuck	to	him	faithfully	.
和	休	卡住	到	他	忠实	.

休一直忠实地追随他。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] ['bizi] [wɪð] ['haʊshəʊld] [kən'sɜːnz] .

Mr	.	Moore	was	away	for	several	hours	,	and	Mrs	.	Moore	,	as	usual	,	was	busied	with	household	concerns	.
先生	.	摩尔	曾是	离开	为了	一些	小时	,	和	太太	.	摩尔	,	作为	通常	,	曾是	忙碌	和	家庭	担忧	.

摩尔先生外出几个小时，摩尔太太像往常一样忙于家务。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [dʒɒk][ænd; ənd] ['maʊsi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

So	it	came	about	,	as	a	matter	of	course	,	that	Jock	and	Mousie	were	together	.
所以	它	来了	关于	,	作为	一个	事情	的	课程	,	那	乔克	和	小老鼠	是	一起	.

所以，乔克和莫西在一起也就顺理成章的事了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	I'm	going	to	do	something	,	"	she	announced	.
"	我是	去	到	做	某物	,	"	她	宣布	.

“我要做点什么，”她宣布道。

" ['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['ɔːfli] ['dʒɒli] . "

"	Something	most	awfully	jolly	.	"
"	某物	最多	非常	快乐的	.	"

“一件极其欢乐的事。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [dʒɒk] [ɑːskt] , ['ɔːlweɪz] ['redi] .
" Jock asked , always ready .
" 乔克 问 , 总是 准备好 .

乔克问道，他总是随时准备着。

" [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [jet] .
" You're not to know yet .
" 你是 不是 到 知道 然而 .

你现在还不知道。

[juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
You've just got to do what I tell you .
你已经 只是 得到 到 做 什么 我 告诉 你 .

你只要听我的话就行了。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
It's to be a surprise .
它是 到 是 一个 惊喜 .

这将是一个惊喜。

[aɪl] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] .
I'll settle everything , and you needn't bother .
患病的 定居 一切 , 和 你 不必 打扰 .

我会处理好一切，你不用操心。

[aɪm] [lɒts] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] .
I'm lots older than you , and I've been here always , and you haven't .
我是 很多 老 比 你 , 和 我已经 到过 这里 总是 , 和 你 还没有 .

我比你年纪大得多，而且我一直都在这里，而你不是。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] .
So of course I know .
所以 的 课程 我 知道 .

我当然知道。

[ænd; ənd] [juːv] ['əʊnli][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] ['prɒmɪs] [jʊl] [duː; də] ['feɪθfəli] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
And you've only just got to promise you'll do faithfully what I tell you .
和 你已经 仅有的 只是 得到 到 承诺 你会 做 忠实 什么 我 告诉 你 .

你只需要答应我，你会忠实地执行我告诉你的一切。

['prɒmɪs] . "
Promise . "
承诺 . "

承诺。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ? "
Why must I ? "
为什么 必须 我 ? "

我为什么要这么做?

" - [kɔːz] [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [fʌn] .
" ' Cause I want some fun .
" - 原因 我 想 一些 乐趣 .

因为我想找点乐子。

- [kɔːz] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] - ['lʌvəlɪ] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
' Cause I've got something ' loverly ' to show you .
- 原因 我已经 得到 某物 - 可爱的 - 到 展示 你 .

因为我有一些“可爱”的东西要给你看。

" ['maʊsi] [dɑːnst] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [təʊz] [laɪk] [æn; ən] ['ækrəbæt] .
" Mousie danced on the tips of her tiny toes like an acrobat .
" 小老鼠 跳舞 在 这 尖端 的 她 微小的 脚趾 喜欢 一个 杂技演员 .

“小老鼠像杂技演员一样，踮着小脚趾跳舞。”

" [wɪv] [ɔːl] [biːn] [məʊst] ['ɔːfli] [gʊd] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [fʌn] .
" We've all been most awfully good lately , and I want some fun .
" 我们已经 全部 到过 最多 非常 好的 最近 , 和 我 想 一些 乐趣 .

“我们最近都表现得非常好，我想放松一下。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [fʌn] [tuː] ?
Wouldn't you like some fun too ?
不会 你 喜欢 一些 乐趣 也 ?

你难道不想也找点乐子吗?

[ænd; ənd] [woʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ?
And won't you like to come somewhere that you haven't been ?
和 惯于 你 喜欢 到 来 某处 那 你 还没有 到过 ?

难道你不想去一个你从未去过的地方吗?

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] — [els] [aɪ] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] .
But you've got to promise — else I won't take you .
但 你已经 得到 到 承诺 — 别的 我 惯于 拿 你 .

但你必须答应我——否则我不会带你走。

" [dʒɒk] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [wɒnt] [ðə; ði] " [fʌn] ,
" Jock suddenly felt that he did want the " fun ,
" 乔克 突然 毛毡 那 他 做过 想 这 " 乐趣 ,

乔克突然觉得他确实想要“乐趣”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [kwaɪt] ['despərətli] .
" and that he wanted to go very much — quite desperately .
" 和 那 他 通缉 到 去 非常 很多 — 相当 绝望地 .

“而且他非常想去——非常渴望去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
And if he gave this promise , then of course he must keep it .
和 如果 他 给予 这 承诺 , 然后 的 课程 他 必须 保持 它 .

既然他做出了这个承诺，那么他当然必须遵守。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] .
He always kept his promises .
他 总是 保留 他的 承诺 .

他总是信守承诺。

[səʊ] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] .
So that would settle the matter entirely .
所以 那 会 定居 这 事情 完全 .

这样一来，这件事就彻底解决了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第3/7页

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [ɔː(r)] [weə(r)]

He	**wouldn't**	**need**	**to**	**bother**	**any**	**more**	**about**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**,**	**or**	**where**
他	不会	需要	到	打扰	任何	更多的	关于	什么	他们	是	正在做	,	或者	在哪里

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

they	**were**	**going**	**.**
他们	是	去	.

他再也不用操心他们在做什么，或者要去哪里了。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] - [liːd] .

He	**would**	**only**	**have**	**to**	**follow**	**Mousie's**	**lead**	**.**
他	会	仅有的	有	到	跟随	-	带领	.

他只需要跟着小老鼠的指示走就行了。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] ['kwɪkli] [θruː] [dʒɑːks][maɪnd] .

All	**this**	**flashed**	**quickly**	**through**	**Jock's**	**mind**	**.**
全部	这	闪光灯	迅速地	通过	运动健将	头脑	.

所有这些画面都迅速地在乔克的脑海中闪过。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [fɑː(r)] [daʊn] , [dɪd][traɪ][tuː; tə]['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

A	**gentle**	**voice**	**,**	**far**	**down**	**,**	**did**	**try**	**to**	**murmur**	**something**	**.**
一个	温和的	嗓音	,	远的	向下	,	做过	尝试	到	低语	某物	.

远处传来一个温柔的声音，似乎在低声说着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pə'hæps] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [raɪt] ,

It	**tried**	**to**	**say**	**that**	**perhaps**	**things**	**were**	**not**	**altogether**	**right**	**,**
它	尝试	到	说	那	也许	事物	是	不是	共	正确的	,

它试图表达的是，或许事情并不完全正确。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɜːst] .

and	**perhaps**	**he**	**had**	**better**	**wait**	**and**	**ask**	**to**	**know**	**more**	**first**	**.**
和	也许	他	有	更好的	等待	和	问	到	知道	更多的	第一的	.

或许他最好等等，先问问清楚。

[bʌt; bət][dʒɒk][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [səʊ][hiː; hi] ['smʌðə] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

But	**Jock**	**did**	**not**	**want**	**to**	**hear**	**that**	**little**	**voice**	**,**	**so**	**he**	**smothered**	**it**	**in**	**a**	**hurry**
但	乔克	做过	不是	想	到	听到	那	小的	嗓音	,	所以	他	窒息	它	在	一个	匆忙

.

:

.

但乔克不想听到那个细小的声音，于是匆匆忙忙地把它捂死了。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɒnt] [ðə; ðiː] " [fʌn] . "

He	**did**	**so**	**want**	**the**	**"**	**fun**	**.**	**"**
他	做过	所以	想	这	"	乐趣	.	"

他确实很想要“乐趣”。

" [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**right**	**—**	**I**	**promise**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	正确的	—	我	承诺	,	"	他	说	.

“好的，我保证，”他说。

" [jʊl] [kʌm] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [jʊl] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	**You'll**	**come**	**just**	**where**	**I**	**like**	**,**	**and**	**you'll**	**do**	**just**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**,**
"	你会	来	只是	在哪里	我	喜欢	,	和	你会	做	只是	什么	我	告诉	你	,

“你会到我指定的地方去，你会做我让你做的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] ['eni] ['kwestʃənz] . "
and you won't ask me any questions . "
和 你 惯于 问 我 任何 问题 . "

你不会问我任何问题。

" [ai] ['prɒmɪs] , " [dʒɒk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðæt] ['dʒent(ə)l]
" I promise , " Jock said in a hurry , afraid that he might hear again that gentle
" 我 承诺 , " 乔克 说 在 一个 匆忙 , 害怕的 那 他 可能 听到 再次 那 温和的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我保证，”乔克急忙说道，生怕再次听到那温柔的声音。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] .
" Come along then .
" 来 沿着 然后 .

“那就一起来吧。”

[aɪv] [gɒt] ['ɑːti] — [ɔːl] ['redi] .
I've got Artie — all ready .
我已经 得到 阿蒂 — 全部 准备好 .

我已经把阿蒂准备好了。

" ['ɑːti] , ['biːɪŋ] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" Artie , being so small a boy ,
" 阿蒂 , 存在 所以 小的 一个 男生 ,

“阿蒂当时年纪还小，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['iːv(ə)n] " [wɪ'ðɪn] [baʊndz] "
was not allowed to be taken anywhere and everywhere even " within bounds "
曾是 不是 允许 到 是 已采取 任何地方 和 到处 甚至 " 之内 界限 "
[baɪ][ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] ,
by the older children ,
经过 这 老 孩子们 ,

即使是年龄较大的孩子，也不被允许带去任何地方，包括“限定范围内”。

[wɪ'ðaʊt] [liːv] .
without leave .
没有 离开 .

未经许可。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] ?
" Have you asked ?
" 有 你 问 ?

你问过吗?

" [dʒɒk][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [laɪk] [glɑːns] [ɒv; əv][rɪ'maɪndə(r)] .
" Jock began , and Mousie shot at him a needle - like glance of reminder .
" 乔克 开始 , 和 小老鼠 射击 在 他 一个 针 - 喜欢 瞥一眼 的 提醒 .

“乔克刚开口，莫西就狠狠地回以他一记眼神，提醒他。

[hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['helpləsli] .
He had bound himself to put no questions , and he stopped helplessly .
他 有 边界 他自己 到 放 不 问题 , 和 他 停止 无助地 .

他曾下定决心不问任何问题，于是无奈地停了下来。

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd]
Phœbe led the way to a large field behind the house , and there they found
菲比 引领 这 方式 到 一个 大的 场地 在后面 这 房子 , 和 那里 他们 成立
['ɑːti] ,
Artie ,
阿蒂 ,

菲比带头来到房子后面的一片大田野，在那里他们找到了阿蒂。

[kəm'pleɪsntli] ['weɪtɪŋ] .
complacently **waiting** **.**
自满地 等待 .

心甘情愿地等待。

" [ai][təʊld][hɪm] [wɪd] [kʌm] .
" I told him we'd come .
" 我 讲述 他 我们会 来 .

我告诉他我们会来的。

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][staɪl] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [ɑːmz] [ænd; ənd][legz] .
" She flung herself lightly over a stile ; she seemed all arms and legs .
" 她 扔 她自己 轻轻 超过 一个 风格 ; 她 似乎 全部 武器 和 腿 .

她轻盈地翻过栅栏；她看起来四肢发达。

[dʒɒk][wɒz; wəz] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['raɪv(ə)l] ['maʊsi] .
Jock was active enough , but he could not rival Mousie .
乔克 曾是 积极的 足够的 , 但 他 可以 不是 竞争对手 小老鼠 .

乔克虽然很活跃，但他无法与莫西匹敌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [weɪt] .
She seemed to have no weight .
她 似乎 到 有 不 重量 .

她看起来好像很轻。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hɔːl] ['ɑːti] ['əʊvə(r)][baɪ][meɪn] [fɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sprɪŋ] [ɪn][hɪm] .
Together they hauled Artie over by main force , for he had no spring in him .
一起 他们 拖拽 阿蒂 超过 经过 主要的 力量 , 为了 他 有 不 春天 在 他 .

他们合力把阿蒂拽了过来，因为他一点力气都没有。

[ðen] [ðeɪ] [went] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːlə(r)] ['fiːldz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf]
Then they went through another meadow , and two smaller fields , to a rough
然后 他们 去 通过 其他 草地 , 和 二 较小的 字段 , 到 一个 粗糙的
['kɒmən] .
common .
常见的 .

然后他们穿过另一片草地和两块较小的田地，来到一片简陋的公共草地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][dʒɒk] [njuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˌaʊt'saɪd] " [baʊndz] . "
By this time , as Jock knew , they were well outside " bounds . "
经过 这 时间 , 作为 乔克 知道 , 他们 是 出色地 外部 " 界限 . "

乔克知道，此时他们已经远远超出了“界限”。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['maʊsi] , " [hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm][tuː; tə]
" But , I say , Mousie , " he objected ; and she treated him to
" 但 , 我 说 , 小老鼠 , " 他 反对 ; 和 她 治疗 他 到
[ə'nʌðə(r)] ['niːd(ə)l] - [laɪk] [glɑːns] .
another needle - like glance .
其他 针 - 喜欢 瞥一眼 .

“但是，我说，小老鼠，”他反驳道；她又狠狠地瞪了他一眼。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
He dropped into silence .
他 掉落 进入 沉默 .

他陷入了沉默。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
What **else** **was** **he** **to** **say** **?**
什么 别的 曾是 他 到 说 ?

他还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
It **was** **difficult** **.**
它 曾是 难的 .

这很困难。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
He **had** **given** **his** **word** **.**
他 有 给定 他的 单词 .

他已经许下诺言。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
What **could** **he** **do** **?**
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][dʒɒk] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] " ['wɒntɪd] " [tuː; tə][duː; də] .
It **was** **perfectly** **clear** **to** **Jock** **himself** **what** **he** **"** **wanted** **"** **to** **do** **.**
它 曾是 完美 清除 到 乔克 他自己 什么 他 " 通缉 " 到 做 .

乔克自己非常清楚他“想”做什么。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] —
He **wanted** **with** **all** **his** **heart** **to** **see** **what** **Phœbe** **had** **promised** **to** **show** **him** **—**
他 通缉 和 全部 他的 心 到 看 什么 菲比 有 承诺 到 展示 他 —
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [fʌn] .
to **have** **the** **"** **fun** **.**
到 有 这 " 乐趣 .

他真心想看看菲比答应给他看的东西——享受“乐趣”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **And** **he** **went** **on** **.**
" 和 他 去 在 .

他继续说道。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ə; eɪ] [kɒps] , ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd]
They **followed** **a** **path** **through** **a** **copse** **,** **reaching** **a** **gate** **which** **opened** **into** **a** **wood**
他们 随后 一个 小路 通过 一个 矮林 , 到达 一个 门 哪个 打开 进入 一个 木头
.
:
.

他们沿着一条小路穿过一片小树林，来到一扇通往树林的门前。

[dʒɒk][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [θruː] [ðɪs] [wʊd] .
Jock **had** **not** **yet** **been** **through** **this** **wood** **.**
乔克 有 不是 然而 到过 通过 这 木头 .

乔克之前还没有穿过这片树林。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] " [sʌm; səm] [deɪ] , " [wen] ['prɪmrəʊz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bluːm] ,
He **was** **to** **go** **"** **some** **day** **,** **"** **when** **primroses** **would** **be** **in** **bloom** **,**
他 曾是 到 去 " 一些 天 , " 什么时候 报春花 会 是 在 盛开 ,

他本该“有朝一日”离开，那时报春花会盛开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
but **it** **was** **not** **open** **to** **the** **public** **,**
但 它 曾是 不是 打开 到 这 民众 ,

但它不对公众开放。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

and	even	the	Moore	children	were	not	supposed	to	enter	it	without
和	甚至	这	摩尔	孩子们	是	不是	据称	到	进入	它	没有

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

甚至连摩尔家的孩子未经允许也不应该进入。

[dʒɒk] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['maʊsi] [mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔ:s] [hæv; həv][gɒt] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] .

Jock	tried	hard	to	think	that	Mousie	must	of	course	have	got	leave	to	come	.
乔克	尝试	难的	到	思考	那	小老鼠	必须	的	课程	有	得到	离开	到	来	.

乔克努力让自己相信，莫西当然一定是获准来的。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] ['ræmbl] , [tu:] [fɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ti] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][flæg] .

On	and	on	they	rambled	,	too	fast	for	Artie	,	who	had	begun	to	flag	.
在	和	在	他们	漫无目的地闲聊	,	也	快速地	为了	阿蒂	,	WHO	有	开始	到	旗帜	.

他们滔滔不绝地讲个不停，速度太快，阿蒂开始感到疲倦了。

[bʌt; bət] ['maʊsi] , [bent] [ɒn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][plæn] , [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

But	Mousie	,	bent	on	carrying	out	her	plan	,	did	not	seem	to	notice	him	.
但	小老鼠	,	弯曲	在	携带	出去	她	计划	,	做过	不是	似乎	到	注意	他	.

但一心想执行计划的小鼠莫西似乎并没有注意到他。

['ɑ:ftə(r)] ['presɪŋ] ['ɒnwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

After	pressing	onward	for	a	time	,	they	reached	an	opening	among	the	trees	,
后	紧迫	向前	为了	一个	时间	,	他们	达到	一个	开幕	之中	这	树木	,

[ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] ,

a	wide	space	,
一个	宽的	空间	,

他们继续前行了一段时间，来到树林中的一片空地，一片开阔地带。

[grɑ:s] - [grəʊn] , ['kləʊsli] [frɪndʒd] [wɪð] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][fɜ:rz] .

grass	-	grown	,	closely	fringed	with	bushes	and	firs	.
草	-	生长	,	密切	流苏	和	灌木丛	和	杉树	.

草木茂盛，四周长满灌木和冷杉。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɒnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [hæd; həd] [tri:z] [ə'raʊnd] ,

On	the	farther	side	lay	a	large	pond	,	and	it	,	too	,	had	trees	around	,
在	这	更远	边	躺	一个	大的	池塘	,	和	它	,	也	,	有	树木	大约	,

远处有一个大池塘，池塘周围也长满了树。

['dru:pɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tə(r)] [bɪ'ləʊ] .

drooping	over	as	if	to	look	at	their	own	reflections	in	the	still	water	below	.
下垂	超过	作为	如果	到	看	在	他们的	自己的	反思	在	这	仍然	水	以下	.

它们垂着身子，仿佛要看看自己在平静水面上的倒影。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [dʒɒk] , " [ə'naʊnst] ['maʊsi] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

That's	what	I	wanted	to	show	Jock	,	"	announced	Mousie	in	a	tone	of	triumph	.
那就是	什么	我	通缉	到	展示	乔克	,	"	宣布	小老鼠	在	一个	语气	的	胜利	.

“这就是我想给乔克看的，”莫西得意洋洋地宣布。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] — [dʒʌst] — - ['lʌvəlɪ] - ?

"	Isn't	it	just	—	just	—	'	loverly	'	?
"	不是	它	只是	—	只是	—	-	可爱的	-	?

“难道不就是——就是——‘可爱’吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] " ['lʌvəlɪ] , " [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['fʌni] [wɜːd] [wɪtʃ] ['maʊsi] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [aʊt]
" It really was " loverly , " to use the funny word which Mousie often brought out
" 它 真的 曾是 " 可爱的 , " 到 使用 这 有趣的 单词 哪个 小老鼠 经常 带来 出去
, [wen] [ɪk'saɪtɪd] .
, when excited .
, 什么时候 兴奋的 .

“用Mousie兴奋时经常说的那个有趣的词来说，这真是‘可爱’。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , ['lendɪŋ] ['spɑːkl] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [geɪ] [tɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːfləs]
The sun shone , lending sparkles to the grass , and gay tints to the leafless
这 太阳 闪耀 , 贷款 闪光 到 这 草 , 和 同性恋 色调 到 这 无叶
[bau] ,
boughs ,
树枝 ,

阳光灿烂，给草地镀上了一层闪亮的光辉，也给光秃秃的树枝染上了明媚的色彩。

[ænd; ənd] ['reɪdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and radiance to the water .
和 辐射 到 这 水 .

水面泛着光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['sɒlɪd] [əʊk] - [trʌŋk] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['sləʊpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt]
A great , solid oak - trunk had large sloping branches , one of which hung far out
一个 伟大的 , 坚硬的 橡木 - 树干 有 大的 倾斜的 分支 , 一 的 哪个 悬挂 远的 出去
['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɒnd] .
over the pond .
超过 这 池塘 .

一棵粗壮的橡树干长着粗壮的倾斜树枝，其中一根树枝远远地垂到池塘上方。

['sʌd(ə)nli] ['maʊsi] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə] [ðɪs] [triː] , ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɪts] ['rʌgɪd] [trʌŋk] ,
Suddenly Mousie raced to this tree , scrambled up its rugged trunk ,
突然 小老鼠 比赛 到 这 树 , 打乱 向上 它是 崎岖 树干 ,

突然，小老鼠飞奔到这棵树旁，爬上了它粗壮的树干。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [baʊ] .
and took her position on the overhanging bough .
和 采取 她 位置 在 这 悬垂 买 .

她爬上了悬垂的树枝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rɪgl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [blæk] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɒn]
Then she began to wriggle along it , her slim black legs dangling on
然后 她 开始 到 扭动 沿着 它 , 她 苗条的 黑色的 腿 悬挂 在
['aɪðə(r)] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

然后她开始沿着它扭动身体，纤细的黑腿垂在两侧。

['maʊsi] [skriːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fɪəsəm] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['əʊvə(r)][draɪ]
Mousie screamed with a half - fearsome delight at finding herself no longer over dry
小老鼠 尖叫 和 一个 一半 - 可怕的 喜 在 寻找 她自己 不 更长 超过 干燥
[lænd] .
land .
土地 .

小老鼠发现自己不再处于干燥的陆地上，兴奋地尖叫起来，既害怕又兴奋。

" [ɪts] — [ɪts] — [biː] - - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It's — it's — bee - autiful , " she cried .
" 它是 — 它是 — 蜜蜂 - - , " 她 哭 .

“太美了——太美了！”她喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [daʊn] [bɪˈləʊ] — [θɪŋz] [ˈmuːvɪŋ] .
" I can see right down below — things moving .
" 我 能 看 正确的 向下 以下 — 事物 移动 .

“我能看到下面有东西在动。”

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Oh , I say .
哦 , 我 说 .

哦，我说。

[ˈfɪʃɪz] . "
Fishes . "
鱼类 . "

鱼。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [ˈekəʊd] [dʒɒk] .
" Oh , I say , " echoed Jock .
" 哦 , 我 说 , " 回声 乔克 .

“哦，我说，”乔克附和道。

" [ˈmaʊsi] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː] .
" Mousie , I'm coming too .
" 小老鼠 , 我是 未来 也 .

“小老鼠，我也要来。”

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː] . "
I must come too . "
我 必须 来 也 . "

我也必须去。

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tuː] — [ˌem ˈiː] [tuː] , [fiː] , " [kraɪd] [ˈɑːti] .
" And me too — me too , Fee , " cried Artie .
" 和 我 也 — 我 也 , 费用 , " 哭 阿蒂 .

“我也是——我也是，菲，”阿蒂喊道。

[eks] . [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] ?
X . WAS IT WORTH WHILE ?
X . 曾是 它 值得 尽管 ?

X. 这样做值得吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ˈɑːti] .
" NO , no , not Artie .
" 不 , 不 , 不是 阿蒂 .

“不，不，不是阿蒂。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃriːk] [ˈmaʊsi] .
Not for anything , " shrieked Mousie .
不是 为了 任何事物 , " 尖叫 小老鼠 .

“什么都不换！”小老鼠尖叫道。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˈɑːti] .
" Stay where you are , Artie .
" 停留 在哪里 你 是 , 阿蒂 .

“待在原地别动，阿蒂。”

[jʊr; jər] [tuː] [smɔːl] — [ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] .
You're too small — ever so much too small .
你是 也 小的 — 曾经 所以 很多 也 小的 .

你太矮小了——真的太矮小了。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [dʒɒk][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]['aɪðə(r)] .
I don't believe Jock can do it either .
我 不 相信 乔克 能 做 它 任何一个 .

我觉得乔克也做不到。

" [dʒɒk][nɒt][duː; də] [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][duː; də] !

"	Jock	not	do	what	a	girl	could	do	!
"	乔克	不是	做	什么	一个	女孩	可以	做	!

“Jock 做不了女孩能做的事！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	could	not	have	said	anything	more	certain	to	bring	him	after	her	.
她	可以	不是	有	说	任何事物	更多的	肯定	到	带来	他	后	她	.

她说的这些话，无一不足以让他追杀她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Of	course	I	can	,	"	he	shouted	.
"	的	课程	我	能	,	"	他	喊叫	.

“我当然可以！”他喊道。

" [wel] , [maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] .

"	Well	,	mind	you	take	care	.
"	出色地	,	头脑	你	拿	关心	.

“嗯，记得保重。”

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːti] [bɔɪ] .

Stay	where	you	are	,	Artie	boy	.
停留	在哪里	你	是	,	阿蒂	男生	.

阿蒂小子，你给我老实待着。

" ['ɑːti] [əu'bei] , [glæd][tuː; tə][rest][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l][legz] ,

"	Artie	obeyed	,	glad	to	rest	his	fat	little	legs	,
"	阿蒂	服从	,	高兴的	到	休息	他的	胖的	小的	腿	,

“阿蒂听话地照做了，很高兴能让它那肥嘟嘟的小腿休息一下。”

[ænd; ənd][dʒɒk]['skræmb(ə)ld] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['sləʊpɪŋ] [trʌŋk] .

and	Jock	scrambled	with	some	difficulty	up	the	rough	and	sloping	trunk	.
和	乔克	打乱	和	一些	困难	向上	这	粗糙的	和	倾斜的	树干	.

乔克费了好大劲才爬上那粗糙倾斜的树干。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [sæt] [ə'straɪd] [ðə; ði][bɪg] [ləʊ] - [kɜːrvɪŋ] [baʊ] .

A	few	seconds	more	and	he	too	sat	astride	the	big	low	-	curving	bough	.
一个	很少	秒	更多的	和	他	也	卫星	跨骑	这	大的	低的	-	弯曲	买	.

又过了几秒钟，他也跨坐在了那根低矮弯曲的大树枝上。

[ðen] , ['fɒləʊɪŋ] - [liːd] , [hiː; hi] ['rigl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Then	,	following	Mousie's	lead	,	he	wriggled	along	it	,	till	they	both	were	over	the	water	,
然后	,	下列的	-	带领	,	他	扭动	沿着	它	,	直到	他们	两个都	是	超过	这	水	,

然后，他跟着小老鼠的引导，沿着水面扭动，直到他们俩都到了水面上。

[ðə; ði] [baʊ] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

the	bough	swaying	to	and	fro	.
这	买	摇晃	到	和	弗	.

树枝来回摇曳。

" [əʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — " [dʒɒk] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] , [hɑːf][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , [hɑːf][ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .

"	Oh	-	h	-	h	—	"	Jock	breathed	in	a	tone	,	half	of	rapture	,	half	of	uneasiness	.
"	哦	-	h	-	h	—	"	乔克	呼吸	在	一个	语气	,	一半	的	狂喜	,	一半	的	不安	.

“哦——”乔克倒吸了一口气，语气中一半是欣喜，一半是不安。

" [əʊ] — [ai] [seɪ] — ['maʊsi] — [ai] [seɪ] — "

"	Oh	—	I	say	—	Mousie	—	I	say	—	"
"	哦	—	我	说	—	小老鼠	—	我	说	—	"

“哦——我说——小老鼠——我说——”

" [həʊld] [taɪt] .
" **Hold** **tight** .
" 抓住 紧的 .

“抓紧了。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?
Isn't **it** **fun** **?**
不是 它 乐趣 ?

是不是很有趣?

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [mɔː(r)] . "
Let's **make** **it** **swing** **more** **.** **"**
我们来吧 制作 它 摇摆 更多的 . "

让它摆动得更厉害些。

" ['maʊsi] — [doʊnt] .
" **Mousie** **—** **don't** **.**
" 小老鼠 — 不 .

“小老鼠——别这样。”

" [dʒɒk] [klʌtʃt] [ðə; ði] [baʊ] .
" **Jock** **clutched** **the** **bough** **.**
" 乔克 紧握 这 买 .

乔克紧紧抓住树枝。

" [wel] — [ai][woʊnt] .
" **Well** **—** **I** **won't** **.**
" 出色地 — 我 惯于 .

“好吧——我不会。”

[dæd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [diːp] [dʒʌst][hɪə(r)] .
Dad **said** **it** **was** **ever** **so** **deep** **just** **here** **.**
爸爸 说 它 曾是 曾经 所以 深的 只是 这里 .

爸爸说这里非常深。

[jes] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] — [wʌn] [deɪ] .
Yes **,** **he** **brought** **us** **—** **one** **day** **.**
是的 , 他 带来 我们 — 一 天 .

是的，他有一天把我们带来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — " - [vɔɪs] [treɪld] ['ɪntuː]['saɪləns] .
And **he** **said** **—** **"** **Mousie's** **voice** **trailed** **into** **silence** **.**
和 他 说 — " - 嗓音 拖着 进入 沉默 .

他说——” 老鼠的声音渐渐消失在寂静中。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ] — ['wʌznt] [tuː; tə] [kʌm] ? "
" **Did** **he** **say** **you** **—** **wasn't** **to** **come** **?** **"**
" 做过 他 说 你 — 不是 到 来 ? "

“他说你——不会来了？ ”

" [jes] — - [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .
" **Yes** **—** **'** **course** **he** **did** **.**
" 是的 — - 课程 他 做过 .

“是的——他当然做了。”

" - [təʊn] [wɒz; wəz][dɪ'faɪənt] .
" **Mousie's** **tone** **was** **defiant** **.**
" - 语气 曾是 桀骜不驯 .

“小老鼠的语气充满挑衅。”

" [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [məʊst] ['fraɪtfəli] .
" **And** **I** **wanted** **to** **come** **—** **most** **frightfully** **.**
" 和 我 通缉 到 来 — 最多 可怕地 .

“而我却非常害怕地想要来。”

[səʊ] [wɪr] [hɪə(r)] .
So we're here .
所以 是 这里 .

所以我们到了。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] .
And I'm glad .
和 我是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪm][məʊst] ['ɔːfli] [glæd] .
I'm most awfully glad .
我是 最多 非常 高兴的 .

我真是太高兴了。

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] . "
It's such fun . "
它是 这样的 乐趣 . "

太有趣了!

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [ɪf] [wiː; wi] [mait] ? "
" You didn't ask if we might ? "
" 你 没有 问 如果 我们 可能 ? "

“你没问我们是否可能吗?”

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] — ['nʌθɪŋ] [nɔː(r)]['nəʊbədi] .
" No , I didn't ask — nothing nor nobody .
" 不 , 我 没有 问 — 没有什么 也不 无人 .

“不，我没有问——什么都没问，也没有问任何人。”

[ai] [njuː] [ðeid] [ɔːl] [seɪ] [nəʊ] .
I knew they'd all say No .
我 知道 他们会 全部 说 不 .

我知道他们都会说不。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nəʊ] .
And I didn't want to have a No .
和 我 没有 想 到 有 一个 不 .

我不想得“不”。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] — [went] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I wanted to bring you , and I just — went and did it .
我 通缉 到 带来 你 , 和 我 只是 — 去 和 做过 它 .

我想带你来，然后我就——去了，就这么做了。

[səʊ][ðeə(r)] !
So there !
所以 那里 !

就是这样!

" [dʒɒk][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['səʊbəli] .
" Jock was thinking soberly .
" 乔克 曾是 思维 清醒地 .

乔克当时很冷静地思考着。

" [ai] [seɪ] — ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][gəʊ] [bæk] ? "
" I say — hadn't we better go back ? "
" 我 说 — 之前没有 我们 更好的 去 后退 ? "

“我说——我们是不是最好回去?”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We've done it now .
我们已经 完毕 它 现在 .

我们已经做到了。

[ai][doʊnt][maɪnd] — [duː; də][juː; jʊ] ?
I don't mind — do you ?
我 不 头脑 — 做 你 ?

我不介意——你介意吗?

[ɪts] [dʒʌst] — ['lʌvli] [hɪə(r)] .
It's just — lovely here .
它是 只是 — 迷人的 这里 .

这里真是太美了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʃəʊd] [ðæt] ['maʊsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['hæpi] .
" Something in the tone showed that Mousie was not quite happy .
" 某物 在 这 语气 显示 那 小老鼠 曾是 不是 相当 快乐的 .

从她的语气中可以看出，小老鼠似乎不太高兴。

['stəʊlən] ['wɔːtəz] [meɪ] [biː; bi] [swiːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [tɜːn] ['saʊə(r)] , [ænd; ənd] ,
Stolen waters may be sweet , but they are apt to turn sour , and Phœbe ,
被盗 水 可能 是 甜的 , 但 他们 是 易于 到 转动 酸的 , 和 菲比 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

偷来的水或许甘甜，但很容易变酸，菲比或许也是如此。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['saʊənəs] .
had begun to taste the sourness .
有 开始 到 品尝 这 酸味 .

开始尝到酸味了。

[dʒɒk] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['bækwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
Jock said no more , but he started to wriggle backward towards the edge of
乔克 说 不 更多的 , 但 他 开始 到 扭动 落后 向 这 边缘 的
[ðə; ði][pɒnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,

乔克没再说话，而是开始扭动身体向池塘边挪动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [fiːt] [nɒt][səʊ] ['iːzi] [æz; əz][ðə; ði] ['rigl] ['fɔːwəd] [hæd; həd] [biːn] ,
and he found this feat not so easy as the wriggling forward had been ,
和 他 成立 这 特技 不是 所以 简单的 作为 这 扭动 向前 有 到过 ,

他发现完成这项任务并不像之前向前挪动那么容易。

[ɪ'speʃəli] [wen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
especially when Phœbe began to follow him .
尤其 什么时候 菲比 开始 到 跟随 他 .

尤其是当菲比开始跟随他的时候。

" [həʊld] [taɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
" Hold tight , " she cried again .
" 抓住 紧的 , " 她 哭 再次 .

“抓紧了！”她再次喊道。

" [doʊnt] [let] [gəʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .
" Don't let go , whatever you do .
" 不 让 去 , 任何 你 做 .

无论如何，都不要放手。

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] [set][ðə; ði] [baʊ] ['swɪŋɪŋ] [ə'gen] ,

"	But	her	movements	set	the	bough	swinging	again	,
"	但	她	移动	放	这	买	摇摆	再次	,

但她的动作又让树枝摇晃起来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][dʒɒk] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [hi:; hi] [ˌəuvə'bæləns] ,

and	just	as	Jock	reached	the	edge	of	the	water	,	he	overbalanced	,
和	只是	作为	乔克	达到	这	边缘	的	这	水	,	他	过平衡	,

就在乔克走到水边时，他失去平衡了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [θʌd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	went	down	on	the	ground	with	a	sharp	thud	,	his	right	arm	striking	a
和	去	向下	在	这	地面	和	一个	锋利的	砰的一声	,	他的	正确的	手臂	引人注目	一个

[prə'dʒektɪŋ] [ru:t] .

projecting	root	.
投影	根	.

他重重地摔倒在地，右臂撞到了一根突出的树根。

[ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] , [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə]

Phœbe	reached	the	same	spot	with	all	speed	,	slid	down	the	tree	,	and	ran	to
菲比	达到	这	相同的	点	和	全部	速度	,	滑行	向下	这	树	,	和	跑	到

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

菲比飞快地跑到原地，从树上滑下来，跑到他身边。

[dʒɒk][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] .

Jock	was	pulling	himself	up	,	with	a	rather	white	and	bewildered	look	.
乔克	曾是	拉	他自己	向上	,	和	一个	相当	白色的	和	困惑	看	.

乔克挣扎着站了起来，脸色苍白，一脸茫然。

" [ˌaɪ 'ti:] — ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	—	doesn't	matter	,	"	he	said	.
"	它	—	不	事情	,	"	他	说	.

“这——没关系，”他说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [hɜ:t] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	You	aren't	hurt	,	are	you	?
"	你	不是	伤害	,	是	你	?

你没受伤吧?

[wɒt] - [dɪd] - [meɪk] [ju:; jʊ][fɔ:l] ?

What	'	did	'	make	you	fall	?
什么	-	做过	-	制作	你	落下	?

究竟是什么让你跌倒的?

[dʒɒk] — [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] ?

Jock	—	you're	not	going	to	cry	?
乔克	—	你是	不是	去	到	哭	?

乔克——你不会哭吧?

" [dʒɒk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jock	shook	his	head	.
"	乔克	摇晃	他的	头	.

乔克摇了摇头。

" [maɪ][ɑ:m] [hə:ts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	My	arm	hurts	,	"	he	said	.
"	我的	手臂	疼痛	,	"	他	说	.

“我的胳膊疼，”他说。

" [pʊl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd] [lets] [siː] .
" Pull off your coat , and let's see .
" 拉 离开 你的 外套 , 和 我们来吧 看 .

“把外套脱下来，让我看看。”

" [ðə; ði] ['wʊmənli] [saɪd] [ɒv; əv] ['maʊsi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" The womanly side of Mousie came to the fore , and she knelt beside him ,
" 这 女性 边 的 小老鼠 来了 到 这 前 , 和 她 跪下 旁 他 ,

“穆西的女性特质显露出来，她跪在他身边。”

['helpɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
helping to bare his arm .
帮助 到 裸 他的 手臂 .

帮他露出手臂。

[æn; ən] " [əʊ] " [ɒv; əv] ['pɪti] ['fɒləʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [red]
An " Oh " of pity followed , at the sight of blood oozing from a red
一个 " 哦 " 的 遗憾 随后 , 在 这 视线 的 血 渗出 从 一个 红色的
[pætʃ] .
patch .
修补 .

看到鲜血从一块红色区域渗出，不禁发出了一声怜悯的“哦”。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] ['sɒri] .
" Oh , I'm so sorry .
" 哦 , 我是 所以 对不起 .

“哦，我太抱歉了。”

[juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [pet] . "
You poor , dear pet . "
你 贫穷的 , 亲爱的 宠物 . "

你这可怜的小家伙。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɒk] ['mænfəli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wins] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ]
" It doesn't matter , " repeated Jock manfully , though he winced at her touch
" 它 不 事情 , " 重复 乔克 勇敢地 , 尽管 他 畏缩 在 她 触碰
.
:
.

“没关系，”乔克强作镇定地重复道，尽管她触碰他时他还是疼得龇牙咧嘴。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['fraɪtfəli] .
" I'm sure it hurts frightfully .
" 我是 当然 它 疼痛 可怕地 .

“我肯定这很疼。”

" ['maʊsi] [kɪst] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] ,
" Mousie kissed the top of his head , and he endured this ,
" 小老鼠 亲吻 这 顶部 的 他的 头 , 和 他 忍受 这 ,

“小老鼠亲吻了他的头顶，他忍受了下来。”

[sɪns] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [siː] .
since no one was at hand to see .
自从 不 一 曾是 在 手 到 看 .

因为当时周围没有人看到。

" ['nevə(r)] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['itl] [suːn] [get] [ɔːl] [raɪt] .
I'll **do** **it** **up** **,** **and** **it'll** **soon** **get** **all** **right** **.**
患病的 做 它 向上 , 和 它将 很快 得到 全部 正确的 .

我会把它收拾好，很快就会好起来的。

[hɪrz] [maɪ] ['hæŋki] — [ɪts] ['ɔːlməʊst] [kwaɪt] [kliːn] , [ænd; ənd] — [aɪl] [dʒʌst][dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Here's **my** **hanky** **—** **it's** **almost** **quite** **clean** **,** **and** **—** **I'll** **just** **dip** **it** **in** **the** **water** **.**
这里是 我的 手帕 — 它是 几乎 相当 干净的 , 和 — 患病的 只是 蘸 它 在 这 水 .

这是我的手帕——它几乎很干净，——我把它浸到水里就行了。

[ðeə(r)] — [ðæts] [raɪt] .
There **—** **that's** **right** **.**
那里 — 那就是 正确的 .

没错。

" ['deftli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['meɪdn] , [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [wet] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd]
" **Deftly** **enough** **for** **so** **small** **a** **maiden** **,** **she** **folded** **the** **wet** **handkerchief** **round**
" 巧妙地 足够的 为了 所以 小的 一个 少女 , 她 折叠 这 湿的 手帕 圆形的
[hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
his **arm** **,**
他的 手臂 ,

“她身手敏捷，虽身材娇小，却能将湿手帕绕在他的手臂上。”

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [tə'geðə(r)] .
and **tied** **the** **corners** **together** **.**
和 系 这 角落 一起 .

并将四个角绑在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **doesn't** **hurt** **so** **much** **now** **,** **does** **it** **?**
" 它 不 伤害 所以 很多 现在 , 做 它 ?

现在感觉没那么疼了，对吧?

[ai] [spəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] .
I **s'pose** **we'd** **better** **go** **home** **.**
我 假设 我们会 更好的 去 家 .

我想我们最好回家了。

" ['maʊsi] [geɪzd] ['blæŋkli] [raʊnd] .
" **Mousie** **gazed** **blankly** **round** **.**
" 小老鼠 凝视 茫然地 圆形的 .

“小老鼠茫然地环顾四周。”

" [waɪ] — [wɛrz] ['ɑːti] ?
" **Why** **—** **where's** **Artie** **?**
" 为什么 — 在哪里? 阿蒂 ?

“为什么——阿蒂在哪儿？”

" [dʒɒk] , [tuː] , [stɛərd] [ə'baʊt] .
" **Jock** **,** **too** **,** **stared** **about** **.**
" 乔克 , 也 , 凝视 关于 .

乔克也四处张望。

[nəʊ] ['ɑːti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
No **Artie** **was** **to** **be** **seen** **.**
不 阿蒂 曾是 到 是 已见 .

不见阿蒂的踪影。

" ['ɑːti] — ['ɑːti] — " [kɔːld] ['maʊsi] [ɪn] [haɪ] [ʃrɪl] [təʊnz] .
" **Artie** **—** **Artie** **—** **"** **called** **Mousie** **in** **high** **shrill** **tones** **.**
" 阿蒂 — 阿蒂 — " 称为 小老鼠 在 高的 尖锐 音调 .

“阿蒂——阿蒂——”她用尖锐的声音喊着小老鼠。

" [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [taɪ] .
" Ar - tie .
" 阿尔 - 领带 .

“艺术-tie。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
We're going home .
是 去 家 .

我们要回家了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ɑːti] !
Come along , Artie !
来 沿着 , 阿蒂 !

跟我来，阿蒂！

" [dʒɒk] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
" Jock joined in with the summons .
" 乔克 加入 在 和 这 传票 .

乔克也加入了传票的行列。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] .
But they called in vain .
但 他们 称为 在 徒劳 .

但他们的呼喊毫无作用。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
No answer came .
不 回答 来了 .

没有回应。

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The wood was very still .
这 木头 曾是 非常 仍然 .

树林一片寂静。

['ɑːti] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] .
Artie had completely vanished .
阿蒂 有 完全地 消失了 .

阿蒂彻底消失了。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

" [weə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] [weə(r)] ?
" WHERE , AND OH WHERE ?
" 在哪里 , 和 哦 在哪里 ?

“在哪里，哦，在哪里？”

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [hɑːd] , [iːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [blæŋk] [dɪs'meɪ] [ɪn] [bəuθ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
" THE two children stared hard , each at the other , blank dismay in both their faces .
" 这 二 孩子们 凝视 难的 , 每个 在 这 其他 , 空白的 沮丧 在 两个都 他们的 面孔 .

两个孩子互相凝视着，脸上都带着茫然的沮丧。

" [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [gɒt] [fɑː(r)] , " [dʒɒk] ['sensəbli] [əb'zɜːvd] .
" He can't have got far , " Jock sensibly observed .
" 他 不能 有 得到 远的 , " 乔克 明智地 观察到 .

“他不可能走远，”乔克明智地说道。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [id] [gəʊ] [həʊm] .
" I shouldn't wonder if he thought he'd go home .
" 我 不应该 想知道 如果 他 想法 他会 去 家 .

“我不应该怀疑他是否以为自己能回家。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][faɪnd][hɪm][ðeə(r)] , [ɔːl] [raɪt] . "
And we'll find him there , all right . "
和 出色地 寻找 他 那里 , 全部 正确的 . "

我们肯定会在那里找到他的。

" [əʊ][nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] .
" Oh no , no , we shan't .
" 哦 不 , 不 , 我们 不会 .

“哦不，不，我们不会。”

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [ʃænt] . "
I know we shan't . "
我 知道 我们 不会 . "

我知道我们不会。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
" He couldn't .
" 他 不能 .

他做不到。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
He doesn't know the way .
他 不 知道 这 方式 .

他不知道路。

[hiːz] [lɒst] , [kwaɪt] [lɒst] .
He's lost , quite lost .
他是 丢失的 , 相当 丢失的 .

他迷路了，彻底迷路了。

[ænd; ənd] [wiːl; wil]['nevə(r)][faɪnd][hɪm] [ə'gen] , " [sɔb] ['maʊsi] .
And p'raps we'll never find him again , " sobbed Mousie .
和 或许 出色地 绝不 寻找 他 再次 , " 啜泣 小老鼠 .

“也许我们再也找不到他了，”小老鼠抽泣着说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] — ['evri] [bɪt][maɪ] [fɔːlt] .
" And it's all my fault — every bit my fault .
" 和 它是 全部 我的 过错 — 每一个 少量 我的 过错 .

“这一切都是我的错——全都是我的错。”

" [dʒɒk] ['θɔːtfəli] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] — [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]
" Jock thoughtfully offered his own pocket - handkerchief , which — like the one which
" 乔克 深思熟虑 提供 他的 自己的 口袋 - 手帕 , 哪个 — 喜欢 这 一 哪个
[ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — [wɒz; wəz] " ['ɔːlməʊst] [kwaɪt] [kliːn] .
encircled his arm — was " almost quite clean .
包围 他的 手臂 — 曾是 " 几乎 相当 干净的 .

乔克体贴地递上自己的口袋手帕，那条手帕和他手臂上缠着的那条一样，“几乎完全干净”。

" [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ləʊn] , [bʌt; bət] [wept] [ɒn] .
" She accepted the loan , but wept on .
" 她 公认 这 贷款 , 但 哭泣 在 .

她接受了贷款，但仍然哭泣不止。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [kraɪ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [dʒɒk] [sə'dʒestɪd] .
" I wouldn't cry if I was you , " Jock suggested .
" 我 不会 哭 如果 我 曾是 你 , " 乔克 建议 .

“如果我是你，我就不会哭，”乔克建议道。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
" It's no good .
" 它是 不 好的 .

“这不好。”

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] . "
He's got to be found . "
他是 得到 到 是 成立 . "

必须找到他。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "
" But we don't know where he is . "
" 但 我们 不 知道 在哪里 他 是 . "

但我们不知道他在哪里。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɒn] [fɑː(r)] .
" He hasn't gone far .
" 他 还没有 已消失 远的 .

他没走远。

[waɪ] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [taɪm] .
Why — he couldn't , in such a scrap of time .
为什么 — 他 不能 , 在 这样的 一个 废料 的 时间 .

为什么？——在这么短的时间内，他做不到。

[weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [pɑːθ] [gəʊ] ? "
Where does this path go ? "
在哪里 做 这 小路 去 ? "

这条路通向哪里?

" [əʊ] , [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
" Oh , on and on in the wood .
" 哦 , 在 和 在 在 这 木头 .

“哦，在树林里一直走下去。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔːfli] [bɪg] [wʊd] — [ðeəz; ðəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .
And it's a most awfully big wood — there's miles and miles .
和 它是 一个 最多 非常 大的 木头 — 有 英里 和 英里 .

而且这是一片非常非常大的森林——绵延数英里。

[dæd] [sed] [səʊ] .
Dad said so .
爸爸 说 所以 .

我爸是这么说的。

[hiː; hi] [sed] — ['enibɒdi] [mait] [get] [lɒst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
He said — anybody might get lost in it . "
他 说 — 任何人 可能 得到 丢失的 在 它 . "

他说：“任何人都有可能迷失其中。”

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Well , come along .
" 出色地 , 来 沿着 .

“好吧，跟我来。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['ɑːti] ['hæznt] [rʌn] [maɪlz] .
I'm sure Artie hasn't run miles .
我是 当然 阿蒂 还没有 跑步 英里 .

我敢肯定阿蒂没跑过几英里。

" [dʒɒk] [felt] [hɪm'self] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] .
" Jock felt himself all at once the man in charge , able to take the lead .
" 乔克 毛毡 他自己 全部 在 一次 这 男人 在 收费 , 有能力的 到 拿 这 带领 .

“乔克突然觉得自己成了负责人，能够领导大家。”

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

" [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][pɑːθ] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði][pɒnd] ,
" Hand in hand they followed the path , skirting the pond ,
" 手 在 手 他们 随后 这 小路 , 裙边 这 池塘 ,

他们手牵着手，沿着小路绕过池塘。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [diːp] [ə'mʌŋ] [tɔːl] ['fɒrɪst] [triːz] .
and then plunged deep among tall forest trees .
和 然后 暴跌 深的 之中 高的 森林 树木 .

然后纵身跃入高耸的森林深处。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [reɪzd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] — " ['ɑːti] ! — ['ɑːti] ! " —
As they went , they again and again raised the call of — " Artie ! — Artie ! " —
作为 他们 去 , 他们 再次 和 再次 提高 这 称呼 的 — " 阿蒂 ! — 阿蒂 ! " —
[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
but with no result .
但 和 不 结果 .

他们一路走来，一次又一次地呼喊着——“阿蒂！——阿蒂！”——但没有任何回应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ,
It seemed to them both that they had walked an immense distance ,
它 似乎 到 他们 两个都 那 他们 有 步行 一个 巨大 距离 ,

他们俩都觉得好像走了很远的路。

[wen] [dʒɒk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] !
when Jock at length called a halt !
什么时候 乔克 在 长度 称为 一个 停止 !

乔克终于叫停了！

" [aɪ] [seɪ] — [hiːz] ['nevə(r)] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] .
" I say — he's never come all this way .
" 我 说 — 他是 绝不 来 全部 这 方式 .

“我说——他从来没有走过这么远的路。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[lets] [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [pɒnd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
Let's go back , and see if he's at the pond , waiting for us .
我们来吧 去 后退 , 和 看 如果 他是 在 这 池塘 , 等待 为了 我们 .

我们回去看看他是不是在池塘边等我们。

" [dɪs'pɒndɪŋli] ['maʊsi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [trʌdʒ] [bæk] ,
" Despondingly Mousie agreed , and they trudged back ,
" 沮丧地 小老鼠 同意 , 和 他们 艰难跋涉 后退 ,

“沮丧的老鼠同意了，他们拖着沉重的步伐往回走。”

[tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .
to find themselves close to the pond much sooner than they expected .
到 寻找 他们自己 关闭 到 这 池塘 很多 很快 比 他们 预期的 .

他们发现自己比预期更快地到达了池塘附近。

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːti] [ə'pɪəd] .
But no Artie appeared .
但 不 阿蒂 出现 .

但阿蒂并没有出现。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

The	two	stood	,	a	forlorn	little	couple	,	wondering	what	on	earth	was	to	be
这	二	站立	,	一个	绝望	小的	夫妻	,	好奇	什么	在	地球	曾是	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

两人孤零零地站在那里，像一对落寞的小情侣，不知所措。

[wɒt] " [kʊd; kəd] " [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['ɑːti] ?

What	"	could	"	have	become	of	Artie	?
什么	"	可以	"	有	变得	的	阿蒂	?

阿蒂“可能”会变成什么样?

- [smɔːl] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [piːkt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]

Mousie's	small	face	had	grown	white	and	peaked	,	and	her	eyes	had
-	小的	脸	有	生长	白色的	和	巅峰	,	和	她	眼睛	有

[blæk] [ʃeɪdz] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

black	shades	under	them	.
黑色的	色调	在下面	他们	.

小老鼠的脸变得苍白而尖细，眼睛下面有黑色的眼睑。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['mɜːmərɪŋ] ['həʊpləsli] — " [aɪm][səʊ]['taɪəd] .

She	dropped	down	on	the	grass	,	murmuring	hopelessly	—	"	I'm	so	tired	.
她	掉落	向下	在	这	草	,	淙淙	绝望地	—	"	我是	所以	疲劳的	.

她瘫倒在草地上，绝望地喃喃自语——“我好累。”

[aɪ] [kænt] [wɔːk] ['eni] [mɔː(r)] .

I	can't	walk	any	more	.
我	不能	走	任何	更多的	.

我走不动了。

[ænd; ənd] ['ɑːti] [ɪz] [kwaɪt] — [kwaɪt] — [lɒst] .

And	Artie	is	quite	—	quite	—	lost	.
和	阿蒂	是	相当	—	相当	—	丢失的	.

而阿蒂完全——完全——迷路了。

[ænd; ənd][wiːl; wil]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

And	we'll	never	see	him	again	.
和	出色地	绝不	看	他	再次	.

我们再也见不到他了。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['itl] [biː; bi] [dɑːk] — [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd] ['ɑːti] [wɪl]

And	by	-	and	-	by	it'll	be	dark	—	and	I'm	so	hungry	—	and	Artie	will
和	经过	-	和	-	经过	它将	是	黑暗的	—	和	我是	所以	饥饿的	—	和	阿蒂	将要

[stɑːv] .

starve	.
饿死	.

很快天就黑了——我好饿——而阿蒂会饿死的。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [stɑːv] [tuː] .

And	we'll	starve	too	.
和	出色地	饿死	也	.

我们也会饿死。

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

And	we'll	be	like	the	Babes	in	the	Wood	.
和	出色地	是	喜欢	这	宝贝们	在	这	木头	.

我们将如同森林里的孩童一般。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒɒk] ['dɑːlɪŋ] ? "

You	won't	mind	,	will	you	,	Jock	darling	?	"
你	惯于	头脑	,	将要	你	,	乔克	亲爱的	?	"

你不会介意的吧，亲爱的乔克?

" [dʒɒk] ['dɑːlɪŋ] " [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

"	Jock	darling	"	felt	that	he	would	mind	it	very	much	indeed	.
"	乔克	亲爱的	"	毛毡	那	他	会	头脑	它	非常	很多	的确	.

“亲爱的乔克”觉得他肯定会非常介意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][hɑːf] -

He	was	not	at	all	disposed	for	such	a	dismal	ending	to	their	half	-
他	曾是	不是	在	全部	处置	为了	这样的	一个	惨淡	结束	到	他们的	一半	-

['hɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

他完全不希望他们的半个假期以如此糟糕的方式结束。

" ['nɒns(ə)ns] , ['maʊsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nonsense	,	Mousie	,	"	he	said	.
"	废话	,	小老鼠	,	"	他	说	.

“胡说，小老鼠，”他说。

" [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] .

"	Don't	be	such	a	silly	.
"	不	是	这样的	一个	愚蠢的	.

别这么傻。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd]

We've	got	to	go	home	,	and	tell	them	,	and	then	they'll	come	and	find
我们已经	得到	到	去	家	,	和	告诉	他们	,	和	然后	他们会	来	和	寻找

['ɑːti] . "

Artie	.	"
阿蒂	.	"

我们得回家告诉他们，然后他们就会来找阿蒂了。

" [aɪ] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] — ['pɒsəbli] .

Oh	,	I	couldn't	—	possibly	.
哦	,	我	不能	—	可能	.

哦，我可能做不到。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .

I	never	could	do	that	.
我	绝不	可以	做	那	.

我永远也做不到。

[ðeɪd] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] . "

They'd	be	so	angry	.	"
他们会	是	所以	生气的	.	"

他们会非常生气。

" [wel] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [wɒt] [ðen] ?

"	Well	—	and	if	they	are	—	what	then	?
"	出色地	—	和	如果	他们	是	—	什么	然后	?

“那么——如果他们真是那样——那又会怎样呢？”

[ɪf] [wiː; wi][kænt][faɪnd][hɪm] , [juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

If	we	can't	find	him	,	you've	just	got	to	tell	,	you	know	.
如果	我们	不能	寻找	他	,	你已经	只是	得到	到	告诉	,	你	知道	.

如果我们找不到他，你就得告诉别人，你知道的。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

And	**we've**	**got**	**to**	**make**	**haste**	**.**
和	我们已经	得到	到	制作	匆忙	.

我们必须抓紧时间。

" ['maʊsi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [hed] .

"	**Mousie**	**shook**	**a**	**despairing**	**head**	**.**
"	小老鼠	摇晃	一个	绝望	头	.

“小老鼠绝望地摇了摇头。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] ,

She	**was**	**crouching**	**in**	**a**	**little**	**heap**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**a**	**picture**	**of**	**hopelessness**	**,**
她	曾是	蹲伏	在	一个	小的	堆	在	这	地面	,	一个	图片	的	绝望	,

她蜷缩在地上，一副绝望的模样。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] ['prɒpɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['blæŋkli]

her	**small**	**hands**	**propping**	**up**	**her**	**little**	**pointed**	**chin**	**,**	**as**	**she**	**gazed**	**blankly**
她	小的	双手	支撑	向上	她	小的	尖	下巴	,	作为	她	凝视	茫然地

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

她用小手托着尖尖的小下巴，茫然地环顾四周。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	**I**	**couldn't**	**possibly**	**tell**	**,**	**"**	**she**	**wailed**	**.**
"	我	不能	可能	告诉	,	"	她	哀嚎	.

“我怎么可能知道呢？”她哭喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dʒɒk] ,

"	**And**	**you**	**can't**	**possibly**	**go**	**home**	**and**	**tell**	**about**	**me**	**,**	**Jock**	**,**
"	和	你	不能	可能	去	家	和	告诉	关于	我	,	乔克	,

“你绝对不能回家跟别人说我的坏话，乔克。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [miːn] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

because	**that**	**would**	**be**	**so**	**mean**	**—**	**wouldn't**	**it**	**?**
因为	那	会	是	所以	意思是	—	不会	它	?

因为那样做太卑鄙了——不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [tuː] .

And	**you**	**promised**	**,**	**too**	**.**
和	你	承诺	,	也	.

你也答应过。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — - [kɔːz] [ðeəz; ðəz][nəʊ]

I	**don't**	**see**	**how**	**we**	**can**	**be**	**like**	**the**	**Babes**	**in**	**the**	**Wood**	**—**	**'**	**cause**	**there's**	**no**
我	不	看	如何	我们	能	是	喜欢	这	宝贝们	在	这	木头	—	-	原因	有	不

['blækbəriz] .

blackberries	**.**
黑莓	.

我不明白我们怎么能像森林里的孩童一样——因为这里没有黑莓。

[d'juː] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɜːdz] [wʊd] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [kʌm] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌjuː 'es] [ʌp] ?

D'you	**think**	**the**	**birds**	**would**	**really**	**and**	**truly**	**come**	**and**	**cover**	**us**	**up**	**?**
你	思考	这	鸟类	会	真的	和	真的	来	和	覆盖	我们	向上	?

你认为鸟儿真的会飞来把我们掩埋吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [liːvz] .

It	**would**	**take**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**leaves**	**.**
它	会	拿	这样的	一个	很多	的	树叶	.

这需要很多树叶。

" [dʒɒk][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] [ə'gen] — " [doʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] — " [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Jock was about to say again — " Don't be such a goose — " when his eyes
" 乔克 曾是 关于 到 说 再次 — " 不 是 这样的 一个 鹅 — " 什么时候 他的 眼睛
[wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [stri:k] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ,
were caught by a tiny streak of scarlet ,
是 捕捉 经过 一个 微小的 条纹 的 猩红 ,

乔克正要再次开口——"别这么傻——"这时，他的目光被一抹鲜红的光芒吸引住了。

[wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [grɑ:s] [ɔ:(r)] [tri:z] .
which certainly did not belong to grass or trees .
哪个 当然 做过 不是 属于 到 草 或者 树木 .

这显然不属于草或树。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [sʌm; səm] [θɪn] ['ʌndəwʊd] .
It came through some thin underwood .
它 来了 通过 一些 薄的 安德伍德 .

它穿过了一些稀疏的灌木丛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] " [aɪ] [seɪ] !
And with a startled " I say !
和 和 一个 惊慌 " 我 说 !

然后，我惊愕地说道："我说！"

" [dʒɒk] [rʌʃt] ['ðɪðə(r)] .
" Jock rushed thither .
" 乔克 匆忙 那里 .

乔克冲了过去。

['maʊsi] ['fɒləʊd] .
Mousie followed .
小老鼠 随后 .

小老鼠也跟着来了。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [ri'pəuz] ['pi:sfəli] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hɒləʊ] ,
Behind a clump of bushes , reposing peacefully in a small hollow ,
在后面 一个 丛 的 灌木丛 , 休息 和平地 在 一个 小的 空洞的 ,

在一丛灌木后面，静静地躺在一个小洼地里，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [saʊnd] [ə'sli:p] , ['nestlɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə]
they found a plump and round - faced little boy , sound asleep , nestling close to
他们 成立 一个 丰满 和 圆形的 - 面对 小的 男生 , 声音 睡着了 , 雏鸟 关闭 到
[ə; eɪ][bɪg] [tri:] - [ru:t] ,
a big tree - root ,
一个 大的 树 - 根 ,

他们发现一个胖乎乎、圆脸的小男孩，正依偎在一棵大树根旁，睡得正香。

[wɪtʃ] [wʌn][fæt][ɑ:m] [ɪm'breɪst] .
which one fat arm embraced .
哪个 一 胖的 手臂 拥抱 .

其中一只粗壮的手臂环抱着它。

" ['ɑ:ti] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" Artie ! " cried the enraptured Phœbe , and she went down by his side ,
" 阿蒂 ! " 哭 这 眉飞色舞 菲比 , 和 她 去 向下 经过 他的 边 ,

"阿蒂！"欣喜若狂的菲比喊道，然后走到他身边。

['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['vi:əməns] .
hugging and kissing with her usual vehemence .
拥抱 和 接吻 和 她 通常 激烈 .

她像往常一样热情地拥抱亲吻。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	darling	—	how	could	you	?
"	哦	,	你	亲爱的	—	如何	可以	你	?

“哦，亲爱的——你怎么能这样？”

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

And	never	to	hear	all	our	shouting	.
和	绝不	到	听到	全部	我们的	喊叫	.

而且再也听不到我们的呼喊声了。

[dʒɒk] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['fʌni] ?

Jock	,	isn't	he	funny	?
乔克	,	不是	他	有趣的	?

乔克，他是不是很搞笑?

[weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] , ['ɑːti] [bɔɪ] !

Wake	up	,	wake	up	,	Artie	boy	!
唤醒	向上	,	唤醒	向上	,	阿蒂	男生	!

醒醒，醒醒，阿蒂小子!

[əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , ['sɪli] [əʊld] [θɪŋ] !

Oh	,	you	dear	,	silly	old	thing	!
哦	,	你	亲爱的	,	愚蠢的	老的	事物	!

哦，你这傻乎乎的老家伙!

" ['maʊsi] [went] ['ɪntuː][fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['sliːpə(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

"	Mousie	went	into	fits	of	laughter	as	the	sleeper	slowly	opened	his	eyes	and
"	小老鼠	去	进入	适合	的	笑声	作为	这	轨枕	缓慢地	打开	他的	眼睛	和

[sæt][ʌp] ,

sat	up	,
卫星	向上	,

“当睡着的人慢慢睁开眼睛坐起来时，小老鼠忍不住哈哈大笑起来。”

['draʊzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [stɪl] .

drowsy	and	bewildered	still	.
昏昏欲睡	和	困惑	仍然	.

仍然昏昏欲睡，茫然不知所措。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

He	looked	vaguely	round	,	and	yawned	.
他	看起来	依稀	圆形的	,	和	打哈欠	.

他看起来有点圆润，打了个哈欠。

" [wɒt] [dɪd] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " ['maʊsi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	did	make	you	come	here	?	"	Mousie	demanded	.
"	什么	做过	制作	你	来	这里	?	"	小老鼠	要求	.

“你来这里做什么？”小老鼠问道。

['ɑːti] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['blændɪst] .

Artie	smiled	his	blandest	.
阿蒂	微笑	他的	最平淡的	.

阿蒂露出了他最平淡的笑容。

" [aɪ] [də'nəʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

- [kɔːz] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ][leg] - [eɪk] . "

'	Cause	I'd	got	a	leg	-	ache	.	"
-	原因	ID	得到	一个	腿	-	疼痛	.	"

因为我腿疼。

" [jʊd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	You'd	no	business	to	do	it	.
"	你会	不	商业	到	做	它	.

你没资格这么做。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , [dʒɒk] ?

You	gave	us	such	a	fright	—	didn't	he	,	Jock	?
你	给予	我们	这样的	一个	惊吓	—	没有	他	,	乔克	?

你可把我们吓坏了，是不是，乔克?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [leg] - [eɪk] .

And	you	mustn't	have	any	more	leg	-	ache	.
和	你	不得	有	任何	更多的	腿	-	疼痛	.

你的腿一定不能再疼了。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] [naʊ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][kæn; kən] .

We've	got	to	hurry	home	now	,	as	fast	as	ever	we	can	.
我们已经	得到	到	匆忙	家	现在	,	作为	快速地	作为	曾经	我们	能	.

我们现在得赶紧回家，越快越好。

[ænd; ənd] — [maɪnd] , ['ɑːti] — [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

And	—	mind	,	Artie	—	you	needn't	say	anything	to	anybody	about	us	coming	here	.
和	—	头脑	,	阿蒂	—	你	不必	说	任何事物	到	任何人	关于	我们	未来	这里	.

还有——记住，阿蒂——你不需要告诉任何人我们来这里的事情。

[nɒt] [ən'les] [jʊr; jər] [ɑːskt] ['aʊtraɪt] . "

Not	unless	you're	asked	outright	.	"
不是	除非	你是	问	直接	.	"

除非有人直接问你。

" ['nidnt] [aɪ] ? "

"	Needn't	I	?	"
"	不必	我	?	"

难道我不需要吗?

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [sɪs] ['pʌnɪʃt] .

"	Not	unless	you	want	to	get	Sis	punished	.
"	不是	除非	你	想	到	得到	妹妹	受到惩罚	.

“除非你想让妹妹受罚。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	want	that	,	do	you	?
你	不	想	那	,	做	你	?

你不想那样，对吧?

" ['ɑːti] [smaɪld] [stɪl] [mɔː(r)] ['brɔːdli] .

"	Artie	smiled	still	more	broadly	.
"	阿蒂	微笑	仍然	更多的	总体而言	.

阿蒂的笑容更加灿烂了。

" - [kɔːs] [aɪ][doʊnt] . "

"	'	Course	I	don't	.	"
"	-	课程	我	不	.	"

“我当然不。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [seɪ] [wɪv] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] , ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Well	,	then	,	you	can	just	say	we've	had	lots	of	fun	,	playing	about	.
"	出色地	,	然后	,	你	能	只是	说	我们已经	有	很多	的	乐趣	,	玩耍	关于	.

“那么，你就可以说我们玩得很开心，到处玩耍。”

[ðæts] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

That's	quite	perfectly	true	,	and	you	needn't	say	any	more	.
那就是	相当	完美	真的	,	和	你	不必	说	任何	更多的	.

完全正确，你无需再多说了。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ɑːskt] , [məʊst] ['laɪkli] .

If	we	get	back	in	time	for	tea	,	we	shan't	be	asked	,	most	likely	.
如果	我们	得到	后退	在	时间	为了	茶	,	我们	不会	是	问	,	最多	可能	.

如果我们能及时赶回来喝下午茶，很可能就不会被邀请了。

['evribɒdi] [wɪl] ['əʊnli][dʒʌst] [θɪŋk] [wɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

Everybody	will	only	just	think	we've	been	in	the	fields	.
大家	将要	仅有的	只是	思考	我们已经	到过	在	这	字段	.

大家都会以为我们一直在田里干活。

" ['maʊsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['rɒŋli] .

"	Mousie	,	of	course	,	knew	she	was	doing	wrongly	.
"	小老鼠	,	的	课程	,	知道	她	曾是	正在做	错	.

“当然，小老鼠知道自己做错了。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː] [dɪ'siːt] .

She	knew	she	had	no	business	to	lead	her	little	brother	into	deceit	.
她	知道	她	有	不	商业	到	带领	她	小的	兄弟	进入	欺骗	.

她知道自己没有理由引诱弟弟陷入欺骗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	she	resolutely	turned	her	mind	from	this	side	of	the	question	,
但	她	坚决地	转向	她	头脑	从	这	边	的	这	问题	,

但她断然拒绝考虑这个问题的这一方面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] ['həʊmwəd] .

as	she	pulled	him	up	and	they	set	off	at	a	brisk	pace	homeward	.
作为	她	拉	他	向上	和	他们	放	离开	在	一个	轻快	步伐	回家	.

她把他拉起来，然后他们快步往家走去。

[dʒɒk][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['maʊsi] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [helpt] ['ɑːrtiz] ['sləʊə] ['muːvmənts] .

Jock	on	one	side	and	Mousie	on	the	other	side	helped	Artie's	slower	movements	.
乔克	在	一	边	和	小老鼠	在	这	其他	边	帮助	阿蒂的	慢点	移动	.

一边是乔克，另一边是莫西，他们帮助阿蒂克服了行动迟缓的问题。

[wʌns] ['maʊsi] , [huː] [kept] ['saɪləns] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][dʒɒk] , [ænd; ənd]

Once	Mousie	,	who	kept	silence	most	of	the	way	,	looked	anxiously	at	Jock	,	and
一次	小老鼠	,	WHO	保留	沉默	最多	的	这	方式	,	看起来	焦虑地	在	乔克	,	和

[sed] —

said	—
说	—

一路沉默不语的莫西突然焦虑地看着乔克，说道——

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ? "

"	You	won't	tell	?	"
"	你	惯于	告诉	?	"

你不会说吧?

" [nəʊ] , " [keɪm] ['prɒmptli] .

"	No	,	"	came	promptly	.
"	不	,	"	来了	及时	.

“不，”对方立即说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [blæk] [kən'dʌkt] - [mɑːk] .

"	If	you	do	,	I	shall	get	a	black	conduct	-	mark	.
"	如果	你	做	,	我	将	得到	一个	黑色的	执行	-	标记	.

“如果你这样做，我将获得不良行为记录的污点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈveri] [fɜːst] [ðɪs] [jɪə(r)] .

And	it	will	be	my	very	first	this	year	.
和	它	将要	是	我的	非常	第一的	这	年	.

这将是我今年的第一个。

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [səʊ] [ˈɔːfli] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

And	I've	tried	so	awfully	hard	not	to	have	one	.
和	我已经	尝试	所以	非常	难的	不是	到	有	一	.

我一直非常努力地想要避免患上这种病。

[ai][duː; də] [wɒnt] [səʊ] [ˈɔːfli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [get] [ˈmɪstə(r)] . - [praɪz] [ɪn][dʒuːn] .

I	do	want	so	awfully	much	to	get	Mr	.	Royle's	prize	in	June	.
我	做	想	所以	非常	很多	到	得到	先生	.	-	奖	在	六月	.

我真的非常非常想在六月份获得罗伊尔先生的奖项。

[ænd; ənd][ai] [ˈʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [nɒt] [wʌn] [wiː] - [ˌiː es ˈtiː][ˈlɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

And	I	shouldn't	have	a	chance	—	not	one	wee	-	est	little	scrap	of	a	chance	.
和	我	不应该	有	一个	机会	—	不是	一	哇	-	est	小的	废料	的	一个	机会	.

我根本不应该有任何机会——哪怕一丝一毫的机会都没有。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [best] [praɪz] .

I	don't	want	the	second	-	best	prize	.
我	不	想	这	第二	-	最好的	奖	.

我不想拿第二名。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [best] .

I	want	the	best	.
我	想	这	最好的	.

我想要最好的。

[duː; də] — [duː; də] — [ˈprɒmɪs] [ˈfeɪθfəli] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] .

Do	—	do	—	promise	faithfully	you	won't	tell	.
做	—	做	—	承诺	忠实	你	惯于	告诉	.

一定要——一定要——郑重承诺你不会泄露秘密。

[pliːz] , [dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] [dʒɒk] . "

Please	,	dear	,	darling	Jock	.	"
请	,	亲爱的	,	亲爱的	乔克	.	"

求求你了，亲爱的，宝贝乔克。

" [aɪv] [sed] [ai][woʊnt] .

"	I've	said	I	won't	.
"	我已经	说	我	惯于	.

“我说过我不会。”

" [dʒɒk] [spəʊk] ['grʌfli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'hed] .

"	Jock	spoke	gruffly	,	for	he	saw	difficulties	ahead	.
"	乔克	辐	粗声粗气地	,	为了	他	锯	困难	前方	.

乔克说话很粗声粗气，因为他预感到前方会有困难。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː; də] ,

"	All	the	same	,	you	might	have	told	me	what	you	meant	to	do	,
"	全部	这	相同的	,	你	可能	有	讲述	我	什么	你	意思是	到	做	,

“尽管如此，你本可以告诉我你的意图。”

[nɒt] [gɒt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [laɪk] [ðɪs] .

not	got	me	to	go	like	this	.
不是	得到	我	到	去	喜欢	这	.

没让我这样离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] . "

It	wasn't	fair	.	"
它	不是	公平的	.	"

这不公平。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	Why	,	you	wanted	it	every	bit	as	much	as	me	—	you	know	you	did	.	"
"	为什么	,	你	通缉	它	每一个	少量	作为	很多	作为	我	—	你	知道	你	做过	.	"

“你明明和我一样渴望得到它——你知道的。”

" [jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] — ['ɑːftə(r)] [jʊd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] .

"	Yes	,	I	daresay	—	after	you'd	made	me	want	.
"	是的	,	我	敢说	—	后	你会	制成	我	想	.

“是的，我敢说——在你让我产生这种想法之后。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	didn't	before	.
我	没有	前	.

我以前没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [nɒt] ['getɪŋ] [liːv] — [nɔː(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] — [nɒt] [wʌn] [wɜːd] . "

And	you	never	said	one	word	about	not	getting	leave	—	nor	going	out	of	bounds	—	not	one	word	.	"
和	你	绝不	说	一	单词	关于	不是	获得	离开	—	也不	去	出去	的	界限	—	不是	一	单词	.	"

你对没能获得休假，或者越界这件事，只字未提——一个字都没提。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] , " [riˈtɔːt] ['maʊsi] , [nəʊz] [ɪn][eə(r)] .

"	You	might	have	guessed	,	"	retorted	Mousie	,	nose	in	air	.
"	你	可能	有	猜对了	,	"	反驳	小老鼠	,	鼻子	在	空气	.

“你可能已经猜到了，”小老鼠昂着头反驳道。

" [ɪf] [aɪ'd][gɒt] [liːv] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] .

"	If	I'd	got	leave	,	of	course	I	wouldn't	have	had	to	make	you	promise	.
"	如果	ID	得到	离开	,	的	课程	我	不会	有	有	到	制作	你	承诺	.

“如果我请了假，当然就不用让你答应我了。”

[ænd; ənd] — [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [fʌn] — ['aɪðə(r)] .

And	—	that	wouldn't	have	been	any	fun	—	either	.
和	—	那	不会	有	到过	任何	乐趣	—	任何一个	.

而且——那也一点都不好玩。

" [dʒɒk] [wɔːkt] ['stɜːdɪli] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['maʊsi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz]

"	Jock	walked	sturdily	on	in	silence	,	and	Mousie	studied	his	looks	with	troubled	eyes
"	乔克	步行	坚固地	在	在	沉默	,	和	小老鼠	研究	他的	看起来	和	麻烦	眼睛

.

:
.

乔克默默地稳步向前走着，而莫西则忧心忡忡地打量着他。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [gɒt] ['eni] [raɪt] — " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	don't	think	you'd	got	any	right	—	"	he	said	at	length	.
"	我	不	思考	你会	得到	任何	正确的	—	"	他	说	在	长度	.

“我觉得你一点权利都没有——”他长篇大论地说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɒk] ['dɑːlɪŋ] — [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	you'll	forgive	me	,	Jock	darling	—	won't	you	?
"	但	你会	原谅	我	,	乔克	亲爱的	—	惯于	你	?

“但是你会原谅我的，亲爱的乔克，对吧？”

[ænd; ənd] [jʊl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [woʊnt][juː; jʊ] ? "

And	you'll	belong	to	me	—	just	the	same	—	won't	you	?	"
和	你会	属于	到	我	—	只是	这	相同的	—	惯于	你	?	"

你终究会属于我——对吗?

" [aɪ] — [də'nəʊ] .

"	I	—	dunno	.
"	我	—	不知道	.

我——不知道。

[aɪl] — [siː] .

I'll	—	see	.
患病的	—	看	.

我看看。

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] - [maʊθ] [went] [daʊn] [ɪn] ['dɪzməl] [kɜːrvz] ,

"	The	corners	of	Mousie's	mouth	went	down	in	dismal	curves	,
"	这	角落	的	-	嘴	去	向下	在	惨淡	曲线	,

“小老鼠的嘴角垂了下来，呈现出凄凉的弧线。”

[bʌt; bət][dʒɒk] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

but	Jock	would	discuss	the	question	no	further	.
但	乔克	会	讨论	这	问题	不	更远	.

但乔克不愿再讨论这个问题。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɒf] [hɪz; ɪz][legz] ,

By	dint	of	racing	the	small	boy	out	of	breath	and	off	his	legs	,
经过	凹痕	的	赛车	这	小的	男生	出去	的	气息	和	离开	他的	腿	,

由于比赛激烈，小男孩气喘吁吁，双腿发软。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

they	arrived	in	good	time	.
他们	到达的	在	好的	时间	.

他们及时赶到了。

[ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [saʊnd] [wen] ['maʊsi]

The	bell	which	summoned	them	to	tea	had	not	begun	to	sound	when	Mousie
这	钟	哪个	被召唤	他们	到	茶	有	不是	开始	到	声音	什么时候	小老鼠

[ænd; ənd] ['ɑːti] [riːtʃt] [ðeə(r)] [bæk] - ['gɑːd(ə)n] ,

and	Artie	reached	their	back	-	garden	,
和	阿蒂	达到	他们的	后退	-	花园	,

当莫西和阿蒂到达后花园时，召集他们喝茶的铃声还没有响起。

[ænd; ənd][dʒɒk] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , ['teərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

and	Jock	quitted	them	there	,	tearing	at	his	best	pace	for	home	.
和	乔克	辞职	他们	那里	,	撕裂	在	他的	最好的	步伐	为了	家	.

乔克就此放弃了他们，以最快的速度冲向终点。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [mɪst] [hɪm] .

Aunt	Judith	had	been	away	all	the	afternoon	,	and	no	one	had	missed	him	.
阿姨	朱迪思	有	到过	离开	全部	这	下午	,	和	不	一	有	错过	他	.

朱迪思阿姨整个下午都不在家，没有人注意到他。

[nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][dʒɒk]

No	particular	questions	were	asked	as	to	what	he	had	done	,	but	Jock
不	特别的	问题	是	问	作为	到	什么	他	有	完毕	,	但	乔克

[kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['hæpi] .

could	not	feel	happy	.
可以	不是	感觉	快乐的	.

虽然没有人具体询问他做了什么，但乔克却感到很不开心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə][haɪd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

He	had	never	been	used	to	hide	things	from	his	mother	,
他	有	绝不	到过	用过的	到	隐藏	事物	从	他的	母亲	,

他从小就没有习惯对母亲隐瞒事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [raɪt] [naʊ] .

and	it	did	not	seem	right	now	.
和	它	做过	不是	似乎	正确的	现在	.

现在似乎不太合适。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

He	was	at	a	loss	what	to	do	.
他	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	.

他不知所措。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[dʒɒk] [ɪn] ['trʌb(ə)l]

JOCK	IN	TROUBLE
运动健将	在	麻烦

运动员惹上麻烦了

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒk] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrz] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

NEXT	morning	Jock	went	as	usual	to	the	Moores	'	for	his	lessons	,
下一个	早晨	乔克	去	作为	通常	到	这	摩尔斯	-	为了	他的	课程	,

第二天早上，乔克像往常一样去摩尔家上课。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] .

and	came	back	as	usual	to	early	dinner	.
和	来了	后退	作为	通常	到	早期的	晚餐	.

然后像往常一样早早地回来吃了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɔntɪdli] ['saɪlənt] [miːl] .

It	was	an	unwontedly	silent	meal	.
它	曾是	一个	出乎意料地	沉默的	一顿饭	.

这是一顿出乎意料的安静的晚餐。

['mɪsɪz] . [beɪnz] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][dʒɒk][met] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] [fɪkst]

Mrs	.	Baynes	looked	sad	,	and	more	than	once	Jock	met	Aunt	Judith's	eyes	fixed
太太	.	贝恩斯	看起来	伤心	,	和	更多的	比	一次	乔克	遇见	阿姨	朱迪思的	眼睛	固定的

['stedəli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

steadily	upon	him	,
稳步	之上	他	,

贝恩斯太太看起来很伤心，乔克不止一次地发现朱迪思阿姨的目光始终锁定在他身上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

as	if	she	were	trying	to	make	out	his	thoughts	.
作为	如果	她	是	尝试	到	制作	出去	他的	想法	.

仿佛她想揣摩他的心思。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

When	the	meal	was	over	,	he	expected	to	have	an	hour	in	which	to
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	他	预期的	到	有	一个	小时	在	哪个	到

[ə'mjuːz] [hɪm'self] .

amuse	himself	.
娱乐	他自己	.

饭后，他原本打算有一个小时的空闲时间消磨时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] , [ðæt][hiː; hi] [mait] [dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

He	was	about	to	rush	off	,	that	he	might	join	the	other	children	,
他	曾是	关于	到	匆忙	离开	,	那	他	可能	加入	这	其他	孩子们	,

他正要匆匆离开，好去和其他孩子会合。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [stɒpt] [hɪm] .

but	Aunt	Judith	stopped	him	.
但	阿姨	朱迪思	停止	他	.

但朱迪思阿姨阻止了他。

" [weɪt] , [dʒɒk] .

"	Wait	,	Jock	.
"	等待	,	乔克	.

“等等，乔克。”

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	want	a	few	words	with	you	.
我	想	一个	很少	字	和	你	.

我想和你单独说几句话。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['græni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

"	She	took	him	away	from	Grannie	into	the	morning	-	room	where	she	sat	down	,
"	她	采取	他	离开	从	奶奶	进入	这	早晨	-	房间	在哪里	她	卫星	向下	,

她把他从奶奶身边带走，走进晨室，然后坐了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [stænd][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] .

and	made	him	stand	just	in	front	.
和	制成	他	站立	只是	在	正面	.

并让他站在前面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] — " [dʒɒk] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Then	she	said	slowly	—	"	Jock	—	have	you	something	to	say	to	me	?
然后	她	说	缓慢地	—	"	乔克	—	有	你	某物	到	说	到	我	?

然后她缓缓说道：“乔克，你有什么话要对我说吗？”

" [dʒɒk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [səˈpraɪz] .

"	Jock	looked	at	her	in	surprise	.
"	乔克	看起来	在	她	在	惊喜	.

乔克惊讶地看着她。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

The	next	moment	he	began	to	understand	.
这	下一个	片刻	他	开始	到	理解	.

下一刻，他开始明白了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [əˈbaʊt] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	Have	you	anything	to	say	—	about	yesterday	afternoon	?
"	有	你	任何事物	到	说	—	关于	昨天	下午	?

“关于昨天下午的事，你有什么要说的吗？”

" [dʒɑːks][lɪps] [went] ['taɪtli] [təˈgeðə(r)] .

"	Jock's	lips	went	tightly	together	.
"	运动健将	嘴唇	去	紧紧	一起	.

乔克的嘴唇紧紧地抿在一起。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	I	think	you	have	.
"	我	思考	你	有	.

我认为你已经有了。

[tel] [ˌem ˈiː] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Tell	me	—	where	did	you	go	,	and	who	was	with	you	?
告诉	我	—	在哪里	做过	你	去	,	和	WHO	曾是	和	你	?

告诉我——你去了哪里？和你一起去的是谁？

" [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .

"	A	pause	followed	.
"	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后……

[dʒɒk] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] — " [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Jock	gazed	steadily	at	her	;	and	in	his	mind	,	he	kept	repeating	—	"	I	mustn't	say	anything	.
乔克	凝视	稳步	在	她	;	和	在	他的	头脑	,	他	保留	重复	—	"	我	不得	说	任何事物	.

乔克目不转睛地盯着她；他的心里不断重复着——“我不能说任何话。”

[aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] — " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	mustn't	say	anything	—	"	as	if	he	were	conning	a	lesson	.
我	不得	说	任何事物	—	"	作为	如果	他	是	骗局	一个	课	.

我什么都不能说——”仿佛在骗我一个教训似的。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	Were	you	within	bounds	all	the	afternoon	?	"
"	是	你	之内	界限	全部	这	下午	?	"

“你整个下午都在界内活动吗？”

" [nəʊ] , " [keɪm] [æt; ət][wʌns] .

"	No	,	"	came	at	once	.
"	不	,	"	来了	在	一次	.

“不，”他立刻说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

It	was	so	natural	to	the	boy	to	speak	out	.
它	曾是	所以	自然的	到	这	男生	到	说话	出去	.

对这个男孩来说，开口说话是如此自然而然。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] ?

"	Where	did	you	go	?
"	在哪里	做过	你	去	?

“你去哪儿?

[dʒɒk] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] .

Jock	,	I	insist	on	knowing	.
乔克	,	我	坚持	在	会心	.

乔克，我一定要知道。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] ? "

What	made	you	disobey	?	"
什么	制成	你	违	?	"

你为何违抗命令?

" [aɪ] — ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	—	couldn't	help	it	.	"
"	我	—	不能	帮助	它	.	"

“我——没办法。”

" ['nɒns(ə)ns] . "

"	Nonsense	.	"
"	废话	.	"

“废话。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

"	I	couldn't	help	it	,	Aunt	Judith	.
"	我	不能	帮助	它	,	阿姨	朱迪思	.

“我没办法，朱迪思阿姨。”

[ai] — [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] . "

I	—	had	to	go	.	"
我	—	有	到	去	.	"

我——不得不走了。

" [dʒɒk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] .

"	Jock	,	you	are	telling	me	a	lie	.
"	乔克	,	你	是	讲述	我	一个	说谎	.

“乔克，你在骗我。”

" [dʒɒk] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .

"	Jock	turned	crimson	.
"	乔克	转向	赤红	.

乔克脸涨得通红。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] [æz; əz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

That	made	him	angry	as	hardly	anything	else	could	have	done	.
那	制成	他	生气的	作为	几乎	任何事物	别的	可以	有	完毕	.

这让他怒不可遏，几乎没有什么比这更让他愤怒的了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn][ə; eɪ] [swiːt] - ['tempəd] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪz; ɪz]

He	was	in	the	main	a	sweet	-	tempered	boy	,	but	he	could	lose	his
他	曾是	在	这	主要的	一个	甜的	-	淬火	男生	,	但	他	可以	失去	他的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

他总体上是个性情温和的孩子，但有时也会发脾气。

" [aɪm] [nɒt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[aɪm] [nɒt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] ['viːəməntli] .

I'm	not	telling	a	lie	,	"	he	cried	vehemently	.
我是	不是	讲述	一个	说谎	,	"	他	哭	强烈地	.

“我没有撒谎！”他激动地喊道。

" [ai]['nevə(r)][duː; də] . "

"	I	never	do	.	"
"	我	绝不	做	.	"

“我从来不这样做。”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

"	I	don't	know	what	you	may	have	done	in	the	past	.
"	我	不	知道	什么	你	可能	有	完毕	在	这	过去的	.

我不知道你过去做过什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [naʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌʌn'truːθ] .

You	are	certainly	now	telling	me	a	deliberate	untruth	.
你	是	当然	现在	讲述	我	一个	商榷	谎言	.

你现在肯定是在故意说谎。

- [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ! -

'	Had	to	go	!	'
-	有	到	去	!	-

“我不得不走了！”

- ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Couldn't help it ! '
- 不能 帮助 它 ! -

“没办法！”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
A boy of your age .
一个 男生 的 你的 年龄 .

和你同龄的男孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course you could help it .
的 课程 你 可以 帮助 它 .

当然，你完全可以帮忙。

" [dʒɒk] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hed] .
" Jock shook an indignant head .
" 乔克 摇晃 一个 愤怒 头 .

乔克愤愤不平地摇了摇头。

[wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .
Words failed him .
字 失败的 他 .

他一时语塞。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [baʊndz] ,
" You gave me your promise that you would never go beyond bounds ,
" 你 给予 我 你的 承诺 那 你 会 绝不 去 超过 界限 ,

你曾向我承诺，你永远不会越界，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . "
and you said I might depend on your word . "
和 你 说 我 可能 依赖 在 你的 单词 . "

你说过我可以相信你的话。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [kraɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] .
I didn't , " cried the boy .
我 没有 , " 哭 这 男生 .

“我没有！”男孩喊道。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] — [wɒt] ? "
" You did not — what ? "
" 你 做过 不是 — 什么 ? "

你没有——什么?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .
" I didn't promise for always .
" 我 没有 承诺 为了 总是 .

“我没有承诺永远。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] — [dʒʌst] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .
I thought you meant — just that first day .
我 想法 你 意思是 — 只是 那 第一的 天 .

我以为你的意思是——只是第一天。

[ai]['dɪd(ə)nt] - [miːn] - [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [baʊndz] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)]

I	didn't	'	mean	'	to	go	beyond	bounds	—	but	—	it	wasn't	a	promise	for
我	没有	-	意思是	-	到	去	超过	界限	—	但	—	它	不是	一个	承诺	为了

['ɔːlweɪz] . "

always	.	"
总是	.	"

我并非"有意"越界——但是——这并非永远的承诺。

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'truːθ] , " [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [sed] .

"	That	is	another	untruth	,	"	Aunt	Judith	said	.
"	那	是	其他	谎言	,	"	阿姨	朱迪思	说	.

"那又是另一个谎言，"朱迪思阿姨说。

[dʒɒk][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] .

Jock	was	shaking	with	passionate	resentment	.
乔克	曾是	摇晃	和	热情的	怨恨	.

乔克气得浑身颤抖，满腔愤恨。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	It	isn't	—	it	isn't	,	"	he	cried	.
"	它	不是	—	它	不是	,	"	他	哭	.

"不是——不是！"他喊道。

" [ai][doʊnt]['evə(r)] [tel] ['stɔːriz] .

"	I	don't	ever	tell	stories	.
"	我	不	曾经	告诉	故事	.

我从不讲故事。

[dæd][ænd; ənd] [mʌmi] [nəʊ] [ai][doʊnt] .

Dad	and	Mummie	know	I	don't	.
爸爸	和	木乃伊	知道	我	不	.

爸爸妈妈知道我不知道。

[dæd] ['ɔːlweɪz] [sed] — "

Dad	always	said	—	"
爸爸	总是	说	—	"

爸爸总是说——

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

"	That	will	do	.
"	那	将要	做	.

这样就可以了。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

I	don't	wish	to	hear	any	more	.
我	不	希望	到	听到	任何	更多的	.

我不想再听了。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

I	happen	to	know	that	you	went	over	the	Common	on	the	way	to	the	wood	.
我	发生	到	知道	那	你	去	超过	这	常见的	在	这	方式	到	这	木头	.

我碰巧知道你去树林的路上经过了公共用地。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ai] ['kænɒt] [tel] .

How	much	farther	I	cannot	tell	.
如何	很多	更远	我	不能	告诉	.

我无法预知还能走多远。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] — [nəʊ] [daʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪldrən] .

And	somebody	was	with	you	—	no	doubt	one	of	the	Moore	children	.
和	某人	曾是	和	你	—	不	怀疑	一	的	这	摩尔	孩子们	.

当时有人和你在一起——毫无疑问是摩尔家的孩子之一。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜ:n] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] , [bʌt; bət][ai][du:; də][ɪn'sɪst][ɒn] [ə'bi:diəns] [frɒm; frəm]

I	have	no	concern	with	what	they	do	,	but	I	do	insist	on	obedience	from
我	有	不	忧虑	和	什么	他们	做	,	但	我	做	坚持	在	服从	从

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我并不关心他们做什么，但我坚持要求你服从。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ?

Have	you	anything	more	now	to	tell	me	?
有	你	任何事物	更多的	现在	到	告诉	我	?

你现在还有什么要告诉我的吗?

" [dʒɑ:ks][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [glu:d] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑ:k] [wɪð] ['pæʃ(ə)n]

"	Jock's	lips	were	glued	together	,	and	his	eyes	had	grown	dark	with	passion
"	运动健将	嘴唇	是	胶合	一起	,	和	他的	眼睛	有	生长	黑暗的	和	热情

.

:
.

“乔克的嘴唇紧紧抿在一起，他的眼睛因激情而变得深邃。”

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

Aunt	Judith	waited	for	a	full	minute	.
阿姨	朱迪思	等待	为了	一个	满的	分钟	.

朱迪思阿姨等了一整分钟。

[ðen] , [ʃi:; ʃi] [sed] — " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .

Then	,	she	said	—	"	I	am	very	much	disappointed	in	you	.
然后	,	她	说	—	"	我	是	非常	很多	失望的	在	你	.

然后，她说：“我对你非常失望。”

[ai] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tru:θfl] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn]

I	took	you	for	a	truthful	boy	,	and	now	you	are	telling	me	one
我	采取	你	为了	一个	真实	男生	,	和	现在	你	是	讲述	我	一

['fɔ:lshʊd] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

falsehood	after	another	.
谬误	后	其他	.

我一直以为你是个诚实的孩子，可现在你却一个接一个地对我说谎。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .

You	will	not	go	to	Mr	.	Moore	to	-	day	.
你	将要	不是	去	到	先生	.	摩尔	到	-	天	.

你今天不能去见摩尔先生。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] .

I	shall	explain	that	I	am	keeping	you	in	.
我	将	解释	那	我	是	保持	你	在	.

我会解释我为什么把你关在这里。

[gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] — ['aɪðə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kən'fes] ['fræŋkli] [ɔ:l][ju:; jʊ]

Go	upstairs	,	and	stay	there	—	either	till	you	choose	to	confess	frankly	all	you
去	楼上	,	和	停留	那里	—	任何一个	直到	你	选择	到	承认	坦率地说	全部	你

[hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] ,

have	been	doing	,
有	到过	正在做	,

上楼去，待在那儿——直到你决定坦白承认你所做的一切为止。

[ɔ:(r)] [els] [tɪl] [naɪt] .

or	else	till	night	.
或者	别的	直到	夜晚	.

或者等到晚上。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	expect	to	hear	where	you	went	,	and	who	was	with	you	.
我	预计	到	听到	在哪里	你	去	,	和	WHO	曾是	和	你	.

我想知道你去了哪里，和你一起去的是谁。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [də'rekt] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

If	this	were	not	the	first	time	that	I	have	found	you	out	in	direct	disobedience	,
如果	这	是	不是	这	第一的	时间	那	我	有	成立	你	出去	在	直接的	不服从	,

如果这并非我第一次发现你公然违抗命令，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ˌʌn'truːθ] , [ai] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] .

as	well	as	in	untruth	,	I	would	punish	you	more	severely	.
作为	出色地	作为	在	谎言	,	我	会	惩治	你	更多的	严重	.

如果你说谎，我会更严厉地惩罚你。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

As	it	is	,	you	must	spend	the	rest	of	the	day	in	your	room	,
作为	它	是	,	你	必须	花费	这	休息	的	这	天	在	你的	房间	,

这样一来，你今天剩下的时间就只能待在房间里了。

[ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

unless	you	resolve	to	speak	out	.
除非	你	解决	到	说话	出去	.

除非你下定决心站出来说话。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ai][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] .

After	that	—	I	must	consider	.
后	那	—	我	必须	考虑	.

之后——我必须考虑一下。

" [dʒɒk] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] .

"	Jock	went	without	a	word	,	his	heart	beating	heavily	.
"	乔克	去	没有	一个	单词	,	他的	心	殴打	重度	.

乔克一言不发地走了，他的心跳得很快。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [biːn] ['daʊtɪd] .

Never	before	in	his	life	had	his	word	been	doubted	.
绝不	前	在	他的	生活	有	他的	单词	到过	怀疑	.

他一生中从未有人质疑过他的话。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] — " [jes] , [ai][dɪd] , " [ɔː(r)] " [nəʊ] , [ai]

It	had	always	been	enough	for	him	to	say	—	"	Yes	,	I	did	,	"	or	"	No	,	I
它	有	总是	到过	足够的	为了	他	到	说	—	"	是的	,	我	做过	,	"	或者	"	不	,	我

['dɪd(ə)nt] ,

didn't	,
没有	,

对他来说，只要说“是的，我做了”或“不，我没有”就足够了。

" — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'liːvd] .

"	—	and	he	was	at	once	believed	.
"	—	和	他	曾是	在	一次	相信	.

——人们立刻相信了他。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][beə(r)] - [feɪst]

And	now	—	now	—	to	be	accused	of	having	told	more	than	one	bare	-	faced
和	现在	—	现在	—	到	是	被告	的	拥有	讲述	更多的	比	一	裸	-	面对

[ˌʌn'truːθ] ,

untruth	,
谎言	,

而现在——现在——却被指控说了不止一句彻头彻尾的谎言，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

and	of	having	deliberately	broken	his	promise	—	he	did	not	know	how	to
和	的	拥有	故意地	破碎的	他的	承诺	—	他	做过	不是	知道	如何	到

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

bear	it	.
熊	它	.

他无法承受自己故意违背诺言的后果。

['sʌlənli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [hɑːt] - [sɪk]

Sullenly	,	he	sat	down	by	the	window	in	his	pretty	little	room	,	feeling	heart	-	sick
闷闷不乐地	,	他	卫星	向下	经过	这	窗户	在	他的	漂亮的	小的	房间	,	感觉	心	-	生病的

[ænd; ənd] ['retʃɪd] .

and	wretched	.
和	可怜	.

他闷闷不乐地坐在自己漂亮的小房间的窗边，感到心烦意乱，无比痛苦。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] !

Not	to	be	trusted	!
不是	到	是	可信	!

不可信任!

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] !

Not	to	be	believed	!
不是	到	是	相信	!

难以置信!

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [æz; əz]['seɪkrɪd] ,

Brought	up	as	he	had	been	to	look	on	a	promise	as	sacred	,
带来	向上	作为	他	有	到过	到	看	在	一个	承诺	作为	神圣	,

他从小就被教育要视承诺为神圣不可侵犯的，

[æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

as	never	to	be	broken	,	this	was	the	hardest	thing	that	could	have	come
作为	绝不	到	是	破碎的	,	这	曾是	这	最难	事物	那	可以	有	来

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

对他而言，这或许是他所能遭遇的最沉重的打击，因为他从未想过要被击垮。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [les] [hɑːd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	perhaps	not	less	hard	because	,	deep	down	in	his	heart	,
和	也许	不是	较少的	难的	因为	,	深的	向下	在	他的	心	,

或许这并不容易，因为，在他内心深处，

[dʒɒk] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɒli] [ɪn] ['letɪŋ] ['maʊsi] [liːd]

Jock	knew	that	he	had	brought	it	upon	himself	by	his	folly	in	letting	Mousie	lead
乔克	知道	那	他	有	带来	它	之上	他自己	经过	他的	蠢事	在	出租	小老鼠	带领

[hɪm]['blaɪndfəʊld]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

him	blindfold	into	mischief	.
他	眼罩	进入	恶作剧	.

乔克知道这一切都是他咎由自取，因为他愚蠢地让小老鼠蒙着眼睛把他引向歧途。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['maʊsi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] —

But	even	if	he	had	not	assured	Mousie	that	he	would	not	tell	tales	—
但	甚至	如果	他	有	不是	保证	小老鼠	那	他	会	不是	告诉	故事	—

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] ?

could	he	have	done	otherwise	?
可以	他	有	完毕	否则	?

即使他没有向小老鼠保证他不会告密——他还能做其他事吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [bleɪm] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɒn][ə; eɪ][gɜːl] ?

Could	**he**	**have**	**saved**	**himself**	**from**	**blame**	**by**	**bringing**	**disgrace**	**on**	**a**	**girl**	**?**
可以	他	有	已保存	他自己	从	责备	经过	带来	耻辱	在	一个	女孩	?

他是否可以通过让一个女孩蒙羞来逃脱罪责?

[dæd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] .

Dad	**would**	**never**	**have**	**wished**	**that**	**.**
爸爸	会	绝不	有	希望	那	.

爸爸绝不会希望那样。

[səʊ][ɪn] ['eni] [keɪs] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] ,

So	**in**	**any**	**case**	**things**	**must**	**have**	**gone**	**wrong**	**,**
所以	在	任何	案件	事物	必须	有	已消失	错误的	,

所以无论如何，事情肯定出了问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

because	**Aunt**	**Judith**	**would**	**have**	**asked**	**questions**	**which**	**he**	**could**	**not**	**answer**	**.**
因为	阿姨	朱迪思	会	有	问	问题	哪个	他	可以	不是	回答	.

因为朱迪思阿姨会问一些他无法回答的问题。

[səʊ] ['ɑːgjuːd] [dʒɒk][tuː; tə] [hɪm'self] ,

So	**argued**	**Jock**	**to**	**himself**	**,**
所以	争论	乔克	到	他自己	,

乔克心想，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɑːskt] — " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]

and	**he**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**a**	**soft**	**voice**	**which**	**asked**	**—**	**"**	**But**	**why**	**did**	**you**
和	他	会	不是	听	到	一个	柔软的	嗓音	哪个	问	—	"	但	为什么	做过	你

[gəʊ][æt; ət][ɔːl] ?

go	**at**	**all**	**?**
去	在	全部	?

他听不到一个温柔的声音问道："但是你为什么要去呢？"

" [ænd; ənd] ['græni] [wʊd] [bɪ'liːv] [wɒt] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	**And**	**Grannie**	**would**	**believe**	**what**	**Aunt**	**Judith**	**told**	**her**	**.**
"	和	奶奶	会	相信	什么	阿姨	朱迪思	讲述	她	.

"奶奶会相信朱迪思阿姨告诉她的话。"

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['græni] .

This	**was**	**a**	**real**	**trouble**	**,**	**for**	**the**	**boy**	**dearly**	**loved**	**his**	**gentle**	**Grannie**	**.**
这	曾是	一个	真实的	麻烦	,	为了	这	男生	亲爱的	喜爱	他的	温和的	奶奶	.

这真是个大麻烦，因为这个男孩非常爱他温柔的奶奶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [mʌmi] — [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

And	**they**	**would**	**write**	**and**	**tell**	**Mummie**	**—**	**would**	**tell**	**her**	**that**	**her**	**boy**
和	他们	会	写	和	告诉	木乃伊	—	会	告诉	她	那	她	男生

[hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

had	**broken**	**his**	**word**	**.**
有	破碎的	他的	单词	.

他们会写信告诉妈妈——告诉她她的儿子违背了诺言。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

The	**thought**	**overwhelmed**	**him**	**.**
这	想法	不堪重负	他	.

这个念头让他不知所措。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**face**	**it**	**.**
他	做过	不是	知道	如何	到	脸	它	.

他不知道该如何面对。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɛtəz] [tu:; tə][bi:; bi]

Suddenly	**he**	**recollected**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**was**	**the**	**day**	**for**	**letters**	**to**	**be**
突然	他	回忆	那	到	-	明天	曾是	这	天	为了	信件	到	是

['pəʊstɪd][tu:; tə]['ɪndiə] ,

posted	**to**	**India**	**,**
发布	到	印度	,

他突然想起明天是寄往印度的信件的日子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [sent] [ɒf] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	**that**	**they**	**were**	**always**	**sent**	**off**	**the**	**evening**	**before**	**.**
和	那	他们	是	总是	发送	离开	这	晚上	前	.

而且他们总是在前一天晚上被送走。

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [wʊd] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Aunt	**Judith**	**would**	**be**	**writing**	**that**	**very**	**afternoon**	**.**
阿姨	朱迪思	会	是	写作	那	非常	下午	.

朱迪思阿姨当天下午就会写信。

[dʒɒk] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Jock	**himself**	**had**	**a**	**letter**	**in**	**hand**	**to**	**his**	**mother**	**.**
乔克	他自己	有	一个	信	在	手	到	他的	母亲	.

乔克本人手里拿着一封写给他母亲的信。

[hi:; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [pəʊst][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

He	**would**	**finish**	**it**	**now**	**,**	**this**	**minute**	**,**	**and**	**would**	**post**	**it**	**himself**	**.**
他	会	结束	它	现在	,	这	分钟	,	和	会	邮政	它	他自己	.

他现在就会完成，马上就会发布。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps]

Before	**his**	**mother**	**went**	**,**	**she**	**had**	**given**	**to**	**him**	**a**	**supply**	**of**	**envelopes**
前	他的	母亲	去	,	她	有	给定	到	他	一个	供应	的	信封

['redi] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ,

ready	**stamped**	**and**	**addressed**	**,**
准备好	盖章	和	已解决	,

母亲临终前留给他一些贴好邮票、写好地址的信封。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

so	**there**	**was**	**no**	**difficulty**	**.**
所以	那里	曾是	不	困难	.

所以没有遇到任何困难。

[ɪn][ə; eɪ] ['teərɪŋ] ['hʌri] [hi:; hi][gɒt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:tli] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

In	**a**	**tearing**	**hurry**	**he**	**got**	**out**	**his**	**partly**	**-**	**written**	**sheet**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**the**
在	一个	撕裂	匆忙	他	得到	出去	他的	部分	-	书面	床单	,	和	卫星	向下	在	这

[smɔ:l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

small	**writing**	**-**	**table**	**.**
小的	写作	-	桌子	.

他急忙拿出写了一半的纸，坐在小写字台前。

[hɪz; ɪz][pen] [skrætʃt] ['vi:əməntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑ:st][peɪdʒ] .

His	**pen**	**scratched**	**vehemently**	**over**	**the**	**last**	**page**	**.**
他的	笔	刮痕	强烈地	超过	这	最后的	页	.

他的笔在最后一页上用力地划过。

" [mʌmi] [dɪə(r)] , [aɪv] [gɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Mummie**	**dear**	**,**	**Ive**	**got**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**.**
"	木乃伊	亲爱的	,	艾弗	得到	到	告诉	你	某物	.

“亲爱的妈妈，我有件事要告诉你。”

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ][ɪz][səʊ] ['hɒrɪd] .

Aunt	**Judith**	**is**	**so**	**horrid**	**.**
阿姨	朱迪思	是	所以	可怕的	.

朱迪思阿姨真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪv][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ai] ['hævnt] , [ai]['nevə(r)][duː; də]

She	says	Ive	told	a	lie	and	I	havent	,	I	never	do
她	说道	艾弗	讲述	一个	说谎	和	我	还没有	,	我	绝不	做

她说我撒谎了，但我没有，我从来不撒谎。

[ænd; ənd][ɪm][səʊ] -

and	Im	so	miseble
和	我是	所以	-

我好痛苦

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	dont	know	how	to	bear	it	.
我	不	知道	如何	到	熊	它	.

我不知道该如何忍受。

[ai][duː; də][duː; də] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [həʊm] , ['dɑːlɪŋ] [mʌmi] , [ai][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ][səʊ] ['ɔːfli]

I	do	do	wish	youd	come	home	,	darling	Mummie	,	I	do	want	you	so	awfully
我	做	做	希望	你会	来	家	,	亲爱的	木乃伊	,	我	做	想	你	所以	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

亲爱的妈妈，我真的好希望你能回家，我真的好想你。

[pliːz] , [pliːz] , [duː; də] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

please	,	please	,	do	come	back	to	your	own
请	,	请	,	做	来	后退	到	你的	自己的

请，请一定要回到你自己的地方。

" [dʒɒk] .

"	JOCK	.
"	运动健将	.

“运动员。”

" [ðen] [hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'drest]

"	Then	he	folded	the	sheet	in	haste	and	put	it	into	one	of	the	addressed
"	然后	他	折叠	这	床单	在	匆忙	和	放	它	进入	一	的	这	已解决

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

envelopes	,
信封	,

然后他匆忙地把纸折好，放进一个写好地址的信封里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [fɑːst] .

which	he	stuck	fast	.
哪个	他	卡住	快速地	.

他坚持了下来。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] — [wen] [hiː; hi]

He	seized	his	cap	,	and	his	hand	was	on	the	door	-	handle	—	when	he
他	查获	他的	帽	,	和	他的	手	曾是	在	这	门	-	处理	—	什么时候	他

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

他一把抓住帽子，手放在门把手上——这时他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	been	ordered	to	stay	in	this	room	all	day	.
他	有	到过	订购	到	停留	在	这	房间	全部	天	.

他被命令整天待在这个房间里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

But	he	couldn't	—	he	couldn't	—	and	he	wouldn't	.
但	他	不能	—	他	不能	—	和	他	不会	.

但他做不到——他做不到——而且他也不愿意。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

The	letter	had	to	go	.
这	信	有	到	去	.

这封信必须寄出去。

[ɪf] [nɒt] , [mʌmi] [mait] [bɪ'liːv] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] .

If	not	,	Mummie	might	believe	Aunt	Judith	,	and	that	would	be	too	dreadful	.
如果	不是	,	木乃伊	可能	相信	阿姨	朱迪思	,	和	那	会	是	也	可怕	.

否则，木乃伊可能会相信朱迪思阿姨的话，那就太可怕了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] — [wɒt] [dɪd] [θɪŋz] ['mætə(r)] ?

And	since	Aunt	Judith	refused	to	believe	what	he	said	—	what	did	things	matter	?
和	自从	阿姨	朱迪思	拒绝	到	相信	什么	他	说	—	什么	做过	事物	事情	?

既然朱迪思阿姨不相信他的话——那这些事还有什么意义呢?

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

He	might	just	as	well	not	try	to	be	good	.
他	可能	只是	作为	出色地	不是	尝试	到	是	好的	.

他或许根本就不应该努力做好人。

[ðə; ði]['letə(r)] ['enihaʊ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

The	letter	anyhow	had	to	go	.
这	信	无论如何	有	到	去	.

无论如何，这封信都必须寄出去。

[səʊ][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [steəz] ,

So	he	slipped	out	,	shut	the	door	behind	him	,	and	fled	down	the	back	-	stairs	,
所以	他	滑倒了	出去	,	关闭	这	门	在后面	他	,	和	逃亡	向下	这	后退	-	楼梯	,

于是他溜了出去，关上身后的门，从后楼梯逃走了。

['miːtɪŋ] [nəʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wei] .

meeting	no	one	by	the	way	.
会议	不	一	经过	这	方式	.

顺便说一句，我没遇到任何人。

[ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði]

Then	out	into	the	back	-	garden	,	and	thence	through	a	field	,	not	to	the
然后	出去	进入	这	后退	-	花园	,	和	因此	通过	一个	场地	,	不是	到	这

['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

village	Post	-	office	,
村庄	邮政	-	办公室	,

然后走到后花园，再穿过一片田野，而不是去村里的邮局。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [pəʊst] -

where	he	could	not	fail	to	be	noticed	,	but	away	to	a	small	red	Post	-
在哪里	他	可以	不是	失败	到	是	注意到	,	但	离开	到	一个	小的	红色的	邮政	-

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

他想不引人注目都难，于是便投递到一个红色的小邮筒里。

[pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['piːp(ə)l] ,

put	up	for	the	convenience	of	the	Great	House	people	,
放	向上	为了	这	方便	的	这	伟大的	房子	人们	,

为方便大府子民而建

[kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

close	to	a	gate	leading	into	the	grounds	.
关闭	到	一个	门	领导	进入	这	理由	.

靠近通往园区的大门。

['peltɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [dʒɒk][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] , [wen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə'nʌðə(r)]

Pelting	**along**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**Jock**	**was**	**almost**	**there**	**,**	**when**	**,**	**like**	**a**	**flash**	**,**	**another**
投掷	沿着	在	满的	速度	,	乔克	曾是	几乎	那里	,	什么时候	,	喜欢	一个	闪光	,	其他

[θɔːt] [keɪm] .

thought	**came**	**.**
想法	来了	.

乔克全速前进，眼看就要到达目的地时，突然，另一个念头闪过他的脑海。

[hiː; hi] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][dʒeɪnz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

He	**seemed**	**all**	**at**	**once**	**to**	**be**	**at**	**home**	**,**	**and**	**to**	**hear**	**Jane's**	**voice**	**saying**	**,**
他	似乎	全部	在	一次	到	是	在	家	,	和	到	听到	简的	嗓音	说	,

他仿佛一下子就放松下来，听到简的声音说：

[æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] — " [naʊ] , ['mɑːstə(r)][dʒɒk] , [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

as	**so**	**often**	**she**	**had**	**said**	**—**	**"**	**Now**	**,**	**Master**	**Jock**	**,**	**do**	**think**	**of**	**your**
作为	所以	经常	她	有	说	—	"	现在	,	掌握	乔克	,	做	思考	的	你的

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

她经常这样说——“现在，乔克少爷，想想你的母亲吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**don't**	**you**	**go**	**and**	**worry**	**her**	**.**
和	不	你	去	和	担心	她	.

你别去让她担心。

[ʃiːz] [səʊ] ['iːzi] ['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She's	**so**	**easy**	**tired**	**,**	**you**	**know**	**.**
她是	所以	简单的	疲劳的	,	你	知道	.

你知道，她很容易累。

" [wʊd] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['wʌri] " [hɜː(r); hə(r)] ?

"	**Would**	**this**	**letter**	**of**	**his**	**"**	**worry**	**"**	**her**	**?**
"	会	这	信	的	他的	"	担心	"	她	?

他这封信会让她“担心”吗?

[dʒɒk][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Jock	**could**	**not**	**doubt**	**that**	**it**	**would**	**.**
乔克	可以	不是	怀疑	那	它	会	.

乔克对此毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [griːvd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi]

She	**was**	**so**	**soon**	**grieved**	**and**	**troubled**	**by**	**anything**	**that**	**made**	**other**	**people**	**unhappy**
她	曾是	所以	很快	伤心	和	麻烦	经过	任何事物	那	制成	其他	人们	不开心

,

,
,

她很容易因为任何让别人不开心的事情而感到悲伤和不安。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪ] .

more	**especially**	**her**	**own**	**boy**	**.**
更多的	尤其	她	自己的	男生	.

尤其是她自己的儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][send] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?

And	**if**	**it**	**would**	**—**	**how**	**could**	**he**	**send**	**it**	**off**	**?**
和	如果	它	会	—	如何	可以	他	发送	它	离开	?

如果真是这样——他该如何把它送出去呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**yet**	**,**	**if**	**he**	**did**	**not**	**send**	**it**	**,**
和	然而	,	如果	他	做过	不是	发送	它	,

然而，如果他没有发送，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ]

how	could	he	endure	to	have	Aunt	Judith	writing	such	things	as	she	would	say
如何	可以	他	忍受	到	有	阿姨	朱迪思	写作	这样的	事物	作为	她	会	说

?

?
?

他怎么能忍受朱迪思阿姨写下那些话呢?

[dʒɒk] [went] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sləʊli] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bɒks] .

Jock	went	more	and	more	slowly	,	till	he	reached	the	little	red	box	.
乔克	去	更多的	和	更多的	缓慢地	,	直到	他	达到	这	小的	红色的	盒子	.

乔克走得越来越慢，直到他走到那个红色小盒子前。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	stood	still	then	,	and	stared	hard	at	it	.
他	站立	仍然	然后	,	和	凝视	难的	在	它	.

他站在那里，目不转睛地盯着它。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] — [drɒp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['envələʊp] ?

Should	he	—	or	should	he	not	—	drop	in	the	envelope	?
应该	他	—	或者	应该	他	不是	—	降低	在	这	信封	?

他该不该把信封放进去?

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][slɪt] ,

He	took	it	out	of	his	pocket	,	gazed	at	it	,	held	it	to	the	slit	,
他	采取	它	出去	的	他的	口袋	,	凝视	在	它	,	握住	它	到	这	缝隙	,

他从口袋里掏出它，凝视着它，把它举到缝隙处，

['ɔːlməʊst] [let] [gəʊ] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [dʒeɪnz] ['wɔːnɪŋ] [wɜːdz] — " [doʊnt]

almost	let	go	—	and	again	he	heard	Jane's	warning	words	—	"	Don't
几乎	让	去	—	和	再次	他	听到	简的	警告	字	—	"	不

他几乎就要松手了——他又听到了简的警告——“别……”

[juː; jʊ] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] !

you	worry	her	!
你	担心	她	!

你让她担心了!

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haːt] [dʒɔɪnd][ɪn] — " [doʊnt] — [əʊ] , [doʊnt] . "

"	And	a	little	voice	in	his	own	heart	joined	in	—	"	Don't	—	oh	,	don't	.	"
"	和	一个	小的	嗓音	在	他的	自己的	心	加入	在	—	"	不	—	哦	,	不	.	"

“他内心深处也有一个声音加入进来——‘不要——哦，不要。’”

" [əʊ] , [mʌmi] !

"	Oh	,	Mummie	!
"	哦	,	木乃伊	!

“哦，木乃伊！”

" [dʒɒk] [gɑːspt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Jock	gasped	under	his	breath	.
"	乔克	倒吸一口气	在下面	他的	气息	.

乔克低声倒吸了一口气。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ]['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

He	thrust	the	letter	into	his	pocket	and	burst	through	the	gate	,
他	推力	这	信	进入	他的	口袋	和	爆裂	通过	这	门	,

他把信塞进口袋，冲出了大门。

['keələs] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] ,

careless	where	he	might	be	going	,
粗心	在哪里	他	可能	是	去	,

他毫不在意自己会去哪里，

['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

only	with	a	wild	longing	to	rush	away	from	everything	and	everybody	.
仅有的	和	一个	荒野	渴望	到	匆忙	离开	从	一切	和	大家	.

只是怀着一种强烈的渴望，想要逃离一切人和事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

He	was	out	of	bounds	again	,	but	he	entirely	lost	sight	of	this	fact	,
他	曾是	出去	的	界限	再次	,	但	他	完全	丢失的	视线	的	这	事实	,

他又一次出界了，但他完全忘记了这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [fled] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən]['əʊpən]

as	he	fled	along	a	narrow	path	,	on	and	on	,	till	he	reached	an	open
作为	他	逃亡	沿着	一个	狭窄的	小路	,	在	和	在	,	直到	他	达到	一个	打开

[speɪs] ,

space	,
空间	,

他沿着一条狭窄的小路逃跑，一直跑，直到到达一片开阔地。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][ɪts]['sentə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

surrounded	by	bushes	,	and	having	at	its	centre	a	fountain	,
包围	经过	灌木丛	,	和	拥有	在	它是	中心	一个	喷泉	,

四周环绕着灌木丛，中央有一个喷泉，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['spaʊtɪd] ['dʒentli] ['ʌpwədz] .

from	which	a	thin	stream	of	water	spouted	gently	upwards	.
从	哪个	一个	薄的	溪流	的	水	喷涌而出	轻轻地	向上	.

从那里，一股细细的水流缓缓向上喷涌而出。

[ðeə(r)] [dʒɒk] [stʊd] [stɪl] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

There	Jock	stood	still	,	breathing	hard	.
那里	乔克	站立	仍然	,	呼吸	难的	.

乔克站在那里一动不动，气喘吁吁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

He	was	quite	alone	.
他	曾是	相当	独自的	.

他当时非常孤单。

['nəʊbədi] [wʊd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] .

Nobody	would	see	or	hear	.
无人	会	看	或者	听到	.

没有人会看见，也没有人会听见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第4/7页

[səʊ][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

So	he	flung	himself	flat	on	the	grass	and	burst	into	a	flood	of	tears	.
所以	他	扔	他自己	平坦的	在	这	草	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

于是他猛地扑倒在草地上，嚎啕大哭起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [laɪt] ['eniweə(r)] .

He	had	reached	the	depth	of	despair	,	and	could	see	no	light	anywhere	.
他	有	达到	这	深度	的	绝望	,	和	可以	看	不	光	任何地方	.

他已陷入绝望的深渊，看不到一丝希望。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

- ['kæptɪn]

MOUSIE'S	CAPTAIN
-	队长

老鼠船长

[dʒɒk] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

JOCK	had	no	idea	that	he	was	not	alone	.
运动健将	有	不	主意	那	他	曾是	不是	独自的	.

乔克完全不知道自己并非孤身一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]

He	had	been	too	full	of	his	own	thoughts	to	notice	someone	standing	near
他	有	到过	也	满的	的	他的	自己的	想法	到	注意	某人	常设	靠近

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pəʊst] - [bɒks] ,

the	little	post	-	box	,
这	小的	邮政	-	盒子	,

他当时太专注于自己的思绪，以至于没有注意到有人站在小邮筒旁边。

['ɔːlməʊst][bɪ'haɪnd][hɪm] .

almost	behind	him	.
几乎	在后面	他	.

几乎就在他身后。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [fled] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	when	he	thrust	the	letter	into	his	pocket	and	fled	frantically	into	the
和	什么时候	他	推力	这	信	进入	他的	口袋	和	逃亡	疯狂地	进入	这

[greɪt] [haʊs] [graʊndz] ,

Great	House	grounds	,
伟大的	房子	理由	,

然后，他把信塞进口袋，慌慌张张地逃进了大宅的庭院里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] ['sʌmbədi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [nɒt] [θriː]

he	did	not	dream	that	somebody	followed	after	,	arriving	at	the	spot	not	three
他	做过	不是	梦	那	某人	随后	后	,	抵达	在	这	点	不是	三

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] .

seconds	later	.
秒	之后	.

他做梦也没想到，有人紧随其后，不到三秒钟就到达了那里。

[dʒɒk] [went] [fɑːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .

Jock	**went**	**fast**	**,**	**but**	**his**	**pursuer**	**kept**	**pace**	**with**	**him**	**.**
乔克	去	快速地	,	但	他的	追击者	保留	步伐	和	他	.

乔克跑得很快，但追赶他的人紧随其后。

[ðen] , [æz; əz][dʒɒk] [leɪ] ['sɒbɪŋ] ['helpləsli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðɪs] [seɪm] ['sʌmbədi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Then	**,**	**as**	**Jock**	**lay**	**sobbing**	**helplessly**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**this**	**same**	**Somebody**	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**,**
然后	,	作为	乔克	躺	啜泣	无助地	在	这	地面	,	这	相同的	某人	站立	寻找	在	他	,

然后，当乔克无助地躺在地上哭泣时，那个人站在那里看着他。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] — " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] .

and	**murmuring**	**—**	**"**	**Poor**	**little**	**beggar**	**.**
和	淙淙	—	"	贫穷的	小的	乞丐	.

喃喃自语——“可怜的小乞丐。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [dʌz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [gʊd] — [dʌz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [gʊd] ,

"	**A**	**good**	**cry**	**once**	**in**	**a**	**while**	**does**	**some**	**people**	**good**	**—**	**does**	**even**	**a**	**boy**	**good**	**,**
"	一个	好的	哭	一次	在	一个	尽管	做	一些	人们	好的	—	做	甚至	一个	男生	好的	,

“偶尔痛哭一场对某些人来说是件好事——甚至对一个男孩来说也是好事。”

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [siːz] .

if	**he**	**feels**	**sure**	**that**	**nobody**	**sees**	**.**
如果	他	感觉	当然	那	无人	看到	.

如果他确信没有人看见。

[səʊ] ['sʌmbədi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

So	**Somebody**	**waited**	**patiently**	**.**
所以	某人	等待	耐心	.

所以有人耐心地等待着。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][kaɪnd][hænd] [keɪm] [ɒn][dʒɑːks] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [sed] — " [kʌm] ,

But	**at**	**length**	**a**	**kind**	**hand**	**came**	**on**	**Jock's**	**shoulder**	**,**	**and**	**a**	**kind**	**voice**	**said**	**—**	**"**	**Come**	**,**
但	在	长度	一个	种类	手	来了	在	运动健将	肩膀	,	和	一个	种类	嗓音	说	—	"	来	,

但最终，一只温暖的手搭在了乔克的肩膀上，一个温柔的声音说道：“来吧，

[maɪ] [bɔɪ] — [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

my	**boy**	**—**	**what**	**is**	**wrong**	**?**
我的	男生	—	什么	是	错误的	?

我的孩子——你怎么了？

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

Perhaps	**we**	**can**	**put**	**it**	**right**	**.**
也许	我们	能	放	它	正确的	.

或许我们可以纠正这个问题。

" [dʒɒk] ['pʊld] [hɪm'self] ['smɑːtli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - ['pɒstʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['brəʊkənli] [stɪl] [ɪn][hɑːf] - [sɒbz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

"	**Jock**	**pulled**	**himself**	**smartly**	**to**	**a**	**sitting**	**-**	**posture**	**—**	**his**	**breath**	**coming**	**brokenly**	**still**	**in**	**half**	**-**	**sobs**	**—**	**and**	**he**	**looked**	**up**	**to**	**meet**	**a**	**pair**	**of**	**the**	**very**	**kindest**	**and**	**brightest**	**of**	**blue**	**eyes**	**gazing**	**down**	**at**	**him**	**.**
"	乔克	拉	他自己	聪明地	到	一个	坐着	-	姿势	—	他的	气息	未来	破碎地	仍然	在	一半	-	啜泣	—	和	他	看起来	向上	到	见面	一个	一对	的	这	非常	最善良的	和	最亮的	的	蓝色的	眼睛	凝视	向下	在	他	.

“乔克迅速坐了起来——他的呼吸断断续续，带着半抽泣的意味——他抬起头，看到一双无比善良、无比明亮的蓝眼睛正俯视着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] ['fiːlɪŋ] [ðæt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðəʊz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	a	puzzled	feeling	that	surely	he	had	seen	those	eyes	before	,
他	有	一个	困惑	感觉	那	一定	他	有	已见	那些	眼睛	前	,

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

他有一种莫名的疑惑，觉得他肯定在某个地方见过这双眼睛。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [rɒks] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

The	owner	of	the	eyes	seated	himself	on	the	piled	-	up	rocks	which	surrounded	the
这	所有者	的	这	眼睛	坐着	他自己	在	这	堆积	-	向上	岩石	哪个	包围	这

['prɪti] ['faʊntən; 'faʊntɪn]['beɪs(ə)n] .

pretty	fountain	basin	.
漂亮的	喷泉	盆地	.

那位拥有迷人双眸的男子坐在环绕着美丽喷泉池的堆积岩石上。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [əʊld] [tʃæp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] , ['iːzi] [vɔɪs] ,

"	What's	the	matter	,	old	chap	?	"	he	asked	in	a	frank	,	easy	voice	,
"	是什么	这	事情	,	老的	小伙子	?	"	他	问	在	一个	坦率	,	简单的	嗓音	,

“老兄，怎么了？”他用坦率而轻松的语气问道。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] .

almost	as	if	he	were	a	boy	himself	.
几乎	作为	如果	他	是	一个	男生	他自己	.

他自己看起来就像个孩子一样。

[dʒɒk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] .

Jock	caught	his	breath	sharply	.
乔克	捕捉	他的	气息	尖锐地	.

乔克猛地倒吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [sez] — [aɪv] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] .

"	She	—	she	—	says	—	I've	told	a	lie	.
"	她	—	她	—	说道	—	我已经	讲述	一个	说谎	.

“她——她——说——我撒谎了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] .

And	I	haven't	.
和	我	还没有	.

我没有。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[aɪ][dəʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪ]['nevə(r)][duː; də] .

I	never	do	.
我	绝不	做	.

我从不这样做。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['greɪvli] ['stʌdiɪŋ] [dʒɑːks] ['redən] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

"	The	other	was	gravely	studying	Jock's	reddened	and	tear	-	stained	face	.
"	这	其他	曾是	严重地	学习	运动健将	发红	和	撕	-	染色	脸	.

另一个人正严肃地打量着乔克通红且泪痕斑斑的脸。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	shouldn't	think	you	were	that	sort	of	boy	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	不应该	思考	你	是	那	种类	的	男生	.

“不,”他说，“我不应该认为你是那种男孩。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] — ['nəʊɪŋli] .

I	don't	think	you	would	tell	a	lie	—	knowingly	.
我	不	思考	你	会	告诉	一个	说谎	—	明知	.

我不认为你会故意说谎。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [tuː] .

And	I'm	a	pretty	good	judge	,	too	.
和	我是	一个	漂亮的	好的	法官	,	也	.

而且我的判断力也相当不错。

" [dʒɒk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .

"	Jock	was	a	little	comforted	.
"	乔克	曾是	一个	小的	安慰	.

乔克稍微感到安慰。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ai][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [diːp] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] .

"	But	she	says	I	have	,	"	he	repeated	,	deep	resentment	in	the	tone	.
"	但	她	说道	我	有	,	"	他	重复	,	深的	怨恨	在	这	语气	.

“但她说我有,”他重复道，语气中充满了深深的怨恨。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [səʊ] .

"	Then	I	suppose	she	thinks	so	.
"	然后	我	认为	她	思考	所以	.

“那我想她大概是这么想的。”

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

Perhaps	there	is	a	mistake	somewhere	—	and	if	so	,	the	truth	is	bound	to	come	out	,
也许	那里	是	一个	错误	某处	—	和	如果	所以	,	这	真相	是	边界	到	来	出去	,

或许某个环节出了错——如果是这样，真相终会水落石出。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

迟早。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] .

I	wouldn't	mind	too	much	.
我	不会	头脑	也	很多	.

我倒不是很介意。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	all	about	it	.
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] —

And	if	I	can	help	—
和	如果	我	能	帮助	—

如果我能帮上忙的话——

" [dʒɒk] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

"	Jock	looked	doubtful	.
"	乔克	看起来	疑	.

乔克看起来有些怀疑。

" [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Too	much	of	a	stranger	,	am	I	?
"	也	很多	的	一个	陌生人	,	是	我	?

我是不是太陌生了?

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [jet] .

We	don't	know	one	another	yet	.
我们	不	知道	一	其他	然而	.

我们彼此还不认识。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [bɔɪ] .

But	I	should	take	you	for	an	honest	boy	.
但	我	应该	拿	你	为了	一个	诚实的	男生	.

但我认为你是个诚实的孩子。

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ?

Would	you	take	me	for	an	honest	man	?
会	你	拿	我	为了	一个	诚实的	男人	?

你会认为我是个诚实的人吗?

" [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] , [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] , [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz]

"	The	two	pairs	of	eyes	,	grey	and	blue	,	met	in	a	long	and	questioning	gaze
"	这	二	对	的	眼睛	,	灰色的	和	蓝色的	,	遇见	在	一个	长的	和	提问	目光

.

:

.

“两双眼睛，一双灰色的眼睛，目光交汇，彼此凝视，充满疑问。

['naɪðə(r)] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Neither	went	down	before	the	other	.
两者都不	去	向下	前	这	其他	.

两人都没有先倒下。

[dʒɑːks] [feɪs] ['grædʒuəli] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [gluːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪmp(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn]

Jock's	face	gradually	lost	some	of	its	gloom	,	and	a	small	dimple	appeared	in
运动健将	脸	逐步地	丢失的	一些	的	它是	愁云	,	和	一个	小的	酒窝	出现	在

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

乔克的脸上渐渐褪去了些许阴霾，脸颊上出现了一个小酒窝。

[haʊ] [dʒɑːks] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʒɒk] [heit] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

How	Jock's	mother	loved	that	dimple	,	and	how	Jock	hated	to	be	told	of	it	,
如何	运动健将	母亲	喜爱	那	酒窝	,	和	如何	乔克	憎恨	到	是	讲述	的	它	,

乔克的母亲多么喜欢他脸上的酒窝，而乔克却多么讨厌别人提起这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — " ['prɪti] ,

because	somebody	had	once	said	in	his	hearing	that	it	was	—	"	pretty	,
因为	某人	有	一次	说	在	他的	听力	那	它	曾是	—	"	漂亮的	,

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['gɜːlɪʃ] . "

but	quite	girlish	.	"
但	相当	少女	.	"

因为有人曾在他面前说过，它“很漂亮，但有点少女气”。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

"	Suppose	you	tell	me	your	name	.	"
"	认为	你	告诉	我	你的	姓名	.	"

“假设你告诉我你的名字。”

" [aɪm][dʒɒk][mən'roʊ] — [ænd; ənd][maɪ][dæd][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

"	I'm	Jock	Munro	—	and	my	Dad	is	a	soldier	.	"
"	我是	乔克	芒罗	—	和	我的	爸爸	是	一个	士兵	.	"

“我是乔克·芒罗——我爸爸是一名军人。”

" [waɪ] — [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
" Why — so am I .
" 为什么 — 所以 是 我 .

“为什么？我也是。”

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [rɔɪl] .
And my name is Royle .
和 我的 姓名 是 罗伊尔 .

我的名字叫罗伊尔。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
I think you have seen my father .
我 思考 你 有 已见 我的 父亲 .

我想你已经见过我父亲了。

" [dʒɒk] [n'ɒdɪd] .
" Jock nodded .
" 乔克 点头 .

乔克点了点头。

" [ðen] — [jʊr; jər] - ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl]
" Then — you're Mousie's Captain , " he said promptly , and those blue eyes twinkled
" 然后 — 你是 - 队长 , " 他 说 及时 , 和 那些 蓝色的 眼睛 闪烁
[wɪð] [fʌn] .
with fun .
和 乐趣 .

“那么——你就是小老鼠的船长了，”他立刻说道，那双蓝眼睛里闪烁着有趣的光芒。

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

[ai] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['əʊnəʃɪp] .
I wasn't aware of her ownership .
我 不是 意识到的 的 她 所有权 .

我之前并不知道她拥有这处房产。

[bʌt; bət] ['maʊsi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] .
But Mousie and I are very good friends .
但 小老鼠 和 我 是 非常 好的 朋友们 .

但我跟小老鼠是很好的朋友。

[naʊ] , [dʒɒk] , [gəʊ] [ə'hed] .
Now , Jock , go ahead .
现在 , 乔克 , 去 前方 .

现在，乔克，请开始吧。

[wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [biːn] [ə'baʊt] ? — [ænd; ənd]
What has it all been about ? — And
什么 有 它 全部 到过 关于 ? — 和

这一切究竟是为了什么？——

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
what have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] .
There must be some cause for all this hullabaloo .
那里 必须 是 一些 原因 为了 全部 这 喧闹 .

这一切喧嚣背后肯定有其原因。

" [dʒɒk] [kən'sɪdəd] ['greɪvli] .
" Jock considered gravely .
" 乔克 经过考虑的 严重地 .

乔克认真地思考着。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" It was yesterday , " he said at length .
" 它 曾是 昨天 , " 他 说 在 长度 .

“那是昨天的事，”他长长地说。

" [ænd; ənd][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" And I can't tell you everything .
" 和 我 不能 告诉 你 一切 .

“我不能把所有事情都告诉你。”

[ai] ['mʌsnt] .
I mustn't .
我 不得 .

我不能。

[ai] — [went] [bɪ'jɒnd] [baʊndz] .
I — went beyond bounds .
我 — 去 超过 界限 .

我——做得太过分了。

[ænd; ənd][ai] — ['hædnt] [liːv] .
And I — hadn't leave .
和 我 — 之前没有 离开 .

而我——没有离开。

[ænd; ənd] — [ai]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] . "
And — I didn't ought to . "
和 — 我 没有 应该 到 . "

而且——我本不应该那样做。

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] .
" No , certainly you ought not .
" 不 , 当然 你 应该 不是 .

“不，你当然不应该。”

[ə; eɪ]['soʊldʒərz] [sʌn] — ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] !
A soldier's son — going out of bounds !
一个 士兵的 儿子 — 去 出去 的 界限 !

军人之子——越界了！

" [dʒɒk] [gruː] ['skɑːlət] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] .
" Jock grew scarlet to the roots of his curly hair .
" 乔克 生长 猩红 到 这 根 的 他的 卷曲 头发 .

“乔克的卷发发根都涨得通红。”

" [ai] — ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I — couldn't help it .
" 我 — 不能 帮助 它 .

我——我控制不住自己。

[ai] — [hæd; həd][tuː; tə] . "
I — had to . "
我 — 有 到 . "

我不得不这么做。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [drægd] [ðeə(r)][baɪ][meɪn] [fɔːs] ? "
Were you dragged there by main force ? "
是 你 拖拽 那里 经过 主要的 力量 ? "

你是被强行拖到那里的吗?

" [nəʊ] . [aɪ'd] ['prɒmɪst] .
" No . I'd promised .
" 不 . ID 承诺 .

不，我答应过。

['sʌmbədi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] . "
Somebody made me promise . "
某人 制成 我 承诺 . "

有人逼我答应他。

" [meɪd] [juː; jʊ] ! " — [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [təʊn] .
" Made you ! " — in a curious tone .
" 制成 你 ! " — 在 一个 好奇的 语气 .

“我造就了你！”——语气中带着一丝好奇。

" [ʃiː; ʃi] — [ai] [miːn] , ['sʌmbədi] — [təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] . "
" She — I mean , somebody — told me I was to . "
" 她 — 我 意思是 , 某人 — 讲述 我 我 曾是 到 . "

“她——我是说，有人——告诉我我应该这样做。”

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] - [meɪk] - [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
" But no one could ' make ' you promise against your will .
" 但 不 一 可以 - 制作 - 你 承诺 反对 你的 将要 .

但没有人能“强迫”你违背自己的意愿做出承诺。

['sʌmwʌn] [mait] [traɪ] — [mait] [tiːz] [ænd; ənd] [pleɪg] [ænd; ənd][ɪn'sɪst] .
Someone might try — might tease and plague and insist .
某人 可能 尝试 — 可能 逗 和 瘟疫 和 坚持 .

有人可能会尝试——可能会戏弄、纠缠、坚持。

[ðæt] [ɪz][nɒt] - ['meɪkɪŋ] . -
That is not ' making . '
那 是 不是 - 制作 . -

那不是“创造”。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][hæv; həv][sed] - [nəʊ] . -
You could always have said ' No . '
你 可以 总是 有 说 - 不 . -

你完全可以拒绝。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] ?
Could you not ?
可以 你 不是 ?

难道你不能吗?

" [dʒɒk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jock hung his head .
" 乔克 悬挂 他的 头 .

乔克低下了头。

" [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] , [pə'hæps] , [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['prɒmɪs] .
" I wonder whether , perhaps , you rather wanted to give that promise .
" 我 想知道 无论 , 也许 , 你 相当 通缉 到 给 那 承诺 .

“我怀疑，或许，你更愿意做出那个承诺。”

" [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd] .
" This brought a little nod .
" 这 带来 一个 小的 点头 .

“他轻轻点了点头。”

" [ɑː] , [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Ah	,	now	we	are	getting	to	the	root	of	the	matter	.
"	啊	,	现在	我们	是	获得	到	这	根	的	这	事情	.

“啊，现在我们终于触及问题的根源了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] — "

You	were	asked	to	promise	something	which	might	mean	wrong	-	doing	—	"
你	是	问	到	承诺	某物	哪个	可能	意思是	错误的	-	正在做	—	"

你被要求承诺一些可能意味着做错事的事情——

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , " [ˌɪntə'dʒekt] [dʒɒk] .

"	But	I	didn't	know	that	,	"	interjected	Jock	.
"	但	我	没有	知道	那	,	"	插话	乔克	.

“但我不知道，”乔克插话道。

" [nəʊ] ? [hæd; həd][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ?

"	No	?	Had	you	found	out	that	it	certainly	did	not	mean	anything	of	the	sort	?
"	不	?	有	你	成立	出去	那	它	当然	做过	不是	意思是	任何事物	的	这	种类	?

"

"

"

“没有？你发现它根本不是那样的意思吗？”

" [nəʊ] , " [mˈɜːməd] [dʒɒk] .

"	No	,	"	murmured	Jock	.
"	不	,	"	低声说道	乔克	.

“不，”乔克低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] — [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] —

"	And	I	said	—	I	said	I	would	be	sure	not	to	ask	no	questions	nor	anything	—
"	和	我	说	—	我	说	我	会	是	当然	不是	到	问	不	问题	也不	任何事物	—

[ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [miːn] ,

and	I'd	just	do	exactly	whatever	she	—	I	mean	,
和	ID	只是	做	确切地	任何	她	—	我	意思是	,

“我说——我说我保证不会问任何问题——我会完全按照她的指示去做——我的意思是，

['sʌmbədi] — ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ'd][gəʊ][dʒʌst][weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] — ['sʌmbədi] — [laɪkt] .

somebody	—	wanted	;	and	I'd	go	just	wherever	she	—	somebody	—	liked	.
某人	—	通缉	;	和	ID	去	只是	无论	她	—	某人	—	喜欢	.

有人想要我；而我，会去任何她——有人——喜欢的地方。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ'd] ['prɒmɪst] . "

And	then	—	then	I'd	promised	.	"
和	然后	—	然后	ID	承诺	.	"

然后——然后我就答应了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [nekst] ? "

"	And	what	next	?	"
"	和	什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [wiː; wi] [went] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] — ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] .

"	We	went	right	out	of	bounds	—	ever	so	far	.
"	我们	去	正确的	出去	的	界限	—	曾经	所以	远的	.

“我们完全出界了——非常非常远。”

" [dʒɑːks] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Jock's	face	kindled	at	the	recollection	.
"	运动健将	脸	点燃	在	这	回忆	.

想起这件事，乔克的脸上顿时燃起了怒火。

" [ai] ['hædnt] ['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I hadn't ever been there , you know .
" 我 之前没有 曾经 到过 那里 , 你 知道 .

“我以前从没去过那里，你知道吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][gɒt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪg] [brɑːntʃ] , [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
And we climbed a tree , and got along a big branch , right over the
和 我们 攀登 一个 树 , 和 得到 沿着 一个 大的 分支 , 正确的 超过 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

我们爬上一棵树，沿着一根粗壮的树枝走到水面上方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] — [ai] [miːn] , ['sʌmbədi] — [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [ai] [ˌwʊdnt] [tel] , - [kɔːz]
And then she — I mean , somebody — made me promise I wouldn't tell , ' cause
和 然后 她 — 我 意思是 , 某人 — 制成 我 承诺 我 不会 告诉 , - 原因
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃt] . "
it would get her punished . "
它 会 得到 她 受到惩罚 . "

然后她——我是说，某个人——让我发誓不告诉别人，因为那样会让她受到惩罚。

" - [meɪd] - [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" ' Made ' you again . "
" - 制成 - 你 再次 . "

“又一次‘成就’了你。”

" [ai] [miːn] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] .
" I mean , she wanted it ever so .
" 我 意思是 , 她 通缉 它 曾经 所以 .

我的意思是，她一直都很想要。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['enihaʊ] , [kʊd; kəd][ai] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ]
And of course I couldn't anyhow , could I ? — it would have been telling
和 的 课程 我 不能 无论如何 , 可以 我 ? — 它 会 有 到过 讲述
[teɪlz; 'teɪliːz] .
tales .
故事 .

当然，我无论如何都不能那样做，对吧？——那样就等于告密了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [sed] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] ,
And then , when I said to Aunt Judith I couldn't help going out of bounds ,
和 然后 , 什么时候 我 说 到 阿姨 朱迪思 我 不能 帮助 去 出去 的 界限 ,

然后，当我告诉朱迪思阿姨我情不自禁地越界时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
she said it was a lie .
她 说 它 曾是 一个 说谎 .

她说那是谎言。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai][hæd; həd][təʊld] [tuː] [laɪz] .
She said I had told two lies .
她 说 我 有 讲述 二 谎言 .

她说我撒了两个谎。

[ænd; ənd] — [ai] ['hædnt] !
And — I hadn't !
和 — 我 之前没有 !

而——我并没有！

[ai] — ['hædnt] !
I — hadn't !
我 — 之前没有 !

我——没有！

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [fɜːm] [braʊn] [hænd] [keɪm] ['kaɪndli] [ɒn] [dʒɑːks] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	Captain's	firm	brown	hand	came	kindly	on	Jock's	shoulder	.
"	这	船长的	公司	棕色的	手	来了	亲切地	在	运动健将	肩膀	.

船长那只结实的棕色手亲切地搭在了乔克的肩膀上。

" [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] - ['kʊd(ə)nt] - [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	So	many	things	you	'	couldn't	'	do	,	"	he	said	slowly	.
"	所以	许多	事物	你	-	不能	-	做	,	"	他	说	缓慢地	.

“有太多事情你‘做不到’，”他缓缓说道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	You	couldn't	help	giving	your	first	promise	,	and	you	couldn't	break	it	;
"	你	不能	帮助	给予	你的	第一的	承诺	,	和	你	不能	休息	它	;

“你情不自禁地许下了第一个承诺，而且你也无法违背它；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] .

and	you	couldn't	help	going	out	of	bounds	,	because	you	had	promised	.
和	你	不能	帮助	去	出去	的	界限	,	因为	你	有	承诺	.

你情不自禁地越界了，因为你已经答应了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['prɒmɪs] ,

And	you	couldn't	help	giving	a	second	promise	,
和	你	不能	帮助	给予	一个	第二	承诺	,

你忍不住又许下了第二个承诺。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmbədi] [els] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

and	you	couldn't	tell	for	fear	of	getting	somebody	else	into	trouble	.
和	你	不能	告诉	为了	害怕	的	获得	某人	别的	进入	麻烦	.

你不敢说，因为害怕连累别人。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] - - - [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

One	or	two	of	those	'	couldn'ts	'	were	real	,	but	not	all	of	them	.	"
一	或者	二	的	那些	-	-	-	是	真实的	,	但	不是	全部	的	他们	.	"

这些“不可能”中有一两个是真的，但并非全部。

" [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [hæv; həv] [sed] [aɪ'd] [gɒn] [ænd; ənd] [təʊld] [laɪz] .

"	She	needn't	have	said	I'd	gone	and	told	lies	.
"	她	不必	有	说	ID	已消失	和	讲述	谎言	.

“她没必要说我撒谎。”

[aɪ] ['hædnt] . "

I	hadn't	.	"
我	之前没有	.	"

我没有。

" [nɒt] ['wɪlfəli] .

"	Not	wilfully	.
"	不是	故意	.

并非故意。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	think	a	moment	.
但	思考	一个	片刻	.

但请稍作思考。

[wen] [juː; jʊ] [təʊld] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] - ['kʊd(ə)nt] [help] - ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] — [wɒz; wəz]

When	you	told	Aunt	Judith	that	you	'	couldn't	help	'	going	out	of	bounds	—	was
什么时候	你	讲述	阿姨	朱迪思	那	你	-	不能	帮助	-	去	出去	的	界限	—	曾是

[ðæt] [kwaɪt] [truː] ?

that	quite	true	?
那	相当	真的	?

当你告诉朱迪思阿姨你“情不自禁”越界时——这完全属实吗?

" [dʒɒk] [lʊkt] [ʌp] — [ɪn'dɪgnənt] .
" Jock looked up — indignant .
" 乔克 看起来 向上 — 愤怒 .

乔克抬起头——愤慨不已。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Think a moment .
思考 一个 片刻 .

请思考片刻。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] [helpt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['prɒmɪs] ?
Could you not have helped giving the first promise ?
可以 你 不是 有 帮助 给予 这 第一的 承诺 ?

你难道不能帮忙做出第一个承诺吗?

[juː; jʊ] [baʊnd] [jɔː'self] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .
You bound yourself — of your own free will .
你 边界 你自己 — 的 你的 自己的 自由的 将要 .

你出于自愿，给自己设限。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , [huːz] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
If you were bound , whose fault was it ?
如果 你 是 边界 , 谁 过错 曾是 它 ?

如果你被束缚，那是谁的错?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ?
Were you not to blame for what came after ?
是 你 不是 到 责备 为了 什么 来了 后 ?

难道你不应该为之后发生的一切负责吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] - [kwaɪt] - ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt][juː; jʊ] - [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] - ?
Could you ' quite ' truthfully say that you ' could not help it ' ?
可以 你 - 相当 - 说实话 说 那 你 - 可以 不是 帮助 它 - ?

你能“完全”诚实地说你“没办法”吗?

" [ænd; ənd][dʒɒk] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wɪð] [klɪə(r)] [aɪz] .
" And Jock suddenly saw with clear eyes .
" 和 乔克 突然 锯 和 清除 眼睛 .

“乔克突然看清了一切。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
There was no mistaking his distress .
那里 曾是 不 误会 他的 痛苦 .

他的痛苦显而易见。

" [ænd; ənd][dæd] [sed] — [dæd] [sed] — [aɪ'd]['nevə(r)] — ['nevə(r)] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" And Dad said — Dad said — I'd never — never — " he whispered .
" 和 爸爸 说 — 爸爸 说 — ID 绝不 — 绝不 — " 他 低声说道 .

“爸爸说——爸爸说——我永远——永远——”他低声说道。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz]
HOW TO TAKE THINGS
如何 到 拿 事物

如何看待事物

" [dʒɒk] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] — " [dʒɒk] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] ,

"	JOCK	,	suppose	you	were	an	officer	in	the	Army	—	"	Jock	looked	up	eagerly	,
"	运动健将	,	认为	你	是	一个	官	在	这	军队	—	"	乔克	看起来	向上	急切地	,

“乔克，假设你是一名陆军军官——”乔克急切地抬起头，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	he	meant	to	be	,
为了	他	意思是	到	是	,

因为他注定要成为，

[wʌn] [deɪ] — " [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]

one	day	—	"	and	suppose	you	were	found	fault	with	for	something	you
一	天	—	"	和	认为	你	是	成立	过错	和	为了	某物	你

[kʊd; kəd][nɒt] [help] .

could	not	help	.
可以	不是	帮助	.

有一天——“假设你因为一些你无法控制的事情而被指责。

[juː; jʊ] [mait] [get][ə; eɪ]['riːəl][bɪg] ['rəʊɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

You	might	get	a	real	big	rowing	from	your	superior	officer	,
你	可能	得到	一个	真实的	大的	划船	从	你的	优越的	官	,

你可能会被上级狠狠训斥一顿。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

when	all	the	while	you	had	not	meant	to	do	anything	wrong	.
什么时候	全部	这	尽管	你	有	不是	意思是	到	做	任何事物	错误的	.

而你其实一直都不是故意做错事的。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	you	take	it	?
如何	会	你	拿	它	?

你会怎么看待这件事?

[wʊd] [juː; jʊ][flai]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ? — [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] — - [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

Would	you	fly	into	a	rage	?	—	Or	would	you	say	—	'	It	wasn't	me	,	sir	,	it
会	你	飞	进入	一个	愤怒	?	—	或者	会	你	说	—	-	它	不是	我	,	先生	,	它

[wɒz; wəz] [smɪθ] ?

was	Smith	?
曾是	史密斯	?

你会勃然大怒吗？——还是你会说——“先生，不是我干的，是史密斯干的？”

- — [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ?

'	—	Or	would	you	rush	away	and	have	a	good	cry	?
-	—	或者	会	你	匆忙	离开	和	有	一个	好的	哭	?

——还是你会冲出去痛哭一场?

" [dʒɒk] [lɑːft] .

"	Jock	laughed	.
"	乔克	笑了	.

乔克笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

"	Of	course	you	would	do	nothing	of	the	sort	.
"	的	课程	你	会	做	没有什么	的	这	种类	.

你当然不会那样做。

[juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][stænd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]['kwaɪətli] ,

You	would	just	stand	straight	and	still	,	and	listen	quietly	,
你	会	只是	站立	直的	和	仍然	,	和	听	悄悄	,

你只需笔直地站着，一动不动，静静地听。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈluːt] [jɔː(r); jə(r)][ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊɪŋ] [wɪˈðaʊt]

and	then	you	would	salute	your	officer	and	would	bear	the	rowing	without
和	然后	你	会	礼炮	你的	官	和	会	熊	这	划船	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] . "

a	word	.	"
一个	单词	.	"

然后你会向你的军官敬礼，一言不发地默默划桨。

" - [wʊd] - [aɪ] ? "

"	-	Would	-	I	?	"
"	-	会	-	我	?	"

“我会吗？”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[ðæt] [ɪz] [ˈɑːmi] [ˈdɪsəplɪn] .

That	is	Army	discipline	.
那	是	军队	纪律	.

这就是军队纪律。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Don't	you	think	that	in	this	case	,
不	你	思考	那	在	这	案件	,

你不觉得在这种情况下，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈwaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

it	is	wiser	for	you	just	to	take	the	consequences	of	what	you	have
它	是	更明智	为了	你	只是	到	拿	这	结果	的	什么	你	有

[dʌn] — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ˈrɒŋli] ?

done	—	even	though	you	did	not	mean	to	do	wrongly	?
完毕	—	甚至	尽管	你	做过	不是	意思是	到	做	错	?

即使你并非有意做错事，你最好还是承担自己行为的后果吧?

" [dʒɒk] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .

"	Jock	nodded	assent	.
"	乔克	点头	同意	.

乔克点头表示同意。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[naʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?

Now	—	would	you	like	to	come	and	see	my	father	?
现在	—	会	你	喜欢	到	来	和	看	我的	父亲	?

现在——你想来看看我父亲吗?

[hiː; hi] [ikˈspekt] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] .

He	expects	you	one	day	.
他	预期	你	一	天	.

他期待着你有一天能来。

" [dʒɒk] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈtemptɪŋ] .

"	Jock	sighed	,	for	it	sounded	tempting	.
"	乔克	叹了口气	,	为了	它	听起来	诱人的	.

乔克叹了口气，因为这听起来很诱人。

" [ai][dʒʌst] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	I	just	oughtn't	to	be	out	at	all	,	"	he	murmured	.
"	我	只是	不应该	到	是	出去	在	全部	,	"	他	低声说道	.

“我根本就不应该出门，”他喃喃自语道。

" [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [sed] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][stɒp][ɪn][maɪ] [ru:m] [ɔ:l] [deɪ] . "

"	Aunt	Judith	said	I	was	to	stop	in	my	room	all	day	.	"
"	阿姨	朱迪思	说	我	曾是	到	停止	在	我的	房间	全部	天	.	"

“朱迪思阿姨说我一整天都要待在房间里。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "

"	Why	didn't	you	?	"
"	为什么	没有	你	?	"

你为什么不呢?

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][pəʊst][maɪ]['letə(r)] .

"	I	wanted	to	post	my	letter	.
"	我	通缉	到	邮政	我的	信	.

“我想把我的信寄出去。”

" [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['pəʊstɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][nəʊ][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

"	Which	the	Captain	knew	he	had	not	posted	,	but	he	put	no	more	questions	.
"	哪个	这	队长	知道	他	有	不是	发布	,	但	他	放	不	更多的	问题	.

“船长知道他没有发布这条信息，但他没有再问任何问题。”

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['hʌri] [bæk] [naʊ] , [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

"	I	think	you	had	better	hurry	back	now	,	as	fast	as	you	can	,
"	我	思考	你	有	更好的	匆忙	后退	现在	,	作为	快速地	作为	你	能	,

“我觉得你最好现在就赶紧回去，越快越好。”

[ænd; ənd] [tel] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] .

and	tell	Aunt	Judith	why	you	came	out	.
和	告诉	阿姨	朱迪思	为什么	你	来了	出去	.

告诉朱迪思阿姨你为什么出来。

[ænd; ənd] [ðen] — [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] . "

And	then	—	take	your	punishment	like	a	man	.	"
和	然后	—	拿	你的	惩罚	喜欢	一个	男人	.	"

然后——像个男人一样接受惩罚。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][laɪk] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [gɒt] [rəud] ?

"	Will	it	be	like	that	officer	that	got	rowed	?
"	将要	它	是	喜欢	那	官	那	得到	划船	?

“会不会像那个被划船的警官一样？”

" [dʒɒk] [ɑ:skt] ['ɜ:nɪstli] .

"	Jock	asked	earnestly	.
"	乔克	问	切实	.

乔克认真地问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

"	It	will	.
"	它	将要	.

会的。

[səʊ] — [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɒf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

So	—	shake	hands	,	and	be	off	like	lightning	.
所以	—	摇	双手	,	和	是	离开	喜欢	闪电	.

所以——握手，然后像闪电一样离开。

" [ðə; ði] [wɔ:m] [grɪp][ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [hænd][pʊt] [hɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	The	warm	grip	of	that	strong	hand	put	heart	into	the	boy	.
"	这	温暖的	紧握	的	那	强的	手	放	心	进入	这	男生	.

那只温暖有力的手握着男孩，让他感到无比安心。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] , ['nevə(r)] ['slækən] [tɪl] [kləʊz] [tuː; tə] - ['kɪtʃɪn] -

He	smiled	and	raced	away	,	never	slackening	till	close	to	Grannie's	kitchen	-
他	微笑	和	比赛	离开	,	绝不	松弛	直到	关闭	到	-	厨房	-

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

他笑着跑开了，一路小跑，直到快到奶奶的菜园时才稍稍停歇。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [b'æŋgd] [streɪt] ['ɪntuː] ['maʊsi] , ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]

And	there	,	unexpectedly	,	he	banged	straight	into	Mousie	,	seated	alone	and
和	那里	,	不料	,	他	砰的一声	直的	进入	小老鼠	,	坐着	独自的	和

[dɪs'kɒnsələtli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

disconsolately	on	the	ground	.
沮丧地	在	这	地面	.

出乎意料的是，他径直撞上了独自一人沮丧地坐在地上的小老鼠。

['ɪnstəntli] [dʒɑːks] [muːd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['daɪə(r)] [rɪ'zentmənt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

Instantly	Jock's	mood	changed	,	and	dire	resentment	took	possession	of	him	.
即刻	运动健将	情绪	已更改	,	和	可怕的	怨恨	采取	拥有	的	他	.

乔克的情绪瞬间发生了变化，强烈的怨恨占据了他的心。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['maʊsi] .

For	at	the	bottom	of	all	this	trouble	was	Mousie	.
为了	在	这	底部	的	全部	这	麻烦	曾是	小老鼠	.

这一切麻烦的根源在于小老鼠。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] — [ded] — [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

He	stopped	short	—	dead	—	and	faced	her	,	and	Mousie	gave	him	a
他	停止	短的	—	死的	—	和	面对	她	,	和	小老鼠	给予	他	一个

['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

pitiful	little	smile	,
可怜	小的	微笑	,

他突然停住——一下子停住了——面对着她，而小老鼠则给了他一个可怜兮兮的微笑。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	put	her	hand	on	his	arm	.
和	放	她	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

[dʒɒk] ['prɒmptli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Jock	promptly	shook	it	off	.
乔克	及时	摇晃	它	离开	.

乔克很快就把这件事抛在了脑后。

" - [dɪə(r)] - [dʒɒk] , " [ðə; ði] [smɔːl] ['meɪdn] [sed] ['wɪstfəli] .

"	'	Dear	'	Jock	,	"	the	small	maiden	said	wistfully	.
"	-	亲爱的	-	乔克	,	"	这	小的	少女	说	怅然地	.

“亲爱的乔克，”小女孩怅然地说。

" [əʊ] , [get] [aʊt] , " [ri'tɔːt] [dʒɒk] .

"	Oh	,	get	out	,	"	retorted	Jock	.
"	哦	,	得到	出去	,	"	反驳	乔克	.

“哦，滚出去，”乔克反驳道。

" [juːv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] . "

"	You've	had	your	way	,	and	I've	got	to	pay	for	it	—	that's	all	.	"
"	你已经	有	你的	方式	,	和	我已经	得到	到	支付	为了	它	—	那就是	全部	.	"

“你得为所欲为，我得为此付出代价——就这么简单。”

" [wɒz; wəz] [mɪs] [beɪnz] [məʊst] ['ɔːfli] ['æŋgri] ?

"	Was	Miss	Baynes	most	awfully	angry	?
"	曾是	错过	贝恩斯	最多	非常	生气的	?

贝恩斯小姐当时非常生气吗?

" [dʒɒk] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɜːmli] [ʃʌt] [lɪps] .
" Jock faced her with firmly shut lips .
" 乔克 面对 她 和 牢牢 关闭 嘴唇 .

乔克紧紧闭着嘴，面对着她。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
" Was it all because of yesterday ?
" 曾是 它 全部 因为 的 昨天 ?

这一切都是因为昨天吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] — ['truːli][ai]['dɪd(ə)nt] . "
I didn't mean to get you punished — truly I didn't . "
我 没有 意思是 到 得到 你 受到惩罚 — 真的 我 没有 . "

我真的不是故意要让你受罚的。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['enihaʊ] . "
" You've done it — anyhow . "
" 你已经 完毕 它 — 无论如何 . "

“无论如何，你已经做到了。”

" [dʒɒk] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" Jock — you didn't tell about me ? "
" 乔克 — 你 没有 告诉 关于 我 ? "

“乔克——你没告诉我关于我的事吗？”

" ['ʃudnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ɑːsk] [ðæt] ! "
" Shouldn't think you need ask that ! "
" 不应该 思考 你 需要 问 那 ! "

“我觉得你没必要问这个问题！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] — [juː; jʊ][woʊnt] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" But you won't — you won't — will you ? "
" 但 你 惯于 — 你 惯于 — 将要 你 ? "

但你不会——你不会——对吧?

" [ðeə(r)] — [get] [aʊt] .
" There — get out .
" 那里 — 得到 出去 .

“好了——出去。”

[aɪv] [sed] [ai][woʊnt] . "
I've said I won't . "
我已经 说 我 惯于 . "

我说过我不会。

" [dʒɒk] — [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Jock — you aren't angry with me ? "
" 乔克 — 你 不是 生气的 和 我 ? "

“乔克——你不生我的气吗？”

" [əʊ] , [get] [aʊt] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [muːv] ['ɒnwəd] .
" Oh , get out , " repeated Jock , with a move onward .
" 哦 , 得到 出去 , " 重复 乔克 , 和 一个 移动 向前 .

“哦，出去，”乔克一边说着，一边向前走去。

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] . "
" I do love you so . "
" 我 做 爱 你 所以 . "

我真的非常爱你。

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ʌtə] [ðə; ði] [ə'griːvd] [dʒɒk] .
" Looks like it , " uttered the aggrieved Jock .
" 看起来 喜欢 它 , " 说出 这 受委屈的 乔克 .

“看来是这样，”愤愤不平的乔克说道。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] — ['truːli] .
" But I do — truly .
" 但 我 做 — 真的 .

但我确实这么做了——真的。

[ænd; ənd][ai][woʊnt]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And I won't ever do it again .
和 我 惯于 曾经 做 它 再次 .

我以后绝不会再这样做了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [tel] — [ai] [wʊd] , [dʒɒk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [praɪz] .
And I'd tell — I would , Jock — if it wasn't just for that prize .
和 ID 告诉 — 我 会 , 乔克 — 如果 它 不是 只是 为了 那 奖 .

如果不是为了那个奖，我肯定会说的——乔克，我肯定会说的。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] ?
Do you mind so very much , just this one time ?
做 你 头脑 所以 非常 很多 , 只是 这 一 时间 ?

你真的这么介意吗，就这一次?

[ai] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli] [aɪl] ['nevə(r)][let][juː; jʊ][get] [bleɪmd] [ə'gen] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "
I promise faithfully I'll never let you get blamed again — not for anything . "
我 承诺 忠实 患病的 绝不 让 你 得到 被指责 再次 — 不是 为了 任何事物 . "

我郑重承诺，我绝不会再让你受任何委屈。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] - [jɔː(r); jə(r)] - ['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] . "
" I don't think ' your ' promises are worth much . "
" 我 不 思考 - 你的 - 承诺 是 值得 很多 . "

我认为“你的”承诺没什么价值。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Oh , but they are .
" 哦 , 但 他们 是 .

“哦，但他们确实是。”

[ɪf] ['əʊnli] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] ,
If only you'll forgive me this one time ,
如果 仅有的 你会 原谅 我 这 一 时间 ,

如果你能原谅我这一次，

[ænd; ənd][woʊnt][let] [aʊt] [wɒt] [ai][dɪd] — ['speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['kæptɪn] [rɔɪl] .
and won't let out what I did — specially if you won't tell Captain Royle .
和 惯于 让 出去 什么 我 做过 — 特别 如果 你 惯于 告诉 队长 罗伊尔 .

而且我不会泄露我做了什么——特别是如果你不告诉罗伊尔船长的话。

- [kɔːz] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌem 'iː]['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . "
' Cause I know he wouldn't like me never any more . "
- 原因 我 知道 他 不会 喜欢 我 绝不 任何 更多的 . "

因为我知道他再也不会喜欢我了。

" [əʊ] , [get] [ə'lɒŋ] , " [wɒz; wəz][dʒɑːks] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,
" Oh , get along , " was Jock's response , and he rushed away ,
" 哦 , 得到 沿着 , " 曾是 运动健将 回复 , 和 他 匆忙 离开 ,

“哦，你们好好相处吧。”乔克回应道，然后匆匆离开了。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [feɪs] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] .
refusing to see Mousie's face of entreaty .
拒绝 到 看 - 脸 的 恳求 .

拒绝正视小老鼠恳求的表情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [rʌbd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,
This little scene had rubbed him all the wrong way ,
这 小的 场景 有 摩擦 他 全部 这 错误的 方式 ,

这件小事让他非常不爽。

['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɹ'i:vənsɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪs'teɪstfl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]

calling	up	his	grievances	and	making	more	distasteful	than	before	the	idea	of
呼叫	向上	他的	不满	和	制作	更多的	令人厌恶的	比	前	这	主意	的

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] .

going	to	tell	Aunt	Judith	.
去	到	告诉	阿姨	朱迪思	.

他回忆起自己的不满，并且比以前更反感去告诉朱迪思阿姨这件事。

[ɒn] [fɜ:st] ['li:vɪŋ] ['kæptɪn] [rɔɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['i:zi] ,

On	first	leaving	Captain	Royle	,	it	had	looked	so	easy	,
在	第一的	离开	队长	罗伊尔	,	它	有	看起来	所以	简单的	,

刚离开罗伊尔船长时，一切看起来都很容易。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	now	it	was	not	easy	at	all	.
和	现在	它	曾是	不是	简单的	在	全部	.

而现在，事情变得一点也不容易了。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə]

He	remembered	the	things	she	had	said	to	him	,	and	he	did	not	want	to
他	记得	这	事物	她	有	说	到	他	,	和	他	做过	不是	想	到

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

see	her	.
看	她	.

他想起她对他说过的话，他不想见到她。

[hi:; hi] [went] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [bæk] - ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

He	went	slowly	through	the	back	-	garden	,	and	reached	the	house	.
他	去	缓慢地	通过	这	后退	-	花园	,	和	达到	这	房子	.

他慢慢地穿过后花园，来到了房子前。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] ['empti] ,

The	passage	within	was	empty	,
这	通道	之内	曾是	空的	,

通道里面空无一人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['i:zi] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

and	nothing	would	be	more	easy	than	just	to	run	up	to	his	room	,
和	没有什么	会	是	更多的	简单的	比	只是	到	跑步	向上	到	他的	房间	,

没有什么比直接跑到他的房间更容易的了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	perhaps	then	she	would	not	need	to	know	that	he	had	left	it	at	all	.
和	也许	然后	她	会	不是	需要	到	知道	那	他	有	左边	它	在	全部	.

或许那样她就根本不需要知道他留下了那东西。

[bʌt; bət] — [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	—	he	remembered	that	he	had	to	be	a	man	,
但	—	他	记得	那	他	有	到	是	一个	男人	,

但是——他想起自己必须像个男人一样，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθs] ['lɪt(ə)l] [kɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] .

and	he	heard	Aunt	Judith's	little	cough	in	the	morning	-	room	.
和	他	听到	阿姨	朱迪思的	小的	咳嗽	在	这	早晨	-	房间	.

他听到朱迪思阿姨在晨室里轻轻咳嗽了一声。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

" [dʒɒk] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Jock — " she said .
" 乔克 — " 她 说 .

“乔克——”她说。

" [aɪv] [biːn] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]
" I've been out , " he said in a hurry
" 我已经 到过 出去 , " 他 说 在 一个 匆忙

“我出去了，”他匆匆说道。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] .
" And I know I oughtn't to .
" 和 我 知道 我 不应该 到 .

“我知道我不应该那样做。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pəʊst][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['mʌmi] .
I wanted to post a letter to Mummy .
我 通缉 到 邮政 一个 信 到 木乃伊 .

我想给妈妈寄封信。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] .
And I didn't .
和 我 没有 .

而我没有。

[ænd; ənd] — [aɪm] ['sɒri] . "
And — I'm sorry . "
和 — 我是 对不起 . "

还有——我很抱歉。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" You ought to be .
" 你 应该 到 是 .

你应该如此。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
Go to your room at once .
去 到 你的 房间 在 一次 .

立即回你房间去。

" [dʒɒk] [əu'bei] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] .
" Jock obeyed , and stood at his window , gazing out .
" 乔克 服从 , 和 站立 在 他的 窗户 , 凝视 出去 .

乔克听话地站在窗边，向外凝望。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .
Then he became aware that his arm was very stiff and painful .
然后 他 成为 意识到的 那 他的 手臂 曾是 非常 僵硬的 和 痛苦 .

然后他意识到自己的手臂非常僵硬疼痛。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl]
He had had so much to think about as to have paid it small
他 有 有 所以 很多 到 思考 关于 作为 到 有 有薪酬的 它 小的
[ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)] .
attention thus far .
注意力 因此 远的 .

他有太多事情要考虑，以至于至今都没怎么注意这件事。

[səʊ][hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt]

So	he	pulled	off	his	jacket	,	and	unfastened	the	bandage	which	had	slipped
所以	他	拉	离开	他的	夹克	,	和	解开	这	绷带	哪个	有	滑倒了

[frɒm; frəm][ɪts] [raɪt] [pleɪs] .

from	its	right	place	.
从	它是	正确的	地方	.

于是他脱下外套，解开了从正确位置滑落的绷带。

[dʒɒk][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [pætʃ] [wɪð] ['ruːf(ə)l] [aɪz] , [wen] [ɑːnt]

Jock	was	regarding	the	bruised	and	discoloured	patch	with	rueful	eyes	,	when	Aunt
乔克	曾是	关于	这	瘀伤	和	变色	修补	和	懊悔的	眼睛	,	什么时候	阿姨

['dʒuːdɪθ] [keɪm] [ɪn] .

Judith	came	in	.
朱迪思	来了	在	.

乔克懊恼地看着身上那块淤青变色的斑块，这时朱迪思阿姨走了进来。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔː'self] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	have	you	done	to	yourself	?	"	she	asked	.
"	什么	有	你	完毕	到	你自己	?	"	她	问	.

她问："你对自己做了什么？"

" [aɪ] — [hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] . "

"	I	—	had	a	tumble	.	"
"	我	—	有	一个	翻滚	.	"

我摔了一跤。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ɑːm] [beɪðd] .

"	You	must	have	the	arm	bathed	.
"	你	必须	有	这	手臂	洗澡	.

你必须清洗手臂。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] .

Give	me	that	handkerchief	.
给	我	那	手帕	.

把手帕给我。

" [dʒɒk] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðen] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Jock	held	it	out	,	then	snatched	it	back	.
"	乔克	握住	它	出去	,	然后	抢夺	它	后退	.

"乔克把它递了出去，然后又一把抢了回来。"

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [ɪ'nɪʃlz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

He	knew	that	in	one	corner	were	Mousie's	initials	,	large	and	clear	.
他	知道	那	在	一	角落	是	-	首字母	,	大的	和	清除	.

他知道在角落里有小老鼠名字的首字母缩写，又大又清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

It	went	hurriedly	into	his	pocket	.
它	去	匆匆	进入	他的	口袋	.

他匆匆把它塞进口袋里。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] , [dʒɒk] . "

"	Give	me	that	handkerchief	,	Jock	.	"
"	给	我	那	手帕	,	乔克	.	"

"把手帕给我，乔克。"

" [aɪ] — [kænt] , " [dʒɒk] [sed] ['despərətli] .

"	I	—	can't	,	"	Jock	said	desperately	.
"	我	—	不能	,	"	乔克	说	绝望地	.

"我……做不到，"乔克绝望地说。

" [pliːz] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] — [aɪ] ['mʌsnt] .
" **Please , Aunt Judith — I mustn't .**
" 请 , 阿姨 朱迪思 — 我 不得 .

“求求您，朱迪思阿姨——我不能。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] .
It isn't mine .
它 不是 矿 .

这不是我的。

" [mɪs] [beɪnz] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [lʊks] ,
" **Miss Baynes gave him one of her steady looks ,**
" 错过 贝恩斯 给予 他 一 的 她 稳定的 看起来 ,

贝恩斯小姐给了他一个沉稳的眼神，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
and to his surprise she did not repeat the order .
和 到 他的 惊喜 她 做过 不是 重复 这 命令 .

令他惊讶的是，她并没有重复这个命令。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [ɑːm] , ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'freʃ] .
She went for some warm water and bathed the arm , tying it up afresh .
她 去 为了 一些 温暖的 水 和 洗澡 这 手臂 , 捆绑 它 向上 重新 .

她去弄了些温水，清洗了受伤的手臂，然后重新包扎好。

" [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That will soon be better , but you must take care not to knock it .**
" 那 将要 很快 是 更好的 , 但 你 必须 拿 关心 不是 到 敲 它 .

“情况很快就会好转，但你千万不要把它贬低。”

[naʊ] [maɪnd] , [dʒɒk] — [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] — ['breɪkɪŋ] [ruːlz] ,
Now mind , Jock — there must be no more of such doings — breaking rules ,
现在 头脑 , 乔克 — 那里 必须 是 不 更多的 的 这样的 行为 — 打破 规则 ,
[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] ,
and refusing to answer questions ,
和 拒绝 到 回答 问题 ,

记住，乔克——以后绝对不能再有这种行为了——违反规则，拒绝回答问题。

[ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['biːɪŋ] [ʌn'truːθfl] .
and worst of all , being untruthful .
和 最差 的 全部 , 存在 不真实的 .

最糟糕的是，说谎。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [ðɪs] [meɪl] ,
I am not going to say anything to your mother by this mail ,
我 是 不是 去 到 说 任何事物 到 你的 母亲 经过 这 邮件 ,

我不会通过这封邮件告诉你母亲任何事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [niːd] .
because I do not want to give her pain without real need .
因为 我 做 不是 想 到 给 她 疼痛 没有 真实的 需要 .

因为我不想让她在没有真正必要的情况下承受痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['hæpənz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] .
But if anything of the kind happens again , she will have to know .
但 如果 任何事物 的 这 种类 发生 再次 , 她 将要 有 到 知道 .

但如果再次发生类似的事情，她必须知道。

" [dʒɒk] [felt] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['pəʊstɪd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .
" **Jock felt very glad that he had not posted his letter .**
" 乔克 毛毡 非常 高兴的 那 他 有 不是 发布 他的 信 .

乔克非常庆幸自己没有寄出那封信。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

"	I	thought	you	were	a	boy	who	could	be	trusted	,	and	I	am
"	我	想法	你	是	一个	男生	WHO	可以	是	可信	,	和	我	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

disappointed	.	"
失望的	.	"

“我原以为你是个值得信任的男孩，但我很失望。”

" [dæd] ['ɔ:lweɪz] [sed] — " [brəʊk] [ɪn][dʒɒk] .

"	Dad	always	said	—	"	broke	in	Jock	.
"	爸爸	总是	说	—	"	打破	在	乔克	.

“爸爸总是说——”乔克打断了他的话。

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] [mɪ'steɪkən] .

"	Yes	,	your	father	did	say	so	,	and	I	am	very	sorry	to	find	him	mistaken	.
"	是的	,	你的	父亲	做过	说	所以	,	和	我	是	非常	对不起	到	寻找	他	错误	.

“是的，你父亲确实这么说过，我很遗憾地发现他弄错了。”

" [dʒɒk] [swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	Jock	swallowed	something	with	difficulty	.
"	乔克	吞咽	某物	和	困难	.

乔克艰难地吞咽了什么东西。

" [ai] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] .

"	I	suppose	you	expect	not	to	be	punished	,	now	you	have	told	me	.
"	我	认为	你	预计	不是	到	是	受到惩罚	,	现在	你	有	讲述	我	.

“既然你告诉我了，我想你大概不希望受到惩罚吧。”

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [nəʊ] , " [dʒɒk] [sed] ['rezəlu:tli] .

"	No	,	"	Jock	said	resolutely	.
"	不	,	"	乔克	说	坚决地	.

“不，”乔克斩钉截铁地说。

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

Aunt	Judith	stood	looking	at	him	again	.
阿姨	朱迪思	站立	寻找	在	他	再次	.

朱迪思阿姨站在那里，再次看着他。

" [ai] [mait] [lɒk] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	I	might	lock	you	in	your	room	,	"	she	said	slowly	.
"	我	可能	锁	你	在	你的	房间	,	"	她	说	缓慢地	.

“我可能会把你锁在房间里，”她缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɪl] [nɒt] .

"	But	this	time	I	will	not	.
"	但	这	时间	我	将要	不是	.

但这一次我不会。

[ju:; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [ðɪs]

You	will	spend	the	rest	of	the	day	there	,	and	you	will	not	come	down	this
你	将要	花费	这	休息	的	这	天	那里	,	和	你	将要	不是	来	向下	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

你今天余下的时间都得待在那里，今晚不准下来。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['lesnz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ]

To	-	morrow	you	will	go	to	lessons	as	usual	,	but	you	will	spend	your	play
到	-	明天	你	将要	去	到	课程	作为	通常	,	但	你	将要	花费	你的	玩

- ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

-	hours	in	the	garden	,
-	小时	在	这	花园	,

明天你照常上课，但课间休息时间要在花园里度过。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪldrən] .

and	not	with	the	Moore	children	.
和	不是	和	这	摩尔	孩子们	.

而且不是和摩尔家的孩子们在一起。

[ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,

I	think	,	however	,
我	思考	,	然而	,

但我认为，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai] ['kænɒt] ['fʊli] [trʌst] [juː; jʊ]

that	your	real	punishment	will	be	that	for	the	present	I	cannot	fully	trust	you
那	你的	真实的	惩罚	将要	是	那	为了	这	展示	我	不能	完全	相信	你

.

:
.

你真正的惩罚将是，至少目前我无法完全信任你。

" [dʒɒk] ['krimzən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] —

"	Jock	crimsoned	,	but	she	went	on	—
"	乔克	深红色	,	但	她	去	在	—

乔克的脸涨得通红，但她继续说道——

" [ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	cannot	be	always	sure	that	you	are	speaking	the	truth	.
"	我	不能	是	总是	当然	那	你	是	请讲	这	真相	.

“我不能总是确定你说的是真话。”

[ai] ['kænɒt] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] .

I	cannot	feel	certain	that	you	will	obey	me	when	my	back	is	turned	.
我	不能	感觉	肯定	那	你	将要	服从	我	什么时候	我的	后退	是	转向	.

我无法确定当我转身离开时，你会服从我。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

That	is	a	sad	state	of	things	,
那	是	一个	伤心	状态	的	事物	,

这真是一件令人悲哀的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] .

and	it	makes	me	unhappy	to	have	to	say	all	this	.
和	它	制作	我	不开心	到	有	到	说	全部	这	.

我很不高兴不得不说这些。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [ʌn'hæpi] .

"	Aunt	Judith	really	did	look	unhappy	.
"	阿姨	朱迪思	真的	做过	看	不开心	.

“朱迪思阿姨看起来真的很不高兴。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] .

"	But	you	have	brought	it	on	yourself	.
"	但	你	有	带来	它	在	你自己	.

但这是你自己造成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [jɔː'self] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

And	it	will	rest	now	entirely	with	yourself	to	show	me	how	soon	you	may	be
和	它	将要	休息	现在	完全	和	你自己	到	展示	我	如何	很快	你	可能	是

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

现在，能否很快赢得我的信任，完全取决于你自己。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	went	out	of	the	room	,
"	她	去	出去	的	这	房间	,

她走出了房间，

[ænd; ənd][dʒɒk] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [wel] [æt; ət][æn; ən]

and	Jock	huddled	in	a	corner	of	the	window	-	seat	feeling	pretty	well	at	an
和	乔克	蜷缩着	在	一个	角落	的	这	窗户	-	座位	感觉	漂亮的	出色地	在	一个

[end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

end	of	his	courage	.
结尾	的	他的	勇气	.

乔克蜷缩在窗边座位的一角，感觉自己的勇气已经耗尽殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['trʌstɪd] .

It	was	too	horrid	to	be	told	that	he	could	not	be	trusted	.
它	曾是	也	可怕的	到	是	讲述	那	他	可以	不是	是	可信	.

得知他不可信任，这太可怕了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kwaɪt] [heit] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] ['maʊsi] ,

He	felt	as	if	he	quite	hated	Aunt	Judith	and	Mousie	,
他	毛毡	作为	如果	他	相当	憎恨	阿姨	朱迪思	和	小老鼠	,

他觉得自己非常讨厌朱迪思阿姨和莫西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['kʌmfət] [hɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kæptɪn] [rɔɪl] [hæd; həd] [sed] [ðæt]

and	it	did	not	comfort	him	even	to	think	how	Captain	Royle	had	said	that
和	它	做过	不是	舒适	他	甚至	到	思考	如何	队长	罗伊尔	有	说	那

[hiː; hi][mʌst; məst][beə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

he	must	bear	his	punishment	like	a	man	.
他	必须	熊	他的	惩罚	喜欢	一个	男人	.

即使想到罗伊尔船长曾说过他必须像个男人一样承受惩罚，也无法让他感到安慰。

[dʒɒk][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ['naɪsli] .

Jock	was	certain	that	no	man	could	take	this	punishment	nicely	.
乔克	曾是	肯定	那	不	男人	可以	拿	这	惩罚	很好	.

乔克确信，没有人能乖乖接受这样的惩罚。

[nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['ɑːmi] .

No	,	not	even	an	officer	in	His	Majesty's	Army	.
不	,	不是	甚至	一个	官	在	他的	陛下的	军队	.

不，即使是陛下军队中的一名军官也不是。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] ['rætld] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['græni] [slɪpt]

Darkness	was	falling	when	the	door	-	handle	rattled	gently	,	and	Grannie	slipped
黑暗	曾是	坠落	什么时候	这	门	-	处理	摇晃	轻轻地	,	和	奶奶	滑倒了

[ɪn] ,

in	,
在	,

夜幕降临之际，门把手轻轻晃动了一下，奶奶悄悄走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [sɪlk] [gaʊn] ['swɪʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

her	soft	silk	gown	swishing	after	a	manner	of	its	own	.
她	柔软的	丝绸	袍	嗖嗖声	后	一个	方式	的	它是	自己的	.

她柔软的丝绸长裙随风飘动，别有一番韵味。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dʒɒk] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	poor	little	Jock	!	"	was	all	she	said	.
"	我的	贫穷的	小的	乔克	！	"	曾是	全部	她	说	.

她只说了这么一句："我可怜的小乔克！"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɒk][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['klɪŋɪŋ] [hɑːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	in	a	moment	Jock	was	in	her	arms	,	clinging	hard	,	with	his	face
和	在	一个	片刻	乔克	曾是	在	她	武器	,	依恋	难的	,	和	他的	脸

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

against	her	shoulder	,
反对	她	肩膀	,

转眼间，乔克已经扑进了她的怀里，紧紧地抱着她，脸贴着她的肩膀。

[jet] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] .

yet	still	determined	not	to	cry	.
然而	仍然	决定	不是	到	哭	.

然而，他仍然下定决心不哭。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][dʒɒk] !

"	Dear	little	Jock	!
"	亲爱的	小的	乔克	！

"亲爱的小乔克！

[maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][dʒɒk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

My	own	little	Jock	,	"	she	whispered	.
我的	自己的	小的	乔克	,	"	她	低声说道	.

"我的小乔克，"她低声说道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] , [maɪ][pet] ?

"	How	did	it	come	about	,	my	pet	?
"	如何	做过	它	来	关于	,	我的	宠物	?

我的宠物，这是怎么回事?

" [dʒɑːks] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɒbz] ,

"	Jock's	whole	frame	was	heaving	with	the	struggle	to	keep	down	his	sobs	,
"	运动健将	所有的	框架	曾是	起伏	和	这	斗争	到	保持	向下	他的	啜泣	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

and	he	said	nothing	,
和	他	说	没有什么	,

"乔克浑身颤抖，竭力压抑着抽泣，但他一句话也没说。"

['əʊnli] ['nesld] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌmfətɪŋ] [klɑːsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [hɪm] ['lʌvɪŋli] .

only	nestled	more	closely	into	that	comforting	clasp	,	and	she	fondled	him	lovingly	.
仅有的	依偎	更多的	密切	进入	那	令人感到安慰	搭扣	,	和	她	抚摸	他	深情地	.

她只是更紧地依偎在那温暖的怀抱里，温柔地抚摸着他。

" [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	do	it	again	,	will	you	?
"	你	惯于	做	它	再次	,	将要	你	?

你不会再这样做了吧?

[nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['wʌznt] [truː] ;

No	,	I	know	—	I	am	sure	you	never	meant	to	say	what	wasn't	true	;
不	,	我	知道	—	我	是	当然	你	绝不	意思是	到	说	什么	不是	真的	;

不，我知道——我相信你绝非有意说出不实之词;

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , [pə'hæps] .

only	there	was	some	mistake	,	perhaps	.
仅有的	那里	曾是	一些	错误	,	也许	.

或许只是哪里出了点差错。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [ə'gen] .

But	you	won't	again	.
但	你	惯于	再次	.

但你不会再有第二次了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] .

And	you	will	take	care	to	keep	within	bounds	,	like	a	darling	.
和	你	将要	拿	关心	到	保持	之内	界限	,	喜欢	一个	亲爱的	.

你会像个乖孩子一样，小心翼翼地待在界限之内。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] ['wʌri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

And	you	won't	worry	poor	Aunt	Judith	.
和	你	惯于	担心	贫穷的	阿姨	朱迪思	.

可怜的朱迪思阿姨，你不用担心。

[əʊ] [nəʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] — " [æz; əz][dʒɒk] [gʌlp] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — " ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Oh	no	,	don't	say	that	—	"	as	Jock	gulped	out	something	about	—	"	didn't	care	if	she
哦	不	,	不	说	那	—	"	作为	乔克	吞咽	出去	某物	关于	—	"	没有	关心	如果	她

[wɒz; wəz] ['wʌrid] .

was	worried	.
曾是	担心	.

哦不，别这么说——”乔克咽了口唾沫，说道——“我不在乎她是否担心。”

" ['mɪsɪz] . [beɪnz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	Mrs	.	Baynes	stroked	his	hair	.
"	太太	.	贝恩斯	抚摸	他的	头发	.

贝恩斯太太抚摸着他的头发。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wʌri] ['enibɒdi] .

"	You	are	such	a	kind	little	boy	,	I	know	you	don't	wish	to	worry	anybody	.
"	你	是	这样的	一个	种类	小的	男生	,	我	知道	你	不	希望	到	担心	任何人	.

“你真是个善良的小男孩，我知道你不想让任何人担心。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][woʊnt] [ˌdɪsə'beɪ] [ə'gen] .

And	I	am	certain	you	won't	disobey	again	.
和	我	是	肯定	你	惯于	违	再次	.

我确信你不会再违抗命令了。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fə'get] [ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ] .

And	then	things	will	come	right	,	and	we	shall	all	forget	about	to	-	day	.
和	然后	事物	将要	来	正确的	,	和	我们	将	全部	忘记	关于	到	-	天	.

然后一切都会好起来的，我们都会忘记今天发生的一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] — [woʊnt]

And	you	will	say	your	prayers	presently	,	and	ask	to	be	forgiven	—	won't
和	你	将要	说	你的	祈祷	目前	,	和	问	到	是	已原谅	—	惯于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你现在就会祷告，请求宽恕，对吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pet] ?

It	wasn't	all	quite	perfectly	right	,	was	it	,	my	pet	?
它	不是	全部	相当	完美	正确的	,	曾是	它	,	我的	宠物	?

我的宝贝，事情并非完全完美，对吧?

" [dʒɒk] [sed] " [nəʊ] — " [bʌt; bət] ['ædɪd] — " - [ʃiː; ʃi] - ['wʌznt] [raɪt] ['naɪðə(r)] .

"	Jock	said	"	No	—	"	But	added	—	"	'	She	'	wasn't	right	neither	.
"	乔克	说	"	不	—	"	但	额外	—	"	-	她	-	不是	正确的	两者都不	.

乔克说“不——”但又补充道——“‘她’也不对。”

[ai] [θɪŋk] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [hɜː(r); hə(r)] - [preə(r)z] .

I	think	Aunt	Judith	ought	to	say	'	her	'	prayers	.
我	思考	阿姨	朱迪思	应该	到	说	-	她	-	祈祷	.

我认为朱迪思阿姨应该做她自己的祷告。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ'd][təʊld][ə; eɪ][laɪ] . "

She	didn't	ought	to	say	I'd	told	a	lie	.	"
她	没有	应该	到	说	ID	讲述	一个	说谎	.	"

她不应该说我撒谎。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	It	was	very	hard	to	bear	,	if	you	knew	you	had	not	—	yes	,	of	course	,
"	它	曾是	非常	难的	到	熊	,	如果	你	知道	你	有	不是	—	是的	,	的	课程	,

[ai] [siː] [ðæt] .

I	see	that	.
我	看	那	.

“如果你知道自己没有——是的，当然，我明白——那会非常难熬。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪk'spleɪn] — - ['kʊd(ə)nt] -

But	things	were	just	a	little	difficult	,	and	you	wouldn't	explain	—	'	couldn't	'
但	事物	是	只是	一个	小的	难的	,	和	你	不会	解释	—	-	不能	-

— [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	was	that	it	?
—	曾是	那	它	?

但事情确实有点困难，而你却不肯解释——“不能”——是这样吗?

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [ʃʊə(r)] .

And	so	she	really	did	feel	sure	.
和	所以	她	真的	做过	感觉	当然	.

所以她确实很有把握。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ,

But	I	do	hope	she	may	have	made	a	mistake	,
但	我	做	希望	她	可能	有	制成	一个	错误	,

但我真心希望她可能犯了个错误。

[ænd; ənd][səʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

and	so	things	were	not	exactly	as	she	thought	.
和	所以	事物	是	不是	确切地	作为	她	想法	.

所以事情并不像她想象的那样。

[wiː; wi] [ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː; də] , [tuː] .

We	all	make	mistakes	sometimes	,	you	know	—	you	and	I	do	,	too	.
我们	全部	制作	错误	有时	,	你	知道	—	你	和	我	做	,	也	.

你知道，我们都会犯错——你我也不例外。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

You	must	not	go	to	bed	feeling	angry	and	bitter	about	her	.	"
你	必须	不是	去	到	床	感觉	生气的	和	苦的	关于	她	.	"

你不应该带着对她的愤怒和怨恨入睡。

" [aɪ'd]['betə(r)] [steɪ] [ʌp] , ['græni] , " [dʒɒk] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [sə'dʒestid] .

"	P'raps	I'd	better	stay	up	,	Grannie	,	"	Jock	quite	seriously	suggested	.
"	或许	ID	更好的	停留	向上	,	奶奶	,	"	乔克	相当	严重地	建议	.

“或许我最好熬夜，奶奶，”乔克一本正经地建议道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

"	I	don't	think	that	would	be	a	good	plan	.
"	我	不	思考	那	会	是	一个	好的	计划	.

“我不认为那会是一个好计划。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] ['taɪəd] .

You	**would**	**be**	**so**	**very**	**tired**	**.**
你	会	是	所以	非常	疲劳的	.

你会非常疲惫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd][tuː; tə][sɪt][ʌp] , ['fiːlɪŋ] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ,

And	**it**	**would**	**be**	**just**	**as**	**bad**	**to**	**sit**	**up**	**,**	**feeling**	**bitter**	**and**	**unforgiving**	**,**
和	它	会	是	只是	作为	坏的	到	坐	向上	,	感觉	苦的	和	毫不留情	,

如果坐起身来，心怀怨恨和不宽恕，那也同样糟糕。

[æz; əz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

as	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
作为	到	去	到	床	.

准备睡觉。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] - [let][ðə; ði][sʌn][gəʊ] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [rɒθ] - —

The	**Bible**	**tells**	**us**	**we**	**are**	**not**	**to**	**'**	**let**	**the**	**sun**	**go**	**down**	**on**	**our**	**wrath**	**'**	**—**
这	圣经	讲述	我们	我们	是	不是	到	-	让	这	太阳	去	向下	在	我们的	愤怒	-	—

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɒθ] .

even	**when**	**it**	**is**	**a**	**right**	**kind**	**of**	**wrath**	**.**
甚至	什么时候	它	是	一个	正确的	种类	的	愤怒	.

圣经告诉我们，即使愤怒是正当的，也不要“含怒到日落”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] . "

And	**the**	**sun**	**will**	**soon**	**be**	**going**	**down**	**.**	**"**
和	这	太阳	将要	很快	是	去	向下	.	"

太阳很快就要落山了。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] . "

"	**I**	**don't**	**like**	**Aunt**	**Judith**	**.**	**"**
"	我	不	喜欢	阿姨	朱迪思	.	"

我不喜欢朱迪思阿姨。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] - ['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ]

"	**But**	**you**	**have**	**to**	**like**	**her**	**,**	**because**	**she**	**is**	**Mummie's**	**sister**	**and**	**my**
"	但	你	有	到	喜欢	她	,	因为	她	是	-	姐姐	和	我的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

“但你必须喜欢她，因为她是妈妈的妹妹，也是我的孩子。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

And	**because**	**she**	**wants**	**so**	**much**	**to**	**do**	**what**	**is**	**best**	**for**	**our**	**dear**	**little**
和	因为	她	想要	所以	很多	到	做	什么	是	最好的	为了	我们的	亲爱的	小的

[dʒɒk] .

Jock	**.**
乔克	.

因为她非常想为我们亲爱的小乔克做最好的事。

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] , [dʒɒk] ['dɑːlɪŋ] .

Yes	**,**	**she**	**really**	**does**	**,**	**Jock**	**darling**	**.**
是的	,	她	真的	做	,	乔克	亲爱的	.

是的，她确实如此，亲爱的乔克。

[səʊ][wəʊnt][juː; jʊ][traɪ] ? " [kəuks] ['græni] .

So	**won't**	**you**	**try**	**?**	**"**	**coaxed**	**Grannie**	**.**
所以	惯于	你	尝试	?	"	哄骗	奶奶	.

“那你为什么不试试呢？”奶奶哄道。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][dʒɒk]['mɜːmə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — " [jes] " ?

And	**how**	**could**	**Jock**	**murmur**	**anything**	**but**	**—**	**"**	**Yes**	**"**	**?**
和	如何	可以	乔克	低语	任何事物	但	—	"	是的	"	?

而乔克除了“是”之外，还能说出什么别的话呢？

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn]

APRIL	SUNSHINE
四月	阳光

四月的阳光

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['riːəl] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,

IN	the	first	week	of	April	had	come	a	spell	of	real	summer	weather	,
在	这	第一的	星期	的	四月	有	来	一个	拼写	的	真实的	夏天	天气	,

四月的第一周，真正的夏季天气到来了。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [taɪm] , [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːmθ] .

long	before	its	time	,	of	glorious	sunshine	and	warmth	.
长的	前	它是	时间	,	的	辉煌	阳光	和	温暖	.

远在它诞生之前，那时阳光灿烂，温暖如春。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] ,

And	the	children	in	the	schoolroom	,	waiting	for	Mr	.	Moore	,
和	这	孩子们	在	这	教室	,	等待	为了	先生	.	摩尔	,

教室里的孩子们正在等摩尔先生，

[dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

did	feel	it	rather	hard	to	have	to	settle	down	again	to	lessons	for	the
做过	感觉	它	相当	难的	到	有	到	定居	向下	再次	到	课程	为了	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

下午又要安静下来上课，感觉有点难熬。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [bɜ͡dz] - [sɔːŋz] [kleɪmd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Through	the	open	window	a	chorus	of	birds	'	songs	claimed	attention	.
通过	这	打开	窗户	一个	合唱	的	鸟类	-	歌曲	声称	注意力	.

透过敞开的窗户，一阵鸟鸣声吸引了我的注意。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , ['maʊsi] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Yet	,	for	a	wonder	,	Mousie	had	brought	out	her	slate	and	was
然而	,	为了	一个	想知道	,	小老鼠	有	带来	出去	她	石板	和	曾是

['fraʊnɪŋ] ['əʊvə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .

frowning	over	rows	of	figures	.
皱眉	超过	行	的	数据	.

然而，令人惊讶的是，小老鼠拿出了她的石板，正皱着眉头对着上面一排排的数字发愁。

[fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] ['leɪtli] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋkʃəs]

For	lessons	lately	had	not	gone	too	well	,	and	she	was	growing	anxious
为了	课程	最近	有	不是	已消失	也	出色地	,	和	她	曾是	生长	焦虑的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] - [praɪz] .

about	the	Conduct	-	prize	.
关于	这	执行	-	奖	.

最近的课程进行得不太顺利，她越来越担心行为奖。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪˈfɔː(r)] — [ɪn] [fækt] ,

Last	summer	and	the	summer	before	—	in	fact	,
最后的	夏天	和	这	夏天	前	—	在	事实	,

去年夏天和前年夏天——事实上，

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [mɔːrz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - [west] — [əʊld]['mɪstə(r)] . [rɔɪl]

ever	since	the	Moores	had	come	to	live	in	Lethmere	West	—	old	Mr	.	Royle
曾经	自从	这	摩尔斯	有	来	到	居住	在	-	西方	—	老的	先生	.	罗伊尔

[hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['praɪzɪz] .

had	offered	to	the	children	two	or	three	prizes	.
有	提供	到	这	孩子们	二	或者	三	奖品	.

自从摩尔一家搬到莱斯米尔西镇居住以来，老罗伊尔先生就给孩子们提供了两到三个奖品。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['maʊsi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ,

The	second	and	third	were	,	as	Mousie	expressed	it	,	"	nothing	particular	,
这	第二	和	第三	是	,	作为	小老鼠	表达	它	,	"	没有什么	特别的	,

正如Mousie所说，第二和第三件事“没什么特别的”，

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ,

"	but	the	first	was	very	particular	,
"	但	这	第一的	曾是	非常	特别的	,

但第一个非常特别，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃaɪld] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

for	any	child	who	won	it	was	allowed	to	choose	what	it	should	be	.
为了	任何	孩子	WHO	韩元	它	曾是	允许	到	选择	什么	它	应该	是	.

任何获奖的孩子都可以选择奖品是什么。

['maʊsi] [hæd; həd][klɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] " [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [tʃuːz] [ɪf] [ðɪs] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi]

Mousie	had	clear	notions	as	to	what	"	she	"	would	choose	if	this	year	she
小老鼠	有	清除	概念	作为	到	什么	"	她	"	会	选择	如果	这	年	她

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['wɪnə(r)] .

were	the	fortunate	winner	.
是	这	幸运	优胜者	.

小老鼠很清楚，如果今年她幸运地成为赢家，她会选择什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

She	had	set	her	heart	on	having	a	watch	,
她	有	放	她	心	在	拥有	一个	手表	,

她一心想要一块手表。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .

a	real	little	silver	watch	of	her	very	own	.
一个	真实的	小的	银	手表	的	她	非常	自己的	.

一块属于她自己的小巧精致的银表。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] , [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

Mr	.	Moore	,	expected	every	moment	,	was	rather	late	in	making	his	appearance	.
先生	.	摩尔	,	预期的	每一个	片刻	,	曾是	相当	晚的	在	制作	他的	外貌	.

摩尔先生虽然每时每刻都备受期待，但却迟到了。

[tɒm] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][dʒɒk][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

Tom	had	opened	a	book	,	and	Jock	was	stretching	his	limbs	,
汤姆	有	打开	一个	书	,	和	乔克	曾是	伸展	他的	四肢	,

汤姆打开了一本书，乔克正在伸展四肢。

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	Hugh	was	idling	close	to	the	window	.
和	休	曾是	怠速	关闭	到	这	窗户	.

休当时正闲坐在窗边。

[bʌt; bət] ['maʊsi] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] " [ðə; ði][praɪz] .

But	Mousie	,	as	already	said	,	had	her	mind	on	"	the	prize	.
但	小老鼠	,	作为	已经	说	,	有	她	头脑	在	"	这	奖	.

但正如前面所说，Mousie 一心想着“奖品”。

" [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['meɪnli] [ɒn]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['les(ə)n]
" The winning of it depended mainly on general conduct , though of course lesson
" 这 获胜 的 它 取决于 主要 在 一般的 执行 , 尽管 的 课程 课
- ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] ,
- hours were included ,
- 小时 是 包括 ,

“获胜主要取决于学生的整体表现，当然，上课时间也算在内。”

[ænd; ənd] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][tɑːsks][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] " [kən'dʌkt] .
and due attention to tasks is a part of " conduct .
和 到期的 注意力 到 任务 是 一个 部分 的 " 执行 .

认真对待任务是“行为”的一部分。

" [ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,
" A black mark was given only in the case of serious wrong - doing ,
" 一个 黑色的 标记 曾是 给定 仅有的 在 这 案件 的 严肃的 错误的 - 正在做 ,

“只有在犯下严重错误的情况下才会记过。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [greɪv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] [ɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [ˌʌn'truːθ] ,
such as grave disobedience or deceit or deliberate untruth ,
这样的 作为 严重 不服从 或者 欺骗 或者 商榷 谎言 ,

例如严重违抗命令、欺骗或故意说谎，

[ænd; ənd] [wʌn] [blæk] [mɑːk] [wʊd] [ʃʌt] [ɒf] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] .
and one black mark would shut off all possibility of the first prize .
和 一 黑色的 标记 会 关闭 离开 全部 可能性 的 这 第一的 奖 .

一个黑点就会彻底断送获得一等奖的希望。

[tɒm] [hæd; həd] [wʌns] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hjuː] [wʌns] , [ænd; ənd] - [praɪd] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
Tom had once won it and Hugh once , and Mousie's pride was awake .
汤姆 有 一次 韩元 它 和 休 一次 , 和 - 自豪 曾是 醒 .

汤姆赢过一次，休也赢过一次，老鼠的自尊心被唤醒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] [sək'ses] [ðɪs] [jɪə(r)] .
She had set her heart on success this year .
她 有 放 她 心 在 成功 这 年 .

她今年立志要取得成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔːti]
It was a pity that she had not thought of the prize when her naughty
它 曾是 一个 遗憾 那 她 有 不是 想法 的 这 奖 什么时候 她 淘气
[fɪt] [wɒz; wəz] " [ɒn] .
fit was " on .
合身 曾是 " 在 .

可惜的是，在她调皮捣蛋的时候，并没有想到会有奖品。

" [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [muːdz] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lʊkt] [ə'hed] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst]
" But in such moods she seldom looked ahead or thought of anything except just
" 但 在 这样的 情绪 她 很少 看起来 前方 或者 想法 的 任何事物 除了 只是
[ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
the absorbing wish of the moment .
这 吸收 希望 的 这 片刻 .

“但在这种情绪下，她很少向前看，也很少思考任何事情，只是全神贯注于当下的愿望。

[dʒɒk] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [mait] [get][ə; eɪ] [praɪz]
Jock knew himself to be included in the number of those who might get a prize
乔克 知道 他自己 到 是 包括 在 这 数字 的 那些 WHO 可能 得到 一个 奖
,
,
,

乔克知道自己也可能获得奖项。

[ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

though	,	as	he	would	only	have	tried	for	part	of	the	year	,
尽管	,	作为	他	会	仅有的	有	尝试	为了	部分	的	这	年	,

不过，因为他一年中只有部分时间尝试参赛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] .

he	could	hardly	hope	for	the	first	.
他	可以	几乎	希望	为了	这	第一的	.

他几乎不可能指望得到第一种结果。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] " [pɒnd] [deɪ] " [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

But	since	the	"	pond	day	"	he	had	given	up	the	idea	.
但	自从	这	"	池塘	天	"	他	有	给定	向上	这	主意	.

但自从“池塘日”之后，他就放弃了这个想法。

[ðəʊ] [nɒt] [təʊld][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Though	not	told	in	so	many	words	that	he	would	have	a	black	mark	against	his
尽管	不是	讲述	在	所以	许多	字	那	他	会	有	一个	黑色的	标记	反对	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

虽然没有明说他会因此留下污点，

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	felt	no	doubt	on	the	question	.
他	毛毡	不	怀疑	在	这	问题	.

他对这个问题毫不怀疑。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][təʊld]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Aunt	Judith	was	sure	to	have	told	Mr	.	Royle	all	about	him	,	he	thought	.
阿姨	朱迪思	曾是	当然	到	有	讲述	先生	.	罗伊尔	全部	关于	他	,	他	想法	.

他心想，朱迪思阿姨肯定把他的事都告诉罗伊尔先生了。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] - [dʌz] - [eɪt] [taɪmz] ['sev(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] ? " [saɪd] ['maʊsi] .

"	Oh	dear	,	oh	dear	,	what	'	does	'	eight	times	seven	come	to	?	"	sighed	Mousie	.
"	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	什么	-	做	-	八	时代	七	来	到	?	"	叹了口气	小老鼠	.

“哎呀，哎呀，八乘以七等于多少呢？”小老鼠叹了口气。

" [aɪ][duː; də] [heɪt] [ðiːz] ['hɒrɪd] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [eɪt] [taɪmz] .

"	I	do	hate	these	horrid	seven	timeses	and	eight	timeses	.
"	我	做	恨	这些	可怕的	七	时代	和	八	时代	.

“我真讨厌这可怕的七次和八次。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tenz] [ɔː(r)] [faɪvz] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .

If	it	was	tens	or	fives	,	I	wouldn't	mind	.
如果	它	曾是	十	或者	五	,	我	不会	头脑	.

如果是十块或五块的，我倒是不介意。

[eɪt] [taɪmz] [wʌn] [ɪz] — "

Eight	times	one	is	—	"
八	时代	一	是	—	"

八乘以一等于——

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " — [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [təʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [tɑːmz] [bʊk] .

"	Is	it	?	"	—	in	a	muffled	tone	from	behind	Tom's	book	.
"	是	它	?	"	—	在	一个	闷音	语气	从	在后面	汤姆的	书	.

“是吗？”——汤姆躲在书后面，声音闷闷的。

" [ai] [miːn] — [eɪt] [taɪmz] [wʌn][ɪz] [eɪt] , [ænd; ənd] [eɪt] [taɪmz] [tuː] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [eɪt]
" I mean — eight times one is eight , and eight times two is sixteen , and eight
" 我 意思是 — 八 时代 一 是 八 , 和 八 时代 二 是 十六 , 和 八
[taɪmz] [θriː] — "
times three — "
时代 三 — "

“我的意思是——8乘以1等于8，8乘以2等于16，8乘以3——”

" [maɪ] ['dɑːliz] [gɒt][ə; eɪ][njuː][hæt] , " ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['ɑːti] .
" My dolly's got a new hat , " Bertha was heard informing Artie .
" 我的 多莉的 得到 一个 新的 帽子 , " 伯莎 曾是 听到 通知 阿蒂 .

“我的娃娃有顶新帽子了，”有人听到伯莎告诉阿蒂。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
" She's such a good girl .
" 她是 这样的 一个 好的 女孩 .

“她真是个好女孩。”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [nɒt] [wʌns][tuː; tə] - [deɪ] .
I haven't had to put her in the corner , not once to - day .
我 还没有 有 到 放 她 在 这 角落 , 不是 一次 到 - 天 .

今天我一次都没把她罚站过。

" ['ɑːti] [skwɔtid] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [dɑːlz] ['steərɪŋ] [bluː] [aɪz] .
" Artie squatted on his heels , surveying the big doll's staring blue eyes .
" 阿蒂 蹲着 在 他的 高跟鞋 , 测量 这 大的 娃娃的 凝视 蓝色的 眼睛 .

“阿蒂蹲在地上，打量着那个大娃娃那双炯炯有神的蓝眼睛。

" [aɪ'd] [lɒts] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" I'd lots rather have a box of soldiers , " he remarked .
" ID 很多 相当 有 一个 盒子 的 士兵 , " 他 评论 .

“我宁愿要一箱士兵，”他说道。

" - [kɔːz] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , " [sə'dʒestid] ['bɜːθə] .
" ' Cause you got to be a man , " suggested Bertha .
" - 原因 你 得到 到 是 一个 男人 , " 建议 伯莎 .

“因为你必须像个男人一样，”伯莎建议道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - . "
" And when I'm a man , I'm going to be a naroplane . "
" 和 什么时候 我是 一个 男人 , 我是 去 到 是 一个 - . "

“等我长大成人，我要成为一架纳罗飞机。”

" ['flaɪɪŋ] - [mæn] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['tʃʌkl] [dʒɒk] .
" Flying - man , you mean , " chuckled Jock .
" 飞行 - 男人 , 你 意思是 , " 轻笑 乔克 .

“你是说那个飞人吧？”乔克笑着说。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [keɪm] [ɪn] .
Then Mr . Moore came in .
然后 先生 . 摩尔 来了 在 .

然后摩尔先生进来了。

" [hə'ləʊ] , ['ɑːti] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ?
" Hallo , Artie , what are you after ?
" 你好 , 阿蒂 , 什么 是 你 后 ?

“你好，阿蒂，你想要什么？”

['nevə(r)][maɪnd] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ɔːl] .
Never mind — I'm going to release you all .
绝不 头脑 — 我是 去 到 发布 你 全部 .

没关系——我会放了你们所有人。

[aɪm] ['wɒntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [æt; ət] - [iːst] .

I'm	wanted	in	a	hurry	at	Lethmere	East	.
我是	通缉	在	一个	匆忙	在	-	东方	.

莱斯米尔东区急需我。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [rʌn] .

And	it's	a	glorious	day	,	so	you	shall	have	an	extra	run	.
和	它是	一个	辉煌	天	,	所以	你	将	有	一个	额外的	跑步	.

今天阳光灿烂，所以你可以多跑一次。

[woʊnt] [duː; də] ['enibɒdi] ['eni] [hɑːm] .

Won't	do	anybody	any	harm	.
惯于	做	任何人	任何	伤害	.

不会对任何人造成伤害。

[dʒɒk] , [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [mɪs] [beɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

Jock	,	I've	just	seen	Miss	Baynes	,	and	she	wants	you	for	a	walk	through	the	woods	.
乔克	,	我已经	只是	已见	错过	贝恩斯	,	和	她	想要	你	为了	一个	走	通过	这	树林	.

乔克，我刚才见到贝恩斯小姐了，她想让你陪她去树林里散散步。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] [ɒf] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .

So	you'd	better	be	off	in	double	-	quick	time	.
所以	你会	更好的	是	离开	在	双倍的	-	快的	时间	.

所以你最好赶紧出发。

['rɑːðə(r)] ['lʌki] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɒtʃ] [hæz; həz] [stɒpt] ,

Rather	lucky	that	I	have	to	go	,	for	my	watch	has	stopped	,
相当	幸运的	那	我	有	到	去	,	为了	我的	手表	有	停止	,

幸好我不得不离开，因为我的手表停了。

[ænd; ənd][əʊld] ['bɑːnɪt] [mʌst; məst][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

and	old	Barnet	must	put	it	right	.
和	老的	巴内特	必须	放	它	正确的	.

老巴内特必须把事情弄清楚。

" ['ɑːti] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Artie	found	his	feet	and	came	close	,	with	an	air	of	interest	.
"	阿蒂	成立	他的	脚	和	来了	关闭	,	和	一个	空气	的	兴趣	.

“阿蒂站稳脚跟，饶有兴趣地走近了。”

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ?

"	Won't	it	go	?
"	惯于	它	去	?

“它不会走吗？”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] , ['dædi] .

Show	me	,	daddy	.
展示	我	,	爸爸	.

爸爸，给我看看。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['tʌmi] ? "

Has	it	got	something	gone	wrong	in	its	little	tummy	?	"
有	它	得到	某物	已消失	错误的	在	它是	小的	肚子	?	"

它的小肚子是不是出什么问题了？

" [dʒʌst] [ðæt] [ɪg'zæktli] !

"	Just	that	exactly	!
"	只是	那	确切地	!

“正是如此！”

" — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔ:r] [brəʊk]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz][hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði]
" — and Mr . Moore broke into a shout of laughter as he opened the
" 一 和 先生 . 摩尔 打破 进入 一个 喊 的 笑声 作为 他 打开 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
back of the watch .
后退 的 这 手表 .

“——摩尔先生打开手表后盖时，放声大笑起来。

" ['wɒnts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɒktərɪŋ] .
" Wants a lot of doctoring .
" 想要 一个 很多 的 医生 .

需要大量的医疗护理。

[nəʊ] ['tɪkɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .
No ticking , you see .
不 滴答 , 你 看 .

没有滴答声。

['tʌmi] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .
Tummy very much out of order .
肚子 非常 很多 出去 的 命令 .

肚子很不舒服。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [pʊt] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] .
Now , children , put away your books .
现在 , 孩子们 , 放 离开 你的 图书 .

孩子们，现在把书收起来吧。

[dʒɒk] , [bi:; bi] [ɒf] — [jʊr; jər] ['wɒntɪd] ['kwɪkli] .
Jock , be off — you're wanted quickly .
乔克 , 是 离开 — 你是 通缉 迅速地 .

乔克，快走——有人急着找你。

" [dʒɒk][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] - [ki:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [wɔ:k] .
" Jock was not over - keen after the proposed walk .
" 乔克 曾是 不是 超过 - 敏锐的 后 这 建议的 走 .

“乔克对提议的散步活动并不太热衷。”

[hi:; hi] [lʌvd] ['ræmbl] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][səʊ] ['greɪtli] [lʌv] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] .
He loved rambles , but he did not so greatly love being with Aunt Judith .
他 喜爱 漫谈 , 但 他 做过 不是 所以 非常 爱 存在 和 阿姨 朱迪思 .

他喜欢四处闲逛，但他并不太喜欢和朱迪思阿姨待在一起。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒv; əv] [leɪt] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['smu:ðnəs] ; [stɪl] ,
Things had gone of late with tolerable smoothness ; still ,
事物 有 已消失 的 晚的 和 可容忍的 平滑度 ; 仍然 ,

近来事情进展得还算顺利；然而，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [mɪs] [beɪnz] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] ,
the punishment which Miss Baynes had pronounced was a real one ,
这 惩罚 哪个 错过 贝恩斯 有 发音 曾是 一个 真实的 一 ,

贝恩斯小姐宣判的惩罚是实实在在的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][beə(r)] .
and he had not found it easy to bear .
和 他 有 不是 成立 它 简单的 到 熊 .

他觉得难以忍受。

['sʌmtaɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [wi:ks] , [rɒθ] [wʊd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,
Sometimes , especially in the earlier weeks , wrath would take hold of him ,
有时 , 尤其 在 这 早些时候 周 , 愤怒 会 拿 抓住 的 他 ,

有时，尤其是在最初的几周，他会怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] " ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ,

and	he	would	feel	that	he	"	couldn't	bear	Aunt	Judith	,
和	他	会	感觉	那	他	"	不能	熊	阿姨	朱迪思	,

他会觉得他"无法忍受朱迪思阿姨，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm]

"	and	he	would	show	this	in	his	manner	,	and	Aunt	Judith	would	call	him
"	和	他	会	展示	这	在	他的	方式	,	和	阿姨	朱迪思	会	称呼	他

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

他会从举止上表现出来，朱迪思阿姨会骂他淘气。

[ænd; ənd] ['græni] [wʊd] [lʊk] [sæd] .

and	Grannie	would	look	sad	.
和	奶奶	会	看	伤心	.

奶奶会看起来很伤心。

[stɪl] , [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hæd; həd] ['mendɪd] ,

Still	,	of	late	the	condition	of	affairs	had	mended	,
仍然	,	的	晚的	这	状况	的	事务	有	已修复	,

然而，近来情况有所好转。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [bæd][fɔː(r); fə(r)][dʒɒk] .

and	you	need	not	suppose	that	all	this	had	been	bad	for	Jock	.
和	你	需要	不是	认为	那	全部	这	有	到过	坏的	为了	乔克	.

你无需认为这一切对乔克来说是件坏事。

[laɪk] ['evribɒdi] [els] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ,

Like	everybody	else	,	he	had	his	little	troubles	,
喜欢	大家	别的	,	他	有	他的	小的	麻烦	,

和所有人一样，他也有一些小烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] " [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] " [wɒz; wəz]

and	the	very	fight	that	he	often	made	to	bear	it	"	like	a	soldier	"	was
和	这	非常	斗争	那	他	经常	制成	到	熊	它	"	喜欢	一个	士兵	"	曾是

[gʊd] .

good	.
好的	.

他经常像个士兵一样去承受这一切，而他为此所做的努力本身就是好事。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][strɒŋgə(r)][ɪn] [wɪl] [ænd; ənd]['breɪvə(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] .

It	helped	to	make	him	stronger	in	will	and	braver	in	character	.
它	帮助	到	制作	他	更强	在	将要	和	更勇敢	在	特点	.

这使他意志更坚定，性格更勇敢。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi]

And	in	general	,	despite	this	particular	trouble	,	he	had	been	busy	and	happy
和	在	一般的	,	尽管	这	特别的	麻烦	,	他	有	到过	忙碌的	和	快乐的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

总的来说，尽管遇到了这个特殊的麻烦，他仍然过得很忙碌也很开心。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [ðeə(r)] [lɒŋ] [tɔːk] ,

He	had	seen	the	Captain	two	or	three	times	since	their	long	talk	,
他	有	已见	这	队长	二	或者	三	时代	自从	他们的	长的	讲话	,

自上次长谈之后，他已经见过船长两三次了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪəri] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	had	had	kind	and	cheery	words	from	him	.
和	有	有	种类	和	欢快的	字	从	他	.

他还说过一些亲切愉快的话。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪð] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ,

Also	**he**	**had**	**been**	**to**	**the**	**Great**	**House**	**with**	**Aunt**	**Judith**	**,**
还	他	有	到过	到	这	伟大的	房子	和	阿姨	朱迪思	,

他还和朱迪思姨妈一起去过大宅子。

[ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

and	**old**	**Mr**	**.**	**Royle**	**had**	**taken**	**the**	**boy**	**into**	**his**	**study**	**,**
和	老的	先生	.	罗伊尔	有	已采取	这	男生	进入	他的	学习	,

老罗伊尔先生把男孩带进了他的书房。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	**had**	**shown**	**him**	**some**	**wonderful**	**South**	**American**	**butterflies**	**and**	**other**
和	有	所示	他	一些	精彩的	南	美国人	蝴蝶	和	其他

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [ɪ'mensli] .

curiosities	**,**	**which**	**interested**	**him**	**immensely**	**.**
奇闻异事	,	哪个	感兴趣的	他	非常	.

并向他展示了一些美丽的南美蝴蝶和其他奇珍异宝，这让他非常感兴趣。

['maʊsi] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Mousie	**and**	**he**	**had**	**been**	**together**	**much**	**as**	**usual**	**.**
小老鼠	和	他	有	到过	一起	很多	作为	通常	.

他和老鼠像往常一样待在一起。

[dʒɒk][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɜːs] [vɪn'dɪktɪv] [ɔː(r)] ['sʌlki] ['fiːlɪŋz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['riːəli]

Jock	**was**	**not**	**a**	**boy**	**to**	**nurse**	**vindictive**	**or**	**sulky**	**feelings**	**,**	**even**	**when**	**really**
乔克	曾是	不是	一个	男生	到	护士	报复心强的	或者	闷闷不乐的	情怀	,	甚至	什么时候	真的

[ə'fendɪd] ;

offended	**;**
被冒犯了	;

乔克不是那种会怀有报复心或闷闷不乐情绪的人，即使真的受到了冒犯；

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] ['maʊsi] [hæd; həd] [juːst] [hɪm] [ɪl] .

still	**,**	**he**	**did**	**think**	**Mousie**	**had**	**used**	**him**	**ill**	**.**
仍然	,	他	做过	思考	小老鼠	有	用过的	他	患病的	.

不过，他仍然认为小老鼠亏待了他。

[ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

They	**played**	**together**	**as**	**before**	**,**
他们	玩	一起	作为	前	,

他们像以前一样一起玩耍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

but	**there**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**much**	**of**	**a**	**growing**	**friendship**	**between**	**the**	**two**	**,**
但	那里	曾是	不是	相当	所以	很多	的	一个	生长	友谊	之间	这	二	,

但两人之间并没有发展出如此深厚的友谊。

[ænd; ənd] ['maʊsi] [njuː] [ðɪs] , [ɪf] [dʒɒk][dɪd][nɒt] .

and	**Mousie**	**knew**	**this**	**,**	**if**	**Jock**	**did**	**not**	**.**
和	小老鼠	知道	这	,	如果	乔克	做过	不是	.

如果乔克不知道的话，穆西也知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mɔːr] [dɪsə'pɪəd] .

She	**seized**	**upon**	**him**	**now**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Moore**	**disappeared**	**.**
她	查获	之上	他	现在	,	作为	先生	.	摩尔	消失	.

摩尔先生消失后，她立刻抓住了他。

" [dʒɒk] — [dʒɒk] — [doʊnt][gəʊ] .

"	**Jock**	**—**	**Jock**	**—**	**don't**	**go**	**.**
"	乔克	—	乔克	—	不	去	.

“乔克——乔克——别走。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . "
I want you . "
我 想 你 . "

我想要你。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] . "
" I've got to go . "
" 我已经 得到 到 去 . "

“我得走了。”

" [nɒt] [ðɪs] - ['mɪnɪt] .
" Not this d'rectly minute .
" 不是 这 - 分钟 .

“不是现在这个时间。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hʌri] . "
There's no hurry . "
有 不 匆忙 . "

不用着急。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] .
" Yes , there is .
" 是的 , 那里 是 .

是的，有。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [sed] [səʊ] . "
Mr . Moore said so . "
先生 . 摩尔 说 所以 . "

摩尔先生是这么说的。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] ?
" Couldn't you ask if you might come back ?
" 不能 你 问 如果 你 可能 来 后退 ?

“你难道不能问问你是否还能回来吗？”

[aɪ] [duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ] — [məʊst] ['ɔːfli] . "
I do want you — most awfully . "
我 做 想 你 — 最多 非常 . "

我非常非常想要你。

" [əʊ] , [bɒʃ] — [juːv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] .
" Oh , bosh — you've got all the others .
" 哦 , 博什 — 你已经 得到 全部 这 其他的 .

“哦，糟糕——你还有其他的。”

" ['maʊsi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] .
" Mousie put her head on one side , and smiled her sweetest .
" 小老鼠 放 她 头 在 一 边 , 和 微笑 她 最甜美的 .

“小老鼠把头歪向一边，露出了她最甜美的笑容。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] .
" I don't want the others .
" 我 不 想 这 其他的 .

“我不要其他人。”

[aɪ] [wɒnt] - [juː; jʊ] - . "
I want ' you ' . "
我 想 - 你 - . "

我想要“你”。

" [wel] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I can't help it .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

“唉，我也没办法。”

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['bɔðərɪŋ] . "
It's no good bothering . "
它是 不 好的 烦人 . "

费这个劲也没用。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] - ['rɑːðə(r)] - [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Wouldn't you ' rather ' be with me ?
" 不会 你 - 相当 - 是 和 我 ?

难道你不想和我在一起吗?

" [dʒɒk][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] .
" Jock was not in a mood for sentiment .
" 乔克 曾是 不是 在 一个 情绪 为了 情绪 .

“乔克当时没心情感伤。”

" [waɪ] , [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
" Why , I'm with you all the time .
" 为什么 , 我是 和 你 全部 这 时间 .

“为什么？我一直都和你在一起。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .
And I've got to go .
和 我已经 得到 到 去 .

我得走了。

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

" [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd][ræn] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt]
" He twitched his sleeve out of her grasp and ran , leaving a disconsolate
" 他 抽搐 他的 袖子 出去 的 她 抓牢 和 跑 , 离开 一个 沮丧的
['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .
little maiden .
小的 少女 .

他挣脱了她的袖子，跑开了，留下一个伤心欲绝的小女孩。

[ˌeksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ðɪ] [pɒnd] [ə'gen]
THE POND AGAIN
这 池塘 再次

池塘又来了

" [dʒɒk] — [ðæts] [raɪt] .
" JOCK — that's right .
" 运动健将 — 那就是 正确的 .

“JOCK——没错。”

['mɪstə(r)] . [mɔːr] ['prɒmɪst] [tuː; tə][send][juː; jʊ] ['kwɪkli] .
Mr . Moore promised to send you quickly .
先生 . 摩尔 承诺 到 发送 你 迅速地 .

摩尔先生答应尽快派你过去。

" [mɪs] [beɪnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , ['pækɪŋ] ['iːtəbəlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
" Miss Baynes stood in the hall , packing eatables into a basket .
" 错过 贝恩斯 站立 在 这 大厅 , 包装 食物 进入 一个 篮子 .

贝恩斯小姐站在大厅里，把食物装进篮子里。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːskɪt] , [ɔːl'redi] [pækt] , [stʊd] [nɪə(r)] .

A	**second**	**basket**	**,**	**already**	**packed**	**,**	**stood**	**near**	**.**
一个	第二	篮子	,	已经	包装	,	站立	靠近	.

旁边放着第二个已经装满东西的篮子。

[ðə; ði]['lætə(r)] [siːmd] ['veri] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪd] [wʊd] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʌt] ,

The	**latter**	**seemed**	**very**	**full**	**,**	**for**	**the**	**lid**	**would**	**not**	**quite**	**shut**	**,**
这	后者	似乎	非常	满的	,	为了	这	盖	会	不是	相当	关闭	,

后者似乎装得很满，因为盖子盖不严实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [wɪð] [strɪŋ] .

and	**it**	**had**	**to**	**be**	**tied**	**with**	**string**	**.**
和	它	有	到	是	系	和	细绳	.

它必须用绳子绑起来。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**come**	**with**	**me**	**for**	**a**	**long**	**walk**	**through**	**the**	**wood**	**.**
"	我	想	你	到	来	和	我	为了	一个	长的	走	通过	这	木头	.

“我想请你陪我一起去树林里散散步。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "

You	**have**	**never**	**been**	**there**	**before**	**.**	**"**
你	有	绝不	到过	那里	前	.	"

你以前从未去过那里。

" [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ? "

"	**Right**	**through**	**to**	**the**	**other**	**side**	**?**	**"**
"	正确的	通过	到	这	其他	边	?	"

“一直到另一边？”

" [jes] , [θruː] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**through**	**part**	**of**	**it**	**.**
"	是的	,	通过	部分	的	它	.

“是的，其中一部分是这样。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [weɪ] .

And	**I**	**should**	**like**	**to**	**bring**	**you**	**back**	**by**	**a**	**different**	**path**	**,**	**a**	**very**	**pretty**	**way**	**.**
和	我	应该	喜欢	到	带来	你	后退	经过	一个	不同的	小路	,	一个	非常	漂亮的	方式	.

我想带你走另一条路，一条非常美丽的路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɒŋgə(r)] , [səʊ][wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][ðeə(r)] [fɜːst] , [wɪð] [ðiːz] [bˈɑːskɪts] [tuː; tə] ['kæri] .

It	**is**	**longer**	**,**	**so**	**we**	**cannot**	**go**	**there**	**first**	**,**	**with**	**these**	**baskets**	**to**	**carry**	**.**
它	是	更长	,	所以	我们	不能	去	那里	第一的	,	和	这些	篮子	到	携带	.

路程更长，所以我们不能先去那里，还要带着这些篮子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['bɒdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ɪl] [ænd; ənd]['bædli] [ɒf] ,

I	**have**	**heard**	**of**	**a**	**poor**	**old**	**body**	**living**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**ill**	**and**	**badly**	**off**	**,**
我	有	听到	的	一个	贫穷的	老的	身体	活的	在	那	方向	,	患病的	和	糟糕	离开	,

我听说那边住着一位可怜的老人，身体不好，生活困苦。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [fuːd] .

so	**I**	**am**	**taking**	**her**	**a**	**supply**	**of**	**food**	**.**
所以	我	是	采取	她	一个	供应	的	食物	.

所以我给她带了些食物。

[ænd; ənd] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .

And	**—**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**like**	**a**	**companion**	**.**
和	—	我	想法	我	应该	喜欢	一个	伴侣	.

而且——我觉得我应该有个伴侣。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

Would	you	like	to	come	with	me	?
会	你	喜欢	到	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

" [dʒɒk] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ˈdʒuːdɪθ] [lʊkt] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

"	Jock	thought	he	would	,	for	Aunt	Judith	looked	very	bright	and	kind	.
"	乔克	想法	他	会	,	为了	阿姨	朱迪思	看起来	非常	明亮的	和	种类	.

“乔克心想他会的，因为朱迪思阿姨看起来非常聪明善良。”

[hiː; hi] [sed] " [jes] " [ˈhɑːtɪli] .

He	said	"	Yes	"	heartily	.
他	说	"	是的	"	衷心地	.

他欣然应允。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɑːskɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] — " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈaʊə(r)] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . "

And	as	she	closed	the	second	basket	,	she	added	—	"	We	will	have	our	tea	in	the	wood	.	"
和	作为	她	关闭	这	第二	篮子	,	她	额外	—	"	我们	将要	有	我们的	茶	在	这	木头	.	"

当她合上第二个篮子时，她补充道：“我们将在树林里喝茶。”

" ['riːəl] [tiː] ! — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːˈselvz] ? "

"	Real	tea	!	—	And	make	it	ourselves	?	"
"	真实的	茶	!	—	和	制作	它	我们自己	?	"

“真正的茶！——而且还是自己泡的？”

" ['riːəl] [tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

"	Real	tea	,	and	made	on	the	spot	.
"	真实的	茶	,	和	制成	在	这	点	.

“真正的茶，现场制作。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] .

I	am	taking	a	spirit	-	lamp	and	a	kettle	.
我	是	采取	一个	精神	-	灯	和	一个	壶	.

我带了一盏酒精灯和一个水壶。

" [ðæt] [dɪd] [saʊnd] " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .

"	That	did	sound	"	something	like	.
"	那	做过	声音	"	某物	喜欢	.

听起来确实有点像。

" [dʒɒk] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪk] - [ɛn aɪ si] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɔɪ] [dʌz] [nɒt] ?

"	Jock	loved	anything	in	the	shape	of	a	pic	-	nic	,	and	what	boy	does	not	?
"	乔克	喜爱	任何事物	在	这	形状	的	一个	图片	-	尼克	,	和	什么	男生	做	不是	?

“乔克喜欢一切与野餐有关的事物，哪个男孩不喜欢呢？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['bɑːskɪt] .

"	You	will	have	to	help	me	by	carrying	the	tea	-	basket	.
"	你	将要	有	到	帮助	我	经过	携带	这	茶	-	篮子	.

“你得帮我提茶篮。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['hevi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [tiː] ,

It	is	not	so	heavy	as	the	other	,	and	after	we	have	had	our	tea	,
它	是	不是	所以	重的	作为	这	其他	,	和	后	我们	有	有	我们的	茶	,

它不像另一个那么重，而且在我们喝完茶之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [laɪt] . "

it	will	be	quite	light	.	"
它	将要	是	相当	光	.	"

会很轻。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['meiənt] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] , [pliːz] ?

"	Oh	,	but	mayn't	I	take	the	heavy	one	,	please	?
"	哦	,	但	可能不会	我	拿	这	重的	一	,	请	?

“哦，请问我可以拿重的那一个吗？”

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] .

Do	let	me	.
做	让	我	.

请让我来。

" [dʒɒk] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] ['vɪgə(r)] .

"	Jock	squared	his	shoulders	with	vigour	.
"	乔克	平方	他的	肩膀	和	活力	.

乔克挺直了肩膀，神情坚定。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] — [θæŋks] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	No	,	I	think	not	—	thanks	all	the	same	.
"	不	,	我	思考	不是	—	谢谢	全部	这	相同的	.

“不，我想不是——不过还是谢谢你。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [fʊl] - [grəʊn] [jet] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

You	are	not	quite	full	-	grown	yet	,	and	we	have	a	long	walk	before	us	.
你	是	不是	相当	满的	-	生长	然而	,	和	我们	有	一个	长的	走	前	我们	.

你还没有完全长大，我们还有很长的路要走。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [set] [ɒf] .

"	Ten	minutes	later	they	set	off	.
"	十	分钟	之后	他们	放	离开	.

十分钟后，他们出发了。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['wɔːkə(r)] , [laɪk] [dʒɒk] .

Aunt	Judith	was	a	first	-	rate	walker	,	like	Jock	.
阿姨	朱迪思	曾是	一个	第一的	-	速度	沃克	,	喜欢	乔克	.

朱迪思阿姨和乔克一样，都是一流的步行者。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [strɒŋ] ,

She	was	also	very	strong	,
她	曾是	还	非常	强的	,

她也很坚强。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəli] ['hevi] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	she	seemed	to	make	nothing	of	the	really	heavy	basket	which	she	had
和	她	似乎	到	制作	没有什么	的	这	真的	重的	篮子	哪个	她	有

[tuː; tə] [beə(r)] .

to	bear	.
到	熊	.

她似乎丝毫没有在意自己要背着的那个很重的篮子。

[ʃiː; ʃi] [went] ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ænd; ənd] [təʊld] ['stɔːriz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dʒɒk] [hæd; həd] [nɒt]

She	went	briskly	,	and	chatted	and	told	stories	in	a	way	that	Jock	had	not
她	去	轻快地	,	和	聊天	和	讲述	故事	在	一个	方式	那	乔克	有	不是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她步伐轻快，边走边聊，讲故事的方式出乎乔克的意料。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['hæbɪt] .

It	was	not	her	usual	habit	.
它	曾是	不是	她	通常	习惯	.

这并非她平常的习惯。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] .

A	more	perfect	afternoon	for	a	long	ramble	could	hardly	have	been	found	.
一个	更多的	完美的	下午	为了	一个	长的	漫谈	可以	几乎	有	到过	成立	.

很难找到比这更适合长时间漫步的完美下午了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [bleiz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːgəst] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

The	sun	blazed	in	the	sky	as	if	it	had	been	August	,	while	the	trees	,
这	太阳	燃烧的	在	这	天空	作为	如果	它	有	到过	八月	,	尽管	这	树木	,

太阳高挂天空，仿佛已是八月盛夏，而树木，

['əʊnli][hɑːf][ɪn] [liːf] , [stɪl] [wɔː(r)][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['ɜːli] [griːn] ,

only	half	in	leaf	,	still	wore	their	wonderful	early	green	,
仅有的	一半	在	叶子	,	仍然	穿着	他们的	精彩的	早期的	绿色的	,

只有一半叶子，仍然保留着初生的翠绿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɝdz] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] [waɪld] [wɪð] ['glædnəs] .

and	the	birds	sang	as	if	wild	with	gladness	.
和	这	鸟类	唱	作为	如果	荒野	和	欢乐	.

鸟儿们欢快地歌唱着。

[dʒɒk] [wʊd] [nɒt] [suːn] [fə'get] [ðɪs] [deɪ] ,

Jock	would	not	soon	forget	this	day	,
乔克	会	不是	很快	忘记	这	天	,

乔克永远不会忘记这一天。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːn] [ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] ,

for	it	was	to	mean	the	ending	of	a	certain	punishment	,
为了	它	曾是	到	意思是	这	结束	的	一个	肯定	惩罚	,

因为这意味着某种惩罚的结束。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊd] .

and	the	lifting	of	a	little	grey	cloud	.
和	这	举重	的	一个	小的	灰色的	云	.

一小片灰色的云朵也散去了。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

Also	it	was	to	bring	a	sudden	call	on	his	courage	,
还	它	曾是	到	带来	一个	突然	称呼	在	他的	勇气	,

此外，这也突然考验了他的勇气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [miːt] ['breɪvli] .

which	he	might	or	might	not	meet	bravely	.
哪个	他	可能	或者	可能	不是	见面	勇敢地	.

他或许会勇敢地面对这一切，也或许不会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第5/7页

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] ,
The way to the wood was in itself a good walk ,
这 方式 到 这 木头 曾是 在 本身 一个 好的 走 ,

通往树林的路本身就是一次不错的散步。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] , [dʒɑːks][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][ləʊd] ,
and by the time they got there , Jock's arms were aching with their load ,
和 经过 这 时间 他们 得到 那里 , 运动健将 武器 是 疼痛 和 他们的 加载 ,

等他们到达目的地时，乔克的胳膊已经因为背负的重物而酸痛不已。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['ɑːrtiz] ['lɪt(ə)l] [legz] [hæd; həd] [eɪkt] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
much as Artie's little legs had ached on a former occasion .
很多 作为 阿蒂的 小的 腿 有 疼痛 在 一个 以前的 场合 .

就像阿蒂的小腿以前疼过一样。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɒnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
On arriving at the pond , he thought of that day .
在 抵达 在 这 池塘 , 他 想法 的 那 天 .

到达池塘边时，他想起了那天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] .
But it looked so different now .
但 它 看起来 所以 不同的 现在 .

但现在看起来完全不一样了。

[triːz] [ænd; ənd][plɑːnts] [siːmd] [ɔːl] [ə'laɪv] ,
Trees and plants seemed all alive ,
树木 和 植物 似乎 全部 活 ,

树木和花草看起来都充满了生机，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [bɜːstɪŋ]
and the branches which hung over the water already showed signs of bursting
和 这 分支 哪个 悬挂 超过 这 水 已经 显示 标志 的 爆发
['ɪntuː] [liːf] .
into leaf .
进入 叶子 .

垂在水面上的树枝已经显露出即将长出新叶的迹象。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['klʌstərɪŋ] [bluː] - [belz] .
From the wood beyond came a glint of clustering blue - bells .
从 这 木头 超过 来了 一个 闪烁 的 聚类 蓝色的 - 铃铛 .

从远处树林中，可以看到一簇簇蓝铃花闪闪发光。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] !
" Oh , Aunt Judith !
" 哦 , 阿姨 朱迪思 !

“哦，朱迪思阿姨！”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spɒt] .
" **Yes** , **it** **is** **a** **very** **pretty** **spot** .
" 是的 , 它 是 一个 非常 漂亮的 点 .

“是的，那是个非常漂亮的地方。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "
You **have** **never** **been** **here** **before** . "
你 有 绝不 到过 这里 前 . "

你以前从未到过这里。

" [jes] — "
" **Yes** **—** "
" 是的 — "

“是的-”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have** **you** **?**
" 有 你 ?

“你?

[aɪ] [θɔːt] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .
I **thought** **—** " **and** **she** **waited** **for** **him** **to** **speak** .
我 想法 — " 和 她 等待 为了 他 到 说话 .

我心想——”她等着他开口。

" ['əʊnli][wʌns] .
" **Only** **once** .
" 仅有的 一次 .

“只有一次。”

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] ['maʊsi] .
" **He** **remembered** **that** **he** **must** **not** **betray** **Mousie** .
" 他 记得 那 他 必须 不是 背叛 小老鼠 .

他想起自己不能背叛小老鼠。

" [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" **When** **was** **that** **?** "
" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？”

" [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] — [wen] [aɪ] ['hædnt] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] . "
" **The** **day** **when** **I** **—** **when** **I** **hadn't** **no** **business** **to** **come** **.** "
" 这 天 什么时候 我 — 什么时候 我 之前没有 不 商业 到 来 . "

“那天，我——那天我没有任何工作要做。”

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .
The **day** **you** **went** **out** **of** **bounds** .
这 天 你 去 出去 的 界限 .

你越界的那一天。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ?
And **you** **came** **as** **far** **as** **this** **?**
和 你 来了 作为 远的 作为 这 ?

你竟然走到这一步了?

" [dʒɒk][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Jock** **was** **silent** .
" 乔克 曾是 沉默的 .

乔克沉默不语。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

Aunt	**Judith**	**seemed**	**to**	**be**	**thinking**	**.**
阿姨	朱迪思	似乎	到	是	思维	.

朱迪思阿姨似乎在思考什么。

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	**Put**	**your**	**basket**	**down**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
"	放	你的	篮子	向下	为了	一个	很少	分钟	.

请把购物篮放下几分钟。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] [tiː] .

We	**have**	**another**	**two**	**miles**	**to**	**walk**	**before**	**we**	**get**	**our**	**tea**	**.**
我们	有	其他	二	英里	到	走	前	我们	得到	我们的	茶	.

我们还要走两英里才能喝到茶。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ?

Are	**you**	**tired**	**?**
是	你	疲劳的	?

你累了吗?

" [dʒɒk] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'pjuːdieit] [ðə; ðiː][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [flæt]

"	**Jock**	**indignantly**	**repudiated**	**the**	**idea**	**,**	**but**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**fling**	**himself**	**flat**
"	乔克	愤慨地	被否认	这	主意	,	但	他	曾是	高兴的	到	一扔	他自己	平坦的

[wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] ,

with	**extended**	**arms**	**,**
和	扩展	武器	,

乔克愤慨地否定了这个想法，但他很高兴地张开双臂，纵身跃下。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['eɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ['spiːdəli] [stɒpt] .

and	**the**	**aching**	**in**	**them**	**speedily**	**stopped**	**.**
和	这	疼痛	在	他们	迅速地	停止	.

他们身上的疼痛很快就消失了。

['saɪləns] ['fɒləʊd] , ['brəʊkən][baɪ] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

Silence	**followed**	**,**	**broken**	**by**	**Aunt**	**Judith**	**.**
沉默	随后	,	破碎的	经过	阿姨	朱迪思	.

一阵沉默之后，朱迪思阿姨的声音打破了寂静。

" [dʒɒk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] .

"	**Jock**	**,**	**you**	**have**	**borne**	**your**	**punishment**	**well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**he**	**sat**	**up**	**.**
"	乔克	,	你	有	出生	你的	惩罚	出色地	,	"	她	说	,	和	他	卫星	向上	.

“乔克，你很好地承受了惩罚，”她说，然后他就坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]

She	**went**	**on**	**in**	**her**	**quiet**
她	去	在	在	她	安静的

她继续安静地走着。

[təʊn] — " [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

tone	**—**	**"**	**I**	**have**	**been**	**watching**	**you**	**,**	**and**	**I**	**have**	**seen**	**it**	**.**
语气	—	"	我	有	到过	观看	你	,	和	我	有	已见	它	.

语气——“我一直在观察你，我已经看到了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	**think**	**you**	**have**	**tried**	**to**	**be**	**patient**	**.**
我	思考	你	有	尝试	到	是	病人	.

我认为你已经尽力保持耐心了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ðɪ] [truːθ] .

And	**I**	**have**	**noticed**	**something**	**else**	**—**	**that**	**you**	**have**	**spoken**	**the**	**truth**	**.**
和	我	有	注意到	某物	别的	—	那	你	有	说	这	真相	.

我还注意到另一件事——你说的都是实话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ][duː; də][traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	**if**	**you**	**say**	**you**	**will**	**do**	**a**	**thing**	**,**	**you**	**do**	**try**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	如果	你	说	你	将要	做	一个	事物	,	你	做	尝试	到	做	它	.

如果你答应做某件事，你就会努力去做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ˌdisə'bei] [ə'gen] — ['wɪlfəli] .

You	**have**	**not**	**disobeyed**	**again**	**—**	**wilfully**	**.**
你	有	不是	违抗命令	再次	—	故意	.

你没有再次故意违抗命令。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Of	**course**	**you**	**have**	**forgotten**	**things**	**sometimes**	**,**	**but**	**that**	**is**	**different**	**.**
的	课程	你	有	被遗忘的	事物	有时	,	但	那	是	不同的	.

当然，你有时也会忘记一些事情，但这不一样。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪsɪŋ] ['keəfəli] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

I	**have**	**been**	**noticing**	**carefully**	**—**	**all**	**the**	**while**	**.**
我	有	到过	注意到	小心	—	全部	这	尽管	.

我一直都在仔细观察。

" [dʒɑːks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɜːz] .

"	**Jock's**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**hers**	**.**
"	运动健将	眼睛	是	固定的	在	她的	.

乔克的目光紧紧地盯着她。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

He	**wondered**	**what**	**might**	**be**	**coming**	**next**	**.**
他	想知道	什么	可能	是	未来	下一个	.

他想知道接下来会发生什么。

" [ænd; ənd][ai][duː; də] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

"	**And**	**I**	**do**	**feel**	**now**	**that**	**you**	**are**	**to**	**be**	**trusted**	**.**
"	和	我	做	感觉	现在	那	你	是	到	是	可信	.

“我现在确实觉得你是值得信任的。”

[ai] ['kænɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] [ðæt] [deɪ] — [æt; ət]

I	**cannot**	**help**	**believing**	**that**	**there**	**must**	**have**	**been**	**some**	**mistake**	**that**	**day**	**—**	**at**
我	不能	帮助	相信	那	那里	必须	有	到过	一些	错误	那	天	—	在

[liːst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai] [njuː] .

least	**that**	**things**	**were**	**more**	**difficult**	**for**	**you**	**than**	**I**	**knew**	**.**
至少	那	事物	是	更多的	难的	为了	你	比	我	知道	.

我不禁相信那天一定出了什么差错——至少你当时的处境比我想象的要艰难得多。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] ,

I	**want**	**you**	**to**	**understand**	**now**	**that**	**I**	**do**	**trust**	**you**	**,**
我	想	你	到	理解	现在	那	我	做	相信	你	,

我希望你现在明白，我的确信任你。

[ænd; ənd][duː; də] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ðæt] [ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,

and	**do**	**believe**	**what**	**you**	**say**	**—**	**that**	**I**	**can**	**depend**	**on**	**your**	**word**	**,**
和	做	相信	什么	你	说	—	那	我	能	依赖	在	你的	单词	,

而且要相信你所说的话——我可以信赖你的信誉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [mait] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

even	**if**	**things**	**might**	**seem**	**to**	**go**	**against**	**you**	**.**
甚至	如果	事物	可能	似乎	到	去	反对	你	.

即使事情看起来似乎对你不利。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊnli] [sed] " [jes] — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gləu] .

"	**The**	**boy**	**only**	**said**	**"**	**Yes**	**—**	**"**	**but**	**his**	**face**	**glowed**	**.**
"	这	男生	仅有的	说	"	是的	—	"	但	他的	脸	发光	.

男孩只说了声“是——”，但他的脸上却容光焕发。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['kɪsɪz] ,

Aunt	**Judith**	**bent**	**over**	**and**	**gave**	**him**	**one**	**of**	**her**	**quick**	**kisses**	**,**
阿姨	朱迪思	弯曲	超过	和	给予	他	一	的	她	快的	吻	,

朱迪思阿姨弯下腰，迅速地亲了他一下。

[nɒt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mʌmi] [ɔː(r)] ['græni] , [bʌt; bət] [jet] ['riːəli] [kaɪnd] .

not	**like**	**those**	**of**	**Mummie**	**or**	**Grannie**	**,**	**but**	**yet**	**really**	**kind**	**.**
不是	喜欢	那些	的	木乃伊	或者	奶奶	,	但	然而	真的	种类	.

不像妈妈或奶奶那样慈祥，但真的很和蔼。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɒn] .

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**briskly**	**,**	**"**	**we**	**have**	**to**	**get**	**on**	**.**
"	和	现在	,	"	她	说	轻快地	,	"	我们	有	到	得到	在	.

“现在，”她干脆利落地说，“我们得继续赶路了。”

[ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['restɪd] ?

Are	**your**	**arms**	**rested**	**?**
是	你的	武器	休息	?

你的手臂休息好了吗?

" [dʒɒk] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] .

"	**Jock**	**was**	**ready**	**for**	**anything**	**,**	**and**	**supremely**	**happy**	**.**
"	乔克	曾是	准备好	为了	任何事物	,	和	至高无上	快乐的	.

“乔克做好了迎接任何挑战的准备，而且非常开心。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [felt] [mɔː(r)] ['hæpi] .

He	**had**	**seldom**	**felt**	**more**	**happy**	**.**
他	有	很少	毛毡	更多的	快乐的	.

他很少感到如此快乐。

[dæd] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] — [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

Dad	**would**	**be**	**so**	**glad**	**—**	**if**	**he**	**knew**	**what**	**had**	**gone**	**before**	**.**
爸爸	会	是	所以	高兴的	—	如果	他	知道	什么	有	已消失	前	.

如果爸爸知道之前发生了什么，他一定会非常高兴的。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

But	**of**	**course**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
但	的	课程	他	做过	不是	知道	.

但他当然不知道。

[wɪð] [tuː] [mɔː(r)] [ʃɔːt] [rests] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːθ] [tɪl] , ['liːdɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

With	**two**	**more**	**short**	**rests**	**,**	**they**	**followed**	**the**	**path**	**till**	**,**	**leading**	**straight**	**through**	**the**	**wood**	**,**
和	二	更多的	短的	休息	,	他们	随后	这	小路	直到	,	领导	直的	通过	这	木头	,

他们又短暂休息了两次，继续沿着小路前行，这条小路径直穿过树林。

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ɒn] ['əʊpən] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] , [ɒn] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɪð] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['skætəd] [triːz] .

it	**entered**	**on**	**open**	**country**	**beyond**	**,**	**on**	**roads**	**and**	**fields**	**with**	**hedges**	**and**	**scattered**	**trees**	**.**
它	进入	在	打开	国家	超过	,	在	道路	和	字段	和	对冲	和	疏散	树木	.

它进入了更远处的开阔地带，那里有道路、田野、树篱和零星的树木。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] ['baʊndri] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

But	**before**	**they**	**reached**	**that**	**boundary**	**,**	**Aunt**	**Judith**	**left**	**the**	**path**	**,**
但	前	他们	达到	那	边界	,	阿姨	朱迪思	左边	这	小路	,

但还没等他们到达那条路的尽头，朱迪思阿姨就离开了。

[ænd; ənd] [led] [dʒɒk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [spɒt] , [stɪl] [ə'mʌŋ] [triːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] [sprɪŋ] .

and	led	Jock	to	a	sheltered	spot	,	still	among	trees	,	where	they	found	a	tiny	spring	.
和	引领	乔克	到	一个	避难所	点	,	仍然	之中	树木	,	在哪里	他们	成立	一个	微小的	春天	.

然后带着乔克来到树林中一个隐蔽的地方，在那里他们发现了一处小泉眼。

['wɔːtə(r)] [keɪm] ['bʌblɪŋ] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] [striːm] ,

Water	came	bubbling	softly	out	of	the	ground	,	and	ran	away	in	a	baby	stream	,
水	来了	冒泡	轻轻	出去	的	这	地面	,	和	跑	离开	在	一个	婴儿	溪流	,

水从地底汩汩涌出，汇成一条涓涓细流流淌而去。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [pɪk] - [ɛn aɪ si] [tiː] .

and	here	they	were	to	have	their	pic	-	nic	tea	.
和	这里	他们	是	到	有	他们的	图片	-	尼克	茶	.

他们来这里享用野餐茶点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

By	this	time	they	needed	it	.
经过	这	时间	他们	需要	它	.

这时他们就需要它了。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , ['gɪvɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə] [dʒɒk] ,

Aunt	Judith	unpacked	the	basket	,	giving	its	contents	to	Jock	,
阿姨	朱迪思	拆开包装	这	篮子	,	给予	它是	内容	到	乔克	,

朱迪思阿姨打开篮子，把里面的东西递给了乔克。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

and	he	had	the	pleasure	of	arranging	them	on	the	grass	.
和	他	有	这	乐趣	的	安排	他们	在	这	草	.

他很享受把它们摆放在草地上的感觉。

[fɜːst] [hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

First	he	spread	a	newspaper	to	serve	as	a	table	-	cloth	,
第一的	他	传播	一个	报纸	到	服务	作为	一个	桌子	-	布	,

他先铺开一张报纸当桌布，

[ænd; ənd] [niːt] [skweə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪts] — ['biːɪŋ] ['laɪtə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən] ['riːəl] [pleɪts] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] .

and	neat	square	pieces	of	white	paper	to	do	for	plates	—	being	lighter	to	carry	than	real	plates	—	and	a	teapot	.
和	整洁的	正方形	件	的	白色的	纸	到	做	为了	盘子	—	存在	打火机	到	携带	比	真实的	盘子	—	和	一个	茶壶	.

还有整齐的正方形白纸片，用来做盘子——比真正的盘子更轻便——以及一个茶壶。

[nekst] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [tiː] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [mɪlk] .

Next	,	a	packet	of	tea	appeared	,	and	another	of	sugar	,	and	a	bottle	of	milk	.
下一个	,	一个	包	的	茶	出现	,	和	其他	的	糖	,	和	一个	瓶子	的	牛奶	.

接着，出现了一包茶叶，一包糖，还有一瓶牛奶。

['ɔːlsəʊ] [keɪm] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dʒæm] - [tɑːrts] .

Also	came	bread	-	and	-	butter	,	and	sandwiches	and	cakes	and	even	jam	-	tarts	.
还	来了	面包	-	和	-	黄油	,	和	三明治	和	蛋糕	和	甚至	果酱	-	蛋挞	.

还有面包黄油、三明治、蛋糕，甚至还有果酱馅饼。

[dʒɒk] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Jock	**surveyed**	**them**	**with**	**great**	**satisfaction**	**.**
乔克	调查	他们	和	伟大的	满意	.

乔克非常满意地打量了他们一番。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['griːdi] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [ɪ'vent] ,

He	**was**	**not**	**a**	**greedy**	**boy**	**,**	**but**	**tea**	**in**	**a**	**wood**	**was**	**a**	**rare**	**event**	**,**
他	曾是	不是	一个	贪婪的	男生	,	但	茶	在	一个	木头	曾是	一个	稀有的	事件	,

他并非贪婪之人，但在树林里喝茶却是难得的体验。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] .

and	**he**	**was**	**extremely**	**hungry**	**.**
和	他	曾是	极其	饥饿的	.

他当时非常饿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['maʊsi] [mait] [hæv; həv] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	**could**	**not**	**help**	**wishing**	**that**	**Mousie**	**might**	**have**	**shared**	**his**	**enjoyment**	**.**
他	可以	不是	帮助	祝	那	小老鼠	可能	有	共享	他的	享受	.

他不禁希望小老鼠也能和他一样开心。

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)]

Then	**the**	**spirit**	**-**	**lamp**	**had**	**to**	**be**	**lighted**	**,**	**and**	**the**	**kettle**	**filled**	**with**	**water**
然后	这	精神	-	灯	有	到	是	照明	,	和	这	壶	已填	和	水

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

from	**the**	**spring**	**.**
从	这	春天	.

然后必须点燃酒精灯，并用泉水装满水壶。

[pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][bɔɪl] [pruːvd] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] .

Persuading	**the**	**water**	**to**	**boil**	**proved**	**no**	**easy**	**matter**	**.**
说服	这	水	到	熬	已证实	不	简单的	事情	.

要把水烧开可不是件容易的事。

['evri] [breθ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [eə(r)][set][ðə; ði] [fleɪm] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kuːl] .

Every	**breath**	**of**	**moving**	**air**	**set**	**the**	**flame**	**flickering**	**,**	**and**	**kept**	**the**	**water**	**cool**	**.**
每一个	气息	的	移动	空气	放	这	火焰	闪烁	,	和	保留	这	水	凉爽的	.

每一次气流的吹拂都会使火焰摇曳，并保持水温凉爽。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kraʊtʃt] [kləʊz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Aunt	**Judith**	**at**	**length**	**crouched**	**close**	**on**	**one**	**side**	**,**
阿姨	朱迪思	在	长度	蹲着	关闭	在	一	边	,

朱迪思阿姨最终蹲在了旁边，离得很近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [dʒɒk][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][həʊld][ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

and	**she**	**made**	**Jock**	**on**	**the**	**other**	**side**	**hold**	**up**	**a**	**newspaper**	**for**	**shelter**	**.**
和	她	制成	乔克	在	这	其他	边	抓住	向上	一个	报纸	为了	庇护所	.

她让对面的乔克举起一份报纸遮挡视线。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stiːm] [prə'kleɪmd] [sək'ses] .

And	**at**	**last**	**,**	**a**	**rush**	**of**	**steam**	**proclaimed**	**success**	**.**
和	在	最后的	,	一个	匆忙	的	蒸汽	宣布	成功	.

最后，一股蒸汽宣告了成功。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɛtəlˌfʊl] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn][tuː; tə] [bɔɪl] ,

The	**tea**	**was**	**made**	**,**	**and**	**a**	**second**	**kettleful**	**was**	**put**	**on**	**to**	**boil**	**,**
这	茶	曾是	制成	,	和	一个	第二	满壶	曾是	放	在	到	熬	,

茶泡好了，又烧了一壶水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːst] .

and	**the**	**two**	**sat**	**down**	**to**	**their**	**feast**	**.**
和	这	二	卫星	向下	到	他们的	盛宴	.

于是两人坐下来享用盛宴。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Aunt	**Judith**	**seemed**	**to**	**enjoy**	**it**	**all**	**.**
阿姨	朱迪思	似乎	到	享受	它	全部	.

朱迪思阿姨似乎很享受这一切。

[dʒɒk][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meri] .

Jock	**had**	**never**	**known**	**her**	**so**	**merry**	**.**
乔克	有	绝不	已知	她	所以	欢乐	.

乔克从未见过她如此快乐。

[hiː; hi][eɪt; ɛɪt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

He	**ate**	**twice**	**as**	**much**	**as**	**she**	**did**	**,**	**and**	**she**	**plainly**	**expected**	**that**	**he**	**should**	**.**
他	吃	两次	作为	很多	作为	她	做过	,	和	她	显然	预期的	那	他	应该	.

他吃的量是她的两倍，而她显然认为他应该吃那么多。

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːtəbəlz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — [wɪtʃ]

When	**the**	**little**	**meal**	**came**	**to**	**an**	**end**	**,**	**all**	**the**	**eatables**	**had**	**vanished**	**—**	**which**
什么时候	这	小的	一顿饭	来了	到	一个	结尾	,	全部	这	食物	有	消失了	—	哪个

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

was	**just**	**as**	**well**	**,**
曾是	只是	作为	出色地	,

这顿简餐结束时，所有食物都消失得无影无踪——这倒也好。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [les] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

since	**it**	**meant**	**less**	**weight**	**in**	**the**	**basket**	**to**	**be**	**carried**	**.**
自从	它	意思是	较少的	重量	在	这	篮子	到	是	携带	.

因为这意味着篮子里的重量会减轻。

[ðen] [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['berid] [ɪn]

Then	**scraps**	**of**	**paper**	**were**	**carefully**	**twisted**	**up**	**and**	**hidden**	**away**	**or**	**buried**	**in**
然后	碎屑	的	纸	是	小心	扭曲	向上	和	隐	离开	或者	埋葬	在

[ðə; ðɪ] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

然后，人们小心翼翼地将纸片揉成一团，藏起来或埋在土里。

" [ɪts] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'taɪdɪnəs] [ænd; ənd] [mes] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , " [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [sed] [ˌenə'dʒetɪkli]

"	**It's**	**horrid**	**to**	**leave**	**untidiness**	**and**	**mess**	**in**	**nature**	**,**	**"**	**Aunt**	**Judith**	**said**	**energetically**
"	它是	可怕的	到	离开	邋遢	和	混乱	在	自然	,	"	阿姨	朱迪思	说	精力充沛地

,

,

,

“在自然环境中留下脏乱不堪的东西真是太糟糕了，”朱迪思阿姨精神抖擞地说。

[waɪl] [ðɪs] [went] [ɒn] .

while	**this**	**went**	**on**	**.**
尽管	这	去	在	.

事情就这样发生了。

" [maɪnd][juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] , [dʒɒk] ; - ['nevə(r)] - [liːv] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɔː(r)] [strɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

"	**Mind**	**you**	**never**	**do**	**,**	**Jock**	**;**	**'**	**never**	**'**	**leave**	**bits**	**of**	**paper**	**or**	**string**	**lying**	**about**	**.**
"	头脑	你	绝不	做	,	乔克	;	-	绝不	-	离开	比特	的	纸	或者	细绳	说谎	关于	.

“记住，乔克，千万别把纸片或绳子之类的东西到处乱放。”

[ɪts] [səʊ] — ['vʌlgə(r)] !

It's	**so**	**—**	**vulgar**	**!**
它是	所以	—	庸俗	!

太粗俗了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**she**	**added**	**indignantly**	**.**
"	她	额外	愤慨地	.

她愤愤不平地补充道。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [set] [ɒf] [ə'gen] , ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt]

And	when	everything	had	been	put	away	,	they	set	off	again	,	very	much	refreshed
和	什么时候	一切	有	到过	放	离开	,	他们	放	离开	再次	,	非常	很多	焕然一新

,

,

,

收拾好一切后，他们精神焕发地再次出发了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

to	find	the	old	woman	in	her	cottage	.
到	寻找	这	老的	女士	在	她	小屋	.

去老妇人的小屋里找她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [biːn] [məʊst] ['ɔːfli] ['dʒɒli] , " [dʒɒk] [sed] ['dʒɔɪəsli] .

"	I	think	that's	been	most	awfully	jolly	,	"	Jock	said	joyously	.
"	我	思考	那就是	到过	最多	非常	快乐的	,	"	乔克	说	欣喜地	.

“我觉得这真是太有趣了，”乔克高兴地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['pɪknɪkɪŋ] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ? "

"	Do	you	like	picnicking	,	Aunt	Judith	?	"
"	做	你	喜欢	野餐	,	阿姨	朱迪思	?	"

“朱迪思阿姨，你喜欢野餐吗？”

" [ɪ'mensli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Immensely	,	"	she	answered	.
"	非常	,	"	她	回答	.

“非常非常，”她回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒk] .

"	I	love	it	,	Jock	.
"	我	爱	它	,	乔克	.

“我喜欢，乔克。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	I	like	to	have	you	with	me	.
和	我	喜欢	到	有	你	和	我	.

我喜欢有你陪在我身边。

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

We	will	do	it	again	before	long	.
我们	将要	做	它	再次	前	长的	.

我们很快会再次这样做。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	XVII	.
"	十七	.

“十七.

[səʊ] ['slɪpəri]

SO	SLIPPERY
所以	滑

太滑了

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ˌɪn'dɔːz] ; [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniweə(r)] [els] ,

THEY	found	the	old	woman	indoors	;	in	fact	she	never	could	be	anywhere	else	,
他们	成立	这	老的	女士	室内	;	在	事实	她	绝不	可以	是	任何地方	别的	,

他们在室内发现了那位老妇人；事实上，她不可能出现在其他任何地方。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [p'aʊəz] ,

since	she	had	nearly	lost	her	walking	powers	,
自从	她	有	几乎	丢失的	她	步行	权力	,

由于她几乎失去了行走能力，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	was	only	just	able	to	creep	about	the	room	.
和	曾是	仅有的	只是	有能力的	到	潜行者	关于	这	房间	.

他只能勉强在房间里蹑手蹑脚地走动。

[ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtə(r)] , ['lɪvɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,

A	married	daughter	,	living	not	far	off	,
一个	已婚	女儿	,	活的	不是	远的	离开	,

一位已婚的女儿，住在不远处。

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

used	to	come	in	and	see	to	her	wants	once	or	twice	a	day	.
用过的	到	来	在	和	看	到	她	想要	一次	或者	两次	一个	天	.

过去他每天会来一两次，满足她的需求。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]

But	most	of	the	time	,	she	had	to	manage	for	herself	as	best	she
但	最多	的	这	时间	,	她	有	到	管理	为了	她自己	作为	最好的	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但大多数时候，她只能尽力靠自己应付。

[ðə; ði] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [brɔːt] [baɪ] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] ;

The	basketful	of	good	things	,	brought	by	Aunt	Judith	,	was	very	welcome	;
这	满篮	的	好的	事物	,	带来	经过	阿姨	朱迪思	,	曾是	非常	欢迎	;

朱迪思阿姨带来的那篮好东西真是太受欢迎了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

and	then	Aunt	Judith	had	to	sit	by	her	ever	so	long	,
和	然后	阿姨	朱迪思	有	到	坐	经过	她	曾经	所以	长的	,

然后，朱迪思阿姨就得一直坐在她旁边。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

listening	to	the	tale	of	all	her	troubles	.
聆听	到	这	故事	的	全部	她	麻烦	.

听她讲述她所有的苦难经历。

[taɪm] [went] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [njuː] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɔːkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Time	went	faster	than	anybody	knew	,	while	the	old	woman	talked	and	her
时间	去	快点	比	任何人	知道	,	尽管	这	老的	女士	谈话	和	她

['vɪzɪtə(r)] ['lɪsnd] .

visitor	listened	.
游客	听着	.

时间过得飞快，老妇人说着话，来访者听着话。

[dʒɒk][hæd; həd] [biːn] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

Jock	had	been	sent	into	the	little	garden	,	to	amuse	himself	.
乔克	有	到过	发送	进入	这	小的	花园	,	到	娱乐	他自己	.

乔克被派到小花园里自娱自乐。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bluː] - [belz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt]

He	picked	a	big	bunch	of	blue	-	bells	from	a	bank	near	,	and	watched
他	挑选	一个	大的	束	的	蓝色的	-	铃铛	从	一个	银行	靠近	,	和	观看

[ðə; ði] ['biːz] ,

the	bees	,
这	蜜蜂	,

他从附近的河岸边摘了一大束蓝铃花，然后观察蜜蜂。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	listened	to	the	birds	,	and	could	have	gone	on	so	for	hours	.
和	听着	到	这	鸟类	,	和	可以	有	已消失	在	所以	为了	小时	.

他听着鸟鸣，感觉可以这样持续几个小时。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

When	at	length	Aunt	Judith	came	out	,	a	change	had	come	over	the	sky	.
什么时候	在	长度	阿姨	朱迪思	来了	出去	,	一个	改变	有	来	超过	这	天空	.

当朱迪思阿姨终于出来时，天空已经变了样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['mɪstɪnəs] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] .

There	was	a	grey	mistiness	everywhere	,	and	clouds	were	gathering	.
那里	曾是	一个	灰色的	雾蒙蒙	到处	,	和	云	是	采集	.

到处都笼罩着一层灰蒙蒙的雾气，乌云密布。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

Aunt	Judith	looked	up	and	around	.
阿姨	朱迪思	看起来	向上	和	大约	.

朱迪思阿姨抬起头，环顾四周。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [reɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	don't	think	it	means	rain	at	present	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	不	思考	它	方法	雨	在	展示	,	"	她	说	.

“哦，我觉得目前来看，这并不意味着会下雨，”她说。

" [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə]['aʊə(r)][plæn] , [dʒɒk] — [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] .

"	So	we	will	keep	to	our	plan	,	Jock	—	if	you	feel	inclined	for	so	much	walking	.
"	所以	我们	将要	保持	到	我们的	计划	,	乔克	—	如果	你	感觉	倾斜	为了	所以	很多	步行	.

“所以，乔克，我们会坚持我们的计划——如果你还想走那么多路的话。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] ;

I	suppose	it	will	be	about	a	mile	and	a	half	longer	than	the	way	we	came	;
我	认为	它	将要	是	关于	一个	英里	和	一个	一半	更长	比	这	方式	我们	来了	;

我估计这条路会比我们来时的路长大约一英里半；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['væli] .

and	it	means	going	through	a	lovely	little	valley	.
和	它	方法	去	通过	一个	迷人的	小的	谷	.

这意味着要穿过一个美丽的小山谷。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [kuːm] - [ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ' ,

They	would	call	it	a	'	Combe	'	in	Devonshire	,	and	we	always	do	call	it	so	,	'	,
他们	会	称呼	它	一个	-	康布	-	在	德文郡	,	和	我们	总是	做	称呼	它	所以	,	'	,

在德文郡，他们会称它为“山谷”，我们也一直这么叫它。

['græni] [ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [ˌdɪs'juːzd] ['kwɒri] — [ɔːl] [greʊn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [triːz] .

Grannie	and	I	.	It	is	said	to	be	really	a	very	old	and	disused	quarry	—	all	grown	over	and	full	of	trees	.
奶奶	和	我	.	它	是	说	到	是	真的	一个	非常	老的	和	废弃的	采石场	—	全部	生长	超过	和	满的	的	树木	.

我和奶奶。据说那是一个非常古老且废弃的采石场——杂草丛生，树木遍布。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ?

What	do	you	feel	like	?
什么	做	你	感觉	喜欢	?

你感觉如何?

" [dʒɒk] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] ['restɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wɔːk] .

"	Jock	declared	himself	perfectly	rested	,	and	ready	for	any	length	of	walk	.
"	乔克	声明	他自己	完美	休息	,	和	准备好	为了	任何	长度	的	走	.

乔克宣称自己休息得很好，可以进行任何距离的步行。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][njuː] [ruːt] .

He	was	eager	to	try	the	new	route	.
他	曾是	渴望的	到	尝试	这	新的	路线	.

他很想尝试这条新路线。

[wʌn] ['hevi] ['bɑːskɪt] , [stɪl] [ˌʌn'pækt] , [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ;

One	heavy	basket	,	still	unpacked	,	had	been	left	with	the	old	woman	;
一	重的	篮子	,	仍然	拆开包装	,	有	到过	左边	和	这	老的	女士	;

一个沉重的篮子，里面的东西还没打开，留给了老妇人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] .

and	the	other	was	almost	empty	.
和	这	其他	曾是	几乎	空的	.

另一个房间几乎是空的。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [ʌn'bɜːd(ə)nd] .

So	they	could	go	unburdened	.
所以	他们	可以	去	无负担	.

这样他们就可以卸下负担。

[æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] [ðeɪ] [set] [ɒf] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]

At	a	steady	pace	they	set	off	,	and	after	about	a	mile	re	-	entered	the
在	一个	稳定的	步伐	他们	放	离开	,	和	后	关于	一个	英里	关于	-	进入	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他们以稳定的步伐出发，大约走了一英里后重新进入树林。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] .

but	in	a	different	part	.
但	在	一个	不同的	部分	.

但在不同的区域。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd]

And	by	the	time	that	they	emerged	from	the	wood	,	the	weather	had
和	经过	这	时间	那	他们	出现	从	这	木头	,	这	天气	有

[tʃeɪndʒd] [stɪl] [mɔː(r)] .

changed	still	more	.
已更改	仍然	更多的	.

当他们走出树林时，天气又发生了更大的变化。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [lʊkt] [dɑːk] .

The	sky	was	growing	black	,	and	the	whole	scene	looked	dark	.
这	天空	曾是	生长	黑色的	,	和	这	所有的	场景	看起来	黑暗的	.

天空渐渐变黑，整个场景显得阴沉。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][bɪ'gæn]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [wei] .

Aunt	Judith	began	rather	to	regret	having	chosen	the	longer	way	.
阿姨	朱迪思	开始	相当	到	后悔	拥有	选定	这	更长	方式	.

朱迪思阿姨开始有点后悔当初选择了更远的路。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

Now	,	however	,	it	was	too	late	to	turn	back	.
现在	,	然而	,	它	曾是	也	晚的	到	转动	后退	.

然而，现在回头已经太晚了。

[səʊ] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn] , [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːk] [baɪ] ['stɔːriz] .

So	they	trudged	on	,	beguiling	their	walk	by	stories	.
所以	他们	艰难跋涉	在	,	迷人的	他们的	走	经过	故事	.

于是他们继续艰难跋涉，一路讲故事来消磨时间。

[dʒɒk] [lʌvd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] - [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] ,

Jock	loved	telling	stories	of	his	home	-	life	and	his	school	-	fellows	,
乔克	喜爱	讲述	故事	的	他的	家	-	生活	和	他的	学校	-	伙伴们	,

乔克喜欢讲述他的家庭生活和同学们的故事，

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Aunt	Judith	seemed	to	enjoy	hearing	them	.
和	阿姨	朱迪思	似乎	到	享受	听力	他们	.

朱迪思阿姨似乎很喜欢听他们说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	the	beauty	of	the	day	was	gone	.
但	这	美丽	的	这	天	曾是	已消失	.

但美好的时光已经过去了。

" [wel] , [ɪf] [reɪn] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] , " [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	Well	,	if	rain	does	come	,	it	can't	be	helped	,	"	Aunt	Judith	said	cheerfully	.
"	出色地	,	如果	雨	做	来	,	它	不能	是	帮助	,	"	阿姨	朱迪思	说	愉快地	.

“嗯，如果真的下雨了，也没办法，”朱迪思阿姨兴高采烈地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ʃʊgə(r)][ɔː(r)][sɔːlt] , [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [melt] .

"	You	and	I	are	not	sugar	or	salt	,	so	we	shall	not	melt	.
"	你	和	我	是	不是	糖	或者	盐	,	所以	我们	将	不是	熔化	.

你我既不是糖也不是盐，所以我们不会融化。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌm'brelə] — [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	wish	we	had	an	umbrella	—	but	who	could	dream	that	it	would	be
我	希望	我们	有	一个	伞	—	但	WHO	可以	梦	那	它	会	是

['wɒntɪd] ?

wanted	?
通缉	?

我希望我们有把伞——但谁能想到它会被需要呢?

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ɪn][draɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Perhaps	we	may	get	in	dry	,	after	all	.
也许	我们	可能	得到	在	干燥	,	后	全部	.

或许我们最终还是能顺利进入。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [sʌm; səm] ['hevi] [sləʊ] [drɒps] [fel] ,

"	She	had	hardly	spoken	the	words	when	some	heavy	slow	drops	fell	,
"	她	有	几乎	说	这	字	什么时候	一些	重的	慢的	滴	跌倒	,

她话还没说完，就下起了瓢泼大雨。

[iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

each	making	a	big	round	mark	on	the	ground	,	and	then	,	all	at	once	,
每个	制作	一个	大的	圆形的	标记	在	这	地面	,	和	然后	,	全部	在	一次	,

每个动作都在地上留下一个大大的圆形印记，然后，突然间，

[keɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['daʊnpɔː(r)] .

came	a	furious	downpour	.
来了	一个	狂怒	倾盆大雨	.

突然下起了瓢泼大雨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['delјuːdʒ] .

It	was	quite	a	deluge	.
它	曾是	相当	一个	洪水	.

那是一场倾盆大雨。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd][ɒn]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['dʒʌmpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [sɜːdʒ] [skɜːt] ,

And	**Aunt**	**Judith**	**had**	**on**	**only**	**a**	**thin**	**jumper**	**with**	**a**	**thin**	**serge**	**skirt**	**,**
和	阿姨	朱迪思	有	在	仅有的	一个	薄的	套头衫	和	一个	薄的	哔叽	裙子	,

朱迪思阿姨只穿了一件薄薄的套头衫和一条薄薄的斜纹呢裙子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drest] ['laɪtli] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

for	**she**	**always**	**dressed**	**lightly**	**in**	**summer**	**.**
为了	她	总是	穿着	轻轻	在	夏天	.

因为她夏天总是穿得很轻薄。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['ʃeltə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We**	**must**	**find**	**shelter**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我们	必须	寻找	庇护所	,	"	她	说	.

“我们必须找到避难所，”她说。

" [rʌn] , [dʒɒk] — [rʌn] .

"	**Run**	**,**	**Jock**	**—**	**run**	**.**
"	跑步	,	乔克	—	跑步	.

“跑，乔克——跑。”

" [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] ,

"	**They**	**raced**	**together**	**as**	**fast**	**as**	**wind**	**and**	**laughter**	**would**	**allow**	**,**
"	他们	比赛	一起	作为	快速地	作为	风	和	笑声	会	允许	,

他们并肩奔跑，速度快得仿佛风和欢笑都无法企及。

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ʃed] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ə'feə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kləʊz] [baɪ] .

towards	**a**	**shed**	**—**	**a**	**very**	**tumble**	**-**	**down**	**affair**	**—**	**in**	**a**	**field**	**close**	**by**	**.**
向	一个	棚	—	一个	非常	翻滚	-	向下	事务	—	在	一个	场地	关闭	经过	.

走向附近田野里一个破败不堪的棚子。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,

It	**gave**	**protection**	**from**	**the**	**rain**	**,**
它	给予	保护	从	这	雨	,

它能遮风挡雨，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pelt][ɒv; əv][heɪl] ['rætld] [ɒn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	**hardly**	**had**	**they**	**arrived**	**before**	**a**	**sharp**	**pelt**	**of**	**hail**	**rattled**	**on**	**all**	**around**	**.**
和	几乎	有	他们	到达的	前	一个	锋利的	毛皮	的	冰雹	摇晃	在	全部	大约	.

他们刚到不久，就听到一阵噼里啪啦的冰雹在四周落下。

" [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][gɒt][hɪə(r)][ɪn][taɪm] .

"	**Good**	**thing**	**we**	**got**	**here**	**in**	**time**	**.**
"	好的	事物	我们	得到	这里	在	时间	.

幸好我们及时赶到了。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt] , [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] ,

"	**Aunt**	**Judith**	**shook**	**her**	**skirt**	**,**	**like**	**a**	**dog**	**coming**	**out**	**of**	**a**	**pond**	**,**
"	阿姨	朱迪思	摇晃	她	裙子	,	喜欢	一个	狗	未来	出去	的	一个	池塘	,

“朱迪思阿姨抖了抖裙子，就像一只从池塘里出来的狗一样。”

[ænd; ənd] [felt] [dʒɒk]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wet] .

and	**felt**	**Jock**	**over**	**to**	**see**	**if**	**he**	**were**	**very**	**wet**	**.**
和	毛毡	乔克	超过	到	看	如果	他	是	非常	湿的	.

然后摸了摸乔克，看看他是不是湿透了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	**Well**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**,**	**"**	**she**	**said**	**once**	**more**	**.**
"	出色地	,	它	不能	是	帮助	,	"	她	说	一次	更多的	.

“唉，没办法，”她再次说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	**We**	**must**	**wait**	**till**	**the**	**storm**	**is**	**over**	**.**
"	我们	必须	等待	直到	这	风暴	是	超过	.

我们必须等到暴风雨过去。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

"	They	had	to	wait	a	good	while	.
"	他们	有	到	等待	一个	好的	尽管	.

他们等了很久。

[ðəʊ] [ðə; ðiː][heɪl] ['les(ə)nd] , [ðə; ðiː][reɪn] [kept] [ɒn] .

Though	the	hail	lessened	,	the	rain	kept	on	.
尽管	这	冰雹	减少	,	这	雨	保留	在	.

虽然冰雹减弱了，但雨却一直下个不停。

" [aiˈwʌndə(r)] [wɒt] [əˈklɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I	wonder	what	o'clock	it	is	.
"	我	想知道	什么	点钟	它	是	.

我想知道现在几点了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	She	took	out	her	watch	,	and	then	put	it	to	her	ear	.
"	她	采取	出去	她	手表	,	和	然后	放	它	到	她	耳朵	.

她拿出手表，然后把它放在耳边。

" [stɒpt] !

"	Stopped	!
"	停止	!

“停止！”

[naʊ] [aiˈwʌndə(r)] [waɪ] . "

Now	I	wonder	why	.	"
现在	我	想知道	为什么	.	"

现在我想知道为什么。

" ['mɪstə(r)] . [mɔːrz] [wɒtʃ] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['naɪðə(r)] . "

"	Mr	.	Moore's	watch	wouldn't	go	neither	.	"
"	先生	.	摩尔	手表	不会	去	两者都不	.	"

“摩尔先生的手表也不走了。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['weðə(r)] , [pəˈhæps] .

"	Something	in	the	weather	,	perhaps	.
"	某物	在	这	天气	,	也许	.

“或许是天气的原因吧。”

[haʊ] ['taɪəsəm] .

How	tiresome	.
如何	令人厌烦	.

真麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stɒpt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [tiː] ;

It	must	have	stopped	while	we	were	having	our	tea	;
它	必须	有	停止	尽管	我们	是	拥有	我们的	茶	;

它一定是在我们喝茶的时候停了下来；

[ænd; ənd][aiˈhæv; həv][nɒt][ðə; ðiː] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [ðen] .

and	I	have	not	the	faintest	idea	how	long	it	is	since	then	.
和	我	有	不是	这	最微弱	主意	如何	长的	它	是	自从	然后	.

我完全不知道从那时到现在过了多久。

[aɪv] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] .

I've	never	given	it	a	thought	.
我已经	绝不	给定	它	一个	想法	.

我从来没想过这个问题。

" [dʒɒk] [lɑːft] .

"	Jock	laughed	.
"	乔克	笑了	.

乔克笑了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [gʊd] [fʌn] .

He	found	all	this	very	good	fun	.
他	成立	全部	这	非常	好的	乐趣	.

他觉得这一切都非常有趣。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ɒn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] — [də'rektli] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːt] .

"	We	must	get	on	as	fast	as	we	can	—	directly	we	can	start	.
"	我们	必须	得到	在	作为	快速地	作为	我们	能	—	直接地	我们	能	开始	.

我们必须尽快行动——越快越好。

[ai] ['ʃʊdnt] [mʌtʃ] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kuːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]

I	shouldn't	much	care	to	go	through	the	Combe	in	the	dark	—	it	means	a
我	不应该	很多	关心	到	去	通过	这	康布	在	这	黑暗的	—	它	方法	一个

['prɪti] [stɪf] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

pretty	stiff	path	to	the	bottom	.
漂亮的	僵硬的	小路	到	这	底部	.

我不太想在黑暗中穿过山谷——这意味着通往谷底的路会非常艰难。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kuːm] [wɪl] [nɒt] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [get] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [haɪ] [rəʊd] .

Beyond	the	Combe	will	not	matter	,	for	we	get	then	to	a	level	high	road	.
超过	这	康布	将要	不是	事情	,	为了	我们	得到	然后	到	一个	等级	高的	路	.

过了科姆山口就无所谓了，因为我们会到达一条平坦的高路。

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [stɒp] .

I	wish	the	rain	would	stop	.
我	希望	这	雨	会	停止	.

我希望雨停。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] .

"	Apparently	the	rain	was	in	no	hurry	.
"	显然	这	雨	曾是	在	不	匆忙	.

“看来雨并不着急下。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [tɪl] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

They	waited	and	waited	,	till	Aunt	Judith's	patience	was	nearly	at	an	end	.
他们	等待	和	等待	,	直到	阿姨	朱迪思的	耐心	曾是	几乎	在	一个	结尾	.

他们等啊等，直到朱迪思阿姨的耐心几乎耗尽。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] [maɪt] [biː; bi] ['əʊnli] [djuː] [tuː; tə] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] " [maɪt]

The	growing	darkness	might	be	only	due	to	clouds	and	rain	,	but	it	"	might
这	生长	黑暗	可能	是	仅有的	到期的	到	云	和	雨	,	但	它	"	可能

" [miːn] — ['leɪtnəs] .

"	mean	—	lateness	.
"	意思是	—	迟到	.

天色渐暗或许只是因为云层和雨水，但这“或许”意味着——迟到。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [bɜːst] [ɒv; əv] [heɪl] [keɪm] ,

Another	sharp	burst	of	hail	came	,
其他	锋利的	爆裂	的	冰雹	来了	,

又一阵猛烈的冰雹袭来，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['pelɪt] ['rætlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kreɪzi] [ruːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] .

quite	a	bombardment	of	sharp	little	pellets	rattling	on	the	crazy	roof	of	their	shelter	.
相当	一个	轰击	的	锋利的	小的	颗粒	嘎嘎作响	在	这	疯狂的	屋顶	的	他们的	庇护所	.

无数尖锐的小弹丸叮当作响地击打在他们那摇摇欲坠的避难所屋顶上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ðə; ði] [reɪn] ['ɔːlsəʊ] ['les(ə)nd] .

And	this	time	when	it	stopped	,	the	rain	also	lessened	.
和	这	时间	什么时候	它	停止	,	这	雨	还	减少	.

这一次雨停了，雨势也减弱了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [klaʊdz] [brəʊk] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

All	at	once	the	clouds	broke	,	and	patches	of	blue	sky	became	visible	.
全部	在	一次	这	云	打破	,	和	补丁	的	蓝色的	天空	成为	可见的	.

突然间，云层散开，露出了片片蓝天。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] , ['braɪtli] , ['reɪdiəntli] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [wɔːm] ['glædnəs] .

Then	,	suddenly	,	the	sun	shone	out	,	brightly	,	radiantly	,	lighting	up	the	gloom	with	warm	gladness	.
然后	,	突然	,	这	太阳	闪耀	出去	,	明亮地	,	光芒四射	,	灯光	向上	这	愁云	和	温暖的	欢乐	.

突然，太阳出来了，明亮而灿烂，用温暖的喜悦驱散了黑暗。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [set] [jet] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['setɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ,

At	all	events	,	he	had	not	set	yet	,	but	the	setting	was	very	near	,
在	全部	活动	,	他	有	不是	放	然而	,	但	这	环境	曾是	非常	靠近	,

总之，他还没有完全安顿下来，但安顿的时间已经非常接近了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ləʊ] [daʊn] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

for	he	was	low	down	,	close	to	the	horizon	.
为了	他	曾是	低的	向下	,	关闭	到	这	地平线	.

因为他身处低处，靠近地平线。

['dʒuːdɪθ] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒɒk] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [get] [həʊm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

Judith	knew	now	that	she	and	Jock	could	not	possibly	get	home	till	after	dark	.
朱迪思	知道	现在	那	她	和	乔克	可以	不是	可能	得到	家	直到	后	黑暗的	.

朱迪思现在知道，她和乔克不可能在天黑之前回家。

[ðə; ði] [məʊst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kuːm] ,

The	most	she	could	hope	for	was	that	they	might	reach	and	pass	the	little	Combe	,
这	最多	她	可以	希望	为了	曾是	那	他们	可能	抵达	和	经过	这	小的	康布	,

她所能奢望的，就是他们能够到达并穿过小山谷。

[waɪl] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [wei] .

while	still	able	to	see	their	way	.
尽管	仍然	有能力的	到	看	他们的	方式	.

同时还能看清方向。

[ɒf] [ðeɪ] [set] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

Off	they	set	,	going	at	a	fine	pace	,	for	there	was	no	time	to	be	lost	.
离开	他们	放	,	去	在	一个	美好的	步伐	,	为了	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

他们出发了，步伐矫健，因为一刻也不能耽搁。

[dʒɒk] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .

Jock	enjoyed	himself	immensely	.
乔克	享受	他自己	非常	.

乔克玩得非常开心。

['kʌmɪŋ] ['dɑːknəs] [ment] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fʌn] .

Coming	darkness	meant	only	the	more	fun	.
未来	黑暗	意思是	仅有的	这	更多的	乐趣	.

夜幕降临只会带来更多乐趣。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] , [æz; əz] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

They	hurried	on	with	increasing	speed	,	as	Aunt	Judith	found	the	distance	greater	than	she	had	expected	.
他们	慌忙	在	和	增加	速度	,	作为	阿姨	朱迪思	成立	这	距离	更大的	比	她	有	预期的	.

他们加快脚步，加快了脚步，因为朱迪思阿姨发现距离比她预想的要远。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jˈiəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [wɔːk] ,

It	was	years	since	she	had	taken	this	walk	,
它	曾是	年	自从	她	有	已采取	这	走	,

她已经很多年没有走过这条路了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] [ðen] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈkleəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [twaɪs]

and	the	friend	who	then	went	with	her	declared	it	to	be	at	least	twice
和	这	朋友	WHO	然后	去	和	她	声明	它	到	是	在	至少	两次

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

as	long	as	the	other	way	.
作为	长的	作为	这	其他	方式	.

随后与她同行的朋友表示，这段路程至少是另一条路程的两倍长。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

Aunt	Judith	had	positively	argued	that	it	was	nothing	of	the	sort	,
阿姨	朱迪思	有	积极地	争论	那	它	曾是	没有什么	的	这	种类	,

朱迪思阿姨坚决否认了这种说法。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [held] [fɑːst][tuː; tə]

but	only	a	mile	and	a	half	farther	,	and	she	generally	held	fast	to
但	仅有的	一个	英里	和	一个	一半	更远	,	和	她	一般来说	握住	快速地	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɪnjənz] .

her	own	opinions	.
她	自己的	意见	.

但只再往前走了一英里半，而且她通常坚持自己的观点。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

Now	,	however	,	as	they	pressed	on	and	on	,
现在	,	然而	,	作为	他们	按下	在	和	在	,

然而，随着他们不断推进，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd]

she	began	seriously	to	wonder	whether	she	had	not	been	in	the	wrong	and
她	开始	严重地	到	想知道	无论	她	有	不是	到过	在	这	错误的	和

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

her	friend	in	the	right	.
她	朋友	在	这	正确的	.

她开始认真地怀疑自己是不是错了，而她的朋友是对的。

[ðə; ði] [wɔːk] [siːmd] ['endləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɒŋ] [set] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [kuːm] [leɪ]

The	walk	seemed	endless	,	and	the	sun	had	long	set	,	yet	still	the	Combe	lay
这	走	似乎	无尽的	,	和	这	太阳	有	长的	放	,	然而	仍然	这	康布	躺

[əˈhed] .

ahead	.
前方	.

这段路似乎没有尽头，太阳早已落山，但山谷依然在前方。

" [æt; ət][lɑːst] !

"	At	last	!
"	在	最后的	!

“终于！

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [sed] [wɪð] [rɪˈliːf] , [wen] [ə; eɪ] [hɪl] [luːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Aunt	Judith	said	with	relief	,	when	a	hill	loomed	in	front	of	them	.
"	阿姨	朱迪思	说	和	宽慰	,	什么时候	一个	爬坡道	迫近	在	正面	的	他们	.

“当一座小山出现在他们面前时，朱迪思阿姨松了口气说道。”

" [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] ? "

"	Have	we	got	to	go	over	the	top	of	that	hill	?	"
"	有	我们	得到	到	去	超过	这	顶部	的	那	爬坡道	?	"

“我们非得翻过那座山吗？”

" [nɒt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Not over it .
" 不是 超过 它 .

“还没释怀。”

[ðə; ði] [kuːm] [ɪz][ɒn][wʌn][saɪd] , [sʌm; səm] [wei] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːθ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [streɪt]
The Combe is on one side , some way up , and this path leads us straight
这 康布 是 在 一 边 , 一些 方式 向上 , 和 这 小路 线索 我们 直的
[θruː] ,
through ,
通过 ,

山谷在一侧，向上走一段路，这条路直接通往山谷中心。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] , [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] .
and comes out at the farther end , close to a good road .
和 来 出去 在 这 更远 结尾 , 关闭 到 一个 好的 路 .

出口在更远的一端，靠近一条不错的公路。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kiːp] [streɪt] [ɒn] .
Then we turn to the left , and just keep straight on .
然后 我们 转动 到 这 左边 , 和 只是 保持 直的 在 .

然后我们向左转，继续直行。

" [suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːm] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ə; eɪ] [diːp] ['hɒləʊ] ,
" Soon they reached the edge of the Combe , and in front lay a deep hollow ,
" 很快 他们 达到 这 边缘 的 这 康布 , 和 在 正面 躺 一个 深的 空洞的 ,

“很快，他们就到达了山谷边缘，前面是一个深谷，

[wɪð] [stiːp] [saɪdz] , [kləʊðd] [ɪn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] , [bɪg] [wʌnz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [vɜːdʒ] ,
with steep sides , clothed in masses of trees , big ones fringing the outer verge ,
和 陡 侧面 , 穿着衣服 在 群众 的 树木 , 大的 一个 边缘 这 外 边缘 ,

两侧陡峭，树木茂密，外侧路缘长满了高大的树木。

[ænd; ənd][smɔːlə(r)] [wʌnz] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'ləʊ] .
and smaller ones crowded together below .
和 较小的 一个 挤 一起 以下 .

下面还有一些较小的幼虫挤在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [dɑːk] ,
It looked very dark ,
它 看起来 非常 黑暗的 ,

看起来很黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [stiːp] [ænd; ənd]
and the path which they had to go down was not only steep and
和 这 小路 哪个 他们 有 到 去 向下 曾是 不是 仅有的 陡 和
['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

他们要走的这条路不仅陡峭狭窄，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪki] [ænd; ənd] ['slɪpəri] .
but the heavy rain had made it sticky and slippery .
但 这 重的 雨 有 制成 它 黏 和 滑 .

但暴雨使地面变得黏腻湿滑。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [nɒt] ['rekən] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
Aunt Judith had not reckoned on anything of this kind .
阿姨 朱迪思 有 不是 估计 在 任何事物 的 这 种类 .

朱迪思阿姨完全没有预料到会发生这种事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] [æt; ət] ['klaɪmɪŋ] [æz; əz][æt; ət] ['wɔːkɪŋ] ,

She	was	not	so	good	at	climbing	as	at	walking	,
她	曾是	不是	所以	好的	在	攀登	作为	在	步行	,

她不擅长爬山，而是擅长走路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [geɪv] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

for	the	simple	reason	that	the	country	round	her	home	gave	few	opportunities
为了	这	简单的	原因	那	这	国家	圆形的	她	家	给予	很少	机会

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] .

for	practice	.
为了	实践	.

原因很简单，她家乡周围的乡村地区很少提供练习的机会。

" [teɪk] [keə(r)] , [dʒɒk] ; [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

"	Take	care	,	Jock	;	be	careful	.
"	拿	关心	,	乔克	;	是	小心	.

“保重，乔克；小心点。”

[doʊnt] [slɪp] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .

Don't	slip	,	whatever	you	do	.
不	滑	,	任何	你	做	.

无论如何，都不要滑倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rəʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

It	would	be	a	very	unpleasant	roll	to	the	bottom	.
它	会	是	一个	非常	令人不快的	卷	到	这	底部	.

这将是一次非常不愉快的翻滚之旅。

" [dʒɒk] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'griːd] .

"	Jock	laughed	and	agreed	.
"	乔克	笑了	和	同意	.

乔克笑着表示同意。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'meɪzɪŋ] [fʌn] .

He	still	thought	it	all	amazing	fun	.
他	仍然	想法	它	全部	惊人的	乐趣	.

他仍然觉得这一切都非常有趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [vɔɪs] .

But	a	little	note	of	anxiety	had	crept	into	Aunt	Judith's	voice	.
但	一个	小的	笔记	的	焦虑	有	悄悄地爬	进入	阿姨	朱迪思的	嗓音	.

但朱迪思阿姨的声音里却流露出一丝焦虑。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] ,

As	they	slowly	and	cautiously	made	their	way	down	,
作为	他们	缓慢地	和	谨慎地	制成	他们的	方式	向下	,

他们小心翼翼地缓缓向下走去，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kʌt] [ɒf] [baɪ] [haɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] .

the	remaining	twilight	was	almost	cut	off	by	high	rocks	and	overhanging	trees	.
这	其余的	暮	曾是	几乎	切	离开	经过	高的	岩石	和	悬垂	树木	.

残存的暮色几乎被高耸的岩石和垂下的树木遮蔽殆尽。

[haʊ'evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)]['dɪzməl] [naʊ] .

However	charming	a	place	in	sunlight	,	it	certainly	did	look	rather	dismal	now	.
然而	迷人	一个	地方	在	阳光	,	它	当然	做过	看	相当	惨淡	现在	.

阳光下这里景色宜人，但现在看起来却相当凄凉。

[dʒɒk] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] .

Jock	wished	that	they	could	have	come	earlier	.
乔克	希望	那	他们	可以	有	来	早些时候	.

乔克希望他们能早点来。

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][slɪd] ['ʃɑ:pli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['daʊnwəd] ,
" again exclaimed Aunt Judith , as she slid sharply a foot or more downward ,
" 再次 惊呼 阿姨 朱迪思 , 作为 她 滑行 尖锐地 一个 脚 或者 更多的 向下 ,
['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [bʊʃɪz] .
clutching at bushes .
紧握 在 灌木丛 .

“朱迪思阿姨又惊叫了一声，她猛地向下滑了一英尺多，紧紧抓住灌木丛。”

[dʒɒk] ['fɒləʊd] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] [stɪl] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:f] .
Jock followed , not at all alarmed , and still ready for a laugh .
乔克 随后 , 不是 在 全部 惊慌 , 和 仍然 准备好 为了 一个 笑 .

乔克跟了上去，丝毫没有惊慌，仍然准备好开怀大笑。

[ðə; ði][nekst] [fju:] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] ['sti:pə] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [nɒt] ['si:ɪŋ] [haʊ] [tu:; tə]
The next few steps were steeper still , and she paused , not seeing how to
这 下一个 很少 步骤 是 更陡峭 仍然 , 和 她 暂停 , 不是 看到 如何 到
['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .
manage them .
管理 他们 .

接下来的几级台阶更加陡峭，她停了下来，不知道该如何走下去。

[ʃi:; ʃi] [went] ['rəʊlɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] ,
SHE WENT ROLLING , ROLLING , FALLING , FALLING ,
她 去 滚动 , 滚动 , 坠落 , 坠落 ,

她滚了起来，滚了起来，摔倒了，摔倒了。

[daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'sent]
DOWN THE WHOLE DESCENT
向下 这 所有的 下降

整个下坡路

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't like this , " she said .
" 我 不 喜欢 这 , " 她 说 .

“我不喜欢这样，”她说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [grɑ:s] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] .
" I believe the grass would be easier .
" 我 相信 这 草 会 是 更轻松 .

我认为草地更容易种植。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [waɪl] [aɪ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
Wait a moment — while I try it .
等待 一个 片刻 — 尽管 我 尝试 它 .

稍等片刻——让我试一试。

" [dʒɒk] [əu'bei] .
" Jock obeyed .
" 乔克 服从 .

乔克服从了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .
He was just behind and above her .
他 曾是 只是 在后面 和 多于 她 .

他当时就在她身后上方。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

She	struggled	carefully	to	the	side	of	the	narrow	path	,
她	挣扎	小心	到	这	边	的	这	狭窄的	小路	,

她小心翼翼地挪到狭窄小路的一侧，

[ænd; ənd] [stept] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv][grɑːs] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	stepped	off	on	the	strip	of	grass	which	bordered	it	.
和	步	离开	在	这	条	的	草	哪个	带边框	它	.

然后走下车，踏上了旁边的草坪。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] , [bɪ'fɔː(r)][dʒɒk][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ,

And	in	one	instant	,	before	Jock	could	dream	of	what	would	happen	,
和	在	一	立即的	,	前	乔克	可以	梦	的	什么	会	发生	,

就在乔克还没来得及想象将会发生什么之前，就在那一瞬间，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][slaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][wet] , [smuːð] , ['slɪpəri] ['sɜːfɪs] ,

her	feet	seemed	to	slide	away	from	her	on	the	wet	,	smooth	,	slippery	surface	,
她	脚	似乎	到	滑动	离开	从	她	在	这	湿的	,	光滑的	,	滑	表面	,

在湿滑光滑的地面上，她的双脚似乎在滑脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['rəʊlɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'sent] , [tɪl] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	she	went	rolling	,	rolling	,	falling	,	falling	,	down	the	whole	descent	,	till	stopped	at	the	bottom	.
和	她	去	滚动	,	滚动	,	坠落	,	坠落	,	向下	这	所有的	下降	,	直到	停止	在	这	底部	.

于是她一路滚下去，滚下去，跌跌撞撞，一路向下，直到停在谷底。

[wʌn] [kwɪk] " [əʊ] !

One	quick	"	Oh	!
一	快的	"	哦	!

一声快速的“哦！

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

"	at	the	first	moment	was	the	only	sound	she	made	.
"	在	这	第一的	片刻	曾是	这	仅有的	声音	她	制成	.

“那一刻”是她唯一发出的声音。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

WHAT	WAS	HE	TO	DO	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[dʒɒk] [tuː] [kraɪd] " [əʊ] ! " — [ə; eɪ] ['veri] ['stɑːtld] " [əʊ] !

JOCK	too	cried	"	Oh	!	"	—	a	very	startled	"	Oh	!
运动健将	也	哭	"	哦	!	"	—	一个	非常	惊慌	"	哦	!

JOCK 也惊呼“哦！”——一声非常惊恐的“哦！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	He	was	sorely	frightened	.
"	他	曾是	非常	害怕	.

他吓坏了。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Aunt	Judith	,	"	he	called	.
"	阿姨	朱迪思	,	"	他	称为	.

“朱迪思阿姨，”他喊道。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Aunt	Judith	,	are	you	hurt	?
"	阿姨	朱迪思	,	是	你	伤害	?

朱迪思阿姨，你受伤了吗?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] .

Please	tell	me	.
请	告诉	我	.

请告诉我。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

"	No	answer	came	.
"	不	回答	来了	.

没有回应。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [dʒɒk][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

In	the	dim	light	,	Jock	could	just	make	out	a	motionless	form	on	the	ground	.
在	这	暗淡	光	,	乔克	可以	只是	制作	出去	一个	静止不动	形式	在	这	地面	.

在昏暗的光线下，乔克隐约看到地上有一个一动不动的身影。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

The	whole	place	was	quite	still	,	not	a	sound	to	be	heard	,
这	所有的	地方	曾是	相当	仍然	,	不是	一个	声音	到	是	听到	,

整个地方静悄悄的，听不到一丝声音。

[ɪk'sept] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] " [tʃɜːrps] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːd] .

except	one	or	two	little	"	chirps	"	from	a	sleepy	bird	.
除了	一	或者	二	小的	"	啁啾声	"	从	一个	困	鸟	.

除了困倦的小鸟偶尔发出的一声或两声轻微的“啁啾”声。

[dʒɒk] [felt] ['dredfəli] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

Jock	felt	dreadfully	alone	and	afraid	.
乔克	毛毡	极其糟糕	独自的	和	害怕的	.

乔克感到无比孤独和害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;

But	he	was	a	plucky	little	fellow	;
但	他	曾是	一个	勇敢的	小的	同伴	;

但他是个勇敢的小家伙;

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	he	knew	at	once	that	there	was	only	one	thing	to	be	done	,
和	他	知道	在	一次	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	,

他立刻意识到只有一件事可做，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	that	was	to	get	down	as	soon	as	possible	.
和	那	曾是	到	得到	向下	作为	很快	作为	可能的	.

那就是尽快下去。

[səʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [went] [daʊn] , [step] [baɪ] [step] ,

So	,	though	he	was	shaking	all	over	,	he	went	down	,	step	by	step	,
所以	,	尽管	他	曾是	摇晃	全部	超过	,	他	去	向下	,	步	经过	步	,

所以，尽管他浑身颤抖，还是一步一步地走了下去。

['həʊldɪŋ] ['fɜːmli] [tuː; tə] [smɔːl] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] , [jet]

holding	firmly	to	small	bushes	at	the	side	,	sometimes	slipping	and	sliding	,	yet
保持	牢牢	到	小的	灌木丛	在	这	边	,	有时	滑倒	和	滑动	,	然而

[iːtʃ] [taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

each	time	recovering	himself	.
每个	时间	恢复中	他自己	.

他紧紧抓住路边的小灌木丛，有时会滑倒，但每次都能重新站稳。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [leɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

And	at	last	,	he	arrived	at	the	spot	where	Aunt	Judith	lay	—	her	face
和	在	最后的	,	他	到达的	在	这	点	在哪里	阿姨	朱迪思	躺	—	她	脸

[kwaɪt] [waɪt] ,

quite	white	,
相当	白色的	,

最后，他来到了朱迪思姨妈躺着的地方——她的脸色惨白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [wʌn] [ɑːm] [flʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʌbld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

her	eyes	closed	,	one	arm	flung	out	,	and	the	other	doubled	beneath	her	.
她	眼睛	关闭	,	一	手臂	扔	出去	,	和	这	其他	双倍	下面	她	.

她双眼紧闭，一只手臂伸了出去，另一只手臂蜷缩在身下。

[dʒɒk] [keɪm] [kləʊz] , [tremblɪŋ] .

Jock	came	close	,	trembling	.
乔克	来了	关闭	,	发抖	.

乔克颤抖着走近了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

He	was	very	much	upset	,	and	no	wonder	.
他	曾是	非常	很多	沮丧的	,	和	不	想知道	.

他非常沮丧，这也不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

It	was	enough	to	frighten	a	little	fellow	only	eight	years	old	.
它	曾是	足够的	到	吓唬	一个	小的	同伴	仅有的	八	年	老的	.

这足以吓到一位年仅八岁的小男孩。

[tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

To	see	poor	Aunt	Judith	lying	there	,	still	and	silent	,	was	awful	.
到	看	贫穷的	阿姨	朱迪思	说谎	那里	,	仍然	和	沉默的	,	曾是	可怕	.

看到可怜的朱迪思阿姨静静地躺在那里，一动不动，真是太可怕了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

Perhaps	she	was	dead	.
也许	她	曾是	死的	.

或许她已经死了。

[ðɪs] [θɔːt] [grɪpt] [hɪm] .

This	thought	gripped	him	.
这	想法	紧握	他	.

这个念头攫住了他。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	if	the	fall	had	killed	her	?
什么	如果	这	落下	有	被杀	她	?

如果她摔死了呢?

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

And	,	oh	,	what	was	he	to	do	?
和	,	哦	,	什么	曾是	他	到	做	?

那他该怎么办呢?

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

He	knew	what	he	wanted	to	do	.
他	知道	什么	他	通缉	到	做	.

他知道自己想做什么。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] , [məʊst] ['despərətli] , [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'weɪ] , [raɪt] [ɒf] ,

He	wanted	,	most	desperately	,	to	rush	away	,	right	off	,
他	通缉	,	最多	绝望地	,	到	匆忙	离开	,	正确的	离开	,

他无比渴望立刻离开，马上就走。

['waɪldli][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmbədi] — [dʒʌst] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

wildly	on	and	on	till	he	could	find	somebody	—	just	somebody	to	take	care
疯狂地	在	和	在	直到	他	可以	寻找	某人	—	只是	某人	到	拿	关心

[ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] .

of	him	and	of	poor	Aunt	Judith	.
的	他	和	的	贫穷的	阿姨	朱迪思	.

他疯狂地四处奔走，直到找到人——只要能照顾他和可怜的朱迪思阿姨的人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] , ['despərətli] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['væli] ,

He	wanted	,	desperately	,	to	get	out	of	this	dark	little	valley	,
他	通缉	,	绝望地	,	到	得到	出去	的	这	黑暗的	小的	谷	,

他迫切地想要离开这个阴暗的小山谷。

[wɪð] [ɪts] [tɔːl] ['saɪlənt] [triːz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [frɪndʒ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['edʒɪz] ,

with	its	tall	silent	trees	standing	up	in	a	solemn	fringe	round	the	upper	edges	,
和	它是	高的	沉默的	树木	常设	向上	在	一个	庄严	边缘	圆形的	这	上	边缘	,

高耸静谧的树木在上方边缘形成庄严的环绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɑːθ] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbə] , [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	rugged	path	down	which	he	had	clambered	,	right	away	from	the
和	这	崎岖	小路	向下	哪个	他	有	攀爬	,	正确的	离开	从	这

['dɪzməl] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

dismal	loneliness	and	silence	,
惨淡	孤独	和	沉默	,

他沿着崎岖的小路向下攀爬，立刻远离了凄凉的孤独和寂静。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

away	from	the	terrified	thumping	of	his	own	heart	.
离开	从	这	恐惧	怦	的	他的	自己的	心	.

远离自己恐惧而剧烈跳动的心脏。

[ɪf] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] , [θruː] [ðə; ði] [kuːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

If	he	rushed	on	along	the	path	,	through	the	Combe	,	and	out	on	the	farther
如果	他	匆忙	在	沿着	这	小路	,	通过	这	康布	,	和	出去	在	这	更远

[saɪd] ,

side	,
边	,

如果他沿着小路疾驰，穿过山谷，到达对岸，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nɪəli] [səʊ][dɑːk] ,

he	would	come	to	a	high	road	,	where	it	would	not	be	nearly	so	dark	,
他	会	来	到	一个	高的	路	,	在哪里	它	会	不是	是	几乎	所以	黑暗的	,

他会来到一条大路上，那里就不会那么黑暗了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] [fɑːst] — [əʊ] , ['evə(r)][səʊ][fɑːst] ! — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ,

and	then	he	might	run	fast	—	oh	,	ever	so	fast	!	—	till	he	came	to	somebody	,
和	然后	他	可能	跑步	快速地	—	哦	,	曾经	所以	快速地	!	—	直到	他	来了	到	某人	,

然后他可能会跑得飞快——哦，真的非常快！——直到他遇到某人为止，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

or	to	the	next	village	.
或者	到	这	下一个	村庄	.

或者去隔壁村。

['plenti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] .

Plenty	**of**	**people**	**there**	**.**
很多	的	人们	那里	.

那里人很多。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [kreiv] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɜ:dz] [kæn; kən] [seɪ] .

That	**was**	**what**	**he**	**craved**	**,**	**more**	**than**	**words**	**can**	**say**	**.**
那	曾是	什么	他	渴望	,	更多的	比	字	能	说	.

那是他梦寐以求的，远非言语所能表达。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .

He	**simply**	**could**	**not**	**stay**	**here**	**—**	**he**	**could**	**not**	**.**
他	简单地	可以	不是	停留	这里	—	他	可以	不是	.

他根本无法留在这里——他绝对不能。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmbədi] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [bi:; bi] [dʌn] .

He	**had**	**to**	**find**	**somebody**	**;**	**it**	**must**	**,**	**must**	**,**	**be**	**done**	**.**
他	有	到	寻找	某人	;	它	必须	,	必须	,	是	完毕	.

他必须找到人选；这件事必须、必须要做。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

Under	**this**	**overwhelming**	**impulse**	**,**
在下面	这	压倒	冲动	,

在这种难以抑制的冲动下，

[dʒɒk] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ni:z] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [ə'lɒŋ]

Jock	**started**	**off**	**and**	**ran**	**as**	**hard**	**as**	**his**	**shaking**	**knees**	**would**	**carry**	**him**	**along**
乔克	开始	离开	和	跑	作为	难的	作为	他的	摇晃	膝盖	会	携带	他	沿着

[ðə; ði] [pɑ:θ] — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

the	**path**	**—**	**but**	**only**	**for**	**a**	**little**	**way**	**.**
这	小路	—	但	仅有的	为了	一个	小的	方式	.

乔克开始奔跑，他颤抖的双膝竭尽全力地沿着小路跑去——但只跑了一小段路。

[hi:; hi] [went] [mɔ:(r)] ['sləʊli] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɒpt] .

He	**went**	**more**	**slowly**	**—**	**and**	**then**	**he**	**stopped**	**.**
他	去	更多的	缓慢地	—	和	然后	他	停止	.

他走得更慢了——然后停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ][ɔ:l] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [steɪd] [ðəʊz] ['i:gə(r)] [fi:t]

It	**was**	**the**	**thought**	**of**	**leaving**	**Aunt**	**Judith**	**all**	**alone**	**which**	**stayed**	**those**	**eager**	**feet**
它	曾是	这	想法	的	离开	阿姨	朱迪思	全部	独自的	哪个	入住	那些	渴望的	脚

.

:
.

想到要留下朱迪思阿姨一个人，才让那双急切的脚步停了下来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [hɜ:t] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

If	**she**	**was**	**not**	**killed**	**—**	**if**	**she**	**was**	**only**	**hurt**	**—**	**how**	**could**	**he**	**leave**	**her**
如果	她	曾是	不是	被杀	—	如果	她	曾是	仅有的	伤害	—	如何	可以	他	离开	她

[ðʌs] [baɪ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [ku:m] ,

thus	**by**	**herself**	**in**	**the**	**dismal**	**little**	**Combe**	**,**
因此	经过	她自己	在	这	惨淡	小的	康布	,

如果她没有死——如果她只是受伤了——他怎么能把她一个人丢在阴暗的小山谷里呢?

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ?

with	**no**	**one**	**to**	**help**	**her**	**,**	**no**	**one**	**to**	**say**	**a**	**word**	**?**
和	不	一	到	帮助	她	,	不	一	到	说	一个	单词	?

没有人帮她，没有人跟她说句话?

[kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

Could	**he**	**do**	**it**	**?**
可以	他	做	它	?

他能做到吗?

[wʊd] [dæd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Would **Dad** **like** **him** **to** **do** **it** **?**
会 爸爸 喜欢 他 到 做 它 ?

爸爸希望他这么做吗?

['sləʊli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt]
Slowly **he** **turned** **and** **came** **back** **,** **and** **stood** **as** **before** **gazing** **on** **the** **white**
缓慢地 他 转向 和 来了 后退 , 和 站立 作为 前 凝视 在 这 白色的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他缓缓转身走了回来，像之前那样站着，凝视着那张苍白的脸。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] [im'plɔːriŋli] .
" **Aunt** **Judith** **,** **"** **he** **said** **imploringly** **.**
" 阿姨 朱迪思 , " 他 说 恳求地 .

“朱迪思阿姨，”他恳求道。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [duː; də] [spiːk] — [pliːz] , [pliːz] , [duː; də] [spiːk] . "
" **Oh** **,** **Aunt** **Judith** **,** **do** **speak** **—** **please** **,** **please** **,** **do** **speak** **.** **"**
" 哦 , 阿姨 朱迪思 , 做 说话 — 请 , 请 , 做 说话 . "

“哦，朱迪思阿姨，请您说——求求您，请您说。”

" [ɪz] [ðæt] [dʒɒk] ? " [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" **Is** **that** **Jock** **?** **"** **a** **faint** **voice** **asked** **,** **and** **he** **saw** **that** **her** **eyes** **were**
" 是 那 乔克 ? " 一个 头晕的 嗓音 问 , 和 他 锯 那 她 眼睛 是
['əʊpən] .
open **.**
打开 .

“那是乔克吗？”一个微弱的声音问道，他看到她的眼睛睁开了。

" [dʒɒk] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" **Jock** **,** **what** **has** **happened** **?** **"**
" 乔克 , 什么 有 发生 ? "

乔克，出什么事了?

" [juː; jʊ] ['tʌmbld] [daʊn] — [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .
" **You** **tumbled** **down** **—** **all** **the** **way** **down** **.**
" 你 翻滚 向下 — 全部 这 方式 向下 .

你一路跌落谷底。

[duː; də] [pliːz] [get] [ʌp] .
Do **please** **get** **up** **.**
做 请 得到 向上 .

请你起来吧。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθs] [raɪt] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] ['grəʊpɪŋ] ['muːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .
" **Aunt** **Judith's** **right** **hand** **made** **a** **slow** **groping** **movement** **in** **his** **direction** **.**
" 阿姨 朱迪思的 正确的 手 制成 一个 慢的 摸索 移动 在 他的 方向 .

“朱迪思阿姨的右手缓缓地朝他摸索着。

" [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , [kʌm] [kləʊz] .
" **Here** **,** **dear** **,** **come** **close** **.**
" 这里 , 亲爱的 , 来 关闭 .

“亲爱的，过来。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
Are **you** **frightened** **?**
是 你 害怕 ?

你害怕吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Poor	little	boy	.
贫穷的	小的	男生	.

可怜的小男孩。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] .

I	can't	think	how	I	could	do	—	such	a	silly	thing	.
我	不能	思考	如何	我	可以	做	—	这样的	一个	愚蠢的	事物	.

我简直无法想象自己会做出——这么愚蠢的事情。

" [dʒɒk] [krept] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][dɪd][hɪm] [gʊd] ,

"	Jock	crept	closer	,	and	the	touch	of	her	hand	did	him	good	,
"	乔克	悄悄地爬	更近	,	和	这	触碰	的	她	手	做过	他	好的	,

乔克悄悄靠近，她手的触碰让他感到很舒服。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [tʌtʃ] .

though	it	was	a	very	cold	touch	.
尽管	它	曾是	一个	非常	寒冷的	触碰	.

虽然触感非常冰冷。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs] .

Her	fingers	were	like	ice	.
她	手指	是	喜欢	冰	.

她的手指像冰一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['evribɒdi] .

But	it	took	away	the	feeling	of	being	all	alone	,	so	far	from	everybody	.
但	它	采取	离开	这	感觉	的	存在	全部	独自的	,	所以	远的	从	大家	.

但这消除了那种孤身一人、远离所有人的感觉。

" [dəʊnt][maɪnd] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	Don't	mind	,	dear	,	"	she	said	at	the	sound	of	a	sob	.
"	不	头脑	,	亲爱的	,	"	她	说	在	这	声音	的	一个	哭泣	.

“别介意，亲爱的，”听到一声抽泣，她说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [suːn] .

"	I	shall	be	better	soon	.
"	我	将	是	更好的	很快	.

我很快就会好起来的。

[wiː; wi][mʌst; məst] — [weɪt] .

We	must	—	wait	.
我们	必须	—	等待	.

我们必须——等待。

[dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ɪf] [aɪ] - [aɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [laɪk] — [ɪts] ['əʊnli] — ['feɪntnəs] —

Don't	be	frightened	—	if	I	-	I	feel	rather	like	—	it's	only	—	faintness	—
不	是	害怕	—	如果	我	-	我	感觉	相当	喜欢	—	它是	仅有的	—	模糊	—

别害怕——如果我感觉有点——那只是——晕厥——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] ['wiːkli] [ɒf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

"	Her	voice	trailed	weakly	off	,	and	she	again	lay	with	closed	eyes	.
"	她	嗓音	拖着	弱	离开	,	和	她	再次	躺	和	关闭	眼睛	.

她的声音渐渐消失，她又闭上眼睛躺了下来。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kɪld] .

But	at	least	she	was	not	killed	.
但	在	至少	她	曾是	不是	被杀	.

但至少她没有丧命。

[ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [siːn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [feɪnt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

And	Jock	had	more	than	once	seen	his	mother	faint	away	and	come	to
和	乔克	有	更多的	比	一次	已见	他的	母亲	头晕的	离开	和	来	到

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

而且，乔克不止一次亲眼看到他的母亲昏倒又醒来。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ə'lɑːmd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

so	he	was	less	alarmed	than	he	might	have	been	.
所以	他	曾是	较少的	惊慌	比	他	可能	有	到过	.

所以他并没有像他可能预想的那样惊慌失措。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] !

If	only	the	place	were	not	quite	so	dark	and	forsaken	!
如果	仅有的	这	地方	是	不是	相当	所以	黑暗的	和	被遗弃的	!

如果这地方不那么阴暗荒凉就好了！

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [dʒeɪn] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts][tuː; tə]

He	remembered	how	Jane	used	to	bring	the	bottle	of	smelling	-	salts	to
他	记得	如何	简	用过的	到	带来	这	瓶子	的	闻起来	-	盐	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他记得简以前常常把那瓶嗅盐带给他母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts][hɪə(r)] .

But	he	had	no	smelling	-	salts	here	.
但	他	有	不	闻起来	-	盐	这里	.

但他这里没有嗅盐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪz]['ɒf(ə)n]['hɑːdə(r)]

There	was	nothing	to	be	done	but	to	wait	,	and	waiting	is	often	harder
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	,	和	等待	是	经常	更难

[ðæn; ðən] ['duːɪŋ] .

than	doing	.
比	正在做	.

除了等待别无他法，而等待往往比行动更难熬。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , [hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

Crouching	down	close	to	Aunt	Judith	,	he	tried	hard	to	be	brave	.
蹲伏	向下	关闭	到	阿姨	朱迪思	,	他	尝试	难的	到	是	勇敢的	.

他蹲在朱迪思阿姨身边，努力让自己勇敢起来。

[hiː; hi][dɪd]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə] [get]

He	did	wonder	what	was	to	happen	,	and	how	she	was	ever	to	get
他	做过	想知道	什么	曾是	到	发生	,	和	如何	她	曾是	曾经	到	得到

[həʊm] .

home	.
家	.

他不禁想知道接下来会发生什么，以及她该如何回家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [həʊl] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	could	not	walk	,	would	he	have	to	spend	the	whole	night	with	her
如果	她	可以	不是	走	,	会	他	有	到	花费	这	所有的	夜晚	和	她

[hɪə(r)] ?

here	?
这里	?

如果她不能走路，他是不是就得在这里陪她过夜?

[dʒɑːks] [hɑːt] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Jock's	**heart**	**went**	**down**	**into**	**his**	**shoes**	**at**	**the**	**thought**	**.**
运动健将	心	去	向下	进入	他的	鞋	在	这	想法	.

想到这里，乔克的心都沉到了鞋底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] [stɪl] ; [nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

It	**was**	**so**	**terribly**	**still**	**;**	**no**	**sound**	**broke**	**the**	**silence**	**,**
它	曾是	所以	可怕	仍然	;	不	声音	打破	这	沉默	,

周围静得出奇，没有一丝声音打破寂静。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [liːvz] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [krept] [pɑːst] .

except	**a**	**faint**	**rustle**	**of**	**leaves**	**as**	**the**	**breeze**	**crept**	**past**	**.**
除了	一个	头晕的	沙沙	的	树叶	作为	这	微风	悄悄地爬	过去的	.

只有微风拂过时树叶发出的轻微沙沙声。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [spɒft] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [belz] ,

Then	**came**	**another**	**sound**	**,**	**a**	**distant**	**soft**	**murmur**	**of**	**church**	**bells**	**,**
然后	来了	其他	声音	,	一个	遥远	柔软的	低语	的	教会	铃铛	,

接着又传来另一种声音，远处传来教堂钟声轻柔的低语声。

['drɪftɪŋ] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

drifting	**thither**	**from**	**a**	**village**	**not**	**far**	**off**	**.**
漂流	那里	从	一个	村庄	不是	远的	离开	.

从不远处的一个村庄漂流而来。

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [set] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [dʒɒk][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['mɜːmə(r)]

Had	**the**	**wind**	**set**	**the**	**other**	**way**	**,**	**Jock**	**could**	**not**	**have**	**heard**	**that**	**gentle**	**murmur**
有	这	风	放	这	其他	方式	,	乔克	可以	不是	有	听到	那	温和的	低语

.

:

.

如果风向相反，乔克就听不到那轻柔的低语声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] - ['rɪŋəz] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['wiːkli] ['præktɪs] ,

And	**the**	**village**	**bell**	**-**	**ringers**	**,**	**going**	**through**	**their**	**weekly**	**practice**	**,**
和	这	村庄	钟	-	铃声	,	去	通过	他们的	每周	实践	,

村里的敲钟人正在进行每周的练习，

['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

never	**dreamt**	**of**	**the**	**comfort**	**which**	**they**	**were**	**sending**	**to**	**a**	**forlorn**	**little**	**boy**
绝不	梦见	的	这	舒适	哪个	他们	是	发送	到	一个	绝望	小的	男生

[ɪn][ðə; ði] [kuːm] .

in	**the**	**Combe**	**.**
在	这	康布	.

他们做梦也没想到，自己竟会给山谷里一个孤苦伶仃的小男孩带来如此大的安慰。

['sʌmhaʊ] , [ðəʊz] [swiːt] [saʊndz] [tʊk] [dʒɒk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

Somehow	**,**	**those**	**sweet**	**sounds**	**took**	**Jock**	**back**	**in**	**a**	**moment**	**to**	**his**	**home**	**,**
不知何故	,	那些	甜的	声音	采取	乔克	后退	在	一个	片刻	到	他的	家	,

不知怎的，那些悦耳的声音瞬间把乔克带回了家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .

and	**he**	**was**	**with**	**his**	**mother**	**again**	**.**
和	他	曾是	和	他的	母亲	再次	.

他又和母亲在一起了。

[hiː; hi] [hɜːd] [wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [vɔɪs] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] " [best] [frend] "

He	**heard**	**once**	**more**	**her**	**soft**	**voice**	**,**	**whispering**	**to**	**him**	**about**	**that**	**"**	**Best**	**Friend**	**"**
他	听到	一次	更多的	她	柔软的	嗓音	,	耳语	到	他	关于	那	"	最好的	朋友	"

[huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ,

Who	**would**	**always**	**,**
WHO	会	总是	,

他又一次听到了她温柔的声音，在她耳边低语着那个永远都会陪伴他的“最好的朋友”。

['ɔːlweɪz] , [biː; bi] [wɪð] [hɪm] , ['redi] [tuː; tə] [help] .

always	,	be	with	him	,	ready	to	help	.
总是	,	是	和	他	,	准备好	到	帮助	.

永远陪伴在他身边，随时准备提供帮助。

[dʒɒk] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [ə'raʊnd] .

Jock	gazed	wonderingly	around	.
乔克	凝视	惊奇地	大约	.

乔克好奇地环顾四周。

[wɒz; wəz] [ðæt] " [best] [frend] " ['riːəli] [ðeə(r)] ,

Was	that	"	Best	Friend	"	really	there	,
曾是	那	"	最好的	朋友	"	真的	那里	,

那个“最好的朋友”真的在场吗?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuːm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ?

down	in	the	Combe	with	him	and	Aunt	Judith	in	their	trouble	?
向下	在	这	康布	和	他	和	阿姨	朱迪思	在	他们的	麻烦	?

和他还有朱迪思阿姨一起在山谷里遇到麻烦了吗?

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['prez(ə)ns] [brɔːt] ['kʌmfət] .

The	very	thought	of	that	wonderful	Presence	brought	comfort	.
这	非常	想法	的	那	精彩的	在场	带来	舒适	.

仅仅是想到那美好的存在，就感到安慰。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɒz; wəz] —

He	tried	to	say	a	little	prayer	,	and	all	he	could	manage	was	—
他	尝试	到	说	一个	小的	祷告	,	和	全部	他	可以	管理	曾是	—

他试着默默祈祷，但最终只能说出——

" [pliːz] — [əʊ] [pliːz] —

"	Please	—	O	please	—
"	请	—	哦	请	—

“求求你——哦，求求你——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['evriθɪŋ] .

"	But	it	meant	everything	.
"	但	它	意思是	一切	.

但这意义非凡。

" [dʒɒk] , [hæv; həv][ai] ['feɪntɪd] [ə'gen] ?

"	Jock	,	have	I	fainted	again	?
"	乔克	,	有	我	昏厥	再次	?

乔克，我又晕倒了吗?

[ðɪs] [woʊnt][duː; də] .

This	won't	do	.
这	惯于	做	.

这样不行。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [ʌp] — "

We	must	think	—	If	I	could	get	up	—	"
我们	必须	思考	—	如果	我	可以	得到	向上	—	"

我们必须思考——如果我能站起来——”

" ['meiənt] [ai] [help] [juː; jʊ] ? "

"	Mayn't	I	help	you	?	"
"	可能不会	我	帮助	你	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [nəʊ] — [weɪt] — [ai] [kænt] [beə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

"	No	—	wait	—	I	can't	bear	a	touch	.
"	不	—	等待	—	我	不能	熊	一个	触碰	.

“不——等等——我受不了被碰。”

[maɪ][ɑːm] — " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɒpt]
My arm — " She made a slight effort to change her position , but stopped
我的 手臂 — " 她 制成 一个 轻微 努力 到 改变 她 位置 , 但 停止
['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

“我的胳膊——”她试图稍微改变一下姿势，但立刻停了下来。

" [aɪ] — [kænt] — " [ðen] , ['feɪntli] — " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I — can't — " Then , faintly — " You must not stay here .
" 我 — 不能 — " 然后 , 淡淡的 — " 你 必须 不是 停留 这里 .

“我——不能——”然后，微弱地说——“你不能留在这里。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] — [ænd; ənd][ɑːsk] — [help] — ?
Could you find your way — and ask — help — ?
可以 你 寻找 你的 方式 — 和 问 — 帮助 — ?

你能找到路并寻求帮助吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" The voice died away .
" 这 嗓音 死亡 离开 .

声音渐渐消失了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Then , suddenly , a shout came from above .
然后 , 突然 , 一个 喊 来了 从 多于 .

突然，上面传来一声喊叫。

" [hə'ləʊ] .
" Hallo .
" 你好 .

“你好。”

['eniθɪŋ] [rɒŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ?
Anything wrong down there ?
任何事物 错误的 向下 那里 ?

下面有什么问题吗?

" [dʒɒk] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [θrɪld] [θruː] [hɪm]
" Jock knew the voice and a wild rush of joy and relief thrilled through him
" 乔克 知道 这 嗓音 和 一个 荒野 匆忙 的 喜悦 和 宽慰 激动不已 通过 他
.
:
.

“乔克认出了这个声音，一股强烈的喜悦和如释重负的感觉涌上心头。”

" [əʊ] , [pliːz] [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Oh , please come , " he cried .
" 哦 , 请 来 , " 他 哭 .

“哦，求求你来吧，”他喊道。

" [pliːz] [duː; də] !
" Please do !
" 请 做 !

请务必这样做!

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] . "
Aunt Judith has had a tumble . "
阿姨 朱迪思 有 有 一个 翻滚 . "

朱迪思阿姨摔了一跤。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

" ['kæptɪn] [rɔɪl] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] .
" Captain Royle made nothing of the steep path .
" 队长 罗伊尔 制成 没有什么 的 这 陡 小路 .

罗伊尔船长对陡峭的小路毫不在意。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [rəʊd] .
He descended at a swinging pace , as easily as if it had been a level road .
他 下降 在 一个 摇摆 步伐 , 作为 容易地 作为 如果 它 有 到过 一个 等级 路 .

他以轻快的步伐下山，就像走在平坦的道路上一样轻松。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] ,
In a trice he was bending over the prostrate figure ,
在 一个 瞬间 他 曾是 弯曲 超过 这 前列腺 数字 ,

他瞬间俯身靠近了倒在地上的人影。

[waɪl] [dʒɒk] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .
while Jock poured out the tale of their misfortunes .
尽管 乔克 倾倒 出去 这 故事 的 他们的 不幸 .

而乔克则倾诉了他们的不幸遭遇。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'gen] , [let] [hɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
Aunt Judith , coming to again , let him tell it his own way ,
阿姨 朱迪思 , 未来 到 再次 , 让 他 告诉 它 他的 自己的 方式 ,

朱迪思阿姨又醒了过来，让他自己按自己的方式来讲述吧。

[bʌt; bət] ['ædɪd] — " [ænd; ənd][dʒɒk][hæz; həz] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but added — " And Jock has stayed with me all the time .
但 额外 — " 和 乔克 有 入住 和 我 全部 这 时间 .

但他补充道——“而且乔克一直陪伴着我。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .
He would not leave me .
他 会 不是 离开 我 .

他不会离开我的。

" ['kæptɪn] [rɔɪl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ɒn][dʒɒk] ,
" Captain Royle turned his torch on Jock ,
" 队长 罗伊尔 转向 他的 火炬 在 乔克 ,

“罗伊尔上尉把火把转向了乔克，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [smaɪl][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
and gave him the brightest smile the boy had ever seen .
和 给予 他 这 最亮的 微笑 这 男生 有 曾经 已见 .

她给了男孩一个男孩见过的最灿烂的笑容。

" [ʃeɪk] [hændz] , [dʒɒk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shake hands , Jock , " he said .
" 摇 双手 , 乔克 , " 他 说 .

“握手吧，乔克，”他说。

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	You	behaved	like	a	man	,	and	I'm	proud	of	you	.
"	你	表现	喜欢	一个	男人	,	和	我是	自豪的	的	你	.

“你表现得像个男人，我为你感到骄傲。”

" [dʒɑːks] [dɪ'laɪt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

"	Jock's	delight	can	be	imagined	.
"	运动健将	喜	能	是	想象	.

可以想象乔克当时有多高兴。

['veri] ['tendəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪftɪd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ,

Very	tenderly	the	Captain	lifted	Aunt	Judith	,
非常	温柔地	这	队长	抬起	阿姨	朱迪思	,

船长非常温柔地抱起了朱迪思阿姨。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [set] [friː] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

so	as	to	set	free	the	arm	on	which	she	lay	.
所以	作为	到	放	自由的	这	手臂	在	哪个	她	躺	.

以便释放她压着的那只手臂。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	bore	it	without	a	sound	.
她	钻孔	它	没有	一个	声音	.

她默默地忍受着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['dʒent(ə)lnəs] [felt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪt'self] ,

But	when	he	with	the	utmost	gentleness	felt	the	arm	itself	,
但	什么时候	他	和	这	极致	温柔	毛毡	这	手臂	本身	,

但当他以极其温柔的姿态触摸到那条手臂时，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [went] ['prɒmptli] [ɒf] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

she	again	went	promptly	off	into	unconsciousness	.
她	再次	去	及时	离开	进入	无意识	.

她很快又陷入了昏迷。

" [hm] — [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	H'm	—	a	bad	business	,	"	he	said	.
"	嗯	—	一个	坏的	商业	,	"	他	说	.

“嗯——这可不是什么好生意，”他说。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['dredfəli] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [dʒɒk] .

"	Is	she	dreadfully	hurt	?	"	asked	Jock	.
"	是	她	极其糟糕	伤害	?	"	问	乔克	.

“她伤得很重吗？”乔克问道。

" ['brəʊkən] [ɑːm] .

"	Broken	arm	.
"	破碎的	手臂	.

手臂骨折。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ai] [keɪm] [ðɪs] [wei] . "

It's	a	mercy	I	came	this	way	.	"
它是	一个	怜悯	我	来了	这	方式	.	"

幸亏我走了这条路。

" [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [həʊm] ? "

"	Can	she	walk	home	?	"
"	能	她	走	家	?	"

她能自己走回家吗?

" ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Doesn't	look	like	it	.
"	不	看	喜欢	它	.

看起来不像。

[ai][mʌst; məst] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːm] .

I	must	carry	her	out	of	the	Combe	.
我	必须	携带	她	出去	的	这	康布	.

我必须把她背出山谷。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən][gəʊ] [ə'hed] ,

Once	on	the	road	,	we	shall	find	someone	who	can	go	ahead	,
一次	在	这	路	,	我们	将	寻找	某人	WHO	能	去	前方	,

一旦上路，我们就会找人先行。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [kæb] [ɔː(r)]['tæksi][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

and	send	a	cab	or	taxi	to	meet	us	.
和	发送	一个	出租车	或者	出租车	到	见面	我们	.

派辆出租车来接我们。

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ][mʌst; məst] [taɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪn][æn; ən] ['iːzɪə] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	first	I	must	tie	the	arm	in	an	easier	position	.
但	第一的	我	必须	领带	这	手臂	在	一个	更轻松	位置	.

但首先我必须把胳膊绑到一个更容易固定的位置。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	The	Captain	was	pulling	off	his	neckcloth	as	he	spoke	.
"	这	队长	曾是	拉	离开	他的	领带	作为	他	辐	.

“船长一边说话一边摘下领巾。”

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

-	['kɒnʃəns]
MOUSIE'S	CONSCIENCE
-	良心

小老鼠的良心

[fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɑːftə'nuːn] .

FOR	Mousie	it	had	not	been	a	happy	afternoon	.
为了	小老鼠	它	有	不是	到过	一个	快乐的	下午	.

对小老鼠来说，这并非一个愉快的下午。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

Her	conscience	was	wide	awake	and	troublesome	.
她	良心	曾是	宽的	醒	和	麻烦的	.

她的良心备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ][pɑːst] [wiːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

It	had	been	saying	many	things	during	past	weeks	,	which	she	did	not	wish	to	hear	.
它	有	到过	说	许多	事物	期间	过去的	周	,	哪个	她	做过	不是	希望	到	听到	.

过去几周，它说了许多她不想听到的话。

['maʊsi] , [laɪk] ['evribɒdi] [els] , [hæd; həd] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['ɪnwəd] [vɔɪs] ,

Mousie	,	like	everybody	else	,	had	that	quiet	little	inward	voice	,
小老鼠	,	喜欢	大家	别的	,	有	那	安静的	小的	向内	嗓音	,

小老鼠和其他人一样，内心深处也有个小小的声音。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

which	has	been	implanted	in	each	one	of	us	,
哪个	有	到过	植入式	在	每个	一	的	我们	,

它已植入我们每个人的体内。

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	remind	us	of	things	that	ought	to	be	done	,
到	提醒	我们	的	事物	那	应该	到	是	完毕	,

提醒我们有哪些事情应该做，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː ˈes][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt]

and	to	call	us	to	order	when	we	are	doing	things	that	we	ought	not
和	到	称呼	我们	到	命令	什么时候	我们	是	正在做	事物	那	我们	应该	不是

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

当我们做不该做的事情时，要提醒我们遵守规矩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

But	she	had	so	often	refused	to	listen	,
但	她	有	所以	经常	拒绝	到	听	,

但她常常拒绝听从别人的意见。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [biːn] ['slɪpɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [bæk] ['kɔːnəs]

that	her	conscience	had	been	slipping	farther	and	farther	into	back	corners
那	她	良心	有	到过	滑倒	更远	和	更远	进入	后退	角落

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

of	her	mind	.
的	她	头脑	.

她的良知正一步步滑向她内心深处的角落。

['leɪtlɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [raʊzd] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

Lately	,	however	,	it	had	roused	up	again	,	and	had	given	her	an
最近	,	然而	,	它	有	唤醒	向上	再次	,	和	有	给定	她	一个

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [taɪm] .

uncomfortable	time	.
不舒服	时间	.

然而，最近它又开始发作，让她很不舒服。

['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] ,

After	weeks	of	feeling	quite	happy	,
后	周	的	感觉	相当	快乐的	,

在经历了数周的快乐之后，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][set] ,

and	of	being	quite	sure	of	the	prize	on	which	her	heart	was	set	,
和	的	存在	相当	当然	的	这	奖	在	哪个	她	心	曾是	放	,

而且她非常确定自己心仪的目标是什么。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [dʒɑːks] [dɪsˈgreɪs] — [ɔːl]

and	quite	certain	that	it	really	did	not	matter	at	all	about	Jock's	disgrace	—	all
和	相当	肯定	那	它	真的	做过	不是	事情	在	全部	关于	运动健将	耻辱	—	全部

[æt; ət][wʌns] [ʌnˈɪzɪnɪs] [hæd; həd][set][ɪn] .

at	once	uneasiness	had	set	in	.
在	一次	不安	有	放	在	.

他很确定乔克的丑闻根本无关紧要——突然间，一种不安的感觉涌上心头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] [mɪsˈgɪvɪŋz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)][grɪp] .

And	now	a	whole	rush	of	fears	and	misgivings	had	her	in	their	grip	.
和	现在	一个	所有的	匆忙	的	恐惧	和	疑虑	有	她	在	他们的	紧握	.

现在，一连串的恐惧和疑虑攫住了她。

[duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [hɜːˈself] [friː] .

Do	what	she	would	,	she	could	not	shake	herself	free	.
做	什么	她	会	,	她	可以	不是	摇	她自己	自由的	.

无论她怎么做，都无法挣脱束缚。

[ʃiː; ʃi] [ment] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

She	meant	still	to	say	nothing	.
她	意思是	仍然	到	说	没有什么	.

她本打算什么也不说。

[ʃiː; ʃi] [ment] [stɪl] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] .

She	meant	still	to	win	the	prize	.
她	意思是	仍然	到	赢	这	奖	.

她仍然决心赢得奖项。

[ʃiː; ʃi] [ment] [stɪl] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .

She	meant	still	to	possess	a	silver	watch	.
她	意思是	仍然	到	具有	一个	银	手表	.

她仍然打算拥有一块银表。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

But	the	joy	had	gone	out	of	it	all	.
但	这	喜悦	有	已消失	出去	的	它	全部	.

但所有的快乐都消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] — [əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ! — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [rɒŋd] [dʒɒk] ,

And	she	wanted	—	oh	,	how	she	wanted	!	—	to	feel	that	she	had	not	wronged	Jock	,
和	她	通缉	—	哦	,	如何	她	通缉	!	—	到	感觉	那	她	有	不是	冤枉	乔克	,

她多么希望——哦，她多么希望！——能觉得自己没有亏待乔克。

[hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] ['evrɪbɒdi] , [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [duː; də] [ɔːl] [ðəʊz] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ə'gəʊ] .

had	not	deceived	everybody	,	had	not	done	as	she	did	do	all	those	weeks	and	weeks	ago	.
有	不是	受骗	大家	,	有	不是	完毕	作为	她	做过	做	全部	那些	周	和	周	前	.

她并没有欺骗所有人，也没有像几周前那样做事。

[səʊ] [lɒŋ] [sɪns] !

So	long	since	!
所以	长的	自从	!

好久不见！

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

But	that	made	no	difference	.
但	那	制成	不	不同之处	.

但这并没有什么用。

[ðə; ði] [diːd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

The	deed	lay	in	the	past	and	could	not	be	undone	.
这	契据	躺	在	这	过去的	和	可以	不是	是	未完成	.

事情已经过去，无法挽回。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [dʒɒk] [ə'streɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [rɒŋ] ['prɒmɪsɪz] ,

She	had	led	Jock	astray	,	had	made	him	disobedient	,	had	got	him	to	give	wrong	promises	,
她	有	引领	乔克	误入歧途	,	有	制成	他	忤	,	有	得到	他	到	给	错误的	承诺	,

她误导了乔克，让他变得不听话，让他做出了虚假的承诺。

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɒst] .

had	refused	to	clear	him	at	her	own	cost	.
有	拒绝	到	清除	他	在	她	自己的	成本	.

她拒绝自费为他洗清罪名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [ˌʌn'truːli] [ænd; ənd] ['miːnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	acted	untruly	and	meanly	,	and	she	knew	it	.
她	有	行动	不真实的	和	卑鄙地	,	和	她	知道	它	.

她的行为虚伪卑鄙，她自己也知道。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃnz] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

Especially	at	night	these	recollections	troubled	her	.
尤其	在	夜晚	这些	回忆	麻烦	她	.

尤其是在夜里，这些回忆让她备受困扰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [kept] ['ɑːskɪŋ] — " [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

For	the	little	voice	within	kept	asking	—	"	What	is	the	use	of	saying	your
为了	这	小的	嗓音	之内	保留	问	—	"	什么	是	这	使用	的	说	你的

[preə(r)z] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

prayers	over	and	over	again	,
祈祷	超过	和	超过	再次	,

内心深处有个声音一直在问——“一遍又一遍地祈祷有什么用呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɒn][ɪn] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

if	you	will	keep	on	in	what	is	wrong	?
如果	你	将要	保持	在	在	什么	是	错误的	?

如果你继续下去，到底哪里出了问题?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [tel] ?

What	is	the	use	,	if	you	are	determined	not	to	tell	?
什么	是	这	使用	,	如果	你	是	决定	不是	到	告诉	?

如果你铁了心不说，那又有什么用呢?

" [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] .

"	And	thus	far	she	was	still	determined	.
"	和	因此	远的	她	曾是	仍然	决定	.

“到目前为止，她依然意志坚定。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['veri] [hɑːd]

She	would	try	to	put	away	the	thought	,	and	would	say	her	prayers	very	hard
她	会	尝试	到	放	离开	这	想法	,	和	会	说	她	祈祷	非常	难的

,

,

,

她会努力不去想这件事，然后虔诚地祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

but	it	would	not	do	.
但	它	会	不是	做	.

但这行不通。

['maʊsi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

Mousie	knew	that	it	would	not	do	.
小老鼠	知道	那	它	会	不是	做	.

小老鼠知道这样做行不通。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɑːd] [preŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [stɪl] [ɪn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

No	amount	of	hard	praying	could	make	up	for	going	on	still	in	wrong	-	doing	.
不	数量	的	难的	祈祷	可以	制作	向上	为了	去	在	仍然	在	错误的	-	正在做	.

再多的虔诚祈祷也无法弥补继续作恶的过错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

But	it	would	soon	be	done	,	she	told	herself	.
但	它	会	很快	是	完毕	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，这件事很快就会结束。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪzɪz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

A	very	little	while	,	and	the	prizes	would	be	given	.
一个	非常	小的	尽管	,	和	这	奖品	会	是	给定	.

再过一会儿，奖品就会颁发。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]

All	the	children	would	go	to	the	Great	House	for	tea	and	games	in	the
全部	这	孩子们	会	去	到	这	伟大的	房子	为了	茶	和	游戏	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

孩子们都会去大宅喝茶，在花园里玩游戏。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [beɪnz] [wʊd] [biː; bi]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Moore	and	Mrs	.	and	Miss	Baynes	would	be
和	先生	.	和	太太	.	摩尔	和	太太	.	和	错过	贝恩斯	会	是

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .

there	also	.
那里	还	.

摩尔先生和夫人以及贝恩斯夫人和小姐也会到场。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

Tom	was	pretty	sure	to	get	a	prize	,	for	he	managed	never	to	have
汤姆	曾是	漂亮的	当然	到	得到	一个	奖	,	为了	他	管理	绝不	到	有

[ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] .

a	black	mark	.
一个	黑色的	标记	.

汤姆几乎肯定能得奖，因为他从来没有留下任何污点。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ]['həʊpf(ə)l] .

But	others	were	not	so	hopeful	.
但	其他的	是	不是	所以	充满希望	.

但也有人并不抱那么希望。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['maʊsi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] .

Again	and	again	Mousie	pictured	the	scene	.
再次	和	再次	小老鼠	如图所示	这	场景	.

小老鼠一遍又一遍地想象着那个场景。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [kaɪnd][əʊld]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	see	kind	old	Mr	.	Royle	smiling	on	them	all	,	and	taking	her
她	会	看	种类	老的	先生	.	罗伊尔	微笑	在	他们	全部	,	和	采取	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她会看到和蔼可亲的罗伊尔老先生面带微笑地看着他们所有人，并握住她的手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] — " [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [məʊst][ɒv; əv]

and	saying	—	"	Well	,	my	little	girl	,	and	what	is	it	that	you	want	most	of
和	说	—	"	出色地	,	我的	小的	女孩	,	和	什么	是	它	那	你	想	最多	的

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

然后说——“好吧，我的小女儿，你最想要的是什么呢？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ri'plai] — " [əʊ] ,

"	And	she	could	hear	her	own	voice	replying	—	"	Oh	,
"	和	她	可以	听到	她	自己的	嗓音	回复	—	"	哦	,

她能听到自己的声音回答道——“哦，

[pliːz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [ɪk'spensɪv] — [ai][duː; də] [wɒnt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [ɒv; əv][maɪ]
please — if it isn't too expensive — I do want a real little silver watch of my
请 — 如果 它 不是 也 昂贵的 — 我 做 想 一个 真实的 小的 银 手表 的 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .

如果不太贵的话，我真的想要一块属于自己的小银表。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — " [tuː] [ɪk'spensɪv] !
" And she knew that he would say — " Too expensive !
" 和 她 知道 那 他 会 说 — " 也 昂贵的 !

她知道他会说——“太贵了！”

[bɒʃ] .
Bosh .
博世 .

博世。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Of course you shall have it .
的 课程 你 将 有 它 .

当然你会得到它。

" [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" And when all that was over , and the silver watch was in her
" 和 什么时候全部 那 曾是 超过 , 和 这 银 手表 曾是 在 她
[pə'zeʃ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,

“当这一切结束后，当那块银表落入她手中时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ]
she would begin to be quite perfectly good , and would never do anything
她 会 开始 到 是 相当 完美 好的 , 和 会 绝不 做 任何事物
[rɒŋ] [ə'gen] .
wrong again .
错误的 再次 .

她会变得非常乖巧懂事，再也不会做任何错事了。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] , [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ; [ænd; ənd][dʒɒk][ænd; ənd] ['evribɒdi]
Perhaps some day , long afterwards , she would explain ; and Jock and everybody
也许 一些 天 , 长的 然后 , 她 会 解释 ; 和 乔克 和 大家
[wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
would forgive her .
会 原谅 她 .

也许在很久以后的某一天，她会解释；而乔克和所有人都会原谅她。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'hed] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
But long afterwards and far ahead would not do .
但 长的 然后 和 远的 前方 会 不是 做 .

但很久以后、远以后的事情就不合适了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] — [naʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [nɒt][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
It was now — now — that she knew she ought to speak , not by - and - by .
它 曾是 现在 — 现在 — 那 她 知道 她 应该 到 说话 , 不是 经过 - 和 - 经过 .

就在此刻——就在此刻——她意识到自己应该开口说话，而不是过段时间。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] — [ai] [kænt] — [ai][woʊnt] — " ['maʊsi] [kraɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" But I can't — I can't — I won't — " Mousie cried in her heart .
" 但 我 不能 — 我 不能 — 我 惯于 — " 小老鼠 哭 在 她 心 .

“可是我不能——我不能——我不会——”小老鼠在心里哭喊着。

" [ai][duː; də] [wɒnt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [səʊ] ['ɔːfli] [mʌtʃ] .

"	I	do	want	that	little	watch	so	awfully	much	.
"	我	做	想	那	小的	手表	所以	非常	很多	.

“我真的非常想要那块小手表。”

[ai] ['sɪmpli] — [kænt] .

I	simply	—	can't	.
我	简单地	—	不能	.

我实在——做不到。

" [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [daʊn] - [hɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɒk][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

"	This	afternoon	she	was	especially	down	-	hearted	,	for	Jock	was	away	,
"	这	下午	她	曾是	尤其	向下	-	心地	,	为了	乔克	曾是	离开	,

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

and	Tom	and	Hugh	had	disappeared	,
和	汤姆	和	休	有	消失	,

“今天下午她格外沮丧，因为乔克不在家，汤姆和休也失踪了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pleɪmeɪt] .

and	she	had	no	playmate	.
和	她	有	不	玩伴	.

她没有玩伴。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːkərz] [hæd; həd]

At	tea	-	time	they	were	all	together	,	and	she	heard	that	the	walkers	had
在	茶	-	时间	他们	是	全部	一起	,	和	她	听到	那	这	步行者	有

[nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

not	yet	returned	.
不是	然而	返回	.

下午茶时间，他们都聚在一起，她听说徒步旅行者们还没有回来。

['hevi] [reɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

Heavy	rain	had	come	on	,	but	by	-	and	-	by	it	stopped	.
重的	雨	有	来	在	,	但	经过	-	和	-	经过	它	停止	.

曾下过一场大雨，但很快就停了。

[ænd; ənd] ['maʊsi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

And	Mousie	crept	away	to	station	herself	in	the	lane	behind	the	churchyard	,
和	小老鼠	悄悄地爬	离开	到	车站	她自己	在	这	车道	在后面	这	墓地	,

于是，小老鼠悄悄溜走，躲到了教堂墓地后面的小巷里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [mɪs] [beɪnz] [ænd; ənd][dʒɒk][mʌst; məst] [pɑːs] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] ,

where	she	knew	that	Miss	Baynes	and	Jock	must	pass	on	their	way	back	,
在哪里	她	知道	那	错过	贝恩斯	和	乔克	必须	经过	在	他们的	方式	后退	,

她知道贝恩斯小姐和乔克回来的路上一定会经过那里。

['weðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [rəʊd] .

whether	they	returned	by	the	same	way	that	they	went	or	followed	the	longer	road	.
无论	他们	返回	经过	这	相同的	方式	那	他们	去	或者	随后	这	更长	路	.

无论他们是原路返回，还是走了更长的路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [dʒɒk] .

She	would	see	them	and	would	have	a	word	with	Jock	.
她	会	看	他们	和	会	有	一个	单词	和	乔克	.

她会看到他们，然后和乔克谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .

It	was	a	long	wait	.
它	曾是	一个	长的	等待	.

等待的时间很长。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [nʊk] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	had	settled	herself	in	a	sheltered	nook	,	close	to	the	wall	of	the
她	有	定居	她自己	在	一个	避难所	角落	,	关闭	到	这	墙	的	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

她找了个隐蔽的角落，靠近教堂墓地的围墙，安顿了下来。

[ænd; ənd] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

and	one	quarter	of	an	hour	after	another	slipped	by	,	and	still	they	did	not
和	一	四分之一	的	一个	小时	后	其他	滑倒了	经过	,	和	仍然	他们	做过	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

一刻钟过去了，又一个刻钟过去了，他们还是没有来。

['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] , [lɒŋ] [pɑːst] ['sʌndaʊn] ; [ænd; ənd] [greɪ] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd]

Patiently	she	sat	there	,	long	past	sundown	;	and	grey	shadows	began	,	and
耐心	她	卫星	那里	,	长的	过去的	日落	;	和	灰色的	阴影	开始	,	和

['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

twilight	deepened	into	darkness	.
暮	加深	进入	黑暗	.

她耐心地坐在那里，直到日落很久；灰色的影子开始显现，暮色渐渐加深，最终变成黑暗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] [ɪf] [nɒt] [pɑːst]

She	knew	she	ought	to	go	indoors	,	for	it	must	be	near	if	not	past
她	知道	她	应该	到	去	室内	,	为了	它	必须	是	靠近	如果	不是	过去的

[hɜː(r); hə(r)] [bed] - [taɪm] .

her	bed	-	time	.
她	床	-	时间	.

她知道自己应该进屋了，因为现在应该快到睡觉时间了，甚至可能已经过了睡觉时间。

[jet] [ʃiː; ʃi] [steɪd] .

Yet	she	stayed	.
然而	她	入住	.

但她留了下来。

[stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [aʊt] [fɑːst] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Stars	were	peeping	out	fast	,	one	after	another	.
星星	是	偷窥	出去	快速地	,	一	后	其他	.

星星一颗接一颗地快速闪现出来。

['nəʊbədi] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] .

Nobody	came	this	way	.
无人	来了	这	方式	.

从来没有人走过这条路。

[bʌt; bət] [mɪs] [beɪnz] [ænd; ənd] [dʒɒk] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ,

But	Miss	Baynes	and	Jock	would	have	to	come	,
但	错过	贝恩斯	和	乔克	会	有	到	来	,

但是贝恩斯小姐和乔克必须来。

[ən'les] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [raʊnd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [wɪtʃ] [ðeɪ]

unless	they	made	a	needless	round	through	another	part	of	the	village	—	which	they
除非	他们	制成	一个	不必要	圆形的	通过	其他	部分	的	这	村庄	—	哪个	他们

[wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

would	not	think	of	doing	,
会	不是	思考	的	正在做	,

除非他们白白绕路经过村子的另一部分——而他们根本不会想到这样做。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

at	the	end	of	such	a	long	walk	.
在	这	结尾	的	这样的	一个	长的	走	.

走了这么长的路，终于到了终点。

[tɒm] [ə'pɪəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Tom	appeared	unexpectedly	.
汤姆	出现	不料	.

汤姆突然出现。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tɒm] , [ðəʊ] ['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][dɪm] ['fɪgə(r)] .

She	knew	it	was	Tom	,	though	only	able	to	make	out	a	dim	figure	.
她	知道	它	曾是	汤姆	,	尽管	仅有的	有能力的	到	制作	出去	一个	暗淡	数字	.

她知道那是汤姆，尽管只能辨认出一个模糊的身影。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði][wɔːl] , ['lændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	jumped	the	wall	,	landing	within	two	yards	of	her	.
他	跳了起来	这	墙	,	降落	之内	二	码	的	她	.

他跳过墙，落在离她不到两码的地方。

" [tɒm] — [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [bæk] . "

"	Tom	—	they	haven't	got	back	.	"
"	汤姆	—	他们	还没有	得到	后退	.	"

“汤姆——他们还没回来。”

" [hə'ləʊ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ? "

"	Hallo	—	what	are	you	after	?	"
"	你好	—	什么	是	你	后	?	"

“你好——你想要什么？”

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒɒk] .

"	I'm	waiting	to	see	Jock	.
"	我是	等待	到	看	乔克	.

“我正在等乔克。”

[ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [bæk] [jet] . "

They	haven't	come	back	yet	.	"
他们	还没有	来	后退	然而	.	"

他们还没回来。

" [nəʊ] — ['nəʊbədi] [nəʊz] [waɪ] , [səʊ][dæd][ænd; ənd] ['gɑːdnə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [bəuθ] [weɪz] .

"	No	—	nobody	knows	why	,	so	Dad	and	Gardener	have	gone	to	meet	them	—	both	ways	.
"	不	—	无人	知道	为什么	,	所以	爸爸	和	园丁	有	已消失	到	见面	他们	—	两个都	方式	.

“不——没有人知道为什么，所以爸爸和园丁都去见他们了——来回都去了。”

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] . "

You'd	better	go	in	.	"
你会	更好的	去	在	.	"

你最好进去。

" [əʊ] , [aɪ][kænt] .

"	Oh	,	I	can't	.
"	哦	,	我	不能	.

“哦，我不能。”

[aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [dʒɒk][fɜːst] — [pliːz] , [tɒm] . "

I	do	want	to	see	Jock	first	—	please	,	Tom	.	"
我	做	想	到	看	乔克	第一的	—	请	,	汤姆	.	"

我想先见见乔克——拜托了，汤姆。

" [wel] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
" Well , I don't suppose it matters .
" 出色地 , 我 不 认为 它 事情 .

“嗯，我想这并不重要。”

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [stjuː] .
The whole place is in a stew .
这 所有的 地方 是 在 一个 炖 .

整个地方一团糟。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , ['riːəli] .
I don't suppose anything is wrong , really .
我 不 认为 任何事物 是 错误的 , 真的 .

我觉得应该没什么问题。

[wiːl; wil] [weɪt] .
We'll wait .
出色地 等待 .

我们等着。

" [ðeɪ] [dɪd] [weɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [tɒm] [suːn] [went] [ɒf] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" They did wait , but in vain , and Tom soon went off , losing patience .
" 他们 做过 等待 , 但 在 徒劳 , 和 汤姆 很快 去 离开 , 输 耐心 .

“他们等了很久，但徒劳无功，汤姆很快就失去了耐心，离开了。”

['maʊsi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)] .
Mousie remained in her sheltered corner .
小老鼠 剩余 在 她 避难所 角落 .

小老鼠一直待在她隐蔽的角落里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .
She was making up her mind that something dreadful had happened .
她 曾是 制作 向上 她 头脑 那 某物 可怕 有 发生 .

她认定一定发生了可怕的事情。

[pə'hæps] [dʒɒk][hæd; həd] [biːn] [kɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ,
Perhaps Jock had been killed , and she would never ,
也许 乔克 有 到过 被杀 , 和 她 会 绝不 ,

也许乔克已经死了，她永远也不会……

['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] ['spri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
never be able to tell him how sorry she was .
绝不 是 有能力的 到 告诉 他 如何 对不起 她 曾是 .

她永远也无法告诉他她有多么抱歉。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'gen] [ɒn] [ðæt] [bɪg] [baʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]
What if he had gone again on that big bough , and had fallen into the
什么 如果 他 有 已消失 再次 在 那 大的 买 , 和 有 倒下 进入 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

如果他再次爬上那根大树枝，然后掉进水里怎么办?

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [beɪnz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][bəuθ]
and if Miss Baynes , trying to help him , had gone in too , and both
和 如果 错过 贝恩斯 , 尝试 到 帮助 他 , 有 已消失 在 也 , 和 两个都
[hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] ?
had been drowned ?
有 到过 溺水 ?

如果贝恩斯小姐为了帮助他而也跳了进去，两人都被淹死了呢?

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] ['maʊsi] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [ˌʌn'kaɪndli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] ,

And	**all**	**her**	**life**	**long**	**Mousie**	**would**	**know**	**how**	**unkindly**	**she**	**had**	**treated**	**him**	**,**
和	全部	她	生活	长的	小老鼠	会	知道	如何	不友善的	她	有	治疗	他	,

而小老鼠一辈子都会知道她曾经对他有多么刻薄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] .

and	**she**	**would**	**never**	**be**	**able**	**to**	**set**	**things**	**right**	**.**
和	她	会	绝不	是	有能力的	到	放	事物	正确的	.

她永远也无法拨乱反正。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

What	**good**	**would**	**a**	**silver**	**watch**	**be**	**to**	**her**	**then**	**?**
什么	好的	会	一个	银	手表	是	到	她	然后	?

那么，一块银表对她有什么用呢?

- [tɪəz] [reɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Mousie's	**tears**	**rained**	**at**	**the**	**thought**	**.**
-	眼泪	下雨了	在	这	想法	.

想到这里，小老鼠的眼泪就止不住地流了下来。

" [əʊ] , [dʒɒk] — [əʊ] , [dʒɒk] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pɪtɪfəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bəʊni]

"	**Oh**	**,**	**Jock**	**—**	**Oh**	**,**	**Jock**	**darling**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**pitifully**	**,**	**and**	**her**	**little**	**bony**
"	哦	,	乔克	—	哦	,	乔克	亲爱的	,	"	她	低声说道	可怜地	,	和	她	小的	骨质

[hændz][wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] [tə'geðə(r)] ,

hands	**were**	**wrung**	**together**	**,**
双手	是	拧干	一起	,

“哦，乔克——哦，亲爱的乔克，”她可怜兮兮地低语着，她那骨瘦如柴的小手紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːkt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd][ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

and	**the**	**little**	**peaked**	**face**	**was**	**very**	**sad**	**in**	**the**	**starlight**	**.**
和	这	小的	巅峰	脸	曾是	非常	伤心	在	这	星光	.

在星光下，那张尖尖的小脸显得很悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第6/7页

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[wiːlz]	[brɔːt]	['maʊsi]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[liːp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]
Suddenly	**a**	**welcome**	**sound**	**of**	**wheels**	**brought**	**Mousie**	**with**	**a**	**leap**	**to**	**her**	**feet**
突然	一个	欢迎	声音	的	车轮	带来	小老鼠	和	一个	飞跃	到	她	脚

.

:

.

突然，一阵令人欣喜的车轮声让小老鼠跳了起来。

[ðə; ði][əʊld]	['vɪlɪdʒ]	[flaɪ]	[drəʊv]	['sləʊli]	[ʌp]	,	['stɒpɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	[geɪt]	;
The	**old**	**village**	**fly**	**drove**	**slowly**	**up**	**,**	**stopping**	**at**	**the**	**churchyard**	**gate**	**;**
这	老的	村庄	飞	驾驶	缓慢地	向上	,	停止	在	这	墓地	门	;

老村里的苍蝇缓缓飞来，停在了教堂墓地门口；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]	.	[mɔːr]	[keɪm]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði][bɒks]	,
and	**Mr**	**.**	**Moore**	**came**	**down**	**from**	**the**	**box**	**,**
和	先生	.	摩尔	来了	向下	从	这	盒子	,

摩尔先生从包厢里走了下来。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[lɪft]	.
for	**he**	**had**	**met**	**them**	**and**	**had**	**been**	**given**	**a**	**lift**	**.**
为了	他	有	遇见	他们	和	有	到过	给定	一个	举起	.

因为他曾与他们相遇，并且搭过他们的车。

[ðen]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪd]	[tʃaɪld]	[flʌŋ]	[hɜː'self]	['fɔːwəd]	,	['θrʌstɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]	['wɪndəʊ]	[ə; eɪ]	[peɪl]
Then	**an**	**excited**	**child**	**flung**	**herself**	**forward**	**,**	**thrusting**	**into**	**the**	**open**	**window**	**a**	**pale**
然后	一个	兴奋的	孩子	扔	她自己	向前	,	推进	进入	这	打开	窗户	一个	苍白

['lɪt(ə)l]	[feɪs]	.
little	**face**	**.**
小的	脸	.

然后，一个兴奋的孩子猛地扑了上去，把一张苍白的小脸伸进了敞开的窗户。

"	[əʊ]	,	[dʒɒk]	—	[ɪz][dʒɒk]	[hɪə(r)]	?
"	**Oh**	**,**	**Jock**	**—**	**is**	**Jock**	**here**	**?**
"	哦	,	乔克	—	是	乔克	这里	?

“哦，乔克——乔克在这里吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[əʊ]	—	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	[mɪs]	[beɪnz]	?
"	**Oh**	**—**	**is**	**it**	**Miss**	**Baynes**	**?**
"	哦	—	是	它	错过	贝恩斯	?

“哦——是贝恩斯小姐吗？”

[pliːz]	,	[pliːz]	,	[aɪ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	.
Please	**,**	**please**	**,**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**.**
请	,	请	,	我	想	到	告诉	你	某物	.

求求你，我想告诉你一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[ɔːl]	[maɪ]	[fɔːlt]	[ðæt]	[deɪ]	—	[nɒt]	[dʒɑːks]	.
It	**was**	**all**	**my**	**fault**	**that**	**day**	**—**	**not**	**Jock's**	**.**
它	曾是	全部	我的	过错	那	天	—	不是	运动健将	.

那天都是我的错，跟乔克无关。

[ai] [meɪd] [hɪm] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv]

I	made	him	go	,	and	I	ought	to	have	told	,	and	he	oughtn't	to	have
我	制成	他	去	,	和	我	应该	到	有	讲述	,	和	他	不应该	到	有

[biːn] ['pʌnɪʃt] . "

been	punished	.	"
到过	受到惩罚	.	"

我让他走了，我应该告诉别人的，他不应该受到惩罚。

" ['maʊsi] , [kʌm] [ə'weɪ] .

"	Mousie	,	come	away	.
"	小老鼠	,	来	离开	.

“小老鼠，走开。”

" ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [waɪl] ['maʊsi] [klʌŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Mr	.	Moore	was	drawing	her	back	,	while	Mousie	clung	frantically	to	the
"	先生	.	摩尔	曾是	绘画	她	后退	,	尽管	小老鼠	紧紧抓住	疯狂地	到	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“摩尔先生正把她往后拉，而小老鼠则拼命地抓住窗户。”

[bʌt; bət] [mɪs] [beɪnz] - [vɔɪs] [sed] ['klɪəli] —

But	Miss	Baynes	'	voice	said	clearly	—
但	错过	贝恩斯	-	嗓音	说	清楚地	—

但贝恩斯小姐的声音清晰地说——

" [nəʊ] — [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .

"	No	—	let	her	speak	.
"	不	—	让	她	说话	.

不——让她说。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hɪə(r)] . "

I	would	rather	hear	.	"
我	会	相当	听到	.	"

我宁愿听。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [ɜːrdʒd] .

"	Another	time	,	"	Mr	.	Moore	urged	.
"	其他	时间	,	"	先生	.	摩尔	敦促	.

“下次吧，”摩尔先生催促道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] — " [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [pliːz] . "

But	she	repeated	—	"	Let	her	speak	,	please	.	"
但	她	重复	—	"	让	她	说话	,	请	.	"

但她再次说道：“请让她说话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] — [ɔːl] — [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['maʊsi] .

"	It	was	all	—	all	—	me	,	"	cried	Mousie	.
"	它	曾是	全部	—	全部	—	我	,	"	哭	小老鼠	.

“都是——都是——我！”小老鼠喊道。

" [ai] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] .

"	I	made	him	promise	not	to	tell	,	and	I	wouldn't	let	him	.
"	我	制成	他	承诺	不是	到	告诉	,	和	我	不会	让	他	.

“我让他保证不告诉别人，而且我不会让他说出去。”

[ænd; ənd] - [ai] - [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [blæk] [mɑːk] — [nɒt] [dʒɒk] .

And	'	I	'	ought	to	have	the	black	mark	—	not	Jock	.
和	-	我	-	应该	到	有	这	黑色的	标记	—	不是	乔克	.

应该背负污点的是我，而不是乔克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][ˌem 'iː] . "
It was every bit me . "
它 曾是 每一个 少量 我 . "

“简直就是我本人。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [sed] ['fɜːmli] .
" That will do , " Mr . Moore said firmly .
" 那 将要 做 , " 先生 . 摩尔 说 牢牢 .

“这样就可以了，”摩尔先生坚定地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , [mɪs] [beɪnz] .
" You must go home , Miss Baynes .
" 你 必须 去 家 , 错过 贝恩斯 .

“贝恩斯小姐，你必须回家了。”

[ðɪs] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
This is bad for you . "
这 是 坏的 为了 你 . "

这对你不好。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [hæz; həz]['spəʊkən] , " [mɪs] [beɪnz] [sed] .
" But I am glad Phœbe has spoken , " Miss Baynes said .
" 但 我 是 高兴的 菲比 有 说 , " 错过 贝恩斯 说 .

“但我很高兴菲比开口说话了，”贝恩斯小姐说。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ]['kaɪndli][tuː; tə]
And in her heart she was glad also that she had talked so kindly to
和 在 她 心 她 曾是 高兴的 还 那 她 有 谈话 所以 亲切地 到
[dʒɒk] [ðæt] [deɪ] ,
Jock that day ,
乔克 那 天 ,

她心里也庆幸那天自己对乔克那么和蔼可亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fʊli] [trʌst] [hɪm] .
and had told him that she could fully trust him .
和 有 讲述 他 那 她 可以 完全 相信 他 .

她告诉他，她完全信任他。

[dʒɒk][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] ;
Jock had no chance of saying a word , though he too was very glad ;
乔克 有 不 机会 的 说 一个 单词 , 尽管 他 也 曾是 非常 高兴的 ;

乔克没有机会说一句话，尽管他也非常高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ment] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ]
for this meant the clearing away of the last remains of the cloud which
为了 这 意思是 这 清理 离开 的 这 最后的 遗迹 的 这 云 哪个
[hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
had hung over him .
有 悬挂 超过 他 .

因为这意味着笼罩在他头上的最后阴霾将被驱散。

[ðə; ði][flai] [drəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔːr] [led] ['maʊsi] ['kwaɪətli] [həʊm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
The fly drove on , and Mr . Moore led Mousie quietly home into his study .
这 飞 驾驶 在 , 和 先生 . 摩尔 引领 小老鼠 悄悄 家 进入 他的 学习 .

苍蝇继续飞走，摩尔先生默默地牵着小老鼠回到他的书房。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
There he shut the door , sat down , and drew the child to his side .
那里 他 关闭 这 门 , 卫星 向下 , 和 画 这 孩子 到 他的 边 .

他关上门，坐了下来，把孩子抱到自己身边。

['maʊsi] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɑːf] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [aʊt] ,

Mousie	**hid**	**her**	**face**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**half**	**wondering**	**why**	**she**	**had**	**spoken**	**out**	**,**
小老鼠	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	,	一半	好奇	为什么	她	有	说	出去	,

小老鼠把脸埋在他的肩膀上，心里有点纳闷自己为什么会说出那些话。

[jet] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

yet	**pleased**	**to**	**have**	**done**	**so**	**.**
然而	高兴	到	有	完毕	所以	.

但很高兴自己这么做了。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðiː] [həʊl] [teɪl] ; [ænd; ənd] ['maʊsi] ,

A	**word**	**or**	**two**	**from**	**her**	**father**	**brought**	**out**	**the**	**whole**	**tale**	**;**	**and**	**Mousie**	**,**
一个	单词	或者	二	从	她	父亲	带来	出去	这	所有的	故事	;	和	小老鼠	,

[wʌns] ['stɑːtɪd] ,

once	**started**	**,**
一次	开始	,

她父亲的一两句话就把整个故事讲完了；而一旦开始讲，小老鼠就……

[ʃəːk] ['nʌθɪŋ] .

shirked	**nothing**	**.**
逃避	没有什么	.

丝毫没有推诿。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [siːmd] ['æŋkʃəs] ['əʊnli][tuː; tə][klɪə(r)][dʒɒk] .

She	**made**	**no**	**excuses**	**for**	**herself**	**,**	**but**	**seemed**	**anxious**	**only**	**to**	**clear**	**Jock**	**.**
她	制成	不	借口	为了	她自己	,	但	似乎	焦虑的	仅有的	到	清除	乔克	.

她没有为自己辩解，但似乎只想尽快洗清乔克的嫌疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [haɪd] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['ɑːti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

She	**did**	**not**	**even**	**hide**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**persuaded**	**Artie**	**to**	**keep**	**her**
她	做过	不是	甚至	隐藏	这	事实	那	她	有	被说服	阿蒂	到	保持	她

['siːkrət] .

secret	**.**
秘密	.

她甚至没有隐瞒自己说服阿蒂保守秘密的事实。

" ['maʊsi] — [juː; jʊ] ! — [ðə; ðiː]['eldə(r)]['sɪstə(r)] — [tuː; tə] [liːd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː] [dɪ'siːt] ! "

"	**Mousie**	**—**	**you**	**!**	**—**	**the**	**elder**	**sister**	**—**	**to**	**lead**	**your**	**little**	**brother**	**into**	**deceit**	**!**	**"**
"	小老鼠	—	你	!	—	这	长老	姐姐	—	到	带领	你的	小的	兄弟	进入	欺骗	!	"

“小老鼠——你！——姐姐——竟然引诱弟弟上当受骗！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?

"	**It**	**was**	**horribly**	**disgusting**	**of**	**me**	**,**	**wasn't**	**it**	**,**	**Dad**	**?**
"	它	曾是	糟糕透了	令人作呕	的	我	,	不是	它	,	爸爸	?

“爸爸，我这样做真是太恶心了，对吧？”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['maʊsi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] ,

"	**By**	**this**	**time**	**Mousie**	**had**	**begun**	**to**	**look**	**up**	**in**	**his**	**face**	**,**	**almost**	**cheerfully**	**,**
"	经过	这	时间	小老鼠	有	开始	到	看	向上	在	他的	脸	,	几乎	愉快地	,

这时，小老鼠几乎带着一丝愉悦的神情，开始抬头看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːk] - [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , ['nevə(r)] ['veri] [lɒŋ] [dɪ'prest] .

for	**hers**	**was**	**a**	**cork**	**-**	**like**	**nature**	**,**	**never**	**very**	**long**	**depressed**	**.**
为了	她的	曾是	一个	软木	-	喜欢	自然	,	绝不	非常	长的	郁闷	.

因为她的性格像软木塞一样坚韧，很少长时间抑郁。

" [bʌt; bət] , [dæd][dɪə(r)] ,

"	**But**	**,**	**Dad**	**dear**	**,**
"	但	,	爸爸	亲爱的	,

“但是，亲爱的爸爸，

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] — [ðæt] [deɪ] [aɪ][dʒʌst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] - [hæd; həd] - [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] .

if	only	you	did	know	—	that	day	I	just	felt	as	if	I	'	had	'	to	do	things	.
如果	仅有的	你	做过	知道	—	那	天	我	只是	毛毡	作为	如果	我	-	有	-	到	做	事物	.

如果你知道就好了——那天我只是觉得我“必须”做某些事。

[aɪ] ['truːli] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — ['truːli] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

I	truly	couldn't	help	it	—	truly	I	couldn't	.
我	真的	不能	帮助	它	—	真的	我	不能	.

我真的无能为力——真的无能为力。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] , - [kɔːz] [jʊr; jər] [grəʊn] - [ʌp]

You	don't	know	what	it's	like	,	'	cause	you're	grown	-	up
你	不	知道	什么	它是	喜欢	,	-	原因	你是	生长	-	向上

你不知道那种感觉，因为你已经长大了。

[ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] . "

and	so	you're	always	good	.	"
和	所以	你是	总是	好的	.	"

所以你一直都很棒。

" [doʊnt][aɪ] [nəʊ] , ['maʊsi] ?

"	Don't	I	know	,	Mousie	?
"	不	我	知道	,	小老鼠	?

“难道我不知道吗，小老鼠？”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I've	been	a	boy	.
我已经	到过	一个	男生	.

我曾是个男孩。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] .

"	That	was	comforting	.
"	那	曾是	令人感到安慰	.

“这让人感到欣慰。”

- [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Mousie's	face	relaxed	into	a	queer	little	smile	.
-	脸	轻松	进入	一个	酷儿	小的	微笑	.

小老鼠放松下来，露出了一个奇特的微笑。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [naɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ['sʌmtaɪmz] .

"	It's	a	bit	nice	,	you	know	,	to	be	naughty	sometimes	.
"	它是	一个	少量	好的	,	你	知道	,	到	是	淘气	有时	.

“你知道，偶尔放纵一下也挺不错的。”

[d'juː] [nəʊ] [ðæt] [tuː] , [dæd] ?

D'you	know	that	too	,	Dad	?
你	知道	那	也	,	爸爸	?

爸爸，你也知道吗?

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɒnt] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [səʊ] ['fɪəfəli] ! "

And	I	did	want	that	dear	little	watch	so	fearfully	!	"
和	我	做过	想	那	亲爱的	小的	手表	所以	恐惧地	!	"

我真的非常想要那块可爱的小手表!

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

"	If	you	had	gained	it	,	do	you	think	it	would	ever	have	given	you
"	如果	你	有	获得	它	,	做	你	思考	它	会	曾经	有	给定	你

['pleʒə(r)] ?

pleasure	?
乐趣	?

“如果你得到了它，你认为它会给你带来快乐吗？”

" - [rɪ'plaɪ] [keɪm] ['prɒmptli] .
" Mousie's reply came promptly .
" - 回复 来了 及时 .

“Mousie很快就回复了。”

" [əʊ] , [jes] , [lɒts] .
" Oh , yes , lots .
" 哦 , 是的 , 很多 .

“哦，是的，很多。”

- [kɔːz] [ai][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] .
' Cause I did want it so very very much .
- 原因 我 做过 想 它 所以 非常 非常 很多 .

因为我真的很想要它。

['əʊnli] — — ['leɪtə(r)][ɒn][ai] [mait] [hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ'd][təʊld] [aʊt] ['evriθɪŋ] — [laɪk] [aɪv] [dʌn]
Only — p'raps — later on I might have wished I'd told out everything — like I've done
仅有的 — 或许 — 之后 在 我 可能 有 希望 ID 讲述 出去 一切 — 喜欢 我已经 完毕
[naʊ] .
now .
现在 .

或许，以后我会希望自己当初把一切都说出来——就像我现在这样。

[əʊ] , [dɪə(r)] — [aɪm][səʊ][glæd][dʒɒk]['ɪz(ə)nt] [hɜːt] .
Oh , dear — I'm so glad Jock isn't hurt .
哦 , 亲爱的 — 我是 所以 高兴的 乔克 不是 伤害 .

哦，天哪——我真庆幸乔克没有受伤。

[ɪts] ['əʊnli] [mɪs] [beɪnz] . "
It's only Miss Baynes . "
它是 仅有的 错过 贝恩斯 . "

“她只是贝恩斯小姐而已。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [beɪnz] [ɪz] ['veri] ['bædli] [hɜːt] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] [peɪn] .
" Poor Miss Baynes is very badly hurt , I am afraid , and she is in great pain .
" 贫穷的 错过 贝恩斯 是 非常 糟糕 伤害 , 我 是 害怕的 , 和 她 是 在 伟大的 疼痛 .

“恐怕可怜的贝恩斯小姐伤得很重，她非常痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [spiːk] . "
It was most kind of her to let you speak . "
它 曾是 最多 种类 的 她 到 让 你 说话 . "

她让你发言真是太好了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [tuː] ?
" Was that wrong of me too ?
" 曾是 那 错误的 的 我 也 ?

“我这样做也错了吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ'd][deə(r)] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
I didn't think I'd dare , if I was to put it off .
我 没有 思考 ID 敢 , 如果 我 曾是 到 放 它 离开 .

我觉得如果拖延下去，我就不敢做了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [mɑːk] , [ai] [spəʊz] .
And now I've got to have the black mark , I s'pose .
和 现在 我已经 得到 到 有 这 黑色的 标记 , 我 假设 .

看来现在我得背上污点了。

" ['maʊsi] [saɪd] [prə'faʊndli] .
" Mousie sighed profoundly .
" 小老鼠 叹了口气 深刻地 .

“小老鼠深深地叹了口气。”

" [ænd; ənd][ai] [ʃænt] ['evə(r)][hæv; həv] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] .

"	And	I	shan't	ever	have	that	dear	little	watch	.
"	和	我	不会	曾经	有	那	亲爱的	小的	手表	.

“我永远也得不到那块心爱的小手表了。”

[ai][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] ['tʃeisən] ['sɪlvə(r)]['kʌvə(r)] .

I	did	want	it	to	have	a	real	chastened	silver	cover	.
我	做过	想	它	到	有	一个	真实的	受了教训	银	覆盖	.

我确实想要一个带有复古银色光泽的外壳。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Then	she	smiled	.
"	然后	她	微笑	.

然后她笑了。

" [bʌt; bət][dʒɒk][wɒz; wəz] [gʊd] .

"	But	Jock	was	good	.
"	但	乔克	曾是	好的	.

但乔克很优秀。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [breɪk] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] . "

He	wouldn't	break	none	of	his	promises	.	"
他	不会	休息	没有任何	的	他的	承诺	.	"

他绝不会违背任何承诺。

" [dʒɒk][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['prɒmɪsɪz] .

"	Jock	was	an	exceedingly	silly	little	boy	to	make	any	such	promises	.
"	乔克	曾是	一个	非常	愚蠢的	小的	男生	到	制作	任何	这样的	承诺	.

“乔克是个极其愚蠢的小男孩，竟然会做出这样的承诺。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [stɪl] [sˈɪlɪe] ['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

And	you	were	a	still	sillier	little	girl	to	get	him	to	do	so	.
和	你	是	一个	仍然	更愚蠢	小的	女孩	到	得到	他	到	做	所以	.

而你当时还是个更傻的小女孩，竟然让他这么做。

['maʊsi] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ə'baʊt] ,

Mousie	,	I	think	you	might	find	something	else	to	be	sorry	about	,
小老鼠	,	我	思考	你	可能	寻找	某物	别的	到	是	对不起	关于	,

小老鼠，我觉得你可能又会为其他事情感到抱歉了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['sɪlvə(r)]['kʌvə(r)] .

instead	of	a	watch	and	a	chased	silver	cover	.
反而	的	一个	手表	和	一个	追逐	银	覆盖	.

而不是一块手表和一块雕花银质表壳。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

All	these	months	you	have	allowed	another	to	be	blamed	and	punished	for
全部	这些	几个月	你	有	允许	其他	到	是	被指责	和	受到惩罚	为了

[wɒt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

what	was	chiefly	your	fault	.
什么	曾是	主要	你的	过错	.

几个月来，你一直让别人替你承担责任和惩罚，而这主要都是你的错。

[dʒɒk][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɒŋ] .

Jock	was	wrong	,	but	you	were	much	more	wrong	.
乔克	曾是	错误的	,	但	你	是	很多	更多的	错误的	.

乔克错了，但你错得更离谱。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] [praɪz] .

And	all	you	seem	to	care	about	is	the	loss	of	a	paltry	prize	.
和	全部	你	似乎	到	关心	关于	是	这	损失	的	一个	微不足道	奖	.

而你似乎只在乎失去一个微不足道的奖品。

" ['maʊsi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdli] .
" **Mousie** **opened** **her** **eyes** **widely** **.**
" 小老鼠 打开 她 眼睛 广泛 .

“小老鼠睁大了眼睛。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔːltri] ?
" **Is** **it** **paltry** **?**
" 是 它 微不足道 ?

“这微不足道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] - ['pɔːltri] - [miːnz] .
" **I** **wonder** **what** **'** **paltry** **'** **means** **.**
" 我 想知道 什么 - 微不足道 - 方法 .

我想知道“微不足道”是什么意思。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" **Then** **she** **crept** **closer** **and** **threw** **her** **arms** **round** **her** **father** **.**
" 然后 她 悄悄地爬 更近 和 扔 她 武器 圆形的 她 父亲 .

然后她悄悄靠近，一把抱住了父亲。

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['pɔːltri] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [kən'temptəbl] — [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt]
" **Certainly** **it** **is** **—** **paltry** **,** **poor** **,** **contemptible** **—** **in** **comparison** **with** **things** **that**
" 当然 它 是 — 微不足道 , 贫穷的 , 可鄙 — 在 比较 和 事物 那
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
are **so** **very** **much** **more** **important** **.**
是 所以 非常 很多 更多的 重要的 .

“当然，与那些重要得多的事物相比，它是微不足道的、可怜的、令人鄙夷的。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , ['maʊsi] .
I **am** **disappointed** **in** **you** **,** **Mousie** **.**
我 是 失望的 在 你 , 小老鼠 .

小老鼠，我对你很失望。

[ai] [həʊpt] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] . "
I **hoped** **better** **things** **of** **my** **little** **girl** **.** **"**
我 希望 更好的 事物 的 我的 小的 女孩 . "

我曾对我的小女儿寄予厚望。

" [əʊ] , [dæd] !
" **Oh** **,** **Dad** **!**
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

[əʊ] , [dæd] !
Oh **,** **Dad** **!**
哦 , 爸爸 !

哦，爸爸！

" [ænd; ənd] ['maʊsi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ['viːəməntli] .
" **and** **Mousie** **clung** **to** **him** **vehemently** **.**
" 和 小老鼠 紧紧抓住 到 他 强烈地 .

“而小老鼠则紧紧地抱着他。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] — [aɪm] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][məʊst] ['ɔːfli] ['sɒri] , [dæd] ['dɑːlɪŋ] .
" **But** **I'm** **sorry** **—** **I'm** **really** **and** **truly** **most** **awfully** **sorry** **,** **Dad** **darling** **.**
" 但 我是 对不起 — 我是 真的 和 真的 最多 非常 对不起 , 爸爸 亲爱的 .

“但是我很抱歉——我真的、真的非常抱歉，亲爱的爸爸。”

[ænd; ənd][ai] - [wɪl] - [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [kwaɪt] [səb'djuːd] .

And	**I**	**'**	**will**	**'**	**try**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**quite**	**subdued**	**.**
和	我	-	将要	-	尝试	,	"	她	低声说道	,	相当	低沉的	.

“我会试试的，”她低声说道，语气很平静。

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[sʌtʃ] [gʊd] [njuːz]

SUCH	**GOOD**	**NEWS**
这样的	好的	消息

真是个好消息

['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]['əʊvə(r)][ɪn][fækt] .

SUMMER	**holidays**	**were**	**in**	**full**	**swing**	**,**	**more**	**than**	**half**	**over**	**in**	**fact**	**.**
夏天	假期	是	在	满的	摇摆	,	更多的	比	一半	超过	在	事实	.

暑假正如火如荼地进行着，事实上已经过去过半了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [jet] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['endɪŋ] .

But	**it**	**was**	**too**	**early**	**yet**	**to**	**begin**	**to**	**think**	**of**	**their**	**ending**	**.**
但	它	曾是	也	早期的	然而	到	开始	到	思考	的	他们的	结束	.

但现在考虑他们的结局还为时过早。

['maʊsi] [ænd; ənd][dʒɒk][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [deɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [bentʃ] ,

Mousie	**and**	**Jock**	**were**	**one**	**day**	**lounging**	**comfortably**	**on**	**a**	**small**	**bench**	**,**
小老鼠	和	乔克	是	一	天	休闲	舒适地	在	一个	小的	长椅	,

有一天，Mousie 和 Jock 舒服地躺在一条小长凳上。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒnd] [ɪn]['mɪsɪz] . [beɪnz] - ['gɑːd(ə)n] ,

close	**to**	**the**	**pond**	**in**	**Mrs**	**.**	**Baynes**	**'**	**garden**	**,**
关闭	到	这	池塘	在	太太	.	贝恩斯	-	花园	,

在贝恩斯太太花园的池塘附近，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɒk][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

to	**which**	**Jock**	**had**	**found**	**his**	**way**	**on**	**the**	**very**	**first**	**morning**	**after**	**his**	**arrival**	**.**
到	哪个	乔克	有	成立	他的	方式	在	这	非常	第一的	早晨	后	他的	到达	.

乔克抵达后的第一个早晨就找到了去那里的路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'raʊndɪd] [ðen] [baɪ] [waɪt] - [rəʊbd] [grɑːs] [ænd; ənd] [rɒks] ,

It	**had**	**been**	**surrounded**	**then**	**by**	**white**	**-**	**robed**	**grass**	**and**	**rocks**	**,**
它	有	到过	包围	然后	经过	白色的	-	身着长袍	草	和	岩石	,

当时它被白草和岩石环绕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

but	**now**	**the**	**rocks**	**were**	**clothed**	**in**	**an**	**abundance**	**of**	**leaves**	**and**	**flowers**	**,**
但	现在	这	岩石	是	穿着衣服	在	一个	丰富	的	树叶	和	花朵	,

但现在岩石上覆盖着茂盛的树叶和鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['glisən] ['merəli] [ɪn] [geɪ] ['sʌnʃaɪn] .

and	**the**	**water**	**glistened**	**merrily**	**in**	**gay**	**sunshine**	**.**
和	这	水	闪闪发光	兴高采烈地	在	同性恋	阳光	.

阳光灿烂，水面波光粼粼。

[dɪm] [saɪnz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['ɔːtəm] [mait] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [spɒts] [nɪə(r)] ,

Dim	**signs**	**of**	**future**	**autumn**	**might**	**be**	**detected**	**in**	**certain**	**spots**	**near**	**,**
暗淡	标志	的	未来	秋天	可能	是	检测到	在	肯定	地点	靠近	,

在某些地方，或许能察觉到秋季来临的微弱迹象，

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [liːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['klʌstə(r)] , ['wɪspərɪŋ] ['spɒftli] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [ə'hed] .

a	**yellow**	**leaf**	**or**	**a**	**reddish**	**cluster**	**,**	**whispering**	**softly**	**of**	**what**	**lay**	**ahead**	**.**
一个	黄色的	叶子	或者	一个	微红	簇	,	耳语	轻轻	的	什么	躺	前方	.

一片黄叶或一簇红褐色的花朵，轻声诉说着即将到来的事情。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['təukənz][kʊd; kəd][æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [ɪg'nɔːd] .

But	these	tokens	could	at	present	be	ignored	.
但	这些	代币	可以	在	展示	是	忽略	.

但目前这些标记可以忽略不计。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [sɪns] ['brekfəst] [tɪl] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,

The	children	had	been	racing	about	since	breakfast	till	both	were	tired	,
这	孩子们	有	到过	赛车	关于	自从	早餐	直到	两个都	是	疲劳的	,

孩子们从早餐后就一直跑来跑去，直到两个都累了为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] .

and	this	was	a	delightful	place	for	a	rest	.
和	这	曾是	一个	愉快	地方	为了	一个	休息	.

这里真是个令人愉悦的休息场所。

[bɜ˞dz] [ˌəʊvə'hed] ['twitə] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['prɪti] ['læŋgwɪdʒ] ,

Birds	overhead	twittered	and	talked	,	one	to	another	,	in	their	own	pretty	language	,
鸟类	开销	推特	和	谈话	,	一	到	其他	,	在	他们的	自己的	漂亮的	语言	,

头顶上的鸟儿叽叽喳喳地叫着，用它们自己优美的语言彼此交谈。

[ænd; ənd] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

and	bees	were	hard	at	work	darting	in	and	out	of	their	favourite
和	蜜蜂	是	难的	在	工作	飞镖	在	和	出去	的	他们的	最喜欢的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

蜜蜂们忙碌地穿梭在它们最喜欢的花朵之间。

[kləʊz] [tuː; tə] - ['elbəʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] ['hʌmb(ə)l] - [biː] , [kləʊðd] [ɪn] [rɪtʃ] ['velvɪt] ,

Close	to	Mousie's	elbow	a	fine	large	humble	-	bee	,	clothed	in	rich	velvet	,
关闭	到	-	弯头	一个	美好的	大的	谦逊的	-	蜜蜂	,	穿着衣服	在	富有的	天鹅绒	,

在小老鼠的胳膊肘附近，有一只漂亮的大蜜蜂，穿着华丽的天鹅绒。

[kept] ['baʊnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['flaʊə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

kept	bouncing	from	one	flower	to	another	in	search	of	what	she	needed	,
保留	弹跳	从	一	花	到	其他	在	搜索	的	什么	她	需要	,

她不停地从一朵花跳到另一朵花上，寻找她需要的东西。

[ænd; ənd] ['maʊsi] [lent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .

and	Mousie	leant	over	to	watch	these	proceedings	.
和	小老鼠	倾斜	超过	到	手表	这些	诉讼程序	.

小老鼠俯身观看这一切。

" [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] ['fæti] !

"	You	dear	old	fatty	!
"	你	亲爱的	老的	脂肪	!

你这个亲爱的老胖子！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ai][duː; də] [lʌv] ['hʌmb(ə)l] - ['biːz] — [doʊnt][juː; jʊ] , [dʒɒk] ?

"	I	do	love	humble	-	bees	—	don't	you	,	Jock	?
"	我	做	爱	谦逊的	-	蜜蜂	—	不	你	,	乔克	?

“我确实很喜欢谦卑的蜜蜂——你不喜欢吗，乔克？”

['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːrts][ɒv; əv] ['biːz] .

Ever	so	much	more	than	the	littler	sorts	of	bees	.
曾经	所以	很多	更多的	比	这	小	排序	的	蜜蜂	.

比那些体型较小的蜜蜂要多得多。

[tɒm] [sez] [ai] ['ɔ:tnt] , - [kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔ:rts] [ðæt] [gɪv] [ˌju: 'es] ['hʌni] .

Tom	**says**	**I**	**oughtn't**	**,**	**'**	**cause**	**it's**	**the**	**littler**	**sorts**	**that**	**give**	**us**	**honey**	**.**
汤姆	说道	我	不应该	,	-	原因	它是	这	小	排序	那	给	我们	蜂蜜	.

汤姆说我不应该这样做，因为只有小蜜蜂才能产蜜。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [du:; də] .

But	**all**	**the**	**same**	**I**	**do**	**.**
但	全部	这	相同的	我	做	.

但我仍然会这么做。

[ai] [dʒʌst] [lʌv] [ðə; ði] [əʊld] [dɪəz] .

I	**just**	**love**	**the**	**old**	**dears**	**.**
我	只是	爱	这	老的	亲爱的们	.

我太喜欢这些老太太们了。

" [dʒɒk] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

"	**Jock**	**did**	**not**	**hear**	**.**
"	乔克	做过	不是	听到	.

乔克没听到。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	**was**	**thinking**	**about**	**his**	**mother**	**.**
他	曾是	思维	关于	他的	母亲	.

他想起了他的母亲。

[nɒt] ['sædli] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

Not	**sadly**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**happy**	**boy**	**ready**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**
不是	令人遗憾的是	,	为了	他	曾是	一个	快乐的	男生	准备好	到	制作	这	最好的	的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

倒也并非悲哀，因为他是个快乐的男孩，总是乐于接受一切美好的事物。

[jet] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

yet	**still**	**with**	**a**	**great**	**longing**	**to**	**see**	**her**	**again**	**.**
然而	仍然	和	一个	伟大的	渴望	到	看	她	再次	.

然而，他仍然非常渴望再次见到她。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

It	**seemed**	**such**	**an**	**immense**	**time**	**since**	**she**	**went**	**away**	**.**
它	似乎	这样的	一个	巨大	时间	自从	她	去	离开	.

她离开后，感觉已经过了很久很久。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['veri]

And	**he**	**had**	**not**	**the**	**faintest**	**idea**	**of**	**what**	**was**	**coming**	**to**	**him**	**that**	**very**
和	他	有	不是	这	最微弱	主意	的	什么	曾是	未来	到	他	那	非常

['aʊə(r)] — ['kʌmɪŋ] [fɑ:st] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .

hour	**—**	**coming**	**fast**	**and**	**near**	**.**
小时	—	未来	快速地	和	靠近	.

而他丝毫没有意识到，就在那一刻，即将发生的事情正迅速而近在眼前。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [gest] ! — [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] .

If	**he**	**had**	**guessed**	**!**	**—**	**But**	**he**	**could**	**not**	**know**	**.**
如果	他	有	猜对了	!	—	但	他	可以	不是	知道	.

如果他猜到了就好了！——但他不可能知道。

['maʊsi] , [tu:] , [hæd; həd] [bi:n] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] , [tɪl] [ðə; ði] [plʌmp] ['hʌmb(ə)l] - [bi:] [dru:]

Mousie	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**plunged**	**in**	**thought**	**,**	**till**	**the**	**plump**	**humble**	**-**	**bee**	**drew**
小老鼠	,	也	,	有	到过	暴跌	在	想法	,	直到	这	丰满	谦逊的	-	蜜蜂	画

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	**attention**	**.**
她	注意力	.

小老鼠也陷入了沉思，直到那只胖乎乎的蜜蜂引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [mɪs] [beɪnz] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

She	had	gone	back	in	memory	to	the	day	when	Miss	Baynes	broke	her	arm	,
她	有	已消失	后退	在	记忆	到	这	天	什么时候	错过	贝恩斯	打破	她	手臂	,

她回想起贝恩斯小姐摔断胳膊的那一天，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['spəʊkən] [aʊt] ['breɪvli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɒŋ]

and	when	she	herself	had	at	last	spoken	out	bravely	about	her	own	wrong
和	什么时候	她	她自己	有	在	最后的	说	出去	勇敢地	关于	她	自己的	错误的

- ['duːɪŋ] .

-	doing	.
-	正在做	.

而当她最终勇敢地公开承认自己的错误行为时。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [praɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] — [glæd] —

And	though	she	had	lost	the	longed	-	for	prize	,	she	was	glad	—	glad	—
和	尽管	她	有	丢失的	这	渴望	-	为了	奖	,	她	曾是	高兴的	—	高兴的	—

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] .

to	have	confessed	the	truth	.
到	有	坦白	这	真相	.

虽然她失去了梦寐以求的奖项，但她很高兴——非常高兴——自己坦白了真相。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

She	knew	now	that	it	was	far	better	to	have	lost	a	watch	than	to
她	知道	现在	那	它	曾是	远的	更好的	到	有	丢失的	一个	手表	比	到

[hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [dɪ'siːvɪŋ] ,

have	gone	on	deceiving	,
有	已消失	在	欺骗	,

她现在明白，丢了一块手表总比继续欺骗要好得多。

[wɪð] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

with	always	that	weight	on	her	mind	.
和	总是	那	重量	在	她	头脑	.

她始终背负着这份沉重的负担。

['ɔːlsəʊ] , [dʒɒk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [frendz] , [mʌtʃ] [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən]

Also	,	Jock	and	she	by	this	time	were	real	friends	,	much	more	real	than
还	,	乔克	和	她	经过	这	时间	是	真实的	朋友们	,	很多	更多的	真实的	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

而且，此时乔克和她已经是真正的朋友了，比以前亲密得多。

['maʊsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [stɪl] ['kɒmənli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [druː] [dʒɒk]['ɪntuː]

Mousie	,	it	is	true	,	still	commonly	took	the	lead	,	and	sometimes	drew	Jock	into
小老鼠	,	它	是	真的	,	仍然	通常	采取	这	带领	,	和	有时	画	乔克	进入

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

没错，小老鼠还是经常带头，有时还会拉着乔克一起惹麻烦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'gen] [traɪd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz]

but	she	had	not	again	tried	deliberately	to	make	him	do	what	was
但	她	有	不是	再次	尝试	故意地	到	制作	他	做	什么	曾是

[fə'bɪd(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

forbidden	and	to	hide	it	afterwards	.
禁止	和	到	隐藏	它	然后	.

但她再也没有故意让他做禁忌之事，也没有事后掩盖真相。

['dʒuːdɪθ] [beɪnz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ,

Judith	Baynes	was	much	better	,	though	her	arm	was	still	of	little	use	,
朱迪思	贝恩斯	曾是	很多	更好的	,	尽管	她	手臂	曾是	仍然	的	小的	使用	,

朱迪思·贝恩斯的情况好多了，虽然她的手臂仍然几乎无法使用。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sɪˈvɪəli] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈbrəʊkən] .

for	it	had	been	severely	twisted	and	strained	as	well	as	broken	.
为了	它	有	到过	严重	扭曲	和	紧张	作为	出色地	作为	破碎的	.

因为它已经严重扭曲、拉扯和断裂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈmeni] [wiːks] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈsʌfərɪŋ] ,

She	had	borne	with	courage	many	weeks	of	great	suffering	,
她	有	出生	和	勇气	许多	周	的	伟大的	痛苦	,

她勇敢地忍受了数周的巨大痛苦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɒk][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪst] [tɜːmz] .

and	she	and	Jock	were	on	the	happiest	terms	.
和	她	和	乔克	是	在	这	最快乐	条款	.

她和乔克的关系非常融洽。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈlaɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	often	wondered	how	it	was	that	he	had	disliked	her	.
他	经常	想知道	如何	它	曾是	那	他	有	不喜欢	她	.

他常常纳闷，自己当初怎么会讨厌她呢?

[ˈmaʊsi] [brəʊk] [ˈsaɪləns] .

Mousie	broke	silence	.
小老鼠	打破	沉默	.

小老鼠打破了沉默。

" [aɪ] [seɪ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "

"	I	say	—	what	are	you	thinking	about	?	"
"	我	说	—	什么	是	你	思维	关于	?	"

“我说——你在想什么？”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - [juː; jʊ] - ? " [riˈtɔːt] [dʒɒk] .

"	What	are	'	you	'	?	"	retorted	Jock	.
"	什么	是	-	你	-	?	"	反驳	乔克	.

“你是什么？”乔克反驳道。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

"	I'm	thinking	what	a	dear	boy	you	are	.	"
"	我是	思维	什么	一个	亲爱的	男生	你	是	.	"

“我在想你真是个好孩子。”

" [fʌdʒ] . "

"	Fudge	.	"
"	做傻事	.	"

“做傻事。”

" [ɪts] [truː] .

"	It's	true	.
"	它是	真的	.

“没错。”

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈdɪərɪst] [bɔɪ] [aɪ][ˈevə(r)] [njuː] .

You're	the	very	dearest	boy	I	ever	knew	.
你是	这	非常	亲爱的	男生	我	曾经	知道	.

你是我认识的最亲爱的男孩。

" ['maʊsi] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mænə(r)] .

"	Mousie	wore	her	middle	-	aged	manner	.
"	小老鼠	穿着	她	中间	-	老年人	方式	.

“小老鼠一副中年人的模样。”

" [rɒt] . "

"	Rot	.	"
"	腐烂	.	"

“腐烂。”

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] - [rɒt] . -
" It's no good you saying ' Rot . '
" 它是 不 好的 你 说 - 腐烂 . -

你说“腐烂”是没用的。

[juː; jʊ] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [naɪs] .
You can't help being nice .
你 不能 帮助 存在 好的 .

你无法不善良。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
And you can't help me loving you .
和 你 不能 帮助 我 爱 你 .

你无法阻止我爱你。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] .
You're just the very darlingest boy that ever was made .
你是 只是 这 非常 最亲爱的 男生 那 曾经 曾是 制成 .

你真是世上最可爱的小男孩。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] , - [kɔːz] [aɪv] [siːn] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [bɔɪz] .
And I know , ' cause I've seen lots and lots of boys .
和 我 知道 , - 原因 我已经 已见 很多 和 很多 的 男孩们 .

我知道，因为我见过很多很多男孩。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] .
And not one of them wasn't like you .
和 不是 一 的 他们 不是 喜欢 你 .

他们之中没有一个像你一样。

" - [blæk] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə'fekʃn] .
" Mousie's black eyes shone with a devouring affection .
" - 黑色的 眼睛 闪耀 和 一个 吞噬 感情 .

“小老鼠的黑眼睛里闪烁着贪婪的爱意。”

" [juː; jʊ] [dɪə(r)] , [swiːt] [pet] .
" You dear , sweet pet .
" 你 亲爱的 , 甜的 宠物 .

你亲爱的，甜心宠物。

[ænd; ənd] [mʌm] [sez] [jʊr; jər] [səʊ] ['prɪti] . "
And Mum says you're so pretty . "
和 妈妈 说道 你是 所以 漂亮的 . "

妈妈说你很漂亮。

" [ai] [seɪ] — [duː; də] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [doʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .
" I say — do shut up and don't talk such rubbish .
" 我 说 — 做 关闭 向上 和 不 讲话 这样的 垃圾 .

“我说——闭嘴，别说这种废话。”

[g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] .
Girls are pretty .
女孩们 是 漂亮的 .

女孩们都很漂亮。

[men] [ɑːrnt] . "
Men aren't . "
男人 不是 . "

男人则不然。

" [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] , [jʊl] [get] ['ʌgli] .
" P'raps when you're a man , you'll get ugly .
" 或许 什么时候 你是 一个 男人 , 你会 得到 丑陋的 .

“也许当你成为男人后，你会变得丑陋。”

[juː; jʊ] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['prɪti] [naʊ] .
You can't help being pretty now .
你 不能 帮助 存在 漂亮的 现在 .

你天生丽质，这没办法。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [laɪk] ['prɪti] [θɪŋz] . "
And I do like pretty things . "
和 我 做 喜欢 漂亮的 事物 . "

而且我确实喜欢漂亮的东西。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - [θɪŋ] . - "
" I'm not a ' thing . ' "
" 我是 不是 一个 - 事物 . - "

“我不是‘东西’。”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
" Well , you know what I mean .
" 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“嗯，你知道我的意思。”

[dʒɒk] , [juː; jʊ] [duː; də] [laɪk] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
Jock , you do like me , don't you ?
乔克 , 你 做 喜欢 我 , 不 你 ?

乔克，你其实挺喜欢我的，对吧?

[ænd; ənd] [wɪr] ['riːəl] [frendz] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ? "
And we're real friends — really and truly ? "
和 是 真实的 朋友们 — 真的 和 真的 ? "

我们是真正的朋友——真的，千真万确?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" That's all right — of course . "
" 那就是 全部 正确的 — 的 课程 . "

“没关系，当然可以。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] ['evə(r)] [laɪk] ['enibɒdi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ? "
" And you won't ever like anybody better than me ? "
" 和 你 惯于 曾经 喜欢 任何人 更好的 比 我 ? "

“你永远不会喜欢上比我更好的人吗？”

" [əʊ] , [bɒʃ] !
" Oh , bosh !
" 哦 , 博什 !

“哦，糟糕！”

[ai] [seɪ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] .
I say — there's a woodpecker .
我 说 — 有 一个 啄木鸟 .

我说——那里有只啄木鸟。

" ['maʊsi] [spræŋ] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] .
" Mousie sprang into active life .
" 小老鼠 弹簧 进入 积极的 生活 .

“小老鼠活了过来。”

" [weə(r)] ? — [weə(r)] ?
" Where ? — Where ?
" 在哪里 ? — 在哪里 ?

“哪里？——哪里？”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] . "
Do tell me . "
做 告诉 我 . "

告诉我吧。

" [ɒn] [ðæt] [triː] — [lʊk] .
" On that tree — look .
" 在 那 树 — 看 .

“看，在那棵树上。”

['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] .
Creeping up the trunk .
爬行 向上 这 树干 .

沿着树干向上爬。

" ['maʊsi] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [dʒɒk] — [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] — [stɒpt]
" Mousie fled in the direction indicated , and Jock — about to follow — stopped
" 小老鼠 逃亡 在 这 方向 表明的 , 和 乔克 — 关于 到 跟随 — 停止
[ʃɔːt] .
short .
短的 .

“小老鼠朝着指示的方向逃走了，而正要跟上的乔克突然停住了脚步。”

[mɪs] [beɪnz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
Miss Baynes was coming over the grass with a letter in her hand .
错过 贝恩斯 曾是 未来 超过 这 草 和 一个 信 在 她 手 .

贝恩斯小姐手里拿着一封信，正穿过草地走过来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪndiə] [meɪl] [deɪ] .
And this was India Mail day .
和 这 曾是 印度 邮件 天 .

今天是印度邮件日。

" ['əʊnli] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Only one for me , " she said cheerfully .
" 仅有的 一 为了 我 , " 她 说 愉快地 .

“我只留一个，”她高兴地说。

[dʒɒk] [lʊkt] [dɪs'meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wiːk] [hæd; həd] [jet] [gɒn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Jock looked dismayed , for no week had yet gone by without a letter for
乔克 看起来 沮丧 , 为了 不 星期 有 然而 已消失 经过 没有 一个 信 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

乔克看起来很沮丧，因为几乎每周都会收到一封寄给他的信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [nəʊ] [smɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and this meant no small disappointment .
和 这 意思是 不 小的 失望 .

这无疑令人十分失望。

['dʒuːdɪθ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Judith sat down by his side .
朱迪思 卫星 向下 经过 他的 边 .

朱迪丝在他身边坐了下来。

" [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" No , not one for you this time .
" 不 , 不是 一 为了 你 这 时间 .

“不，这次没有你的份了。”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raɪt] ,
Your father and mother were both too busy to write ,
你的 父亲 和 母亲 是 两个都 也 忙碌的 到 写 ,

你父母都太忙了，没时间写信。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [njuːz] . "

so	I	have	come	to	tell	you	the	news	.	"
所以	我	有	来	到	告诉	你	这	消息	.	"

所以我来告诉你们这个消息。

" [ɪz] [mʌmi] [kwaɪt] [wel] ? "

"	Is	Mummie	quite	well	?	"
"	是	木乃伊	相当	出色地	?	"

“妈妈还好吗？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd][nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

"	No	,	she	has	been	ill	,	and	not	well	for	some	weeks	before	that	.
"	不	,	她	有	到过	患病的	,	和	不是	出色地	为了	一些	周	前	那	.

“不，她一直生病了，而且在那之前已经病了好几个星期了。”

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][plæn] , [dʒɒk] .

And	—	there	are	changes	of	plan	,	Jock	.
和	—	那里	是	变化	的	计划	,	乔克	.

计划有变，乔克。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][dʒɒk] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	She	paused	for	a	moment	,	and	Jock	waited	with	a	puzzled	look	.
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	乔克	等待	和	一个	困惑	看	.

她停顿了一会儿，乔克一脸疑惑地等着。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['redʒɪmənt][hæz; həz] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] ,

"	Your	father's	regiment	has	been	ordered	to	another	station	,	a	good	way	off	,
"	你的	父亲的	团	有	到过	订购	到	其他	车站	,	一个	好的	方式	离开	,

你父亲所在的部队已被调往另一个驻地，很远的地方。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .

not	a	very	healthy	place	,	I	am	sorry	to	say	.
不是	一个	非常	健康	地方	,	我	是	对不起	到	说	.

很遗憾，这里并不是一个很健康的地方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [fə'bidz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

And	the	doctor	forbids	your	mother	to	go	with	him	.
和	这	医生	禁止	你的	母亲	到	去	和	他	.

医生禁止你母亲和他一起去。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

So	your	father	must	not	think	of	taking	her	there	,
所以	你的	父亲	必须	不是	思考	的	采取	她	那里	,

所以你父亲千万不能想着带她去那里。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]

and	he	has	decided	that	the	best	thing	for	her	to	do	is	to
和	他	有	决定	那	这	最好的	事物	为了	她	到	做	是	到

[kʌm] [həʊm] ,

come	home	,
来	家	,

他决定，对她来说最好的选择就是回家。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

at	all	events	for	a	year	.
在	全部	活动	为了	一个	年	.

一年内参加所有活动。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [steɪ] [tɪl] [hiː; hɪ][hæz; həz][hɪz; ɪz][nekst] [liːv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [tuː] .

Perhaps	she	may	even	stay	till	he	has	his	next	leave	,	and	can	come	too	.
也许	她	可能	甚至	停留	直到	他	有	他的	下一个	离开	,	和	能	来	也	.

或许她还会待到他下次休假的时候，到时候也可以一起来。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] , ['ri:əli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

And	by	this	time	she	is	on	her	way	,	really	on	her	way	.
和	经过	这	时间	她	是	在	她	方式	,	真的	在	她	方式	.

这时她已经踏上了旅程，真的踏上了旅程。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

Isn't	that	delightful	?
不是	那	愉快	?

那岂不是很令人愉快吗?

[hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] .

Her	passage	was	taken	before	she	wrote	.
她	通道	曾是	已采取	前	她	写道	.

她去世时，她还没有写下这些文字。

" [dʒɒk][sæt][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .

"	Jock	sat	as	if	dazed	.
"	乔克	卫星	作为	如果	茫然	.

乔克呆呆地坐着，一副茫然的样子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] , [ðə; ðɪ] [nju:z] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

He	could	hardly	believe	his	own	ears	,	the	news	was	so	utterly	unexpected	.
他	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	,	这	消息	曾是	所以	完全地	意外	.

他简直不敢相信自己的耳朵，这个消息太出乎意料了。

[wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] ['sʌmhaʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,

When	he	tried	to	speak	,	the	words	somehow	would	not	come	,
什么时候	他	尝试	到	说话	,	这	字	不知何故	会	不是	来	,

他想说话，却怎么也说不出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [lɑ:f] .

and	he	could	only	give	a	choked	laugh	.
和	他	可以	仅有的	给	一个	窒息	笑	.

他只能发出一声哽咽的笑声。

[ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪm] .

Aunt	Judith	put	her	arms	round	him	.
阿姨	朱迪思	放	她	武器	圆形的	他	.

朱迪思阿姨搂住了他。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] - [tu:] - [gʊd] [nju:z] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ?

"	It	is	almost	'	too	'	good	news	,	is	it	not	?
"	它	是	几乎	-	也	-	好的	消息	,	是	它	不是	?

“这消息是不是太好了？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əl] , [dʒɒk] .

But	it	is	real	,	Jock	.
但	它	是	真实的	,	乔克	.

但这是真的，乔克。

[wəʊnt] [wi:; wi] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] ?

Won't	we	give	her	a	welcome	?
惯于	我们	给	她	一个	欢迎	?

我们难道不应该热烈欢迎她吗?

" [dʒɒk] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [ɑ:nt] ['dʒu:dɪθ] [si:md] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

"	Jock	tried	hard	to	say	something	,	as	Aunt	Judith	seemed	waiting	for	an
"	乔克	尝试	难的	到	说	某物	,	作为	阿姨	朱迪思	似乎	等待	为了	一个

['ɑ:nsə(r)] .

answer	.
回答	.

“乔克努力想说点什么，而朱迪思阿姨似乎在等着他的回答。”

" [ɪts] — [ɪts] — [ɪts] — " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] .

"	It's	—	it's	—	it's	—	"	was	all	he	could	get	out	.
"	它是	—	它是	—	它是	—	"	曾是	全部	他	可以	得到	出去	.

他只能断断续续地说出“这——这——这——”几个字。

[ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

Aunt	Judith	gave	him	a	kiss	.
阿姨	朱迪思	给予	他	一个	吻	.

朱迪思阿姨给了他一个吻。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [meɪk] ['redi]

"	Now	you	are	going	to	be	all	right	;	and	we	have	got	to	make	ready
"	现在	你	是	去	到	是	全部	正确的	;	和	我们	有	得到	到	制作	准备好

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“现在你没事了；我们得为她做好准备。”

[nəʊ][end][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "

No	end	of	things	to	be	done	.	"
不	结尾	的	事物	到	是	完毕	.	"

要做的事情太多了。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] — [kʌm] [hɪə(r)] ? "

"	Will	she	—	come	here	?	"
"	将要	她	—	来	这里	?	"

她会来这里吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	Of	course	she	will	.
"	的	课程	她	将要	.

她当然会。

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

This	is	her	home	and	yours	too	,	and	she	will	stay	as	long	as	she	likes	.
这	是	她	家	和	你的	也	,	和	她	将要	停留	作为	长的	作为	她	点赞	.

这是她的家，也是你的家，她想待多久就待多久。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'raɪv] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [lɒŋ] .

I	don't	know	how	soon	she	may	arrive	,	exactly	,	but	it	cannot	be	long	.
我	不	知道	如何	很快	她	可能	到达	,	确切地	,	但	它	不能	是	长的	.

我不知道她具体什么时候会到，但应该不会太久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

When	she	wrote	,	she	was	leaving	in	a	few	days	.
什么时候	她	写道	,	她	曾是	离开	在	一个	很少	天	.

她写这封信的时候，距离她离开还有几天。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðiː][bɪg][speə(r)] - [ruːm] [nekst][tuː; tə] [jɔːz] .

She	shall	have	the	big	spare	-	room	next	to	yours	.
她	将	有	这	大的	空闲的	-	房间	下一个	到	你的	.

她将入住你隔壁的大客房。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] .

You	will	like	that	.
你	将要	喜欢	那	.

你会喜欢的。

" [dʒɒk] [nˈɒdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .

"	Jock	nodded	emphatically	.
"	乔克	点头	强调地	.

乔克用力地点了点头。

['dʒu:dɪθ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Judith	**was**	**watching**	**him**	**.**
朱迪思	曾是	观看	他	.

朱迪丝一直在看着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**have**	**a**	**run**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	思考	你	有	更好的	有	一个	跑步	在	这	花园	,	"	她	说	.

“我觉得你最好去花园里跑跑步，”她说。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][faɪnd] ['maʊsi] .

"	**Suppose**	**you**	**find**	**Mousie**	**.**
"	认为	你	寻找	小老鼠	.

假设你找到了小老鼠。

" [dʒɒk]['glædli] [əu'bei] .

"	**Jock**	**gladly**	**obeyed**	**.**
"	乔克	乐意	服从	.

乔克欣然服从。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][fled] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ðɪ] [weɪ] ['maʊsi] [hæd; həd] [gɒn] .

He	**jumped**	**up**	**and**	**fled**	**,**	**but**	**not**	**the**	**way**	**Mousie**	**had**	**gone**	**.**
他	跳了起来	向上	和	逃亡	,	但	不是	这	方式	小老鼠	有	已消失	.

他跳起来就跑，但没走小老鼠跑的路。

['dʒu:dɪθ] [beɪnz] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Judith	**Baynes**	**went**	**to**	**her**	**mother**	**.**
朱迪思	贝恩斯	去	到	她	母亲	.

朱迪思·贝恩斯去找她母亲了。

" ['kjʊəriəs] , ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Curious**	**,**	**sensitive**	**little**	**fellow**	**he**	**is**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	好奇的	,	敏感的	小的	同伴	他	是	,	"	她	说	.

“他真是个好奇又敏感的小家伙，”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	**I**	**thought**	**he**	**would**	**simply**	**shout**	**for**	**joy**	**.**
"	我	想法	他	会	简单地	喊	为了	喜悦	.

我以为他会高兴得大喊大叫。

" ['græni] [nju:] ['betə(r)] .

"	**Grannie**	**knew**	**better**	**.**
"	奶奶	知道	更好的	.

“奶奶心里清楚得很。”

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][dʒɑ:ks] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

She	**understood**	**the**	**nature**	**of**	**Jock's**	**devotion**	**to**	**his**	**mother**	**,**
她	理解	这	自然	的	运动健将	虔诚	到	他的	母亲	,

她理解乔克对母亲的深厚感情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

and	**she**	**knew**	**that**	**the**	**joy**	**had**	**been**	**too**	**deep**	**for**	**shouting**	**.**
和	她	知道	那	这	喜悦	有	到过	也	深的	为了	喊叫	.

她知道，那种喜悦太过强烈，无法用言语表达。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

-	[mu:dz]
MOUSIE'S	**MOODS**
-	情绪

小老鼠的情绪

[dʒɑːks] [wʌn] [niːd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] — [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiː; hi]

JOCK'S	one	need	at	the	moment	was	to	be	alone	—	quite	alone	that	he
运动健将	一	需要	在	这	片刻	曾是	到	是	独自的	—	相当	独自的	那	他

[mait] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] .

might	think	over	the	wonderful	news	.
可能	思考	超过	这	精彩的	消息	.

乔克此刻最需要的就是独处——彻底独处，以便好好思考这个好消息。

['əʊnli][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːmz]

Only	to	imagine	that	mother	herself	would	soon	be	with	him	,	her	dear	arms
仅有的	到	想象	那	母亲	她自己	会	很快	是	和	他	,	她	亲爱的	武器

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他只想想象母亲很快就会回到他身边，用她温暖的臂膀拥抱他。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .

her	sweet	face	at	his	side	—	it	seemed	beyond	belief	.
她	甜的	脸	在	他的	边	—	它	似乎	超过	信仰	.

她甜美的脸庞出现在他身边——这简直令人难以置信。

[səʊ]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][sʌm; səm]

So	often	he	had	thought	of	this	,	as	a	thing	to	happen	at	some
所以	经常	他	有	想法	的	这	,	作为	一个	事物	到	发生	在	一些

['dɪstənt] [deɪ] ,

distant	day	,
遥远	天	,

他曾无数次想过这件事，觉得它会在遥远的某一天发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] [kləʊz] .

and	now	it	was	near	,	almost	close	.
和	现在	它	曾是	靠近	,	几乎	关闭	.

现在它已经很近了，几乎就要到了。

[hiː; hi] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [kɒps] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] ,

He	fled	to	a	tiny	copse	at	the	farther	end	of	the	kitchen	-	garden	,
他	逃亡	到	一个	微小的	矮林	在	这	更远	结尾	的	这	厨房	-	花园	,

他逃到了菜园尽头的一小片树林里。

[ðʌs] [fɑː(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] ['iːv(ə)n] ['maʊsi] .

thus	far	not	wanting	even	Mousie	.
因此	远的	不是	想要	甚至	小老鼠	.

到目前为止，他甚至连小老鼠都不想养。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] .

Presently	he	would	have	to	tell	her	,	but	not	yet	.
目前	他	会	有	到	告诉	她	,	但	不是	然而	.

他现在必须告诉她，但还不是时候。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][dʒɒk] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

Nobody	was	within	sight	,	and	Jock	flung	himself	flat	on	the	grass	,
无人	曾是	之内	视线	,	和	乔克	扔	他自己	平坦的	在	这	草	,

周围一个人也没有，乔克猛地扑倒在草地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	his	face	down	on	his	arms	.
和	他的	脸	向下	在	他的	武器	.

他脸朝下趴在双臂上。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [səʊ]['waɪldli] ['hæpi] .

A	big	lump	had	risen	in	his	throat	,	just	because	he	felt	so	wildly	happy	.
一个	大的	块	有	升起	在	他的	喉	,	只是	因为	他	毛毡	所以	疯狂地	快乐的	.

他感到无比幸福，喉咙里像哽着什么东西。

[ðɪs] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
This wouldn't do .
这 不会 做 .

这样不行。

[wɒt] [wʊd] [dæd] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
What would Dad say , if he knew that his boy was crying ,
什么 会 爸爸 说 , 如果 他 知道 那 他的 男生 曾是 哭泣 ,

如果爸爸知道儿子在哭，他会说什么?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'tɜːn] ?
to think of his mother's return ?
到 思考 的 他的 母亲的 返回 ?

他会想到母亲的归来吗?

[nəʊ] , [nɒt] ['kraɪɪŋ] , [dʒɒk]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lɑːft] , [nɒt]['prɒpə(r)]
No , not crying , Jock protested , as he sat up and laughed , not proper
不 , 不是 哭泣 , 乔克 抗议 , 作为 他 卫星 向上 和 笑了 , 不是 恰当的
['kraɪɪŋ] !
crying !
哭泣 !

“不，不是哭，”乔克一边坐起来一边笑着抗议道，“不是那种真正的哭！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn]['məʊmənt][hæd; həd]
It was only that everything seemed changed ; everything in one moment had
它 曾是 仅有的 那 一切 似乎 已更改 ; 一切 在 一 片刻 有
[bɪ'kʌm] [səʊ] ['splendɪdli] ['dɪfrənt] ,
become so splendidly different ,
变得 所以 精彩地 不同的 ,

只是一切似乎都变了；一瞬间，一切都变得如此截然不同，如此绚丽多彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .
and his whole world was flooded with sunshine .
和 他的 所有的 世界 曾是 被淹 和 阳光 .

他的整个世界都沐浴在阳光之中。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He rolled over on his back ,
他 滚动 超过 在 他的 后退 ,

他翻身仰面躺着，

[ænd; ənd] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [θruː] ['slendə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'les] [twɪgz] [æt; ət][ðə; ði] [bluː]
and lay gazing up through slender branches and interlacing twigs at the blue
和 躺 凝视 向上 通过 苗条 分支 和 交织 树枝 在 这 蓝色的
[skaɪ] [bɪ'jɒnd] ,
sky beyond ,
天空 超过 ,

她躺在那里，透过纤细的枝条和交错的树枝，凝望着远处的蓝天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [mʌmi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
and he kept repeating to himself — " Mummie is coming !
和 他 保留 重复 到 他自己 — " 木乃伊 是 未来 !

他不停地对自己说——“妈妈来了！”

[mʌmi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Mummie is coming !
木乃伊 是 未来 !

木乃伊来了!

" [ðæt] [sed] [ɔːl] .
" That said all .
" 那 说 全部 .

话虽如此。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ðəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈnəʊʃ(ə)n] ,

But	before	long	,	though	how	long	he	had	not	the	least	notion	,
但	前	长的	,	尽管	如何	长的	他	有	不是	这	至少	概念	,

但不久之后——尽管他丝毫没有意识到具体过了多久——

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [tel] [ˈsʌmbədi] .

he	found	that	he	really	must	tell	somebody	.
他	成立	那	他	真的	必须	告诉	某人	.

他发现自己真的必须告诉别人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈglɔːriəs] [njuːz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

He	could	not	any	longer	keep	such	glorious	news	to	himself	.
他	可以	不是	任何	更长	保持	这样的	辉煌	消息	到	他自己	.

他再也无法将如此振奋人心的消息藏在心里了。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈsʌmwʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [wɪð] [hɪm] ,

He	wanted	someone	else	to	be	glad	with	him	,
他	通缉	某人	别的	到	是	高兴的	和	他	,

他希望别人能为他感到高兴。

[ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

someone	to	whom	he	could	say	how	happy	he	was	.
某人	到	谁	他	可以	说	如何	快乐的	他	曾是	.

他可以向谁倾诉自己的喜悦之情。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈmaʊsi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

He	would	find	Mousie	;	and	how	pleased	she	would	be	!
他	会	寻找	小老鼠	;	和	如何	高兴	她	会	是	!

他会找到小老鼠；她会多么高兴啊!

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒɒk] [hɪmˈself] .

Almost	as	much	as	Jock	himself	.
几乎	作为	很多	作为	乔克	他自己	.

几乎和乔克本人一样重要。

[nɒt] [kwaɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Not	quite	,	of	course	,	for	that	would	be	impossible	.
不是	相当	,	的	课程	,	为了	那	会	是	不可能的	.

当然，这并非完全如此，因为这是不可能的。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

In	another	instant	he	was	tearing	through	the	kitchen	-	garden	and	the
在	其他	立即的	他	曾是	撕裂	通过	这	厨房	-	花园	和	这

[ˈʃrʌbəri] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [beɪnz] - [smɔːl] [ˈɔːtʃəd] ,

shrubbery	into	Mrs	.	Baynes	'	small	orchard	,
灌木	进入	太太	.	贝恩斯	-	小的	果园	,

转眼间，他便穿过菜园和灌木丛，冲进了贝恩斯太太的小果园。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

shouting	at	the	pitch	of	his	voice	as	he	went	,
喊叫	在	这	沥青	的	他的	嗓音	作为	他	去	,

他边走边大声喊叫，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] .

for	now	he	had	come	to	the	stage	when	he	simply	had	to	shout	.
为了	现在	他	有	来	到	这	阶段	什么时候	他	简单地	有	到	喊	.

现在他已经到了不得不呐喊的地步。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .

Keeping	silence	was	out	of	the	question	.
保持	沉默	曾是	出去	的	这	问题	.

保持沉默是不可能的。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] - [kɜːrvɪŋ] [baʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['æp(ə)l] - [triː] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['leɪzɪli]
On the low - curving bough of an old apple - tree Mousie was swinging lazily
在 这 低的 - 弯曲 买 的 一个 老的 苹果 - 树 小老鼠 曾是 摇摆 懒洋洋
[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

在一棵老苹果树低矮弯曲的树枝上，小老鼠懒洋洋地荡来荡去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['friːli] , [wen] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] , ['ɪntuː] [ðə; ði]
She had grown into the habit of running freely , when so disposed , into the
她 有 生长 进入 这 习惯 的 跑步 自由 , 什么时候 所以 处置 , 进入 这
[beɪnz] - [graʊndz] ,
Baynes ' grounds ,
贝恩斯 - 理由 ,

她已经养成了一个习惯，只要她愿意，就会自由自在地跑到贝恩斯家的庄园里去。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
and nobody seemed to object .
和 无人 似乎 到 目的 .

似乎没有人提出异议。

" [əʊ] , [dʒɒk] , [kʌm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
" Oh , Jock , come here , " she cried , and he swung himself up by her side .
" 哦 , 乔克 , 来 这里 , " 她 哭 , 和 他 摇摆 他自己 向上 经过 她 边 .

“哦，乔克，过来，”她喊道，他便跳到她身边。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] — " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?
Then he said breathlessly — " What do you think is going to happen ?
然后 他 说 气喘吁吁 — " 什么 做 你 思考 是 去 到 发生 ?

然后他气喘吁吁地说：“你认为接下来会发生什么？”

[ges] . "
Guess . "
猜测 . "

猜测。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
" What sort of thing ?
" 什么 种类 的 事物 ?

“什么样的事？”

['sʌmθɪŋ] [naɪs] ? "
Something nice ? "
某物 好的 ? "

有什么好东西吗?

" - [naɪs] .
" Tremenjously nice .
" - 好的 .

非常棒。

[æz; əz] [naɪs] [æz; əz] — [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæts] ['evə(r)] [biːn] .
As nice as — as nice as any sort of thing that's ever been .
作为 好的 作为 — 作为 好的 作为 任何 种类 的 事物 那就是 曾经 到过 .

好极了——好极了，堪比任何事物。

[ges] .
Guess .
猜测 .

猜测。

" ['maʊsi] ['pɔndə] .
" **Mousie** **pondered** **.**
" 小老鼠 沉思 .

“小老鼠沉思着。”

" [ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si] ? "
" **A** **pic** **-** **nic** **?** **"**
" 一个 图片 - 尼克 ? "

“野餐？”

" [pɪk] - [ɛn aɪ si] ! " [dʒɑːks] [vɔɪs] [spəʊk] [dɪs'deɪn] .
" **Pic** **-** **nic** **!** **"** **Jock's** **voice** **spoke** **disdain** **.**
" 图片 - 尼克 ! " 运动健将 嗓音 辐 蔑视 .

“野餐！”乔克的声音里充满了不屑。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][naɪsə] .
" **I** **don't** **know** **what** **can** **be** **nicer** **.**
" 我 不 知道 什么 能 是 更漂亮 .

“我不知道还有什么比这更好。”

['sʌmbədi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɒtʃ] ? "
Somebody **going** **to** **give** **you** **a** **watch** **?** **"**
某人 去 到 给 你 一个 手表 ? "

有人要送你手表吗?

" [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ænd; ənd] [hiːps] ['betə(r)] . "
" **Lots** **and** **lots** **and** **heaps** **better** **.** **"**
" 很多 和 很多 和 堆积如山 更好的 . "

“好太多了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɒf] . "
" **You** **may** **as** **well** **tell** **me** **straight** **off** **.** **"**
" 你 可能 作为 出色地 告诉 我 直的 离开 . "

你最好直接告诉我。

" [mʌmi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . "
" **Mummie** **is** **coming** **home** **.** **"**
" 木乃伊 是 未来 家 . "

“妈妈要回家了。”

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [snæpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] .
" **The** **word** **was** **snapped** **out** **like** **a** **pistol** **-** **shot** **.**
" 这 单词 曾是 啪啪 出去 喜欢 一个 手枪 - 射击 .

这句话像枪响一样脱口而出。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] — ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
" **She's** **coming** **home** **—** **coming** **here** **.**
" 她是 未来 家 — 未来 这里 .

“她要回家了——要来这里了。”

[dæd][ɪz] ['ɔːdəd] [ɒf] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gəʊ] ,
Dad **is** **ordered** **off** **somewhere** **,** **and** **she** **mustn't** **go** **,**
爸爸 是 订购 离开 某处 , 和 她 不得 去 ,

爸爸被派去某个地方，她不能去。

[səʊ] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] — [mɔː(r)] .
so **she's** **got** **to** **be** **at** **home** **for** **a** **whole** **year** **—** **p'raps** **more** **.**
所以 她是 得到 到 是 在 家 为了 一个 所有的 年 — 或许 更多的 .

所以她得在家待整整一年——或许更久。

- [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
' Course she couldn't stop out there all alone .
- 课程 她 不能 停止 出去 那里 全部 独自的 .

她当然不能独自一人停在那里。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !
And she's coming !
和 她是 未来 !

她来了！

[ʃiːz] - ['kʌmɪŋ] - !
She's ' coming ' !
她是 - 未来 - !

她来了！

" [dʒɑːks] [feɪs] [gləu] , [ænd; ənd] - [gruː] ['sɒmbə(r)] .
" Jock's face glowed , and Mousie's grew sombre .
" 运动健将 脸 发光 , 和 - 生长 阴沉 .

乔克的脸上容光焕发，而莫西的脸色则变得阴沉起来。

" [wen] ? " ['kɜːtli] .
" When ? " curtly .
" 什么时候 ? " 简短地 .

“什么时候？”他简短地问道。

" [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['dʌznt] [nəʊ] — [ɪg'zæktli] .
" Aunt Judith doesn't know — exactly .
" 阿姨 朱迪思 不 知道 — 确切地 .

“朱迪思阿姨也不太清楚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
But it won't be long .
但 它 惯于 是 长的 .

但不会太久。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
It won't be long .
它 惯于 是 长的 .

不会太久。

" - [blæk] [aɪz] , [waɪd] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['stedəli] [ɒn][dʒɒk] .
" Mousie's black eyes , wide and solemn , were fixed steadily on Jock .
" - 黑色的 眼睛 , 宽的 和 庄严 , 是 固定的 稳步 在 乔克 .

“小老鼠的黑眼睛又大又严肃，一直盯着乔克。”

" [ænd; ənd] — [jʊr; jər] [glæd] ? "
" And — you're glad ? "
" 和 — 你是 高兴的 ? "

“然后——你很高兴？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] !
" I should just think I was !
" 我 应该 只是 思考 我 曾是 !

“我应该以为我是！”

[glæd] !
Glad !
高兴的 !

高兴的！

[aɪm][ðə; ði] ['veri] ['glædɪst] — ['glædɪst] — [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn][ɔːl][maɪ] [həʊl] [laɪf] .
I'm the very gladdest — gladdest — I've ever been in all my whole life .
我是 这 非常 最高兴 — 最高兴 — 我已经 曾经 到过 在 全部 我的 所有的 生活 .

我感到无比高兴——这是我一生中最高兴的时刻。

" [dʒɒk] [spəʊk] [wɪð] ['vɪːəməns] .
" Jock spoke with vehemence .
" 乔克 辐 和 激烈 .

乔克说话时语气激烈。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Wouldn't you be glad if it was your mother ?
" 不会 你 是 高兴的 如果 它 曾是 你的 母亲 ?

“如果那是你的母亲，你难道不会高兴吗？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] [naʊ] ? "
Aren't you glad now ? "
不是 你 高兴的 现在 ? "

你现在不高兴吗?

" [aɪm][nɒt][glæd] — [nɒt][wʌn][skræp] .
" I'm not glad — not one scrap .
" 我是 不是 高兴的 — 不是 一 废料 .

“我一点也不高兴——一点也不高兴。”

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[ai] — [ai] — [dʒʌst] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I — just hate it .
我 — 我 — 只是 恨 它 .

我——我——就是讨厌它。

" [dʒɒk] [stɛərd] .
" Jock stared .
" 乔克 凝视 .

乔克愣住了。

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] .
I wish she wasn't coming .
我 希望 她 不是 未来 .

我希望她没来。

[ai] [wɪʃ] [ʃɪd] [stɒp] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] .
I wish she'd stop out there always .
我 希望 棚 停止 出去 那里 总是 .

我希望她能一直待在那里。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] . "
I don't want her here . "
我 不 想 她 这里 . "

我不想让她待在这里。

" ['maʊsi] !
" Mousie !
" 小老鼠 !

“小老鼠！”

[ai] [seɪ] ! "
I say ! "
我 说 ! "

我说!

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][stɒp] [ə'weɪ] . "
I'd rather have her stop away . "
ID 相当 有 她 停止 离开 . "

我宁愿她就此止步。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər]['dʒɒli][ʌn'kaɪnd] .
" Well , I think you're jolly unkind .
" 出色地 , 我 思考 你是 快乐的 不友善 .

“嗯，我觉得你真是太刻薄了。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][səʊ] [pliːzd] . "
I think you ought to be ever so pleased . "
我 思考 你 应该 到 是 曾经 所以 高兴 . "

我觉得你应该感到非常高兴才对。

" [aɪm][nɒt] , [ðəʊ] .
" I'm not , though .
" 我是 不是 , 尽管 .

但我不是。

[nɒt] [wʌn]['taɪni] [spek] .
Not one tiny speck .
不是 一 微小的 斑点 .

一个灰尘都没有。

[ai] [nəʊ] [wɒt] ['itl] [biː; bi] .
I know what it'll be .
我 知道 什么 它将 是 .

我知道会是什么结果。

[jʊl] [biː; bi] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
You'll be chock full of her all the time .
你会 是 冲击 满的 的 她 全部 这 时间 .

你会时刻被她包围。

[jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] — - [ʃiː; ʃi] - — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .
You'll think of nothing else but — ' she ' — every single minute .
你会 思考 的 没有什么 别的 但 — - 她 - — 每一个 单身的 分钟 .

你会每时每刻都想着“她”，其他什么都不想。

[juː; jʊ][woʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [nɒt] [wʌn] .
You won't care for being with me — not one ha'porth .
你 惯于 关心 为了 存在 和 我 — 不是 一 哈波斯 .

你不会喜欢和我在一起——一点也不会。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] .
I know you won't .
我 知道 你 惯于 .

我知道你不会。

" [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [aʊt] .
" A dry little sob broke out .
" 一个 干燥 小的 哭泣 打破 出去 .

一声干涩的抽泣爆发了出来。

" [juː; jʊ] ['sɪli] .
" You silly .
" 你 愚蠢的 .

你真傻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][keə(r)] . "
Of course I shall care . "
的 课程 我 将 关心 . "

我当然会关心。

" [juː; jʊ][woʊnt] , [ðəʊ] .
" You won't , though .
" 你 惯于 , 尽管 .

“但你不会的。”

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[jʊl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .
You'll want to be with her every minute .
你会 想 到 是 和 她 每一个 分钟 .

你会想每分每秒都和她在一起。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
And you won't want me .
和 你 惯于 想 我 .

你不会想要我的。

" [dʒɒk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Jock considered the question .
" 乔克 经过考虑的 这 问题 .

乔克思考了一下这个问题。

[ʌn'daʊtɪdli] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'raɪvd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['pɑːtɪŋ] ,
Undoubtedly , when his mother arrived after their long parting ,
无疑 , 什么时候 他的 母亲 到达的 后 他们的 长的 离别 ,

毫无疑问，当他的母亲在他们漫长的分别后抵达时，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
he would wish to be as much as possible with her .
他 会 希望 到 是 作为 很多 作为 可能的 和 她 .

他希望尽可能多地和她在一起。

[bʌt; bət] - ['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [əb'sɜːd] .
But Mousie's notions were absurd .
但 - 概念 是 荒诞 .

但小老鼠的想法很荒谬。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Lots of people will want her .
" 很多 的 人们 将要 想 她 .

“很多人都会想要她。”

['græni] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] ['evribɒdi] .
Grannie and Aunt Judith and everybody .
奶奶 和 阿姨 朱迪思 和 大家 .

奶奶、朱迪思阿姨还有大家。

[ai] [ʃænt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] — [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ! "
I shan't have her all to myself — no such luck ! "
我 不会 有 她 全部 到 我 — 不 这样的 运气 ! "

我不可能独占她——没那么幸运！

" [jʊl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
" You'll want it anyhow .
" 你会 想 它 无论如何 .

反正你都会想要它的。

[juː; jʊ][woʊnt] - [wɒnt] - ['enibɒdi] [els] .
You won't ' want ' anybody else .
你 惯于 - 想 - 任何人 别的 .

你不会"想要"其他人。

[ai] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['maʊsi] .
" You're a silly , Mousie .
" 你是 一个 愚蠢的 , 小老鼠 .

"你真是个傻瓜，小老鼠。"

- [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hiːps] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] .
' Course I shall have heaps of time for you too .
- 课程 我 将 有 堆积如山 的 时间 为了 你 也 .

当然，我也会抽出很多时间陪你。

" ['maʊsi] [swʌŋ] [ðə; ði] [baʊ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
" Mousie swung the bough to and fro .
" 小老鼠 摇摆 这 买 到 和 弗 .

"小老鼠挥舞着树枝来回走动。"

" [juː; jʊ][woʊnt] .
" You won't .
" 你 惯于 .

你不会的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .
And if you had , you wouldn't care .
和 如果 你 有 , 你 不会 关心 .

如果你真的有那样的人生经历，你根本不会在意。

[ðæts] [wɒt] [ai][maɪnd] .
That's what I mind .
那就是 什么 我 头脑 .

我介意的就是这个。

[wen] [juːv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
When you've got her , you won't want me .
什么时候 你已经 得到 她 , 你 惯于 想 我 .

当你得到她之后，你就不会想要我了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] — [jʊl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — ['evri]
And when you haven't got her — you'll be thinking about her — every
和 什么时候 你 还没有 得到 她 — 你会 是 思维 关于 她 — 每一个
['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .
single minute .
单身的 分钟 .

当你不在她身边时，你会每时每刻都在想她。

" [dʒɒk][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [muːd] .
" Jock was at a loss how to deal with this mood .
" 乔克 曾是 在 一个 损失 如何 到 交易 和 这 情绪 .

乔克不知该如何应对这种情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [kʌm] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʒeləs] [saɪd][ɒv; əv] ['maʊsi] .
He had not before come so sharply across the jealous side of Mousie .
他 有 不是 前 来 所以 尖锐地 穿过 这 嫉妒的 边 的 小老鼠 .

他以前从未如此深刻地体会过小老鼠的嫉妒心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['dʒɒlɪə(r)] [ɪf] [jʊd] [biː; bi][glæd] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	would	be	ever	so	much	jollier	if	you'd	be	glad	too	,	"	he	said	.
"	它	会	是	曾经	所以	很多	更快乐	如果	你会	是	高兴的	也	,	"	他	说	.

“如果你也感到高兴，那就更令人高兴了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	isn't	—	nice	of	you	to	take	it	like	this	.
"	它	不是	—	好的	的	你	到	拿	它	喜欢	这	.

“不是的——你能这样理解真是太好了。”

[bʌt; bət] [wen] [mʌmi] ['kɒmz] [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][glæd] .

But	when	Mummie	comes	you'll	see	her	,	and	then	you'll	be	glad	.
但	什么时候	木乃伊	来	你会	看	她	,	和	然后	你会	是	高兴的	.

但是妈妈来了你就会见到她，到那时你就会很高兴了。

['evribɒdi] [laɪks] [maɪ] [mʌmi] . "

Everybody	likes	my	Mummie	.	"
大家	点赞	我的	木乃伊	.	"

大家都喜欢我妈妈。

" [ai] [ʃænt] .

"	I	shan't	.
"	我	不会	.

我不会。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] .

I	don't	mean	to	.
我	不	意思是	到	.

我不是那个意思。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

"	This	was	going	too	far	.
"	这	曾是	去	也	远的	.

这太过分了。

[dʒɒk] [felt] [ðæt] ['dræstɪk] ['triːtmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] .

Jock	felt	that	drastic	treatment	had	become	necessary	.
乔克	毛毡	那	剧烈	治疗	有	变得	必要的	.

乔克觉得必须采取激进的治疗措施。

[hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	slipped	to	the	ground	.
他	滑倒了	到	这	地面	.

他滑倒在地。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['lɒftɪli] .

"	Oh	,	very	well	,	"	he	said	loftily	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	他	说	傲慢地	.

“哦，很好，”他傲慢地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ai][dʒʌst][woʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] .

"	If	you	won't	like	my	mother	,	I	just	won't	like	you	neither	.
"	如果	你	惯于	喜欢	我的	母亲	,	我	只是	惯于	喜欢	你	两者都不	.

“如果你不喜欢我母亲，我也不会喜欢你。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

And	it'll	be	all	your	fault	.
和	它将	是	全部	你的	过错	.

这一切都是你的错。

" [dʒɒk] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

"	Jock	walked	slowly	away	.
"	乔克	步行	缓慢地	离开	.

乔克慢慢地走开了。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , [bʌt; bət][nəʊ] [ˈsʌmənz] [keɪm] .

He	expected	to	be	called	back	in	a	hurry	,	but	no	summons	came	.
他	预期的	到	是	称为	后退	在	一个	匆忙	,	但	不	传票	来了	.

他以为很快就会接到通知，但却没有收到传票。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Once	he	turned	and	looked	.
一次	他	转向	和	看起来	.

他转过身去看。

[ˈmaʊsi] [stɪl] [sæt][ɒn][ðə; ði] [baʊ] , [ˈswɪŋɪŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] ,

Mousie	still	sat	on	the	bough	,	swinging	,	swinging	,
小老鼠	仍然	卫星	在	这	买	,	摇摆	,	摇摆	,

小老鼠依然坐在树枝上，摇晃着，摇晃着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈtɜːmɪnd] [set][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] .

and	he	knew	from	the	determined	set	of	her	shoulders	that	she	was	not	sorry	.
和	他	知道	从	这	决定	放	的	她	肩膀	那	她	曾是	不是	对不起	.

他从她坚定的肩膀线条中看出，她并不后悔。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][sɔː(r)] .

So	he	went	on	,	leaving	her	to	herself	,	and	feeling	rather	sore	.
所以	他	去	在	,	离开	她	到	她自己	,	和	感觉	相当	疮	.

于是他继续前行，留下她独自一人，心里颇为难过。

[ˈmaʊsi] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈglædnəs] ,

Mousie	had	failed	him	just	when	he	wanted	someone	to	share	his	gladness	,
小老鼠	有	失败的	他	只是	什么时候	他	通缉	某人	到	分享	他的	欢乐	,

正当他想找个人分享快乐的时候，小老鼠却让他失望了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

and	he	was	disappointed	in	his	friend	.
和	他	曾是	失望的	在	他的	朋友	.

他对朋友感到失望。

[bʌt; bət] [ˈmaʊsi] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɒri] , [nɒt] [wʌn][skræp] [ˈsɒri] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

But	Mousie	was	not	sorry	,	not	one	scrap	sorry	,	she	declared	to	herself	,
但	小老鼠	曾是	不是	对不起	,	不是	一	废料	对不起	,	她	声明	到	她自己	,

但小老鼠一点也不后悔，她对自己说，一丝一毫的后悔都没有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [glɛə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	she	clenched	her	hand	and	glared	down	on	the	ground	.
作为	她	紧握	她	手	和	怒目而视	向下	在	这	地面	.

她紧紧握住拳头，怒视着地面。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ˈsɒri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈsɒri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒri] ,

She	wasn't	sorry	,	and	she	wouldn't	be	sorry	,	and	she	didn't	mean	to	be	sorry	,
她	不是	对不起	,	和	她	不会	是	对不起	,	和	她	没有	意思是	到	是	对不起	,

她并不后悔，也不会后悔，而且她也无意后悔。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [nɔː(r)]['nəʊbədi] .

not	for	nothing	nor	nobody	.
不是	为了	没有什么	也不	无人	.

并非为了无缘无故，也并非为了任何人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][dʒɑːks]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][dʒɑːks]['mʌðə(r)] —

And	she	didn't	like	Jock's	mother	,	and	she	wasn't	going	to	like	Jock's	mother	—
和	她	没有	喜欢	运动健将	母亲	,	和	她	不是	去	到	喜欢	运动健将	母亲	—

[nɒt]['evə(r)][nɔː(r)]['evə(r)] .

not	ever	nor	ever	.
不是	曾经	也不	曾经	.

她不喜欢乔克的母亲，而且她永远不会喜欢乔克的母亲。

[səʊ][ðeə(r)] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样!

['maʊsi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] , ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

Mousie	jumped	to	the	ground	and	walked	off	,	singing	at	the	top	of
小老鼠	跳了起来	到	这	地面	和	步行	离开	,	歌唱	在	这	顶部	的

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

小老鼠跳到地上，边走边放声歌唱。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðɪs] [dɪ'faɪənt] [muːd] ['lɑːstɪd] .

For	two	days	this	defiant	mood	lasted	.
为了	二	天	这	桀骜不驯	情绪	持续	.

这种桀骜不驯的情绪持续了两天。

['maʊsi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒɒk] , [ænd; ənd][dʒɒk] , ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] , [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Mousie	kept	away	from	Jock	,	and	Jock	,	very	much	hurt	,	kept	away	from
小老鼠	保留	离开	从	乔克	,	和	乔克	,	非常	很多	伤害	,	保留	离开	从

['maʊsi] .

Mousie	.
小老鼠	.

Mousei 远离了 Jock，而 Jock 也因此非常伤心，远离了 Mousie。

[bəuθ] [felt] ['sɔːli] ['trʌbld] .

Both	felt	sorely	troubled	.
两个都	毛毡	非常	麻烦	.

两人都感到非常困扰。

['maʊsi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd][dʒɒk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpi] [tuː] , ['əʊnli] ,

Mousie	was	extremely	unhappy	;	and	Jock	would	have	been	unhappy	too	,	only	,
小老鼠	曾是	极其	不开心	;	和	乔克	会	有	到过	不开心	也	,	仅有的	,

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'hed] ,

with	such	a	joy	ahead	,
和	这样的	一个	喜悦	前方	,

莫西非常不高兴；而乔克也会不高兴，只是，他即将迎来如此巨大的喜悦。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

this	was	not	possible	.
这	曾是	不是	可能的	.

这不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heit] [nɒt] ['hævɪŋ] ['maʊsi] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] .

But	he	hated	not	having	Mousie	to	turn	to	.
但	他	憎恨	不是	拥有	小老鼠	到	转动	到	.

但他痛恨没有小老鼠可以依靠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , ['maʊsi] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nəʊ]

At	the	end	of	forty	-	eight	hours	,	Mousie	could	stand	the	state	of	things	no
在	这	结尾	的	四十	-	八	小时	,	小老鼠	可以	站立	这	状态	的	事物	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

四十八小时后，小老鼠再也无法忍受这种状况了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜː'self] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [dʒɒk] .

She	was	punishing	herself	more	severely	than	she	was	punishing	Jock	.
她	曾是	惩罚	她自己	更多的	严重	比	她	曾是	惩罚	乔克	.

她惩罚自己的力度比惩罚乔克的力度还要大。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] .

All	at	once	she	changed	.
全部	在	一次	她	已更改	.

她突然间变了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [nɒt] [les] [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Instead	of	avoiding	him	,	she	ran	after	him	,	not	less	but	more	than	usual	.
反而	的	避免	他	,	她	跑	后	他	,	不是	较少的	但	更多的	比	通常	.

她没有躲避他，反而比平时更积极地追着他跑。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] , [ðeə(r)] [went] ['maʊsi] .

Wherever	he	went	,	there	went	Mousie	.
无论	他	去	,	那里	去	小老鼠	.

他走到哪里，小老鼠就跟到哪里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [smaɪlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

She	put	on	her	sweetest	smiles	for	him	,	she	flew	for	whatever	he	wanted
她	放	在	她	最甜美的	微笑	为了	他	,	她	飞翔	为了	任何	他	通缉

,

,

,

她为他绽放最甜美的笑容，为他赴汤蹈火。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] — [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

she	did	all	she	could	to	please	him	—	with	one	exception	.
她	做过	全部	她	可以	到	请	他	—	和	一	例外	.

她竭尽所能取悦他——只有一个例外。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd] ,

The	moment	he	spoke	of	his	mother	,	her	small	face	grew	rigid	,
这	片刻	他	辐	的	他的	母亲	,	她	小的	脸	生长	死板的	,

他一提起母亲，她那张小脸就僵住了。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] [bɪ'keɪm] [hɑːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɒk] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

the	big	black	eyes	became	hard	,	and	she	would	stand	like	a	stock	,	gazing	at
这	大的	黑色的	眼睛	成为	难的	,	和	她	会	站立	喜欢	一个	库存	,	凝视	在

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她那双乌黑的大眼睛变得冷漠，像个木头人一样站在那里，目光空洞地望着前方。

" [juː; jʊ] - [ɑː(r); ə(r)] - [ə; eɪ] ['sɪli] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .

"	You	'	are	'	a	silly	,	"	he	declared	again	and	again	when	this	happened	.
"	你	-	是	-	一个	愚蠢的	,	"	他	声明	再次	和	再次	什么时候	这	发生	.

每当这种事发生时，他都会一遍又一遍地宣称：“你真是个傻瓜。”

[bʌt; bət] ['maʊsi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] .

But	Mousie	would	not	respond	.
但	小老鼠	会	不是	回应	.

但小老鼠没有回应。

[hiː; hi] [mait] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

He	might	call	her	what	he	chose	.
他	可能	称呼	她	什么	他	选择	.

他可以随心所欲地称呼她。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [muːd] [pruːvd] ['ɒbstɪnət] .

The	present	mood	proved	obstinate	.
这	展示	情绪	已证实	顽固	.

目前的情绪令人难以接受。

['dʒen(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['tæntrəm] " ['feəli] [suːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

Generally	she	would	come	out	of	a	"	tantrum	"	fairly	soon	,	and	would	be
一般来说	她	会	来	出去	的	一个	"	发脾气	"	相当	很快	,	和	会	是

[hɜː'self] [ə'gen] .

herself	again	.
她自己	再次	.

通常情况下，她很快就会平复“发脾气”的状态，恢复正常。

[nɒt] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

Not	now	,	however	.
不是	现在	,	然而	.

但现在还不是。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

Day	after	day	things	remained	the	same	;
天	后	天	事物	剩余	这	相同的	;

日复一日，一切依旧如故；

[ænd; ənd] [dʒɒk] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['maʊsi] [rɪ'fjuːzd] .

and	Jock	was	driven	to	find	in	others	the	sympathy	which	Mousie	refused	.
和	乔克	曾是	驱动	到	寻找	在	其他的	这	同情	哪个	小老鼠	拒绝	.

而乔克则被迫从别人那里寻求莫西拒绝给予的同情。

[grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Grown	-	up	people	around	saw	little	of	this	.
生长	-	向上	人们	大约	锯	小的	的	这	.

周围的成年人对此几乎毫不知情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mən'roʊ] ,

They	were	very	busy	making	ready	for	the	arrival	of	Mrs	.	Munro	,
他们	是	非常	忙碌的	制作	准备好	为了	这	到达	的	太太	.	芒罗	,

他们正忙着为门罗夫人的到来做准备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] - ['veərɪɪŋ] [muːdz] .

and	they	were	used	to	Mousie's	varying	moods	.
和	他们	是	用过的	到	-	变化	情绪	.

他们早已习惯了小老鼠喜怒无常的情绪。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [dʒɒk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

And	for	a	while	,	Jock	said	nothing	.
和	为了	一个	尽管	,	乔克	说	没有什么	.

有一段时间，乔克一句话也没说。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[dʒɑːks] [dɪ'laɪt]

JOCK'S	DELIGHT
运动健将	喜

运动健将的喜悦

" [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , ['græni] . "
" IT rained a lot this morning , Grannie . "
" 它 下雨了 一个 很多 这 早晨 , 奶奶 . "

“奶奶，今天早上雨下得很大。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] . "
And it is cold for the time of year . "
和 它 是 寒冷的 为了 这 时间 的 年 . "

而且，就这个季节来说，天气确实有点冷。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][kəʊld] .
" I wish it wouldn't be cold .
" 我 希望 它 不会 是 寒冷的 .

“我希望天气不要这么冷。”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌmi] .
I wish it was nice and warm for Mummie .
我 希望 它 曾是 好的 和 温暖的 为了 木乃伊 .

我希望妈妈能享受温暖舒适的天气。

" [dʒɒk][sæt][ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] .
" Jock sat on the rug before the drawing - room fire .
" 乔克 卫星 在 这 小地毯 前 这 绘画 - 房间 火 .

乔克坐在客厅壁炉前的地毯上。

[ðəʊ] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [stɪl] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] , [bɪˈkʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst]
Though early autumn still , the weather had taken a sharp turn , becoming almost
尽管 早期的 秋天 仍然 , 这 天气 有 已采取 一个 锋利的 转动 , 成为 几乎
['wɪntri] — " [bæd][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mən'roʊ] ,
wintry — " bad for Mrs . Munro ,
冬季 — " 坏的 为了 太太 . 芒罗 ,

虽然仍是初秋，但天气骤然转变，变得几乎像冬天一样——这对蒙罗太太来说可不是什么好事。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , " ['piːp(ə)l] [sed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['trʌbld] [dʒɒk] .
coming from India , " people said ; and this rather troubled Jock .
未来 从 印度 , " 人们 说 ; 和 这 相当 麻烦 乔克 .

“来自印度，”人们说；这让乔克颇为不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['veri] [suːn] .
She was expected to arrive very soon .
她 曾是 预期的 到 到达 非常 很快 .

预计她很快就会到达。

['maʊsi] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'speʃəli] [pə'vɜːs] ,
Mousie that afternoon had been especially perverse ,
小老鼠 那 下午 有 到过 尤其 变态 ,

那天下午，小老鼠莫西格外任性。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt] .
refusing to hear a word when he wanted to talk about the one subject .
拒绝 到 听到 一个 单词 什么时候 他 通缉 到 讲话 关于 这 一 主题 .

当他想谈论那个话题时，他拒绝听任何人说一个字。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['græni] .
And at last he had left her , taking refuge with his Grannie .
和 在 最后的 他 有 左边 她 , 采取 避难所 和 他的 奶奶 .

最后他离开了她，投奔了他的祖母。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] ['veri] [nɪə(r)] [naʊ] — ['ɔːlməʊst] [kwaɪt] [kləʊz] , ['græni]
" Do you think the ship is getting very very near now — almost quite close , Grannie
" 做 你 思考 这 船 是 获得 非常 非常 靠近 现在 — 几乎 相当 关闭 , 奶奶
? "
? "
? "

“奶奶，您觉得那艘船现在是不是已经非常非常近了——几乎快要到了？”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [dɪə(r)] .
" I hope so , dear .
" 我 希望 所以 , 亲爱的 .

“但愿如此，亲爱的。”

['eni] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] . "
Any day we may have a telegram . "
任何 天 我们 可能 有 一个 电报 . "

我们随时都可能收到电报。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðel] [kʌm] [həʊm] .
" And then Aunt Judith will go off to meet her — and they'll come home .
" 和 然后 阿姨 朱迪思 将要 去 离开 到 见面 她 — 和 他们会 来 家 .

“然后朱迪思阿姨就会去接她——然后她们就会回家。”

[aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [tuː] . "
I do wish I could go too . "
我 做 希望 我 可以 去 也 . "

我真希望我也能去。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [nɒt] .
" But your mother said not .
" 但 你的 母亲 说 不是 .

但是你妈妈说不行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .
She would rather find you here .
她 会 相当 寻找 你 这里 .

她宁愿在这里找到你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [miːnz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] . "
And it only means a few more hours . "
和 它 仅有的 方法 一个 很少 更多的 小时 . "

而这仅仅意味着还要再过几个小时而已。

" [aɪ] [wʊd] - [laɪk] - [tuː; tə][gəʊ] , " [saɪd] [dʒɒk] .
" I would ' like ' to go , " sighed Jock .
" 我 会 - 喜欢 - 到 去 , " 叹了口气 乔克 .

“我‘想’去，”乔克叹了口气。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][həʊld] [ðɪs] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" Suppose you hold this skein of wool for me .
" 认为 你 抓住 这 绞 的 羊毛 为了 我 .

“假设你帮我拿着这团毛线。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [help] .
I want to wind it , and that would be a real help .
我 想 到 风 它 , 和 那 会 是 一个 真实的 帮助 .

我想给它上弦，那将对我大有帮助。

" [dʒɒk][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn] .
" Jock was quite an adept at holding a skein .
" 乔克 曾是 相当 一个 熟练 在 保持 一个 绞 .

“乔克很擅长握线团。”

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] ['mɪsɪz] . [beɪnz] ,

He	twisted	round	so	as	to	face	Mrs	.	Baynes	,
他	扭曲	圆形的	所以	作为	到	脸	太太	.	贝恩斯	,

他转过身面对贝恩斯太太，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	the	firelight	fell	on	her	soft	grey	hair	and	gentle	eyes	.
和	这	火光	跌倒	在	她	柔软的	灰色的	头发	和	温和的	眼睛	.

火光洒在她柔软的灰发和温柔的眼神上。

[dʒɒk] [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

Jock	watched	with	interest	the	lessening	of	the	wool	on	his	wrists	,
乔克	观看	和	兴趣	这	减少	的	这	羊毛	在	他的	手腕	,

乔克饶有兴致地看着手腕上的羊毛渐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːl] [ɪn] - [hændz] .

and	the	growth	of	the	ball	in	Grannie's	hands	.
和	这	生长	的	这	球	在	-	双手	.

以及奶奶手中球的成长。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][glɑːns, glænsˈ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv]

From	time	to	time	he	glanced	up	at	a	painting	over	the	fireplace	of
从	时间	到	时间	他	瞥了一眼	向上	在	一个	绘画	超过	这	壁炉	的

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɪn] [waɪt] ,

a	pretty	child	in	white	,
一个	漂亮的	孩子	在	白色的	,

他时不时会抬头看向壁炉上方的一幅画，画上是一个穿着白色衣服的漂亮小女孩。

['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

nursing	a	kitten	.
护理	一个	小猫	.

给小猫喂奶。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

He	loved	that	picture	,
他	喜爱	那	图片	,

他很喜欢那张照片。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [naʊ] — " [wɒz; wəz] [mʌmi] [dʒʌst]

and	often	before	he	had	asked	as	he	asked	now	—	"	Was	Mummie	just
和	经常	前	他	有	问	作为	他	问	现在	—	"	曾是	木乃伊	只是

[laɪk] [ðæt] ? "

like	that	?	"
喜欢	那	?	"

而且他以前也经常问，就像现在这样问——“妈妈也是那样吗？”

" [dʒʌst][ɪg'zæktli] .

"	Just	exactly	.
"	只是	确切地	.

正是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [pet] ['evə(r)] [siːn] , ['ɔːlweɪz] [səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

She	was	the	sweetest	little	pet	ever	seen	,	always	so	dear	and	loving	.
她	曾是	这	最甜美的	小的	宠物	曾经	已见	,	总是	所以	亲爱的	和	爱	.

她是我见过最可爱的小宠物，总是那么讨人喜欢，那么惹人怜爱。

[jes] — ['nɔːti] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] . "

Yes	—	naughty	sometimes	,	but	so	quick	to	be	sorry	.	"
是的	—	淘气	有时	,	但	所以	快的	到	是	对不起	.	"

是的——有时候很淘气，但很快就会感到后悔。

" [mʌmi] [wʌns] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ʃi] [ˈwʌznt] [ˈklevə(r)] .

"	Mummie	once	told	me	she	wasn't	clever	.
"	木乃伊	一次	讲述	我	她	不是	聪明的	.

“妈妈曾经告诉我她并不聪明。”

[ˈwʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Wasn't	she	?
不是	她	?

难道不是吗?

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈklevə(r)] .

I	thought	she	was	awfully	clever	.
我	想法	她	曾是	非常	聪明的	.

我觉得她非常聪明。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈklevə(r)] [æt; ət] [ˈlʌvɪŋ] . "

And	she	said	—	she	said	—	she	was	only	clever	at	loving	.	"
和	她	说	—	她	说	—	她	曾是	仅有的	聪明的	在	爱	.	"

她说——她说——她只是擅长表达爱。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	That	is	true	.
"	那	是	真的	.

“没错。”

[ai] [səˈpəʊz] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklevə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːp] [æt; ət] [ˈlesnz] .

I	suppose	one	would	not	call	her	clever	—	if	it	means	being	sharp	at	lessons	.
我	认为	一	会	不是	称呼	她	聪明的	—	如果	它	方法	存在	锋利的	在	课程	.

如果聪明是指学习成绩好，那我想人们不会称她聪明。

[ɑːnt] [ˈdʒuːdɪθ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

Aunt	Judith	could	always	beat	her	there	.
阿姨	朱迪思	可以	总是	打	她	那里	.

朱迪思阿姨总能在那里赢她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] - [ˈklevə(r)] [æt; ət] [ˈlʌvɪŋ] . -

But	she	certainly	was	'	clever	at	loving	.	'
但	她	当然	曾是	-	聪明的	在	爱	.	-

但她确实“很会表达爱意”。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbz] [hɜː(r); hə(r)] .

It	just	describes	her	.
它	只是	描述	她	.

这简直就是对她的最好描述。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [tʃaɪld] ,

Even	as	a	tiny	child	,
甚至	作为	一个	微小的	孩子	,

即使是还是个小孩子的时候，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l]

she	seemed	to	have	such	a	fount	of	love	and	tenderness	in	her	little
她	似乎	到	有	这样的	一个	喷泉	的	爱	和	压痛	在	她	小的

[hɑːt] — [sʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] .

heart	—	such	sympathy	for	others	.
心	—	这样的	同情	为了	其他的	.

她小小的心里似乎充满了爱和温柔，对别人充满了同情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

And	it	is	the	same	now	.
和	它	是	这	相同的	现在	.

现在情况也一样。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] — [doʊnt][wiː; wi] ?

You	and	I	know	—	don't	we	?
你	和	我	知道	—	不	我们	?

你我都明白，对吧?

" [dʒɒk] [nˈɒdɪd] .

"	Jock	nodded	.
"	乔克	点头	.

乔克点了点头。

" [bʌt; bət] ['maʊsi] ['dʌznt] [nəʊ] .

"	But	Mousie	doesn't	know	.
"	但	小老鼠	不	知道	.

但小老鼠不知道。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [laɪk] [mʌmi] . "

She	says	she	won't	like	Mummie	.	"
她	说道	她	惯于	喜欢	木乃伊	.	"

她说她不会喜欢妈妈。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [mʌmi] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	She	says	I	shall	always	want	to	be	with	Mummie	,	and	never	with	her	.	"
"	她	说道	我	将	总是	想	到	是	和	木乃伊	,	和	绝不	和	她	.	"

“她说我永远都想和妈妈在一起，永远都不想和她在一起。”

" [ðæt] [ɪz][ˌʌnˈkaɪnd][ɒv; əv] ['maʊsi] .

"	That	is	unkind	of	Mousie	.
"	那	是	不友善	的	小老鼠	.

“小老鼠这样做太不友善了。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

She	ought	to	be	pleased	for	your	sake	.
她	应该	到	是	高兴	为了	你的	清酒	.

她应该为你感到高兴。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [mʌmi] ,

Of	course	you	will	be	a	good	deal	with	Mummie	,
的	课程	你	将要	是	一个	好的	交易	和	木乃伊	,

当然，你和木乃伊的交易会很顺利。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [miːn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['maʊsi] . "

but	it	will	not	mean	giving	up	Mousie	.	"
但	它	将要	不是	意思是	给予	向上	小老鼠	.	"

但这并不意味着要放弃小老鼠。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['græni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt]['lɪs(ə)n] . "

"	I	told	her	,	Grannie	,	and	she	won't	listen	.	"
"	我	讲述	她	,	奶奶	,	和	她	惯于	听	.	"

“我跟奶奶说了，但她不听。”

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .

It	will	come	right	in	time	.
它	将要	来	正确的	在	时间	.

它会及时到来的。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['taɪəd] ?

Are	your	arms	tired	?
是	你的	武器	疲劳的	?

你的胳膊累了吗?

" ['græni] [wɒz; wəz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ə'nʌðə(r)] [skeɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][sæt]

"	Grannie	was	unfastening	another	skein	,	but	she	stopped	suddenly	and	sat
"	奶奶	曾是	解开	其他	绞	,	但	她	停止	突然	和	卫星

[stɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

still	,	listening	.
仍然	,	聆听	.

“奶奶正在解开另一团毛线，但她突然停了下来，静静地坐着，倾听着。

[saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

Sounds	as	of	something	arriving	at	the	front	door	could	be	heard	.
声音	作为	的	某物	抵达	在	这	正面	门	可以	是	听到	.

可以听到好像有什么东西到达前门的声音。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

The	drawing	-	room	windows	did	not	look	that	way	.
这	绘画	-	房间	视窗	做过	不是	看	那	方式	.

客厅的窗户看起来并不像那样。

" [ə; eɪ]['məʊtə(r)] — " ['græni] [sed] ['veri] [ləʊ] .

"	A	motor	—	"	Grannie	said	very	low	.
"	一个	发动机	—	"	奶奶	说	非常	低的	.

“马达——”奶奶低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , ['lɪvɪŋ] ['sevrəl]

And	the	instant	thought	came	that	it	might	be	her	nephew	,	living	several
和	这	立即的	想法	来了	那	它	可能	是	她	侄子	,	活的	一些

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

她立刻想到，那人可能是住在几英里外的侄子。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ɪl] [njuːz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	he	heard	ill	news	and	come	to	tell	her	?
有	他	听到	患病的	消息	和	来	到	告诉	她	?

他是不是听到了什么不好的消息，特地来告诉她?

[ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['stɔːmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn]

The	weather	for	three	days	had	been	very	stormy	,	and	she	had	lain
这	天气	为了	三	天	有	到过	非常	暴风雨	,	和	她	有	莱恩

[ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

awake	at	night	,
醒	在	夜晚	,

这三天天气一直很恶劣，暴风雨不断，她夜里辗转难眠。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒɑːks] ['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] .

listening	to	the	gale	and	thinking	of	Jock's	mother	out	on	the	stormy	sea	.
聆听	到	这	大风	和	思维	的	运动健将	母亲	出去	在	这	暴风雨	海	.

听着狂风呼啸，想着乔克的母亲在波涛汹涌的大海上。

" [ɪts] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] , ['græni] .

"	It's	stopping	here	,	Grannie	.
"	它是	停止	这里	,	奶奶	.

“到此为止了，奶奶。”

" [dʒɒk] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	Jock	jumped	up	.
"	乔克	跳了起来	向上	.

乔克跳了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	was	so	full	of	the	thought	of	what	this	might	mean	that	he	did	not
他	曾是	所以	满的	的	这	想法	的	什么	这	可能	意思是	那	他	做过	不是

['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['piːki] [feɪs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['nɪərə(r)] ['wɪndəʊ] ,

notice	a	small	peaky	face	just	outside	the	nearer	window	,
注意	一个	小的	尖峰	脸	只是	外部	这	更近	窗户	,

他满脑子都是这件事可能意味着什么，以至于没有注意到近处窗外有一张瘦小的脸。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['klʌstərɪŋ] [kˈriːpəz] — ['pɪərɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['trʌbld] [blæk] [aɪz] .

and	nearly	hidden	by	clustering	creepers	—	peering	in	with	troubled	black	eyes	.
和	几乎	隐	经过	聚类	爬行者	—	窥视	在	和	麻烦	黑色的	眼睛	.

几乎被成簇的藤蔓遮蔽——一双忧郁的黑眼睛向里窥视。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['maʊsi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sləʊli]

He	did	not	know	that	,	when	he	left	her	,	Mousie	had	followed	him	slowly
他	做过	不是	知道	那	,	什么时候	他	左边	她	,	小老鼠	有	随后	他	缓慢地

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

at	a	distance	,
在	一个	距离	,

他不知道，当他离开她时，小老鼠已经远远地慢慢跟在他身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [wet] [bʊʃɪz] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	ensconced	herself	in	the	wet	bushes	,	using	the	corner	of	the
和	有	安顿下来	她自己	在	这	湿的	灌木丛	,	使用	这	角落	的	这

['wɪndəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːp] - [həʊl] ,

window	as	a	peep	-	hole	,
窗户	作为	一个	窥视	-	洞	,

她躲在湿漉漉的灌木丛里，用窗角当窥视孔。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][dʒɒk] .

and	thus	keeping	watch	over	Jock	.
和	因此	保持	手表	超过	乔克	.

因此，他得以监视乔克。

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪəlaɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [klɪə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]

The	bright	firelight	inside	the	room	made	everything	there	clear	to	anyone	outside	in
这	明亮的	火光	里面	这	房间	制成	一切	那里	清除	到	任何人	外部	在

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

房间里明亮的火光让外面昏暗的人们也能清楚地看到里面的一切。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	Shall	I	go	and	see	who	it	is	?	"
"	将	我	去	和	看	WHO	它	是	?	"

“我去看看是谁吗？”

" [wʌn] ['məʊmənt] — [weɪt] — " [sed] ['grænmɑː] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

"	One	moment	—	wait	—	"	said	Grandma	with	an	anxious	face	.
"	一	片刻	—	等待	—	"	说	奶奶	和	一个	焦虑的	脸	.

“稍等一下——”奶奶一脸焦急地说。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜː(r)] .

The	front	door	was	heard	to	open	,	and	then	followed	a	slight	stir	.
这	正面	门	曾是	听到	到	打开	,	和	然后	随后	一个	轻微	搅拌	.

听到前门打开的声音，随后传来轻微的动静。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] ,

The	butler	said	something	,
这	管家	说	某物	,

管家说了些什么。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [spəʊk] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː]

after	which	another	voice	spoke	—	the	sweetest	voice	in	the	world	for	those	two
后	哪个	其他	嗓音	辐	—	这	最甜美的	嗓音	在	这	世界	为了	那些	二

['lɪsnər] .

listeners	.
听众	.

随后，另一个声音响起——对于这两位听众来说，这是世界上最甜美的声音。

['græni] [stʊd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .

Grannie	stood	up	,	her	face	alight	with	joy	,	as	the	door	was	thrown	open	.
奶奶	站立	向上	,	她	脸	点燃	和	喜悦	,	作为	这	门	曾是	抛掷	打开	.

门被猛地推开，奶奶站了起来，脸上洋溢着喜悦。

" [dʒɒk] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] — ?

"	Jock	—	do	you	hear	—	?
"	乔克	—	做	你	听到	—	?

“乔克——你听到了吗——？”

" [bʌt; bət][dʒɒk][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	Jock	was	gone	.
"	但	乔克	曾是	已消失	.

但乔克已经走了。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [həːl] [hɪm'self] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz]

He	simply	hurled	himself	the	full	length	of	the	drawing	-	room	into	the	arms
他	简单地	投掷	他自己	这	满的	长度	的	这	绘画	-	房间	进入	这	武器

[ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ,

of	a	slight	figure	,
的	一个	轻微	数字	,

他径直从客厅的另一端扑进一个身材娇小的人怀里。

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

just	coming	in	.
只是	未来	在	.

刚进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔克和老鼠(Jock with Mousie)
第7/7页

[wʌn] ['staɪf(ə)ld] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — ['saɪləns] .

One	stifled	cry	broke	from	him	,	and	then	—	silence	.
一	窒息	哭	打破	从	他	,	和	然后	—	沉默	.

他压抑地发出一声哭喊，然后——一片寂静。

['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [waɪl] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [klɑːsp] ['lɑːstɪd] .

Nobody	said	a	word	while	that	clinging	clasp	lasted	.
无人	说	一个	单词	尽管	那	依恋	搭扣	持续	.

在两人紧紧相扣的这段时间里，没有人说话。

['əʊnli] , ['græni] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

Only	,	Grannie	drew	near	,	and	put	her	arms	round	them	both	.
仅有的	,	奶奶	画	靠近	,	和	放	她	武器	圆形的	他们	两个都	.

只是，奶奶走近他们，搂住了他们俩。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [mʌmi] [hɜː'self] , [ə'raɪvɪŋ] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

It	really	was	Mummie	herself	,	arriving	thus	without	notice	.
它	真的	曾是	木乃伊	她自己	,	抵达	因此	没有	注意	.

真的是妈妈本人，就这样不请自来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ]

She	had	not	sent	a	telegram	because	she	knew	that	would	mean	Aunt	Judith
她	有	不是	发送	一个	电报	因为	她	知道	那	会	意思是	阿姨	朱迪思

['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

going	all	the	way	to	meet	her	.
去	全部	这	方式	到	见面	她	.

她没有发电报，因为她知道那样就意味着朱迪思阿姨要大老远来见她。

[kaɪnd] [frendz] [ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʊkt] [wel] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] ,

Kind	friends	on	board	had	seen	to	her	luggage	,	and	had	looked	well	after	herself	,
种类	朋友们	在	木板	有	已见	到	她	行李	,	和	有	看起来	出色地	后	她自己	,

机上好心的朋友们帮她照看行李，也好好照顾了她自己。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də] , [sɪns] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .

which	they	could	easily	do	,	since	they	happened	to	be	travelling	by	the	same	train	.
哪个	他们	可以	容易地	做	,	自从	他们	发生	到	是	旅行	经过	这	相同的	火车	.

他们很容易就能做到这一点，因为他们碰巧乘坐同一列火车。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

All	this	had	to	be	explained	,	when	the	first	silence	was	broken	.
全部	这	有	到	是	解释	,	什么时候	这	第一的	沉默	曾是	破碎的	.

当最初的沉默被打破时，这一切都需要解释清楚。

" [dʒɒk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] !

"	Jock	,	my	darling	—	how	you	have	grown	!
"	乔克	,	我的	亲爱的	—	如何	你	有	生长	!

“乔克，我的宝贝——你长大了好多啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['bɒni] [juː; jʊ] [lʊk] !

And	**how**	**well**	**and**	**bonny**	**you**	**look**	**!**
和	如何	出色地	和	邦妮	你	看	!

你看起来气色真好，真漂亮！

" [dʒɒk][æt; ət][fɜːst][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [klʌtʃ] ,

"	**Jock**	**at**	**first**	**could**	**only**	**hold**	**her**	**in**	**a**	**tight**	**clutch**	**,**
"	乔克	在	第一的	可以	仅有的	抓住	她	在	一个	紧的	离合器	,

“起初，乔克只能紧紧地抱着她，

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] .

as	**if**	**fearing**	**to**	**lose**	**her**	**afresh**	**.**
作为	如果	害怕	到	失去	她	重新	.

仿佛害怕再次失去她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['reɪdiəntli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

He	**was**	**so**	**radiantly**	**glad**	**that**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**.**
他	曾是	所以	光芒四射	高兴的	那	他	可以	不是	说话	.

他高兴得说不出话来，脸上洋溢着幸福的笑容。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][hiː; hi][dɪd] [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]

But	**when**	**once**	**he**	**did**	**start**	**talking**	**,**	**it**	**was**	**a**	**good**	**while**	**before**	**he**	**could**
但	什么时候	一次	他	做过	开始	说	,	它	曾是	一个	好的	尽管	前	他	可以

[stɒp] .

stop	**.**
停止	.

但一旦他开始说话，就很难停下来。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[frendz]

FRIENDS
朋友们

朋友们

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

AND	**the**	**small**	**figure**	**,**	**crouching**	**outside**	**the**	**window**	**,**	**saw**	**and**	**understood**	**.**
和	这	小的	数字	,	蹲伏	外部	这	窗户	,	锯	和	理解	.

而那个蹲在窗外的小身影，看到了，也明白了。

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['griːdi] [ænd; ənd] ['trʌbld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['miːtɪŋ] , ['maʊsi] [krept]

After	**gazing**	**with**	**greedy**	**and**	**troubled**	**eyes**	**at**	**the**	**lovely**	**meeting**	**,**	**Mousie**	**crept**
后	凝视	和	贪婪的	和	麻烦	眼睛	在	这	迷人的	会议	,	小老鼠	悄悄地爬

[ə'weɪ] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] ,

away	**with**	**drooping**	**head**	**,**
离开	和	下垂	头	,

小老鼠贪婪而又忧虑地凝视着这美好的相遇，然后垂着头悄悄溜走了。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

alone	**and**	**forgotten**	**.**
独自的	和	被遗忘的	.

孤独，被遗忘。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [həʊm] [jet] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ə'baʊt]

She	**couldn't**	**go**	**home**	**yet**	**;**	**she**	**couldn't**	**face**	**them**	**all**	**,**	**and**	**hear**	**the**	**talk**	**about**
她	不能	去	家	然而	;	她	不能	脸	他们	全部	,	和	听到	这	讲话	关于

[dʒɒk] .

Jock	**.**
乔克	.

她现在还不能回家；她无法面对他们所有人，也无法听到关于乔克的议论。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [pɑːθ] , [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [smɔːl] [triːz] ,

She	**went**	**as**	**far**	**as**	**a**	**little**	**side**	**-**	**path**	**,**	**arched**	**over**	**with**	**small**	**trees**	**,**
她	去	作为	远的	作为	一个	小的	边	-	小路	,	拱形	超过	和	小的	树木	,

她走到一条两侧长满小树的拱形小路上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	**there**	**flung**	**herself**	**down**	**in**	**despair**	**.**
和	那里	扔	她自己	向下	在	绝望	.

于是她绝望地扑倒在地。

[dʒɒk][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

Jock	**was**	**happy**	**,**	**and**	**she**	**was**	**miserable**	**.**
乔克	曾是	快乐的	,	和	她	曾是	悲惨的	.

乔克很高兴，而她却很痛苦。

[dʒɒk][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

Jock	**had**	**all**	**he**	**wanted**	**,**	**and**	**she**	**had**	**nothing**	**.**
乔克	有	全部	他	通缉	,	和	她	有	没有什么	.

乔克拥有他想要的一切，而她却一无所有。

[dʒɒk] [wʊd] ['nevə(r)][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

Jock	**would**	**never**	**care**	**to**	**be**	**with**	**her**	**again**	**,**	**and**	**she**	**would**	**never**	**be**
乔克	会	绝不	关心	到	是	和	她	再次	,	和	她	会	绝不	是

['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

happy	**without**	**him**	**.**
快乐的	没有	他	.

乔克永远不会再想和她在一起，而没有他，她也永远不会快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mʌmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['evriθɪŋ] .

He	**had**	**his**	**Mummie**	**,**	**and**	**that**	**meant**	**everything**	**.**
他	有	他的	木乃伊	,	和	那	意思是	一切	.

他有妈妈在身边，这对他来说意味着一切。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blɪstəd] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

So	**she**	**lay**	**and**	**cried**	**,**	**till**	**her**	**poor**	**little**	**face**	**was**	**blistered**	**and**	**sore**	**,**
所以	她	躺	和	哭	,	直到	她	贫穷的	小的	脸	曾是	起泡的	和	疮	,

于是她躺着哭泣，直到她可怜的小脸蛋又红又肿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	**her**	**eyes**	**and**	**nose**	**were**	**red**	**,**	**and**	**her**	**world**	**was**	**a**
和	她	眼睛	和	鼻子	是	红色的	,	和	她	世界	曾是	一个

['dɪzməl] ['wɪldənəs] .

dismal	**wilderness**	**.**
惨淡	荒野	.

她的眼睛和鼻子都红肿了，她的世界是一片凄凉的荒野。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

She	**had**	**not**	**the**	**least**	**idea**	**how**	**time**	**was**	**passing**	**,**	**or**	**whether**	**she**	**would**	**be**
她	有	不是	这	至少	主意	如何	时间	曾是	通过	,	或者	无论	她	会	是

[mɪst] .

missed	**.**
错过	.

她丝毫没有意识到时间是如何流逝的，也不知道自己是否会被人怀念。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

That	**did**	**not**	**matter**	**.**
那	做过	不是	事情	.

那无关紧要。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [dʒɒk] ,

Nothing	**mattered**	**—**	**except**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**Jock**	**,**
没有什么	重要	—	除了	那	她	有	丢失的	乔克	,

一切都不重要了——除了她失去了乔克。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

and	that	it	was	the	most	dreadful	thing	that	could	happen	.
和	那	它	曾是	这	最多	可怕	事物	那	可以	发生	.

而且，这是最可怕的事情。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Somebody	was	coming	.
某人	曾是	未来	.

有人来了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [steps] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

She	heard	steps	drawing	near	,	and	she	hugged	the	ground	more	closely	,
她	听到	步骤	绘画	靠近	,	和	她	拥抱	这	地面	更多的	密切	,

她听到脚步声越来越近，便更加紧紧地贴着地面。

['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [grɑːs] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] .

lying	on	a	strip	of	grass	at	one	side	,	hoping	to	escape	notice	.
说谎	在	一个	条	的	草	在	一	边	,	希望	到	逃脱	注意	.

他躺在路边的一小块草地上，希望不被人发现。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] " - ['kæptɪn] " [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [liːv] ,

It	so	happened	that	"	Mousie's	Captain	"	was	at	home	for	a	week's	leave	,
它	所以	发生	那	"	-	队长	"	曾是	在	家	为了	一个	本周	离开	,

恰巧“老鼠船长”在家休假一周，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['dʒuːdɪθ] [beɪnz] .

and	it	also	happened	that	he	wanted	a	few	words	with	Judith	Baynes	.
和	它	还	发生	那	他	通缉	一个	很少	字	和	朱迪思	贝恩斯	.

碰巧的是，他还想和朱迪思·贝恩斯说几句话。

[ðɪs] ['nærəʊ] [pɑːθ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] [kʌt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

This	narrow	path	was	the	shortest	cut	by	which	he	could	reach	the	house	.
这	狭窄的	小路	曾是	这	最短	切	经过	哪个	他	可以	抵达	这	房子	.

这条狭窄的小路是他到达房子的最短路径。

[səʊ] , [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [step] [ænd; ənd] ['spftli] ['wɪslɪŋ] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [spɒt]

So	,	quick	and	light	of	step	and	softly	whistling	,	he	approached	the	spot
所以	,	快的	和	光	的	步	和	轻轻	吹口哨	,	他	接近	这	点

[weə(r)] ['maʊsi] [leɪ] .

where	Mousie	lay	.
在哪里	小老鼠	躺	.

于是，他轻快地迈着轻快的步伐，轻轻地吹着口哨，走向了小老鼠躺着的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [dɪm] [laɪt] ,

In	the	very	dim	light	,
在	这	非常	暗淡	光	,

在昏暗的光线下，

[hiː; hi] ['nɪəli] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [slɪm] [θɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [grɑːs] ['bɔːdə(r)] .

he	nearly	stumbled	over	a	slim	thing	sticking	out	from	the	grass	border	.
他	几乎	踉跄	超过	一个	苗条的	事物	粘性	出去	从	这	草	边界	.

他差点被从草丛边缘伸出来的一根细长的东西绊倒。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] ,

Then	he	saw	a	queer	little	heap	,	and	the	thing	which	stuck	out	,
然后	他	锯	一个	酷儿	小的	堆	,	和	这	事物	哪个	卡住	出去	,

然后他看到一堆奇形怪状的东西，以及突出出来的那个东西，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] - ['stɒkɪŋd] [leg] .

he	found	to	be	a	black	-	stockinged	leg	.
他	成立	到	是	一个	黑色的	-	有库存	腿	.

他发现那是一条穿着黑色长袜的腿。

" [hə'ləʊ] .
" Hallo .
" 你好 .

“你好。”

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

- ['maʊsi] - — " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
' Mousie ' — " he said in astonishment .
- 小老鼠 - — " 他 说 在 惊讶 .

“小老鼠——”他惊讶地说。

['maʊsi] [kraʊtʃt] ['rezəluːtli] ['ləʊə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [brəʊk] [æz; əz][wʌn] [lɪft] [pleɪst]
Mousie crouched resolutely lower , but her resistance broke as one lift placed
小老鼠 蹲着 坚决地 降低 , 但 她 反抗 打破 作为 一 举起 放置
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her on her feet .
她 在 她 脚 .

小老鼠顽强地蹲得更低，但当有人把她抬到地上时，她的抵抗就崩溃了。

" [stænd] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" Stand up , little one .
" 站立 向上 , 小的 一 .

“站起来，小家伙。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [laɪ][hɪə(r)] .
You mustn't lie here .
你 不得 说谎 这里 .

你不能在这里撒谎。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ ”

" [aɪ][kænt] — [kænt] — [gəʊ][həʊm] . "
" I can't — can't — go home . "
" 我 不能 — 不能 — 去 家 . "

“我不能——不能——回家。”

" [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [dʒɒk][fɜːst] — [eɪ] ? "
" Want to see Jock first — eh ? "
" 想 到 看 乔克 第一的 — 嗯 ? "

“想先见见乔克——嗯？ ”

" [nəʊ] — [nəʊ] —
" No — no —
" 不 — 不 —

“不——不——

" ['maʊsi] [meɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ] [səʊkt] [ræg] ,
" Mousie made herself as limp as a soaked rag ,
" 小老鼠 制成 她自己 作为 跛行 作为 一个 浸泡过 抹布 ,

“小老鼠像一块湿透的破布一样瘫软无力。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][grɑːsp][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [aʊt][ɒv; əv]

and	she	hung	upon	his	grasp	as	if	all	the	starch	had	been	washed	out	of
和	她	悬挂	之上	他的	抓牢	作为	如果全部		这	淀粉	有	到过	洗过	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她紧紧地抓住他的手，仿佛身上所有的淀粉都被洗掉了一样。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ˈbɒdɪli] , [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ˈwʊdn] [ˈsʌmə(r)]

The	Captain	picked	her	up	bodily	,	carried	her	to	an	old	wooden	summer
这	队长	挑选	她	向上	身体上的	,	携带	她	到	一个	老的	木制的	夏天

- [haʊs] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

-	house	not	far	off	,
-	房子	不是	远的	离开	,

船长一把抱起她，把她带到不远处的一座旧木制避暑小屋。

[weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

where	he	placed	her	on	the	seat	,	and	sat	down	by	her	side	.
在哪里	他	放置	她	在	这	座位	,	和	卫星	向下	经过	她	边	.

他把她放在座位上，然后坐在她旁边。

" [naʊ] — [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .

"	Now	—	tell	me	what	is	wrong	.
"	现在	—	告诉	我	什么	是	错误的	.

“现在——告诉我，到底出了什么问题。”

" [ˈmaʊsi] , [ˈveri] [sɔː(r)][ɪn] [ˈspɪrɪt] , [wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈrestfl]

"	Mousie	,	very	sore	in	spirit	,	was	nevertheless	conscious	of	a	curious	restful
"	小老鼠	,	非常	疮	在	精神	,	曾是	尽管如此	有意识的	的	一个	好奇的	宁静

[ˈfiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

“小老鼠虽然精神萎靡，却仍然感到一种奇特的平静。”

[æn; ən] [ɒd] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [wʌn][ˈpɜːs(ə)n][æt; ət] [liːst] [ˌʌndəˈstʊd] .

an	odd	certainty	that	one	person	at	least	understood	.
一个	奇怪的	肯定	那	一	人	在	至少	理解	.

至少有一个人理解了一种奇特的确定性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [səʊ] [ˈhɒrəbli] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,

She	had	felt	so	horribly	alone	and	outside	of	everything	,
她	有	毛毡	所以	糟糕透了	独自的	和	外部	的	一切	,

她感到无比孤独，觉得自己与世隔绝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

that	she	had	not	known	how	to	bear	it	.
那	她	有	不是	已知	如何	到	熊	它	.

她不知道该如何承受这一切。

" [kʌm] — [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .

"	Come	—	tell	me	,	"	he	said	again	.
"	来	—	告诉	我	,	"	他	说	再次	.

“来——告诉我，”他又说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [tʃaɪld] ? "

"	What	is	the	trouble	,	child	?	"
"	什么	是	这	麻烦	,	孩子	?	"

孩子，有什么事吗?

" [dʒɒk] — [dʒɒk] — " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] .

"	Jock	—	Jock	—	"	came	in	a	wail	.
"	乔克	—	乔克	—	"	来了	在	一个	哀号	.

“乔克——乔克——”一声哭喊传来。

" [hæz; həz][dʒɒk] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd] ? "

"	Has	Jock	been	unkind	?	"
"	有	乔克	到过	不友善	?	"

“乔克对我很刻薄吗？”

" [nəʊ] — [nəʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

['əʊnli] — - [ʃiː; ʃi] - — [ʃiːz] [kʌm] .

Only	—	'	she	'	—	she's	come	.
仅有的	—	-	她	-	—	她是	来	.

只有——“她”——她来了。

[ænd; ənd][dʒɒk] — ['dʌznt] [wɒnt] — [ˌem 'iː] —

And	Jock	—	doesn't	want	—	me	—
和	乔克	—	不	想	—	我	—

而乔克——不想要——我——

" [æt; ət] [wʌns] ['kæptɪn] [rɔɪl] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

"	At	once	Captain	Royle	grasped	the	state	of	affairs	.
"	在	一次	队长	罗伊尔	抓住	这	状态	的	事务	.

罗伊尔船长立刻明白了事情的来龙去脉。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[dʒɒk][ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [pə'hæps] [hiː; hi] ['dʌznt]

Jock	is	busy	with	his	mother	—	and	just	at	this	moment	perhaps	he	doesn't
乔克	是	忙碌的	和	他的	母亲	—	和	只是	在	这	片刻	也许	他	不

[wɒnt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

want	other	people	.
想	其他	人们	.

乔克正忙着照顾他的母亲——或许此刻他不想见其他人。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ?

Isn't	it	natural	?
不是	它	自然的	?

这不是很自然的事吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['maʊsi] .

You	must	be	sensible	,	little	Mousie	.
你	必须	是	明智的	,	小的	小老鼠	.

小老鼠，你一定要懂事。

[dəʊnt] [meɪk] ['mɪzəriz] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

Don't	make	miseries	out	of	nothing	.
不	制作	苦难	出去	的	没有什么	.

不要无事生非。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɒn] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [klɑːsp] .

"	But	he	put	his	hand	on	hers	with	a	comforting	clasp	.
"	但	他	放	他的	手	在	她的	和	一个	令人感到安慰	搭扣	.

但他安慰地将手放在她的手上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][dʒɒk] ? "

"	You	are	fond	of	Jock	?	"
"	你	是	喜爱	的	乔克	?	"

你喜欢乔克吗?

" - [jes] - — " [sɔb] ['maʊsi] .
" ' Yes ' — " sobbed Mousie .
" - 是的 - — " 啜泣 小老鼠 .

“是的——”小老鼠抽泣着说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['veri] ['hæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" And he is very happy with his mother .
" 和 他 是 非常 快乐的 和 他的 母亲 .

“他和他的母亲非常幸福。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] — [ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [glæd][tuː; tə]
You love him and he is your friend — and yet — you don't feel glad to
你 爱 他 和 他 是 你的 朋友 — 和 然而 — 你 不 感觉 高兴的 到
[siː] [hɪm] ['hæpi] !
see him happy !
看 他 快乐的 !

你爱他，他又是你的朋友——然而——看到他幸福，你却并不感到高兴!

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Why , you ought to be dancing with joy for his sake .
为什么 , 你 应该 到 是 跳舞 和 喜悦 为了 他的 清酒 .

你应该为他高兴得手舞足蹈才对。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [jɔːz] [ɪz] . "
I wonder what sort of love yours is . "
我 想知道 什么 种类 的 爱 你的 是 . "

我想知道你的爱是怎样的。

" [ai] [wɒnt] [hɪm] — [ai] [wɒnt] [hɪm] — [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] . "
" I want him — I want him — all to myself . "
" 我 想 他 — 我 想 他 — 全部 到 我 . "

“我想要他——我想要他——完全属于我。”

" [ai] [siː] — " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sləʊli] [ə'gen] .
" I see — " the Captain said slowly again .
" 我 看 — " 这 队长 说 缓慢地 再次 .

“我明白了——”船长再次缓缓说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][hæv; həv]['aʊə(r)] [frendz] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] .
" But we can't have our friends all to ourselves .
" 但 我们 不能 有 我们的 朋友们 全部 到 我们自己 .

但我们不能独占朋友。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
We have to share our good things with other people .
我们 有 到 分享 我们的 好的 事物 和 其他 人们 .

我们应该与他人分享美好的事物。

[θɪŋk] [haʊ] ['hɒrəbli] ['selfɪʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] , [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] . "
Think how horribly selfish we should grow , if we didn't . "
思考 如何 糟糕透了 自私 我们 应该 生长 , 如果 我们 没有 . "

想想如果我们不这样做，我们会变得多么自私自利啊。

" [hiː; hi][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] — ['evə(r)] [ə'gen] . "
" He won't want me — ever again . "
" 他 惯于 想 我 — 曾经 再次 . "

“他再也不会要我了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ] .
" Of course he will want you .
" 的 课程 他 将要 想 你 .

他当然会想要你。

[dʒɒk][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['lɪt(ə)l][tʃæp] , [nɒt][wʌn][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Jock	is	a	fine	little	chap	,	not	one	to	forsake	his	friends	.
乔克	是	一个	美好的	小的	小伙子	,	不是	一	到	背叛	他的	朋友们	.

乔克是个很棒的小伙子，他绝不会抛弃朋友。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [frendz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm] .

If	you	and	he	are	real	friends	,	you	must	trust	him	.
如果	你	和	他	是	真实的	朋友们	,	你	必须	相信	他	.

如果你和他是真朋友，你就必须信任他。

" [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	A	protesting	shake	of	her	shoulders	came	in	reply	.
"	一个	抗议	摇	的	她	肩膀	来了	在	回复	.

她耸了耸肩表示抗议。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

The	Captain	changed	his	tone	.
这	队长	已更改	他的	语气	.

船长改变了语气。

" ['maʊsi] , [juː; jʊ][hæv; həv][kraɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp] .

"	Mousie	,	you	have	cried	enough	now	,	and	you	must	stop	.
"	小老鼠	,	你	有	哭	足够的	现在	,	和	你	必须	停止	.

“小老鼠，你哭够了，别哭了。”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] .

All	this	is	absurd	.
全部	这	是	荒诞	.

这一切都太荒谬了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][bɪg] [fɔːlt] — [juː; jʊ] [wɒnt] ['ɔːlweɪz]

You	are	a	nice	little	girl	,	but	you	have	one	big	fault	—	you	want	always
你	是	一个	好的	小的	女孩	,	但	你	有	一	大的	过错	—	你	想	总是

[tuː; tə][biː; bi][fɜːst] ,

to	be	first	,
到	是	第一的	,

你是个很可爱的小女孩，但你有一个很大的缺点——你总是想争第一。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [lʌv] , [ðə; ði][məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .

always	to	have	the	most	love	,	the	most	attention	.
总是	到	有	这	最多	爱	,	这	最多	注意力	.

总是想要得到最多的爱，最多的关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

And	it	won't	do	.
和	它	惯于	做	.

这样做行不通。

[θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dʒɑːks] [pleɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [səʊ] ?

Think	—	if	you	were	in	Jock's	place	,	would	you	like	to	be	treated	so	?
思考	—	如果	你	是	在	运动健将	地方	,	会	你	喜欢	到	是	治疗	所以	?

想想看——如果你是乔克，你希望别人这样对待你吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

You	know	you	would	not	.
你	知道	你	会	不是	.

你知道你不会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [end][baɪ] ['draɪvɪŋ] [dʒɒk] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

And	if	you	go	on	like	this	,	you	may	end	by	driving	Jock	away	altogether	.
和	如果	你	去	在	喜欢	这	,	你	可能	结尾	经过	驾驶	乔克	离开	共	.

如果你继续这样下去，最终可能会把乔克彻底吓跑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] .

But	you	are	not	going	to	be	such	a	little	goose	.
但	你	是	不是	去	到	是	这样的	一个	小的	鹅	.

但你不能做一只这么胆小的鹅。

[naʊ] [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Now	dry	your	eyes	.
现在	干燥	你的	眼睛	.

擦干眼睛。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [dʒɒk][ɪz] ['duːɪŋ] .

You	are	coming	with	me	,	to	see	what	Jock	is	doing	.
你	是	未来	和	我	,	到	看	什么	乔克	是	正在做	.

你跟我一起去看看乔克在做什么。

" ['miːnwaɪl] [dʒɒk] , [ˌɪn'dɔːz] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] " [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , " ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɔːl]

"	Meanwhile	Jock	,	indoors	,	was	talking	"	nineteen	to	the	dozen	,	"	pouring	out	all
"	同时	乔克	,	室内	,	曾是	说	"	十九	到	这	打	,	"	浇注	出去	全部

[hɪz; ɪz] [njuːz] ,

his	news	,
他的	消息	,

与此同时，乔克在屋里滔滔不绝地讲述着他的各种消息。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['maʊsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	his	interests	,	all	about	Mousie	and	the	fun	that	he	and	she	had
全部	他的	兴趣	,	全部	关于	小老鼠	和	这	乐趣	那	他	和	她	有

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

他所有的兴趣，都与小老鼠有关，以及他和小老鼠在一起的快乐时光。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [tel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

far	more	than	he	could	ever	tell	in	his	letters	.
远的	更多的	比	他	可以	曾经	告诉	在	他的	信件	.

远比他在信中所能表达的要多得多。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mən'roʊ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ,

And	Mrs	.	Munro	was	saying	how	much	she	wanted	to	know	his	little	friend	,
和	太太	.	芒罗	曾是	说	如何	很多	她	通缉	到	知道	他的	小的	朋友	,

蒙罗太太说她多么想认识他的小伙伴啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [lʌv] ['maʊsi] .

and	how	she	meant	to	love	Mousie	.
和	如何	她	意思是	到	爱	小老鼠	.

以及她对小老鼠的爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	never	seen	her	,
她	有	绝不	已见	她	,

她从未见过她。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːftə(r)]

for	Mr	.	and	Mrs	.	Moore	had	come	to	live	in	the	place	after
为了	先生	.	和	太太	.	摩尔	有	来	到	居住	在	这	地方	后

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [beɪnz] .

her	last	visit	to	Mrs	.	Baynes	.
她	最后的	访问	到	太太	.	贝恩斯	.

自从她上次拜访贝恩斯太太之后，摩尔夫妇就搬到了这里居住。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] ,

Presently	Mr	.	Moore	himself	came	in	,
目前	先生	.	摩尔	他自己	来了	在	,

这时，摩尔先生本人走了进来。

[mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mən'roʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd]

much	surprised	to	learn	from	the	butler	that	Mrs	.	Munro	had	already	arrived
很多	惊讶	到	学习	从	这	管家	那	太太	.	芒罗	有	已经	到达的

.

:

.

得知蒙罗夫人已经到了，我感到非常惊讶，是从管家那里听说的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] — " [ɪz] ['maʊsi]

After	a	few	words	with	her	,	he	glanced	round	and	said	—	"	Is	Mousie
后	一个	很少	字	和	她	,	他	瞥了一眼	圆形的	和	说	—	"	是	小老鼠

[nɒt][hɪə(r)] ?

not	here	?
不是	这里	?

和她说了几句话后，他环顾四周，说道：“小老鼠不在这里吗？”

" [nəʊ] , ['maʊsi] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

"	No	,	Mousie	was	not	there	.
"	不	,	小老鼠	曾是	不是	那里	.

“不，小老鼠不在那里。”

[dʒɒk][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] — " ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi]

Jock	had	seen	her	last	in	the	early	afternoon	—	"	ever	so	long	ago	,	"	he
乔克	有	已见	她	最后的	在	这	早期的	下午	—	"	曾经	所以	长的	前	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

乔克最后一次见到她是在那天下午早些时候——“已经是很久以前的事了，”他说。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

He	had	supposed	that	she	was	at	home	.
他	有	据称	那	她	曾是	在	家	.

他原以为她在家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [sɪns] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,

But	she	had	not	been	at	home	since	early	dinner	,
但	她	有	不是	到过	在	家	自从	早期的	晚餐	,

但她从晚餐后就没回家过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [dʒɒk] .

and	the	family	had	taken	for	granted	that	she	was	with	Jock	.
和	这	家庭	有	已采取	为了	的确	那	她	曾是	和	乔克	.

家人一直理所当然地认为她会和乔克在一起。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['wʌrid] .

Mr	.	Moore	seemed	rather	worried	.
先生	.	摩尔	似乎	相当	担心	.

摩尔先生似乎相当担忧。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	have	a	look	round	,	"	he	said	.
"	我	必须	有	一个	看	圆形的	,	"	他	说	.

“我得四处看看，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] .

"	She	cannot	be	far	off	.
"	她	不能	是	远的	离开	.

她应该就在附近。

" [dʒɒk] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	Jock	jumped	up	.
"	乔克	跳了起来	向上	.

乔克跳了起来。

" ['meiənt] [ai] [kʌm] [tuː] ?
" **Mayn't** **I** **come** **too** **?**
" 可能不会 我 来 也 ?

“我也可以一起去吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [pəˈhæps] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['fretɪŋ] .
He **wondered** **if** **perhaps** **Mousie** **was** **fretting** **.**
他 想知道 如果 也许 小老鼠 曾是 烦躁 .

他想知道小老鼠是不是在烦躁不安。

" [meɪ] [ai] , [mʌmi] ? "
" **May** **I** **,** **Mummie** **?** **"**
" 可能 我 , 木乃伊 ? "

“我可以吗，妈妈？”

" [jes] , [duː; də] , [dɪə(r)] .
" **Yes** **,** **do** **,** **dear** **.**
" 是的 , 做 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
And **bring** **her** **here** **.**
和 带来 她 这里 .

把她带过来。

" ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɑː(r)] .
" **Mr** **.** **Moore** **and** **Jock** **had** **not** **to** **search** **far** **.**
" 先生 . 摩尔 和 乔克 有 不是 到 搜索 远的 .

“摩尔先生和乔克没费多大力气就找到了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [met] ['kæptɪn] [rɔɪl]
They **were** **scarcely** **out** **of** **sight** **of** **the** **front** **door** **when** **they** **met** **Captain** **Royle**
他们 是 几乎 出去 的 视线 的 这 正面 门 什么时候 他们 遇见 队长 罗伊尔
['kʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,
coming **along** **the** **drive** **,**
未来 沿着 这 驾驶 ,

他们刚走出前门，就遇到了沿着车道走过来的罗伊尔上尉。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈʃevld] ['fɪgə(r)] ['drægɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
with **a** **small** **dishevelled** **figure** **dragging** **by** **his** **side** **.**
和 一个 小的 蓬头垢面 数字 拖拽 经过 他的 边 .

他身边拖着一个衣衫褴褛、身材矮小的身影。

" [waɪ] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [kraɪd] [dʒɒk] .
" **Why** **—** **there** **she** **is** **,** **"** **cried** **Jock** **.**
" 为什么 — 那里 她 是 , " 哭 乔克 .

“哎呀——她在那儿！”乔克喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
And **a** **sound** **of** **relief** **escaped** **his** **companion** **,**
和 一个 声音 的 宽慰 逃脱 他的 伴侣 ,

他的同伴发出了一声如释重负的叹息。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]['evə(r)] [kwaɪt] [njuː] [wɒt] ['maʊsi] [mait] [biː; bi]['ɑːftə(r)][nekst] .
for **nobody** **ever** **quite** **knew** **what** **Mousie** **might** **be** **after** **next** **.**
为了 无人 曾经 相当 知道 什么 小老鼠 可能 是 后 下一个 .

因为谁也不知道小老鼠接下来会想要什么。

" [aɪ] [seɪ] — [weə(r)] - [hæv; həv] - [juː; jʊ] [biːn] ?
" I say — where ' have ' you been ?
" 我 说 — 在哪里 - 有 - 你 到过 ?

“我说——你都去哪儿了？”

[kʌm] — [kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come — come along .
来 — 来 沿着 .

来吧，一起来。

[mʌmi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
Mummie wants you .
木乃伊 想要 你 .

妈妈要你。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
May she come ?
可能 她 来 ?

她可以来吗?

" [dʒɒk] [ɑːskt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɔːr] .
" Jock asked of Mr . Moore .
" 乔克 问 的 先生 . 摩尔 .

乔克问摩尔先生。

['maʊsi] [hʌŋ] [bæk] [ɪn] [veɪn] .
Mousie hung back in vain .
小老鼠 悬挂 后退 在 徒劳 .

小老鼠徒劳地退缩了。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [ʃʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] [frɒm; frəm][dʒɒk]['set(ə)ld]
A kindly shove from the Captain and a vigorous pull from Jock settled
一个 亲切地 推 从 这 队长 和 一个 蓬勃 拉 从 乔克 定居
['mætəz] .
matters .
事情 .

船长轻轻推了他一下，乔克用力一拉，事情就此解决。

[rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['maʊsi] [wɒz; wəz] [hɔːl] ['ɪntuː]
Reluctant and disconsolate and in spite of herself , Mousie was hauled into
不情愿的 和 沮丧的 和 在 尽管如此 的 她自己 , 小老鼠 曾是 拖拽 进入
[ðə; ði]['faɪə(r)] - [lɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the fire - lit drawing - room .
这 火 - 点燃 绘画 - 房间 .

尽管不情愿，但沮丧的莫西还是被拉进了燃着火的客厅。

" [aɪv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌm] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɒk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] .
" I've brought her , Mum , " shouted Jock , and his mother came forward .
" 我已经 带来 她 , 妈妈 , " 喊叫 乔克 , 和 他的 母亲 来了 向前 .

“妈妈，我把她带来了，”乔克喊道，他的母亲走了过来。

['maʊsi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] ['daʊnwəd] ,
Mousie stood motionless , staring downward ,
小老鼠 站立 静止不动 , 凝视 向下 ,

小老鼠一动不动地站在那里，目光向下凝视着。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [ʃuː] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
and drawing the tip of a muddy shoe along a line in the carpet .
和 绘画 这 提示 的 一个 浑 鞋 沿着 一个 线 在 这 地毯 .

用沾满泥巴的鞋尖沿着地毯上的线划过。

[ðen] ['sʌmbədi] [sed] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] — " [səʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒɑ:ks] [frend] !

Then	somebody	said	over	her	head	—	"	So	this	is	Jock's	friend	!
然后	某人	说	超过	她	头	—	"	所以	这	是	运动健将	朋友	!

然后有人从她头顶上方说道——“原来这是乔克的友人啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] ['maʊsi] [lɒŋ] [tu:; tə] [glɑ:ns] [ʌp] , ['əʊnli] , [praɪd] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	and	the	sweetness	of	the	voice	made	Mousie	long	to	glance	up	,	only	,	pride	forbade	it	.
"	和	这	甜味	的	这	嗓音	制成	小老鼠	长的	到	瞥一眼	向上	,	仅有的	,	自豪	禁止	它	.

“那甜美的声音让小老鼠很想抬头看看，只是骄傲阻止了她这么做。”

" [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [maʊs] [tu:; tə] - [deɪ] , " ['kæptɪn] [rɔɪl] [ri'mɑ:k] .

"	By	no	means	a	sensible	Mouse	to	-	day	,	"	Captain	Royle	remarked	.
"	经过	不	方法	一个	明智的	老鼠	到	-	天	,	"	队长	罗伊尔	评论	.

“今天这只老鼠可真不明智，”罗伊尔船长评论道。

['mɪsɪz] . [mən'roʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

Mrs	.	Munro	seemed	to	understand	.
太太	.	芒罗	似乎	到	理解	.

蒙罗夫人似乎明白了。

[ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mʌðəli] [klɑ:sp] .

She	led	the	child	to	the	fire	,	sat	down	,	and	took	her	into	a	motherly	clasp	.
她	引领	这	孩子	到	这	火	,	卫星	向下	,	和	采取	她	进入	一个	母性	搭扣	.

她领着孩子走到火堆旁坐下，像母亲一样把她抱在怀里。

['maʊsi] [stɪl] [held] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:st] .

Mousie	still	held	herself	with	a	stiff	resistance	,	but	this	could	not	last	.
小老鼠	仍然	握住	她自己	和	一个	僵硬的	反抗	,	但	这	可以	不是	最后的	.

小老鼠仍然顽强抵抗着，但这无法持续下去。

[ə; eɪ] [sɒft] [kɪs] [keɪm] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

A	soft	kiss	came	on	her	forehead	,
一个	柔软的	吻	来了	在	她	前额	,

一个轻柔的吻落在她的额头上，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['ventʃə(r)] [ɒn] [wʌn] [glɑ:ns] — [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['wʌndəfəli] [laɪk] [dʒɑ:ks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .

and	then	she	did	venture	on	one	glance	—	to	see	a	face	so	wonderfully	like	Jock's	that	she	simply	had	to	give	in	.
和	然后	她	做过	风险投资	在	一	瞥一眼	—	到	看	一个	脸	所以	太棒了	喜欢	运动健将	那	她	简单地	有	到	给	在	.

然后，她冒险一试，只一眼就看到了一张酷似乔克的脸，她实在无法抗拒。

[wɪð] [wʌn] [bɪg]['faɪn(ə)l][ˌes əʊ 'bi:] , ['maʊsi] [flʌŋ] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [ɑ:mz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . [mən'roʊ] .

With	one	big	final	sob	,	Mousie	flung	both	her	thin	arms	round	Mrs	.	Munro	.
和	一	大的	最终的	哭泣	,	小老鼠	扔	两个都	她	薄的	武器	圆形的	太太	.	芒罗	.

莫西最后呜咽了一声，用她那瘦弱的双臂紧紧抱住了蒙罗太太。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['gɜ:li] !

"	Poor	little	girlie	!
"	贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩！

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] .

"	she	heard	in	a	murmur	.
"	她	听到	在	一个	低语	.

她低声听见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['maʊsi] [dɪə(r)] .

"	It	is	going	to	be	all	right	now	,	Mousie	dear	.
"	它	是	去	到	是	全部	正确的	现在	,	小老鼠	亲爱的	.

“现在一切都会好起来的，亲爱的小老鼠。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][dʒɑːks] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

If	you	are	my	Jock's	friend	,	you	have	to	belong	to	me	too	—	don't	you	see	?
如果	你	是	我的	运动健将	朋友	,	你	有	到	属于	到	我	也	—	不	你	看	?

如果你是我的运动员朋友，那你也必须属于我——难道你不明白吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .

And	we	shall	all	be	happy	together	.
和	我们	将	全部	是	快乐的	一起	.

我们都会幸福地生活在一起。

" ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['kɔŋkə] .

"	Mousie	was	conquered	.
"	小老鼠	曾是	征服	.

“小老鼠被征服了。”

[ðæt] ['tendə(r)] ['lʌviŋnis] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

That	tender	lovingness	had	driven	the	chill	and	loneliness	out	of	her	heart
那	投标	爱	有	驱动	这	寒意	和	孤独	出去	的	她	心

,

,

,

那份温柔的爱驱散了她心中的寒冷和孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [smәʊk] .

and	the	bitter	jealous	feelings	which	had	made	her	wretched	were	fading	away	like	a	wreath	of	smoke	.
和	这	苦的	嫉妒的	情怀	哪个	有	制成	她	可怜	是	褪色	离开	喜欢	一个	花圈	的	抽烟	.

曾经令她痛苦不堪的嫉妒之情，如同缕缕青烟般渐渐消散。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪ] [self] [ə'gen] , ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][dʒɒk] ,

In	less	than	half	-	an	-	hour	she	was	her	own	gay	self	again	,	chattering	as	fast	as	Jock	,
在	较少的	比	一半	-	一个	-	小时	她	曾是	她	自己的	同性恋	自己	再次	,	喋喋不休	作为	快速地	作为	乔克	,

不到半小时，她就恢复了往日的活泼开朗，像乔克一样语速飞快地说话。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn] [wɪð] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

and	ready	to	chime	in	with	any	amount	of	nonsense	.
和	准备好	到	钟声	在	和	任何	数量	的	废话	.

随时准备插嘴说各种胡话。

" [ænd; ənd][dʒɒk] — [dʒɒk] — " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgəli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — " [dʒɒk] ,

"	And	Jock	—	Jock	—	"	she	whispered	eagerly	out	in	the	hall	,	when	about	to	go	home	—	"	Jock	,
"	和	乔克	—	乔克	—	"	她	低声说道	急切地	出去	在	这	大厅	,	什么时候	关于	到	去	家	—	"	乔克	,

“还有乔克——乔克——”她正要回家时，在走廊里急切地低声说道——“乔克，

[ai][duː; də] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	do	like	her	.
我	做	喜欢	她	.

我确实很喜欢她。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɔːfli] [mʌtʃ] .

I	like	her	most	awfully	much	.
我	喜欢	她	最多	非常	很多	.

我非常非常喜欢她。

[ai] [θɔːt] [ai] [ˌwʊdnt] , [bʌt; bət][ai][duː; də] . "

I	thought	I	wouldn't	,	but	I	do	.	"
我	想法	我	不会	,	但	我	做	.	"

我原以为不会，但结果却会。

" - [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] .

"	'	Course	you	do	.
"	-	课程	你	做	.

“当然会。”

[ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [best] [mʌmi] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , " [dɪ'kleəd] [dʒɒk] .

She's	the	very	best	Mummie	in	the	whole	world	,	"	declared	Jock	.
她是	这	非常	最好的	木乃伊	在	这	所有的	世界	,	"	声明	乔克	.

“她是全世界最好的妈妈，”乔克说道。

" - [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	'	Course	you	couldn't	help	liking	her	.	"
"	-	课程	你	不能	帮助	喜欢	她	.	"

“你当然会喜欢她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神